



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1082

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

**VOLUME 1082**

**1978**

**I. Nos. 16551-16564**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 25 April 1978 to 27 April 1978*

	<i>Page</i>
<b>No. 16551. Spain and Poland:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Warsaw on 27 May 1977 .....	3
<b>No. 16552. Spain and Mexico:</b>	
Agreement on cultural and educational co-operation. Signed at Madrid on 14 October 1977 .....	17
<b>No. 16553. Spain and Anstria:</b>	
Agreement concerning the movement of persons. Signed at Vienna on 1 February 1978 .....	27
<b>No. 16554. Spain and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on participation in the Spanish Social Security System by non-diplomatic personnel assigned to the Embassy of Argentina in Spain. Madrid, 27 March 1978 .....	37
<b>No. 16555. United States of America and Panama:</b>	
Loan Agreement for Panamá City water supply system (with annex). Signed at Panamá on 6 May 1969	
Amendatory Agreement No. 1 to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Panamá on 30 September 1971	
Amendatory Agreement No. 2 to the above-mentioned Agreement. Signed at Panamá on 2 June 1976 .....	43
<b>No. 16556. United States of America and Replibc of Korea:</b>	
Letter Agreement relating to economic assistance. Signed at Seoul on 16 October 1971 .....	95
<b>No. 16557. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Memorandum of understanding for the development of the Korea Standards Research Institute. Signed at Seoul on 19 December 1975 and at Washington on 15 January 1976 .....	99

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1082

1978

I. N<sup>os</sup> 16551-16564

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 25 avril 1978 au 27 avril 1978*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 16551. Espagne et Pologne :</b>	
Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique. Signé à Varsovie le 27 mai 1977 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 16552. Espagne et Mexique :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture et de l'enseignement. Signé à Madrid le 14 octobre 1977 .....	17
<b>N<sup>o</sup> 16553. Espagne et Autriche :</b>	
Convention relative à la circulation des personnes. Signée à Vienne le 1 <sup>er</sup> février 1978 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 16554. Espagne et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel non diplomatique attaché à l'Ambassade d'Argentine en Espagne. Madrid, 27 mars 1978 .....	37
<b>N<sup>o</sup> 16555. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Accord de prêt relatif au système d'adduction d'eau de la ville de Panamá (avec annexe). Signé à Panamá le 6 mai 1969	
Avenant n <sup>o</sup> 1 à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Panamá le 30 septembre 1971	
Avenant n <sup>o</sup> 2 à l'Accord susmentionné. Signé à Panamá le 2 juin 1976 .....	43
<b>N<sup>o</sup> 16556. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord par lettre relatif à l'assistance économique. Signé à Séoul le 16 octobre 1971 .....	95
<b>N<sup>o</sup> 16557. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Mémoire d'accord en vue de développer les activités de l'Institut coréen de la recherche météorologique. Signé à Séoul le 19 décembre 1975 et à Washington le 15 janvier 1976 .....	99

	<i>Page</i>
<b>No. 16558. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Memorandum of understanding relating to scientific and technical co-operation. Signed at Seoul on 24 May 1977 .....	109
<b>No. 16559. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana. Effected by Minute No. 240 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (with annexed maps and sched- ule). Adopted at Ciudad Juárez on 13 June 1972	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Effected by Minute No. 243 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at El Paso on 25 September 1973	
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 245 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at El Paso on 15 May 1974	
Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 252 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 31 August 1976	
Agreement extending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 256 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 22 February 1977 .....	118
<b>No. 16560. United States of America and Mexico:</b>	
Memorandum of understanding relating to plant protection. Signed at Mexico City on 8 February 1973	
Amendment to the above-mentioned Memorandum of understanding. Signed at Washington on 10 September 1973 and at Mexico City on 9 October 1973	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Memorandum of understanding of 8 February 1973, as amended. Signed at Washington on 15 July 1976 and at Mexico City on 24 July 1976 .....	176
<b>No. 16561. United States of America and Mexico:</b>	
Agreement regarding mutual assistance between their customs services. Signed at Mexico City on 30 September 1976 .....	197
<b>No. 16562. United States of America and Mexico:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to additional co-operative arrangements to curb illegal production and traffic of narcotic drugs. Mexico City, 22 November 1976 .....	213
<b>No. 16563. United States of America and Hungary:</b>	
Agreement on scientific co-operation. Signed at Budapest on 7 July 1972	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 December 1974, and Budapest, 7 July 1976	
Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above- mentioned Agreement of 7 July 1972, as amended. Budapest, 17 May 1977, and Washington, 27 June 1977 .....	219

	<i>Pages</i>
<b>N° 16558. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Séoul le 24 mai 1977 .....	109
<b>N° 16559. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Accord relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique (avec cartes et tableau). Adopté à Ciudad Juárez le 13 juin 1972	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 243 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à El Paso le 25 septembre 1973	
Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 245 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à El Paso le 15 mai 1974	
Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 252 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 31 août 1976	
Accord prolongeant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 256 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 22 février 1977 .....	119
<b>N° 16560. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif à la protection phytosanitaire. Signé à Mexico le 8 février 1973	
Amendement au Mémorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 10 septembre 1973 et à Mexico le 9 octobre 1973	
Amendement n° 2 au Mémorandum d'accord susmentionné du 8 février 1973, tel que modifié. Signé à Washington le 15 juillet 1976 et à Mexico le 24 juillet 1976 .....	177
<b>N° 16561. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Accord relatif à l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Signé à Mexico le 30 septembre 1976 .....	197
<b>N° 16562. États-Unis d'Amérique et Mexique :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de lutter contre la production et le trafic illégaux de stupéfiants. Mexico, 22 novembre 1976 .....	213
<b>N° 16563. États-Unis d'Amérique et Hongrie :</b>	
Accord de coopération scientifique. Signé à Budapest le 7 juillet 1972	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 décembre 1974, et Budapest, 7 juillet 1976	
Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 7 juillet 1972, tel que modifié. Budapest, 17 mai 1977, et Washington, 27 juin 1977 .....	219

	<i>Page</i>
<b>No. 16564. United States of America, Belgium, Canada, Denmark, France, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, Netherlands, Norway and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Communiqué constituting an agreement relating to international co-operation in the field of energy. Dated at Washington on 13 February 1974 .....	241
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 1615. Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council. Formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement, as amended .....	250
Acceptance by Nepal .....	267
<b>No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome on 24 September 1949:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement, as amended .....	268
<b>No. 2053. International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries. Done at Washington on 8 February 1949:</b>	
Protocol to the above-mentioned Convention relating to the facilitation of entry into force of amendments to the Convention. Signed at Washington on 6 October 1970 .....	276
Adherence by Cuba .....	280
<b>No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:</b>	
Amendments to the above-mentioned Constitution .....	285
<b>No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations on 26 October 1956:</b>	
Amendment of paragraphs A, B, C and D of article VI of the above-mentioned Statute, approved at Vienna by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at the fourteenth regular session, 28 September 1970.	290
<b>No. 4546. Interim Convention between the United States of America, Canada, Japan and the Union of Soviet Socialist Republics on conservation of North Pacific fur seals. Signed at Washington on 9 February 1957:</b>	
Protocol amending and extending the above-mentioned Convention as amended and extended. Signed at Washington on 7 May 1976 .....	298

	<i>Pages</i>
<b>N° 16564. États-Unis d'Amérique, Belgique, Canada, Danemark, France, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Pays-Bas, Norvège et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Communiqué constituant un accord concernant la coopération internationale dans le domaine de l'énergie. En date à Washington du 13 février 1974 . . . . .	241
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 1615. Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches. Rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné, tel que modifié . . . . .	250
Acceptation du Népal . . . . .	267
<b>N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome le 24 septembre 1949 :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné, tel que modifié . . . . .	268
<b>N° 2053. Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest. Faite à Washington le 8 février 1949 :</b>	
Protocole à la Convention susmentionnée destiné à faciliter l'adoption d'amendements à la Convention. Signé à Washington le 6 octobre 1970 . . . . .	281
Adhésion de Cuba . . . . .	284
<b>N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953 :</b>	
Amendements à l'Acte susmentionné . . . . .	285
<b>N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies le 26 octobre 1956 :</b>	
Amendement aux paragraphes A, B, C et D de l'article VI du Statut susmentionné, approuvé à Vienne par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à sa quatorzième session ordinaire, le 28 septembre 1970 . . . . .	290
<b>N° 4546. Convention intérimaire entre les États-Unis d'Amérique, le Canada, le Japon et l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord. Signée à Washington le 9 février 1957 :</b>	
Protocole modifiant et prorogeant la Convention susmentionnée telle que modifiée et prorogée. Signé à Washington le 7 mai 1976 . . . . .	318

	<i>Page</i>
<b>No. 5449. Agreement between the Government of Denmark and the Government of the United States of America concerning establishment and operation of certain aeronautical facilities and services in Greenland. Signed at Copenhagen on 7 July 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with appendix). Copenhagen, 26 March and 6 September 1976 .	322
<b>No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:</b>	
Extension .....	334
<b>No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:</b>	
Amendments to the above-mentioned Convention, as amended .....	335
<b>No. 7663. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia. Approved on 3 December 1963 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its twelfth session (Rome, 16 November-3 December 1963):</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement .....	338
<b>No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement .....	341
<b>No. 10085. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Japan concerning the establishment of a Joint Committee on Japan/United States Cultural and Educational Co-operation. Tokyo, 8 November 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 25 February 1977 .....	344
<b>No. 11354. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in North-West Africa. Approved by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fifty-fifth session. Rome, 1 December 1970:</b>	
Amendments to the above-mentioned Agreement .....	354



	<i>Pages</i>
<b>N° 5449. Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création et à l'exploitation d'installations et services aéronautiques au Groenland. Signé à Copenhague le 7 juillet 1960 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec appendice). Copenhague, 26 mars et 6 septembre 1976 .....	328
<b>N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :</b>	
Prorogation .....	334
<b>N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :</b>	
Amendements à la Convention susmentionnée, telle que modifiée .....	335
<b>N° 7663. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest. Approuvé le 3 décembre 1963 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa douzième session (Rome, 16 novembre-3 décembre 1963) :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné .....	338
<b>N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné .....	341
<b>N° 10085. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant la création d'une Commission mixte Japon/États-Unis pour la coopération dans les domaines culturels et éducatif. Tokyo, 8 novembre 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 25 février 1977 .....	352
<b>N° 11354. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest. Approuvé par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa cinquante-cinquième session. Rome, 1<sup>er</sup> décembre 1970 :</b>	
Amendements à l'Accord susmentionné .....	354

	<i>Page</i>
<b>No. 11774. Agreement on a program of scientific co-operation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil. Signed at Brasília on 1 December 1971:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Brasília, 27 and 28 December 1976 .....	357
<b>No. 11873. Treaty to resolve pending boundary differences and maintain the Rio Grande and Colorado River as the international boundary between the United Mexican States and the United States of America. Signed at Mexico City on 23 November 1970:</b>	
Act approving Minute No. 257 of the International Boundary and Water Commission confirming relocation of the channel of the Rio Grande pursuant to the above-mentioned Treaty (with maps of the new international boundary). Signed at Washington on 26 May 1977 .....	365
<b>No. 12213. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the fields of science and technology. Signed at Moscow on 24 May 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 May 1977 .....	373
<b>No. 13060. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic. Signed at Washington on 30 May 1972:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as amended. Budapest, 24 May and 22 June 1977 .....	376

	<i>Pages</i>
<b>N° 11774. Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les États-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil. Signé à Brasilia le 1<sup>er</sup> décembre 1971 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Brasilia, 27 et 28 décembre 1976 .....	362
<b>N° 11873. Traité relatif au règlement des différends frontaliers existants et au maintien des fleuves Rio Grande et Colorado comme frontière internationale entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique. Signé à Mexico le 23 novembre 1970 :</b>	
Approbation du procès-verbal n° 257 par lequel la Commission internationale des frontières et des eaux a confirmé l'achèvement du détournement du lit du Rio Grande en exécution du Traité susmentionné (avec cartes de la nouvelle frontière). Signé à Washington le 26 mai 1977 .....	370
<b>N° 12213. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Moscou le 24 mai 1972:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 24 mai 1977 .....	375
<b>N° 13060. Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise. Signé à Washington le 30 mai 1972 :</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Budapest, 24 mai et 22 juin 1977 .....	378

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 25 April 1978 to 27 April 1978*

*Nos. 16551 to 16564*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 25 avril 1978 au 27 avril 1978*

*Nos 16551 à 16564*



**No. 16551**

---

**SPAIN  
and  
POLAND**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at  
Warsaw on 27 May 1977**

*Authentic texts: Spanish and Polish.*

*Registered by Spain on 25 April 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à la coopération culturelle et scientifique.  
Signé à Varsovie le 27 mai 1977**

*Textes authentiques : espagnol et polonais.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 avril 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA SOBRE COOPERACIÓN CULTURAL Y CIENTÍFICA

Los Gobiernos de España y de la República Popular de Polonia, inspirados por el deseo de fomentar la amistad entre los pueblos de ambos países por medio de las relaciones e intercambios culturales y científicos de acuerdo con el espíritu y principios del Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y Cooperación Europeas de Helsinki,

Han decidido concluir este Convenio, acordando lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes Contratantes desarrollarán y fortalecerán la cooperación en los campos de la educación, la ciencia, la cultura, el arte y los medios de comunicación social.

*Artículo II.* A fin de lograr los objetivos enunciados en el Artículo precedente, las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de delegados o representantes de instituciones u organizaciones educativas, científicas, culturales y artísticas y la concesión de becas o bolsas a investigadores y estudiantes de la otra Parte.

Igualmente, favorecerán el intercambio de profesores, investigadores, expertos, escritores y artistas de la otra Parte, a fin de que contribuyan al mejor conocimiento y cooperación entre los dos países.

*Artículo III.* Las Partes Contratantes favorecerán y facilitarán la presencia de sus representaciones o delegaciones en los congresos, festivales y certámenes, de orden cultural, científico o artístico, de carácter internacional, organizados en el territorio de la otra Parte.

*Artículo IV.* Las Partes Contratantes fomentarán el intercambio en los campos de la educación extraescolar especial y profesional de jóvenes y adultos, como cursos de verano, intercambio de monitores, de experiencias de material y documentación, etc.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes facilitarán a sus ciudadanos respectivos la realización de estudios y prácticas en las entidades científicas, centros culturales y artísticos y de enseñanza superior, así como la utilización — de acuerdo con sus normas vigentes — de bibliotecas, archivos, museos, laboratorios, etc.

*Artículo VI.* Las Partes Contratantes estudiarán en qué medida y condiciones los estudios cursados y títulos, diplomas y grados académicos obtenidos en cada uno de los países pudieran ser reconocidos en el otro.

*Artículo VII.* Las Partes Contratantes fomentarán la colaboración entre las instituciones y asociaciones educativas culturales y científicas y el intercambio, el envío de publicaciones, la difusión y, en su caso, traducción de sus obras literarias y científicas, películas, grabaciones, partituras musicales, microfilms e información en general, dentro de los campos a los que se refiere el Artículo I del presente Convenio.



Se atenderá especialmente a fomentar el canje bibliográfico entre las respectivas bibliotecas nacionales.

*Artículo VIII.* Las Partes Contratantes cooperarán para facilitar el envío al territorio de la otra de aquellos medios que ayuden a conocer el espíritu creador de sus pueblos, tales como exposiciones artísticas, científicas y de libros, manifestaciones teatrales y musicales, conferencias, exhibiciones cinematográficas, programas de radio y televisión.

Igualmente favorecerán la inclusión en los repertorios de obras musicales y teatrales de autores de la otra Parte Contratante.

*Artículo IX.* Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de los museos y de la restauración y conservación de monumentos.

*Artículo X.* Cada Parte Contratante procurará presentar en su país lo más ampliamente posible la vida y la historia del otro país contratante, utilizando para ello todos los medios a que se refiere el presente Convenio, en especial sus programas de estudios en todos los niveles, con el ánimo de evitar las posibles inexactitudes que puedan ser apreciadas en manuales y otras publicaciones.

*Artículo XI.* Las Partes Contratantes apoyarán el conocimiento y la enseñanza del idioma español en la República Popular de Polonia y del idioma polaco en España, tomando las medidas convenientes para desarrollar la cooperación en esta materia, entre ellas la creación de lectorados.

Las Partes Contratantes procurarán asimismo desarrollar mutuamente los estudios de la cultura española y polaca.

*Artículo XII.* Las Partes Contratantes se comprometen a conceder a los autores de la otra Parte la misma protección que conceden a sus nacionales en materia de derechos de autor, de acuerdo con las leyes internas y el principio de reciprocidad.

*Artículo XIII.* Las Partes Contratantes colaborarán con el fin de imposibilitar el comercio ilegal de obras de arte, documentos y otros objetos de valor histórico o cultural.

*Artículo XIV.* Para la aplicación del presente Convenio, las Partes Contratantes deciden constituir una Comisión Mixta Permanente integrada por dos secciones con sede respectivamente en Madrid y Varsovia.

La Comisión Mixta Permanente se reunirá en sesiones plenarias por lo menos una vez cada dos años alternativamente en España y en Polonia, bajo la presidencia de un delegado del país en que tenga lugar dicha sesión, fijándose la fecha de la reunión por vía diplomática.

La tarea de la Comisión Mixta Permanente en sus sesiones plenarias consistirá en el estudio detallado de todos los sectores de la cooperación prevista por este Convenio, a fin de proponer iniciativas y programas encaminados a la ejecución, desarrollo y método de financiación de la cooperación cultural entre ambos países.

El resultado de sus acuerdos o recomendaciones figurará en un documento denominado Acta Final, que tendrá carácter vinculante para ambas Partes hasta la celebración de la sesión plenaria siguiente.

*Artículo XV.* El presente Convenio deberá ser ratificado de acuerdo con las leyes respectivas y entrará en vigor el día del canje de los Instrumentos de Ratificación. Una vez transcurridos los cinco años desde la fecha de la entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por medio de una notificación en todo momento por cada una de las Partes Contratantes; en este caso el Convenio se extinguirá al término de seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

EN FE DE LO CUAL firman y sellan el presente Convenio los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes, en cuatro ejemplares igualmente idénticos, dos en lengua española y dos en lengua polaca, en la ciudad de Varsovia el día 27 de mayo de 1977.

Por el Gobierno  
de España:

[Signed — Signé]

JESÚS MILLARUELO CLEMÉNTEZ  
Embajador Extraordinario y Plenipo-  
tenciario de España en Polonia

Por el Gobierno  
de la República Popular  
de Polonia:

[Signed — Signé]

JÓZEF CZYREK  
Subsecretario de Estado  
del Ministerio de Asuntos Exteriores

---

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

## UMOWA MIĘDZY RZĄDEM HISZPANII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O WSPÓŁPRACY KULTU- RALNEJ I NAUKOWEJ

Rząd Hiszpanii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,  
kierując się pragnieniem umacniania między narodami obu państw  
przez stosunki kulturalne i naukowe,  
zgodnie z duchem i zasadami Aktu Końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i  
Współpracy w Europie, przyjętego w Helsinkach,  
postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły co następuje:

*Artykuł I.* Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinach oświaty, nauki, kultury, sztuki i środków masowego przekazu.

*Artykuł II.* Dla osiągnięcia celów wymienionych w poprzednim artykule, Umawiające się Strony będą popierać wymianę delegatów lub przedstawicieli instytucji lub organizacji oświatowych, naukowych, kulturalnych i artystycznych oraz udzielanie stypendiów naukowcom i studentom drugiej Umawiającej się Strony.

Jednocześnie, będą popierać wymianę profesorów, naukowców, ekspertów, pisarzy i artystów drugiej Umawiającej się Strony, dla przyczynienia się do lepszego poznania i współpracy między obydwoma krajami.

*Artykuł III.* Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać uczestnictwo przedstawicieli lub delegacji w międzynarodowych kongresach, festiwalach i kursach o charakterze kulturalnym, naukowym lub artystycznym odbywających się na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł IV.* Umawiające się Strony będą popierać wymianę w dziedzinie kształcenia pozaszkolnego specjalnego i zawodowego młodzieży i dorosłych, jak kursy letnie, wymiana instruktorów, doświadczeń, materiałów, dokumentacji itp.

*Artykuł V.* Umawiające się Strony będą ułatwiać obywatelom drugiej Umawiającej się Strony odbywanie studiów i praktyk w instytucjach naukowych, ośrodkach kulturalnych, artystycznych i szkolnictwa wyższego, a także korzystanie—zgodnie ze swymi obowiązującymi przepisami—z bibliotek, archiwów, muzeów, laboratoriów itp.

*Artykuł VI.* Umawiające się Strony zbadają, w jakim zakresie i na jakich warunkach mogłyby być uznawane studia, tytuły, dyplomy i stopnie naukowe uzyskiwane w drugim państwie.

*Artykuł VII.* Umawiające się Strony będą popierać współpracę i wymianę między instytucjami i stowarzyszeniami oświatowymi, kulturalnymi i naukowymi oraz wysyłanie publikacji, rozpowszechnianie i tłumaczenie dzieł literackich i naukowych, filmów, nagrań, partytur, mikrofilmów i informacji ogólnych w dziedzinach wymienionych w Artykule I niniejszej Umowy.

Strony udzielać będą w szczególności poparcia wymianie bibliografii między Bibliotekami Narodowymi.

*Artykuł VIII.* Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie ułatwiania przedstawiania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony takich imprez, które umożliwią zapoznanie się z twórczością ich narodów jak np. wystaw artystycznych, naukowych, wystaw książek, przedstawień teatralnych i imprez muzycznych, wykładów, pokazów filmowych, programów radiowych i telewizyjnych.

Jednocześnie obie Strony będą popierać włączanie do swoich repertuarów dzieł muzycznych i teatralnych autorów drugiej Umawiającej się Strony.

*Artykuł IX.* Umawiające się Strony będą popierać wymianę doświadczeń w dziedzinie muzealnictwa i konserwacji zabytków.

*Artykuł X.* Każda z Umawiających się Stron dążyć będzie do możliwie pełnego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony, wykorzystując w tym celu wszelkie środki przewidziane w niniejszej Umowie, w szczególności w zakresie programów nauczania dla szkół wszystkich stopni, aby uniknąć możliwych nieścisłości w podręcznikach i innych publikacjach.

*Artykuł XI.* Umawiające się Strony będą popierać poznawanie i nauczanie języka polskiego w Hiszpanii i języka hiszpańskiego w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej podejmując odpowiednie kroki w kierunku rozwoju współpracy w tej dziedzinie w szczególności przez tworzenie lektoratów.

Umawiające się Strony będą również wzajemnie dążyły do rozwoju studiów nad kulturą hiszpańską i polską.

*Artykuł XII.* Umawiające się Strony zobowiązują się przyznawać autorom drugiej Umawiającej się Strony taką samą ochronę jakiej udzielają swym obywatelom w zakresie praw autorskich zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym i na zasadzie wzajemności.

*Artykuł XIII.* Umawiające się Strony będą współpracować w celu uniemożliwienia nielegalnego handlu dziełami sztuki, dokumentami i innymi przedmiotami posiadającymi wartość historyczną bądź kulturalną.

*Artykuł XIV.* Dla realizacji niniejszej Umowy, Umawiające się Strony postanawiają utworzyć Stałą Komisję Mieszaną składającą się z dwóch Sekcji z siedzibami w Madrycie i w Warszawie.

Stała Komisja Mieszana będzie się zbierać na sesjach plenarnych co najmniej raz na dwa lata na przemian w Hiszpanii i w Polsce pod przewodnictwem przedstawiciela tej z Umawiających się Stron, na terytorium której odbywać się będzie dana sesja. Terminy sesji będą uzgadniane w drodze dyplomatycznej.

Zadaniem Stałej Komisji Mieszanej na sesjach plenarnych będzie szczegółowa analiza wszystkich dziedzin współpracy, objętych niniejszą Umową, w celu podejmowania inicjatyw i przygotowywania programów realizacji współpracy kulturalnej między obydwojma państwami oraz dalszego rozwoju tej współpracy, jak również ustalania zasad jej finansowania.

Zalecenia lub postanowienia Stałej Komisji Mieszanej zawarte będą w Protokole Końcowym, który będzie obowiązujący dla obu Stron do dnia otwarcia kolejnej sesji plenarnej.

*Artykuł XV.* Umowa niniejsza podlega ratyfikacji zgodnie z odpowiednim prawem i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Po upływie pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejsza Umowa będzie mogła być w dowolnym terminie wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 27 maja 1977 roku w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa w języku hiszpańskim i dwa w języku polskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu  
Hiszpanii:

[Signed—Signé]

JESÚS MILLARUELO CLEMÉNTIZ  
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny  
Hiszpanii w Polsce

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]

JÓZEF CZYREK  
Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE  
GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON  
CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

---

The Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic, desiring to promote friendship between the peoples of the two countries by means of cultural and scientific relations and exchanges in accordance with the spirit and principles of the Final Act of the Helsinki Conference on Security and Co-operation in Europe,<sup>2</sup>

Have decided to conclude this Agreement and have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties shall develop and strengthen co-operation in the fields of education, science, culture, art and the social communication media.

*Article II.* With a view to attaining the objectives set forth in the preceding article, each of the Contracting Parties shall encourage exchanges of delegates or representatives of educational, scientific, cultural and artistic institutions or organizations and the awarding of fellowships or grants to researchers and students of the other Party.

Each Party shall also encourage exchanges involving teachers, researchers, experts, writers and artists of the other Party with a view to improving each country's knowledge of and co-operation with the other.

*Article III.* Each of the Contracting Parties shall encourage and facilitate attendance by its representatives or delegations at international congresses, festivals and competitions of a cultural, scientific or artistic nature, held in the territory of the other Party.

*Article IV.* The Contracting Parties shall promote exchanges in the fields of special and vocational out-of-school education for young people and adults, such as summer courses and exchanges of instructors, experience, material and documentation.

*Article V.* The Contracting Parties shall provide facilities for each other's nationals to pursue studies and apprenticeships at scientific institutions, cultural and artistic centres and higher educational establishments, and to use libraries, archives, museums, laboratories and the like in accordance with the rules in force.

*Article VI.* The Contracting Parties shall explore the extent to which the conditions under which the studies pursued and the academic titles, diplomas and degrees obtained in one of the countries can be recognized in the other.

*Article VII.* The Contracting Parties shall promote co-operation and exchanges between educational, cultural and scientific institutions and associations, as well as the dispatch of publications and the dissemination and, where appropriate,

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1978, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

translation of literary and scientific works, films, recordings, musical scores, microfilms and information in general pertaining to the fields mentioned in article I of this Agreement.

They shall endeavour in particular to promote exchanges of bibliographies between their national libraries.

*Article VIII.* The Contracting Parties shall co-operate with a view to facilitating the dispatch to each other's territory of entertainment which help to provide an understanding of the creative spirit of their respective peoples, as for example, artistic and scientific exhibitions, book displays, theatrical and musical performances, lectures, film showings and radio and television programmes.

They shall also encourage the inclusion in each Contracting Party's repertory of musical and theatrical works by the other Contracting Party's authors.

*Article IX.* The Contracting Parties shall promote exchanges of experience in museology and the restoration and conservation of monuments.

*Article X.* Each Contracting Party shall endeavour to acquaint its people as fully as possible with the life and history of the people of the other Contracting Party, using for that purpose all the means referred to in this Agreement, particularly the school curricula at all levels, with a view to avoiding any possible inaccuracies in textbooks or other publications.

*Article XI.* The Contracting Parties shall promote the teaching and knowledge of the Spanish language in the Polish People's Republic and of the Polish language in Spain and shall take appropriate steps to develop co-operation in such matters, including the establishment of lectureships.

The Contracting Parties shall also seek to develop the reciprocal study of the Spanish and Polish cultures.

*Article XII.* Each of the Contracting Parties undertakes to grant to the other Party's authors the same protection in respect of copyrights as it grants to its own nationals, in accordance with its domestic legislation and with the principle of reciprocity.

*Article XIII.* The Contracting Parties shall co-operate with a view to preventing illegal traffic in works of art, documents and other objects of historical or cultural value.

*Article XIV.* For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties decide to establish a Permanent Mixed Commission composed of two sections having their headquarters at Madrid and Warsaw respectively.

The Permanent Mixed Commission shall meet in plenary session at least once every two years, alternately in Spain and in Poland, and shall be presided over by a delegate of the country in which the meeting is held; the date of the meeting shall be determined through the diplomatic channel.

The task of the Permanent Mixed Commission in its plenary sessions shall be to study in detail all the areas of co-operation provided for in this Agreement, with a view to proposing initiatives and programmes aimed at the execution and development of cultural co-operation between the two countries and at laying down the rules for its financing.

The results of the Commission's agreements or recommendations shall be set out in a document entitled the Final Act, which shall be binding on both Parties until the subsequent plenary session.

*Article XV.* This Agreement is subject to ratification in accordance with the relevant legislation of each Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. Upon the expiry of five years after the date of entry into force, this Agreement may be denounced at any time through notification by either of the Contracting Parties; in such a case, the Agreement shall expire six months after the date of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement, in duplicate in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic, and have thereto affixed their seals in the city of Warsaw, on 27 May 1977.

For the Government  
of Spain:

[Signed]

JESÚS MILLARUELO CLEMÉNTEZ  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Spain to Poland

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

JÓZEF CZYREK  
Assistant Secretary of State  
in the Ministry of Foreign Affairs

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE ET  
SCIENTIFIQUE

---

Les Gouvernements de l'Espagne et de la République populaire de Pologne, animés par le désir de renforcer les liens d'amitié entre les peuples des deux pays au moyen de rapports et d'échanges culturels et scientifiques conformément à l'esprit et aux principes de l'Acte final de la Conférence de Helsinki sur la sécurité et la coopération européennes<sup>2</sup>,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes développeront et renforceront la coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture, de l'art et des moyens de communication sociale.

*Article II.* Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article précédent, les Parties contractantes favoriseront l'échange de représentants ou de délégués d'institutions ou d'organisations pédagogiques, scientifiques, culturelles et artistiques et l'octroi de bourses à des chercheurs et des étudiants de l'autre Partie.

En outre, elles favoriseront l'échange de professeurs, de chercheurs, d'experts, d'écrivains et d'artistes de l'autre Partie pour qu'ils puissent contribuer à une meilleure connaissance des deux pays et à un renforcement de la coopération entre eux.

*Article III.* Les Parties contractantes favoriseront et faciliteront la participation de leurs représentants ou délégations aux congrès, festivals et manifestations culturels, scientifiques ou artistiques de caractère international organisés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article IV.* Les Parties contractantes favoriseront des échanges dans les domaines de l'éducation spéciale et professionnelle extra-scolaire des jeunes et des adultes, et notamment des cours d'été, l'échange de moniteurs et l'échange de données d'expérience, de matériel, de documentation, etc.

*Article V.* Les Parties contractantes faciliteront à leurs ressortissants respectifs la réalisation d'études et de stages dans les entités scientifiques, centres culturels et artistiques et établissements d'enseignement supérieur, ainsi que l'utilisation — conformément à leurs normes en vigueur — des bibliothèques, archives, musées, laboratoires, etc.

*Article VI.* Les Parties contractantes étudieront dans quelle mesure et dans quelles conditions les études sanctionnées par un diplôme et les titres, diplômes et grades universitaires obtenus dans chacun des deux pays pourront être reconnus dans l'autre.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1978, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> «Notes et Etudes documentaires», *La Documentation française*, N<sup>os</sup> 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

*Article VII.* Les Parties contractantes favoriseront la collaboration entre les institutions et associations éducatives, culturelles et scientifiques, l'échange et l'envoi de publications ainsi que la diffusion, et, le cas échéant, la traduction de leurs œuvres littéraires et scientifiques, films, enregistrements, partitions musicales, microfilms et informations en général dans les domaines visés à l'article premier du présent Accord.

L'on s'emploiera en particulier à encourager des échanges bibliographiques entre les bibliothèques nationales respectives.

*Article VIII.* Les Parties contractantes coopéreront pour faciliter l'envoi dans l'autre pays des matériels de nature à aider à faire connaître l'esprit créateur de leurs peuples, comme expositions artistiques, scientifiques et bibliographiques, manifestations théâtrales et musicales, conférences, festivals cinématographiques et programmes de radio et de télévision.

Elles favoriseront également l'inclusion dans les répertoires d'œuvres musicales et théâtrales d'auteurs de l'autre Partie contractante.

*Article IX.* Les Parties contractantes favoriseront l'échange de données d'expérience dans le domaine des musées et de la restauration et de la conservation des monuments.

*Article X.* Chaque Partie contractante s'efforcera de présenter dans son pays, de la façon la plus large possible, la vie et l'histoire du pays de l'autre Partie contractante, en utilisant à cette fin tous les moyens prévus par le présent Accord, en particulier ses programmes d'études à tous les niveaux, dans le but d'éviter des inexactitudes éventuelles dans les manuels et autres publications.

*Article XI.* Les Parties contractantes favoriseront la connaissance et l'enseignement de la langue espagnole en République populaire de Pologne et de la langue polonaise en Espagne, en adoptant les mesures appropriées pour développer la coopération dans ce domaine, notamment en créant des postes de chargés de cours.

Les Parties contractantes s'efforceront également de développer réciproquement l'étude de la culture espagnole et de la culture polonaise.

*Article XII.* Chaque Partie contractante s'accorde à accorder aux auteurs de l'autre Partie la même protection que celle qu'elle octroie à ses ressortissants en matière de droits d'auteur, conformément à la législation interne et au principe de réciprocité.

*Article XIII.* Les Parties contractantes collaboreront afin d'éviter le commerce illégal d'œuvres d'art, de documents et d'autres objets de valeur historique ou culturelle.

*Article XIV.* Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte permanente composée de deux sections ayant leur siège respectivement à Madrid et à Varsovie.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Espagne et en Pologne, sous la présidence d'un représentant du pays où a lieu ladite session, la date de celle-ci étant fixée par la voie diplomatique.

La Commission mixte permanente aura pour tâche, en séance plénière, de procéder à l'étude détaillée de tous les secteurs de la coopération prévus par le présent Accord afin de proposer des initiatives et des programmes concernant l'exécution, le développement et le financement de la coopération culturelle entre les deux pays.

Le résultat des débats ou les recommandations de la Commission mixte permanente seront consignés dans un document dénommé Acte final, qui aura un caractère contraignant pour les deux Parties jusqu'à la tenue de la séance plénière suivante.

*Article XV.* Le présent Accord est sujet à ratification conformément à la législation des deux Parties et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant notification à cet effet. En pareil cas, ledit Accord cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau, en quatre exemplaires identiques, deux en langue espagnole et deux en langue polonaise, à Varsovie le 27 mai 1977.

Pour le Gouvernement  
de l'Espagne :

[Signé]

JESÚS MILLARUELO CLEMÉNTEZ  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Espagne en Pologne

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

[Signé]

JÓZEF CZYREK  
Sous-Secrétaire d'Etat  
du Ministère des affaires étrangères



**No. 16552**

---

**SPAIN  
and  
MEXICO**

**Agreement on cultural and educational co-operation.  
Signed at Madrid on 14 October 1977**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 25 April 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
MEXIQUE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de  
l'enseignement. Signé à Madrid le 14 octobre 1977**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 avril 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL Y EDUCATIVA ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEJICANOS

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de los Estados Unidos Meji-  
canos,

Conscientes de las afinidades que aproximan a sus pueblos y que provienen de la  
comunidad de la historia, idioma, cultura y tradiciones;

Animados por el propósito de dar un creciente contenido a los vínculos de amis-  
tad, entendimiento y colaboración existentes entre ambos países, y de establecer las  
bases sobre las cuales se ordenen, fortalezcan e incrementen sus relaciones en el ám-  
bito educativo y cultural;

Convencidos de que la colaboración así establecida habrá de contribuir no sólo  
al progreso de ambas comunidades, sino que igualmente reafirmará los lazos espiri-  
tuales que las unen, haciendo posible un mayor acercamiento de sus pueblos, a través  
del recíproco conocimiento de sus valores culturales;

Deseosos de fijar los principios, normas y procedimientos que por mutuo acuerdo  
de las Partes regirán esta cooperación educativa y cultural;

Han convenido lo siguiente:

*Artículo I.* Las Partes se comprometen a fomentar la colaboración y los inter-  
cambios de experiencias y progresos logrados entre las instituciones y organizaciones  
culturales, educativas y artísticas de ambos países, teniendo en cuenta los intereses y  
el beneficio recíprocos.

Para el logro de esos fines, las Partes fomentarán:

- a) La visita de intelectuales, investigadores, profesores, escritores, autores, compo-  
sitores, pintores, cineastas, artistas y conjuntos artísticos, funcionarios y delega-  
ciones, para impartir o recibir cursos, seminarios y ciclos de conferencias, así  
como ofrecer conciertos y actuaciones de acuerdo con los programas que para tal  
efecto se establezcan;
- b) Los contactos entre directores de bibliotecas, museos y otras instituciones rela-  
cionadas con las actividades educativas, artísticas y culturales;
- c) El intercambio de exposiciones y otras manifestaciones culturales;
- d) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones, así como pelí-  
culas, grabaciones y demás material para difusión a través de la radio, cine y tele-  
visión con fines no comerciales;
- e) El otorgamiento recíproco de becas de larga y breve duración, en diferentes nive-  
les y especialidades de interés mutuo, preferentemente a estudiantes de cursos  
avanzados y post-graduados.

*Artículo II.* Las Partes impulsarán, dentro de sus posibilidades, la creación de  
mecanismos adecuados que favorezcan la más estrecha colaboración entre las institu-  
ciones competentes especializadas de ambos países en los campos de la educación, la  
cultura y las artes.

*Artículo III.* Ambas Partes propugnarán, en los foros internacionales y en todas las circunstancias en que ello se revele pertinente, la aceptación y el empleo del idioma español, como lógica consecuencia de su difusión en el mundo y reconocimiento de su importancia histórica en el desarrollo de la cultura universal.

Dentro de este mismo orden de ideas, unirán sus esfuerzos para lograr que la enseñanza del idioma español y de la cultura de la que es vehículo se difundan en aquellas áreas en donde, por razones históricas o circunstancias étnicas y demográficas, resulte apropiado y procedente hacerlo.

*Artículo IV.* Las Partes auspiciarán y fomentarán el intercambio de ideas y de experiencias, a fin de encontrar solución a problemas de interés común y ofrecer la cooperación de sus instituciones y organismos de asesoría a los programas de desarrollo, de formación y de capacitación en los campos de la cultura, la educación y las artes.

*Artículo V.* Las Partes Contratantes colaborarán con el fin de imposibilitar el comercio ilegal de obras de arte, documentos y otros objetos de valor histórico o cultural.

*Artículo VI.* Las Partes alentarán y favorecerán la colaboración en el campo de la radio, televisión y cinematografía, sobre la base de acuerdos entre las instituciones competentes de ambos países.

*Artículo VII.* Las Partes se otorgarán recíprocamente, dentro del campo cultural y educativo, según su legislación, facilidades para las investigaciones en institutos, archivos, bibliotecas y museos de cada país, para el desarrollo de los programas previstos por el presente Convenio.

*Artículo VIII.* Las Partes facilitarán la asistencia de representantes de la cultura y la educación de la otra Parte, a los congresos y conferencias de carácter internacional que se efectúen en sus respectivos territorios.

*Artículo IX.* 1. Para los efectos del presente Convenio se establece una Subcomisión hispano-mejicana para Asuntos Culturales y Educativos, dependiente de la Comisión Mixta intergubernamental hispano-mejicana, que se reunirá, en principio, cada dos años, alternativamente en España y en Méjico. La Subcomisión estará integrada por un número igual de miembros españoles y mejicanos, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos, por la vía diplomática, en ocasión de cada una de las reuniones. Las delegaciones en cada reunión de la Subcomisión podrán asesorarse del número de expertos que juzguen necesarios para el normal desempeño del trabajo interno de las delegaciones.

2. La Subcomisión hispano-mejicana para Asuntos Culturales y Educativos examinará los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio; reglamentará las modalidades y formas de colaboración; propondrá el programa bianual de actividades que deban emprenderse; revisará periódicamente el programa en su conjunto, y hará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales.

*Artículo X.* 1. Cada Parte facilitará la entrada y salida de su territorio de las personas designadas por la otra para participar en cualquier actividad dentro del marco del presente Convenio.

2. Cada Parte concederá facilidades para la intrucción del equipo científico y el material didáctico requerido para la ejecución de los programas.

3. Las facilidades a que se refiere este artículo serán otorgadas dentro de las disposiciones vigentes en la legislación nacional del país receptor y serán determinadas por la vía diplomática.

*Artículo XI.* 1. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado haber cumplido con las formalidades exigidas por su propia legislación.

2. Una vez transcurridos los cinco años desde la fecha de la entrada en vigor, el presente Convenio podrá ser denunciado por medio de una notificación en todo momento por cada una de las Partes Contratantes; en este caso, el Convenio se extinguirá al término de seis meses a partir de la fecha de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior no afectará a la realización de los programas que se encuentren en ejecución.

HECHO en Madrid, el catorce del mes de octubre de mil novecientos setenta y siete.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
del Reino de España:

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mejicanos:

SANTIAGO ROEL  
Secretario de Relaciones Exteriores



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the United Mexican States,

Aware of the affinities between their peoples and deriving from a common history, language and culture and common traditions;

Desiring to give greater content to the bonds of friendship, understanding and co-operation between the two countries and to lay the foundations for the organization, strengthening and expansion of their relations in the educational and cultural fields;

Convinced that the co-operation thus established will not only contribute to the progress of both communities but will also strengthen the spiritual ties between them, thereby bringing their peoples closer together through an acquaintance with each other's cultural values;

Desiring to establish the principles, norms and procedures which, by mutual agreement between the Parties, will govern such educational and cultural co-operation;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Parties undertake to promote co-operation and exchanges of experiences and achievements between the cultural, educational and artistic institutions and organizations of the two countries, taking account of mutual interests and reciprocal benefits.

To that end, the Parties shall promote:

- (a) Visits by intellectuals, researchers, teachers, writers, authors, composers, painters, cinematographers, artists and artistic ensembles, officials and delegations, for the purpose of giving or attending courses, seminars and lecture series or giving concerts and performances in the context of the programmes arranged for that purpose;
- (b) Contacts between directors of libraries, museums and other institutions concerned with educational, artistic and cultural activities;
- (c) Exchanges of exhibitions and other cultural events;
- (d) Exchanges of books, periodicals, newspapers and other publications and of films, recordings and other material for dissemination by radio, film or television for non-commercial purposes;
- (e) The reciprocal granting of long-term and short-term fellowships at different levels and in different specialized fields of mutual interest, preferably to students in advanced and post-graduate courses.

<sup>1</sup> Came into force on 16 March 1978, the date of the last of the communications by which the Parties notified each other of the fulfilment of their respective required formalities, in accordance with article XI (1).

*Article II.* The Parties shall encourage, to the best of their ability, the establishment of appropriate machinery to promote the closest possible co-operation between the competent specialized institutions of the two countries in the fields of education, culture and the arts.

*Article III.* In international forums and in all appropriate circumstances, the two Parties shall advocate the acceptance and use of the Spanish language as a logical consequence of its widespread use throughout the world and in recognition of its historical importance in the development of world culture.

Similarly, they shall make a concerted effort to ensure that the Spanish language and the culture of which it is a vehicle are taught in areas where this is appropriate and justified, either for historical reasons or because of ethnic and demographic circumstances.

*Article IV.* The Parties shall facilitate and promote exchanges of ideas and experience with a view to finding a solution to problems of common interest and extending the co-operation of their advisory institutions and bodies in development and training programmes in the fields of culture, education and the arts.

*Article V.* The Contracting Parties shall co-operate with a view to preventing illegal traffic in works of art, documents and other objects of historical or cultural value.

*Article VI.* The Parties shall encourage and facilitate co-operation in the fields of radio, television and cinematography, on the basis of agreements between the competent institutions of the two countries.

*Article VII.* In the cultural and educational fields, the Parties shall, in accordance with their legislation, provide reciprocal facilities for research in the institutes, archives, libraries and museums of each country for the purpose of carrying out the programmes provided for in this Agreement.

*Article VIII.* Each Party shall facilitate attendance by cultural and educational representatives of the other Party at international congresses and conferences held in its territory.

*Article IX.* 1. For the purposes of this Agreement, a Spanish-Mexican Sub-Commission for Cultural and Educational Affairs shall be established under the Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission; it shall meet, in principle, every two years, alternately in Spain and Mexico. The Sub-Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Mexican members, to be appointed by their respective governments, through the diplomatic channel, for each meeting. The delegations to each meeting of the Sub-Commission may include as many expert advisers as are deemed necessary for the normal internal functioning of the delegations.

2. The Spanish-Mexican Sub-Commission for Cultural and Educational Affairs shall consider matters relating to the implementation of this Agreement; it shall regulate the procedures for and forms of co-operation; it shall propose the biennial programme of activities to be undertaken; and it shall periodically review the programme as a whole and make recommendations to the two Governments. It may also suggest the convening of special meetings.

*Article X.* 1. Each Party shall facilitate the entry into and departure from its territory of persons designated by the other Party to participate in any activity within the context of this Agreement.

2. Each Party shall provide facilities for the importation of scientific equipment and teaching materials required for the execution of programmes.

3. The facilities referred to in this article shall be provided in accordance with the provisions of the national legislation of the receiving country and shall be determined through the diplomatic channel.

*Article XI.* 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the requirements therefor under their respective laws have been fulfilled.

2. Five years after the date of entry into force, either of the Contracting Parties may denounce the Agreement at any time by giving notice to that effect. In that event, the Agreement shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

3. The time-limit specified in the foregoing paragraph shall not affect the completion of programmes in execution.

DONE at Madrid, on 14 October 1977.

For the Kingdom  
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA  
CULTURE ET DE L'ENSEIGNEMENT ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Conscients des liens d'affinité qui unissent leurs deux peuples et qui sont nés de l'identité de leur histoire, de leur langue, de leur culture et de leurs traditions;

Soucieux d'enrichir l'expression des liens d'amitié, de bonne intelligence et de coopération qui existent entre leur deux pays, de jeter les bases sur lesquelles se construiront, se renforceront et s'amplifieront leurs relations dans le domaine de l'enseignement et de la culture;

Convaincus que les liens de collaboration ainsi établis non seulement contribueront à l'avancement de leurs deux peuples mais renforceront également les liens spirituels qui les unissent en favorisant le rapprochement des deux peuples par une meilleure connaissance de leurs valeurs culturelles respectives;

Désireux de fixer les principes, les normes et les modalités qui, d'un commun accord, régiront cette coopération dans le domaine de l'enseignement et de la culture;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* Les Parties contractantes s'engagent à favoriser la collaboration et l'échange de données d'expérience et de résultats de recherches entre les établissements et les organismes culturels, éducatifs et artistiques des deux pays, compte tenu de leur intérêt et de leurs avantages mutuels.

A ces fins, les Parties contractantes favoriseront :

- a) Les visites d'intellectuels, chercheurs et professeurs, écrivains, auteurs, compositeurs, peintres, cinéastes, artistes et ensembles artistiques, fonctionnaires et délégations, désireux de donner ou de suivre des cours, des séminaires et des cycles de conférences, d'offrir des concerts ou de présenter des spectacles, conformément aux programmes qui seront convenus à cet effet;
- b) Les rapports entre directeurs de bibliothèque, conservateurs de musée et responsables d'autres établissements des domaines de l'éducation, des arts et de la culture;
- c) L'échange d'expositions et d'autres manifestations culturelles;
- d) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications, films, enregistrements et autres supports d'information qui seront diffusés par la radio, le cinéma et la télévision, à des fins non lucratives;
- e) L'octroi réciproque de bourses d'étude de courte ou longue durée, pour différents niveaux et différentes disciplines présentant un intérêt commun, de préférence à des étudiants faisant des études avancées ou déjà diplômés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mars 1978, date de la dernière des communications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

*Article II.* Dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes favoriseront la mise en place de mécanismes propres à favoriser une collaboration plus étroite entre leurs institutions spécialisées dans le domaine de l'éducation, de la culture et des arts.

*Article III.* Les Parties contractantes s'efforceront, dans les instances internationales et dans toutes les circonstances qui s'y prêteront, de faire accepter et d'utiliser la langue espagnole comme l'exigent logiquement sa diffusion dans le monde et son rôle historique dans le développement de la culture universelle.

Dans le même ordre d'idées, les Parties contractantes uniront leurs efforts pour répandre l'enseignement de la langue espagnole et de la culture qu'elle véhicule dans les régions où les raisons historiques, ethniques et démographiques le justifient.

*Article IV.* Les Parties contractantes favoriseront et encourageront l'échange d'idées et de données d'expérience, en vue de trouver une solution aux problèmes d'intérêt commun et de prêter le concours de leurs institutions et de leurs organismes d'assistance à la réalisation de programmes de développement, d'enseignement et de formation dans les domaines de la culture, de l'éducation et des arts.

*Article V.* Les Parties contractantes coordonneront leurs efforts pour empêcher le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et autres objets de valeur historique ou culturelle.

*Article VI.* Les Parties contractantes encourageront et favoriseront leur collaboration dans le domaine de la radio, de la télévision et du cinéma, conformément aux accords passés entre les institutions compétentes des deux pays.

*Article VII.* Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, dans le domaine de la culture et de l'éducation et conformément à leur législation respective, des facilités de recherche dans leurs instituts, archives, bibliothèques et musées respectifs, aux fins de la réalisation des programmes visés dans le présent Accord.

*Article VIII.* Chaque Partie contractante facilitera la participation de représentants des milieux de la culture et de l'éducation de l'autre Partie aux congrès et conférences de caractère international qui se tiendront sur son territoire.

*Article IX.* 1. Aux fins du présent Accord, il est créé une Sous-Commission hispano-mexicaine des affaires culturelles et éducatives, sous l'autorité de la Commission mixte intergouvernementale hispano-mexicaine; la Sous-Commission se réunira en principe tous les deux ans, alternativement en Espagne et au Mexique. Elle sera composée d'un nombre égal de membres espagnols et mexicains désignés par leurs gouvernements respectifs, par voie diplomatique, et ce pour chacune de ses réunions. Les délégations participant aux réunions de la Sous-Commission pourront s'adjoindre autant d'experts qu'elles le jugeront utile au déroulement normal de leurs travaux.

2. La Sous-Commission hispano-mexicaine des affaires culturelles et éducatives examinera les questions liées à l'application du présent Accord; elle fixera des modalités et les formes de coopération; elle proposera un programme biennal d'activités; elle révisera périodiquement l'ensemble de son programme et fera des recommandations aux deux gouvernements. Elle pourra également proposer l'organisation de réunions spéciales.

*Article X.* 1. Chaque Partie contractante facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des personnes nommées par l'autre pour participer à des activités couvertes par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante facilitera l'importation du matériel scientifique et pédagogique nécessaire à la réalisation des programmes.

3. Les facilités visées au présent article seront accordées conformément à la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil, et seront fixées par voie diplomatique.

*Article XI.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront réciproquement de l'accomplissement des formalités requises par leur législation respective.

2. A l'échéance de la période de cinq années suivant la date de son entrée en vigueur, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes qui le signifiera à l'autre; en tel cas, l'Accord viendra à expiration six mois après la date de cette dénonciation.

3. La résiliation de l'Accord, telle qu'elle est prévue au paragraphe précédent, n'affectera pas la réalisation des programmes en cours d'exécution.

FAIT à Madrid le 14 octobre 1977.

Pour le Gouvernement  
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire aux relations extérieures,

[Signé]

SANTIAGO ROEL

**No. 16553**

---

**SPAIN  
and  
AUSTRIA**

**Agreement concerning the movement of persons. Signed at  
Vienna on 1 February 1978**

*Authentic texts: Spanish and German.  
Registered by Spain on 25 April 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
AUTRICHE**

**Convention relative à la circulation des personnes. Signée à  
Vienne le 1<sup>er</sup> février 1978**

*Textes authentiques : espagnol et allemand.  
Enregistrée par l'Espagne le 25 avril 1978.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO FEDERAL AUSTRÍACO SOBRE CIRCULACIÓN DE PERSONAS

*Artículo 1º.* Podrán entrar en España sin necesidad de visado, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve consigo el ejercicio de un empleo, los súbditos austríacos, provistos de cualquiera de los siguientes documentos:

- a) Pasaporte ordinario válido o caducado desde menos de cinco años
- b) Pasaporte diplomático válido
- c) Pasaporte oficial válido
- d) Tarjeta nacional de identidad no caducada
- e) Pasaporte colectivo válido, acompañado de un documento oficial que acredite la identidad
- f) Libreta de navegación válida.

*Artículo 2º.* Podrán entrar en Austria, sin necesidad de visado, para una estancia no superior a tres meses y que no lleve consigo el ejercicio de un empleo, los súbditos españoles, provistos de cualquiera de los siguientes documentos:

- a) Pasaporte ordinario válido o caducado desde menos de cinco años
- b) Pasaporte diplomático válido
- c) Pasaporte oficial válido
- d) Documento nacional de identidad no caducado
- e) Pasaporte colectivo válido, acompañado de un documento oficial que acredite la identidad
- f) Libreta de navegación válida.

*Artículo 3º.* (1) Podrán permanecer en el territorio del otro Estado contratante, sin necesidad de visado, hasta que se termine su misión oficial, las personas provistas de pasaporte diplomático u oficial español o austríaco, que sean miembros de la Misión Diplomática o de una Representación Consular de uno de los Estados contratantes en el territorio del otro, o que sean representantes de uno de los Estados contratantes ante una Organización Internacional, que tenga su sede en el territorio del otro Estado contratante, o que pertenezcan a tal Organización como funcionarios.

2) Durante la misión oficial de las personas mencionadas en el párrafo 1, también podrán permanecer en el territorio del otro Estado contratante, sin necesidad de visado, sus familiares que convivan con ellos en el mismo domicilio, siempre que dichos familiares estén provistos de pasaporte diplomático u oficial español o austríaco.

*Artículo 4º.* El presente Convenio no exime a los súbditos españoles y austríacos que se encuentren, respectivamente, en Austria o en España de la obligación de sujetarse a las leyes y disposiciones del Estado en el cual se encuentren.



*Artículo 5º.* Las autoridades competentes de cada uno de los Estados contratantes se reservarán el derecho de rechazar la entrada o estancia en su territorio de las personas que consideren indeseables.

*Artículo 6º.* Cada uno de los Estados contratantes se compromete a admitir de nuevo, a petición del otro Estado contratante, a aquellas personas cuya entrada se permitió sin visado en el territorio de ese otro Estado en base a alguno de los documentos mencionados en los artículos primero y segundo, aun si dicha persona no fuera súbdito del Estado al cual pretende su vuelta.

*Artículo 7º.* Con excepción del artículo sexto, cualquiera de ambos Estados contratantes puede suspender temporalmente la aplicación de la totalidad o de parte del presente Convenio, por causas de seguridad, de orden público o de sanidad. Tanto la suspensión como su levantamiento deberán ser notificados inmediatamente al otro Estado contratante por escrito y por vía diplomática.

*Artículo 8º.* (1) El presente Convenio entrará en vigor a los sesenta días de su firma.

(2) El presente Convenio se establece por tiempo indefinido. Puede ser denunciado en cualquier momento, quedando sin efecto tres meses después de recibirse en el otro Estado contratante la notificación escrita por vía diplomática.

*Artículo 9º.* Por el presente Convenio quedan derogados:

- a) El Canje de Notas, de 10 de junio de 1959, entre el Gobierno Español y el Gobierno Federal Austríaco, sobre supresión de visados;
- b) El Canje de Notas, de fecha 9 y 16 de noviembre de 1956, entre la Embajada de España en Viena y la Cancillería federal, Asuntos Exteriores, referente a las modificaciones de las disposiciones sobre visados para personas provistas de pasaporte diplomático u oficial.

HECHO en Viena el día 1 de febrero de 1978, en dos ejemplares en idiomas español y alemán, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
Español:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno  
Federal Austríaco:

[Signed — Signé]

WILLIBALD PAHR  
Ministro de Asuntos Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ABKOMMEN ZWISCHEN DER SPANISCHEN REGIERUNG UND DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG ÜBER DEN PERSO- NENVERKEHR

*Artikel 1.* Österreichischen Staatsbürgern wird die sichtvermerksfreie Einreise nach Spanien für einen nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt bis zu drei Monaten gestattet, wenn sie Inhaber eines der nachfolgenden Reisedokumente sind:

- a) gültiger oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufener gewöhnlicher Reisepaß,
- b) gültiger Diplomatenpaß,
- c) gültiger Dienstpaß,
- d) gültiger Personalausweis,
- e) gültiger Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu ersehen ist,
- f) gültiger Schifferausweis.

*Artikel 2.* Spanischen Staatsangehörigen wird die sichtvermerksfreie Einreise nach Österreich für einen nicht Erwerbszwecken dienenden Aufenthalt bis zu drei Monaten gestattet, wenn sie Inhaber eines der nachfolgenden Reisedokumente sind:

- a) gültiger oder seit weniger als fünf Jahren abgelaufener gewöhnlicher Reisepaß,
- b) gültiger Diplomatenpaß,
- c) gültiger Dienstpaß,
- d) gültiger nationaler Personalausweis (*Documento nacional de identidad*),
- e) gültiger Sammelreisepaß in Verbindung mit einem amtlich ausgestellten Ausweis, aus dem die Identität zu ersehen ist,
- f) gültiger Schifferausweis.

*Artikel 3.* (1) Inhaber spanischer oder österreichischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung des einen Vertragsstaates im Gebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter des einen Vertragsstaates bei einer internationalen Organisation sind, die ihren Sitz im Gebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich bis zur Beendigung ihrer Dienstverwendung im Gebiet des anderen Staates ohne Sichtvermerk aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der im Absatz 1 angeführten Personen dürfen sich auch deren mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebende Familienangehörige im Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber spanischer oder österreichischer Diplomaten- oder Dienstpässe sind.

*Artikel 4.* Dieses Abkommen befreit die spanischen und österreichischen Staatsbürger, die sich in Österreich bzw. in Spanien aufhalten, nicht von der Verpflichtung, die geltenden Gesetze und Vorschriften des Aufenthaltslandes einzuhalten.

*Artikel 5.* Die zuständigen Behörden eines jeden der beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, die Einreise oder den Aufenthalt in ihrem Lande Personen zu verweigern, die sie als unerwünscht ansehen.

*Artikel 6.* Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, auf Ersuchen des anderen Vertragsstaates, jene Personen zurückzuübernehmen, deren sichtvermerksfreie Einreise in das Gebiet dieses anderen Vertragsstaates auf Grund eines der in den Artikeln 1 bzw. 2 erwähnten Reisedokumente gestattet worden ist, auch wenn diese Personen die Staatsangehörigkeit des Staates, in den die Rückkehr verlangt wird, nicht besitzen sollten.

*Artikel 7.* Mit Ausnahme des Artikels 6 kann jeder der beiden Vertragsstaaten die Anwendung dieses Abkommens aus Gründen der Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder Gesundheit vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Sowohl die Aussetzung wie deren Aufhebung ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben.

*Artikel 8.* (1) Dieses Abkommen tritt am sechzigsten Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es ist jederzeit kündbar und tritt drei Monate nach Einlangen der schriftlich auf diplomatischem Weg vorzunehmenden Kündigung beim Vertragspartner außer Kraft.

*Artikel 9.* Durch dieses Abkommen werden aufgehoben:

- a) der Notenwechsel zwischen der Spanischen Regierung und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung des Sichtvermerkszwanges zwischen Spanien und Österreich vom 10. Juni 1959;
- b) der Notenwechsel zwischen der Spanischen Botschaft in Wien und dem Bundeskanzleramt, Auswärtige Angelegenheiten, über die Abänderung der Sichtvermerksbestimmungen für Diplomaten- und Dienstaßinhaber vom 9. und 16. November 1956.

GESCHEHEN zu Wien, am 1. Februar 1978, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Spanische Regierung:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE

Für die Österreichische Bundesregierung:

[Signed — Signé]

WILLIBALD PAHR

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE  
AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT CONCERNING THE  
MOVEMENT OF PERSONS

*Article 1.* Austrian nationals may enter Spain without a visa for purposes other than the exercise of an employment for a maximum stay of three months, provided that they are in possession of one of the following documents:

- (a) Ordinary passport valid or expired within the last five years;
- (b) Valid diplomatic passport;
- (c) Valid official passport;
- (d) Valid national identity card;
- (e) Valid collective passport, accompanied by an official document attesting identity;
- (f) Valid seaman's book or identity card.

*Article 2.* Spanish nationals may enter Austria without a visa for purposes other than the exercise of an employment for a maximum stay of three months, provided that they are in possession of one of the following documents:

- (a) Ordinary passport valid or expired within the last five years;
- (b) Valid diplomatic passport;
- (c) Valid official passport;
- (d) Valid national identity document;
- (e) Valid collective passport, accompanied by an official document attesting identity;
- (f) Valid seaman's book or identity card.

*Article 3.* 1. Holders of a Spanish or Austrian diplomatic or official passport who are members of the diplomatic mission or a consul office of one of the Contracting States in the territory of the other State or representatives of one of the Contracting States to an international organization which has its headquarters in the territory of the other Contracting State or staff members of such an organization may remain in the territory of the other Contracting State without a visa until their official assignment has ended.

2. During the official assignment of persons mentioned in paragraph 1 above, relatives of such persons belonging to their common household may also remain in the territory of the other Contracting State without a visa, provided that they are in possession of a Spanish or Austrian diplomatic or official passport.

*Article 4.* This Agreement shall not exempt Spanish or Austrian nationals sojourning in Austria or Spain respectively from the obligation to comply with the laws and provisions in force in the State concerned.

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1978, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 8 (1).

*Article 5.* The competent authorities of each Contracting State shall reserve the right to deny entry to or sojourn in their territory to persons whom they consider undesirable.

*Article 6.* Each Contracting State undertakes to readmit, at the request of the other Contracting State, persons allowed to enter the territory of that other State without a visa on the basis of one of the documents mentioned in articles 1 and 2, even if such persons are not nationals of the State to which they are seeking to return.

*Article 7.* Each Contracting State may order the temporary suspension of all or part of this Agreement, with the exception of article 6, for reasons of security, public policy or public health. Such suspension, and the termination thereof, shall immediately be notified in writing to the other Contracting State through the diplomatic channel.

*Article 8.* 1. This Agreement shall enter into force 60 days after its signature.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time and shall cease to have effect three months after the other Contracting State has received written notification of such denunciation through the diplomatic channel.

*Article 9.* This Convention shall supersede:

- (a) The Exchange of Notes of 10 June 1959 between the Spanish Government and the Austrian Federal Government concerning the abolition of visas;
- (b) The Exchange of Notes of 9 and 16 November 1956 between the Embassy of Spain in Vienna and the Office of the Federal Chancellor-Foreign Affairs concerning amendments to the provisions on visas for holders of diplomatic or official passports.

DONE at Vienna, on 1 February 1978, in two originals in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Spanish Government:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

For the Austrian Federal Government:

[Signed]

WILLIBALD PAHR  
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE  
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIVE À LA  
CIRCULATION DES PERSONNES

*Article premier.* Les ressortissants autrichiens pourront entrer sans visa sur le territoire espagnol et y séjourner trois mois au plus sans y exercer d'emploi, à condition d'être munis de l'une des pièces suivantes :

- a) Passeport ordinaire valide ou expiré depuis moins de cinq ans;
- b) Passeport diplomatique valide;
- c) Passeport officiel valide;
- d) Carte d'identité nationale non expirée;
- e) Passeport collectif valide accompagné d'un document officiel attestant l'identité;
- f) Livret de navigation valide.

*Article 2.* Les ressortissants espagnols pourront entrer sans visa sur le territoire autrichien et y séjourner trois mois au plus sans y exercer d'emploi, à condition d'être munis de l'une des pièces suivantes :

- a) Passeport ordinaire valide ou expiré depuis moins de cinq ans;
- b) Passeport diplomatique valide;
- c) Passeport officiel valide;
- d) Carte d'identité nationale non expirée;
- e) Passeport collectif valide accompagné d'un document officiel attestant l'identité;
- f) Livret de navigation valide.

*Article 3.* 1. Les personnes munies d'un passeport diplomatique ou officiel espagnol ou autrichien pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant, jusqu'à la fin de leur mission officielle, qu'ils soient membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire de l'un des Etats sur le territoire de l'autre, représentants de l'un des Etats devant une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat ou fonctionnaires d'une telle organisation.

2. Pendant la mission officielle des personnes visées à l'alinéa premier, les membres de leur famille vivant au même domicile qu'elles pourront séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Etat contractant à condition d'être munies d'un passeport diplomatique ou officiel espagnol ou autrichien.

*Article 4.* La présente Convention ne dispense pas les ressortissants espagnols et autrichiens séjournant respectivement en Autriche ou en Espagne de l'obligation de respecter les lois et règlements de l'Etat où ils se trouvent.

*Article 5.* Les autorités compétentes de chacun des Etats contractants se réservent le droit de refuser le droit d'entrée ou de séjour sur leur territoire aux personnes qu'elles jugent indésirables.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 2 avril 1978, soit 60 jours après la date de la signature, conformément à l'article 8, paragraphe 1.

*Article 6.* Chacun des Etats contractants s'engage à autoriser, sur demande de l'autre Etat contractant, le retour des personnes ayant pu entrer sans visa sur le territoire de cet autre Etat avec l'un des documents mentionnés aux deux premiers articles de la présente Convention, même si ces personnes ne sont pas des ressortissants de l'Etat dans lequel elles veulent revenir.

*Article 7.* Chacun des deux Etats contractants peut suspendre temporairement, en tout ou partie, l'application des dispositions de la présente Convention — à l'exception de celles de l'article 6 — pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. La suspension et la levée de la suspension devront être immédiatement signifiées par écrit à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique.

*Article 8.* 1. La présente Convention entrera en vigueur 60 jours après sa signature.

2. La présente Convention est établie pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée à tout moment; son annulation sera effective trois mois après que l'un des deux Etats contractants aura reçu par la voie diplomatique notification écrite de la dénonciation.

*Article 9.* La présente Convention porte annulation de :

- a) L'Echange de notes sur la suppression des visas, daté du 10 juin 1959, entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement fédéral autrichien;
- b) L'Echange de notes concernant la modification des dispositions relatives aux visas des personnes munies de passeports diplomatiques ou officiels, daté des 9 et 16 novembre 1956, entre l'Ambassade d'Espagne à Vienne et la Chancellerie fédérale, Relations extérieures.

FAIT à Vienne le 1<sup>er</sup> février 1978 en double exemplaire en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
espagnol :

[Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement  
fédéral autrichien :

[Signé]

WILLIBALD PAHR  
Ministre des relations extérieures





No. 16554

---

**SPAIN  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on participation in the Spanish Social Security System by non-diplomatic personnel assigned to the Embassy of Argentina in Spain. Madrid, 27 March 1978**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 25 April 1978.*

---

**ESPAGNE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel non diplomatique attaché à l'Amhassade d'Argentine en Espagne. Madrid, 27 mars 1978**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 25 avril 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND ARGENTINA ON PARTICIPATION IN THE SPANISH SOCIAL SECURITY SYSTEM BY NON-DIPLOMATIC PERSONNEL ASSIGNED TO THE EMBASSY OF ARGENTINA IN SPAIN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET L'ARGENTINE RELATIF À L'AFFILIATION À LA SÉCURITÉ SOCIALE ESPAGNOLE DU PERSONNEL NON DIPLOMATIQUE ATTACHÉ À L'AMBASSADE D'ARGENTINE EN ESPAGNE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Madrid, 27 de marzo de 1978

Sec. II — N°

Señor Ministro:

Con referencia a lo dispuesto en el numeral 5 de la Resolución de la Dirección General de Previsión del 6 de marzo de 1965 y en la del 7 de marzo de 1975 de la Dirección General de la Seguridad Social, tengo el honor de informarle que estoy autorizado por mi Gobierno para llegar a un acuerdo con V. E., en base al principio de reciprocidad, para que los empleados no funcionarios de carrera, de nacionalidad argentina y española, al servicio de esta Embajada y de los Consulados de la República Argentina en España se afilien a la Seguridad Social española. Esta afiliación, que estará sujeta a las condiciones que establece el Artículo 4 del Convenio hispano-argentino de Seguridad Social, permitirá hacer retroactivas sus contribuciones de manera que su incorporación sea efectiva a partir del 1° de enero de 1976.

La totalidad de las cuotas será abonada en forma personal por los empleados para lo que se les dotará con la respectiva asignación del aporte patronal; aquellos que opten por la retroactividad deberán abonar sus cuotas de acuerdo con las siguientes normas:

- a) La afiliación cubrirá a todos los empleados argentinos y españoles que estén al servicio de las representaciones diplomática o consular, y que opten por su afiliación retroactiva.
- b) La afiliación retroactiva tendrá vigencia desde el 1° de enero de 1976 para los que así lo deseen, excepto que los pagos para cubrir las contingencias de asistencia sanitaria, incapacidad laboral y de accidentes de trabajo, efectuados los de esta última necesariamente a través de la mutualidad laboral correspondiente, se harán efectivos desde la fecha que se realice la afiliación. No corresponderá el recargo por demora por los períodos atrasados, de acuerdo a lo establecido en el número 6, párrafo a) de la Resolución de 6 de marzo de 1965.
- c) En cuanto a las cuotas a pagar a partir del 1° de enero de 1978, se solicita su aplazamiento de pago hasta el 31 de diciembre de 1978. Se hace constar que el régimen previsional argen-

<sup>1</sup> Came into force on 27 March 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mars 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tino cubre optativamente a los súbditos nacionales y españoles que están empleados localmente, en la Embajada y en los Consulados españoles en la República Argentina.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable al Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de V. E. constituyan acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos en este asunto, que surtirá efecto a partir de la fecha.

Saludo al Señor Ministro con mi más alta y distinguida consideración.

Excmo. Señor Ministro de Asuntos Exteriores  
D. Marcelino Oreja Aguirre  
Madrid

[Signed — Signé]

ENRIQUE AMAYA  
Embajador de Argentina  
en España

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE ARGENTINE REPUBLIC

Madrid, 27 March 1978

Sec. II — No.

Sir,

With reference to the provisions of paragraph 5 of the resolution of the Social Security Office of 6 March 1965 and the provisions of the resolution of 7 March 1975 of the Social Security Office, I have the honour to inform you that I am authorized by my Government to conclude an agreement with you, on the basis of the principle of reciprocity, whereby non-career employees, of Argentine and Spanish nationality, in the service of this Embassy and the Consulates of the Argentine Republic in Spain may participate in the Spanish Social Security system. Such participation, which shall be subject to the conditions laid down in article 4 of the Social Security Agreement between Argentina and Spain,<sup>1</sup> shall permit their contributions to be retroactive so as to make their coverage effective as from 1 January 1976.

The full amount of the contributions shall be paid individually by the employees, who

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 670, p. 29.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Madrid, le 27 mars 1978

Sec. II — n°

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions énoncées au paragraphe 5 de la Résolution de la Dirección General de Previsión en date du 6 mars 1965, et dans la résolution de la Dirección General de la Seguridad Social en date du 7 mars 1975, j'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement m'a autorisé à conclure un accord avec Votre Excellence. Reposant sur le principe de la réciprocité, ledit accord permettrait aux employés de nationalité argentine et espagnole au service de l'Ambassade et des Consulats de la République argentine en Espagne, mais qui ne sont pas fonctionnaires de carrière, de s'affilier à la sécurité sociale espagnole. L'affiliation, soumise aux conditions stipulées à l'article 4 de la Convention relative à la sécurité sociale entre l'Argentine et l'Espagne<sup>1</sup>, rendra les cotisations rétroactives de sorte qu'elle devienne effective à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Les employés verseront personnellement la totalité des cotisations pour pouvoir bénéfi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 670, p. 29.

shall accordingly receive the appropriate share of the employer's contribution. Those who opt for retroactivity shall make their payments in accordance with the following rules:

- (a) Participation shall be open to all Argentine and Spanish employees in the service of the diplomatic or consular missions who opt for retroactive participation.
- (b) Retroactive participation shall become effective on 1 January 1976 for those who so desire, except that the date on which participation actually begins shall be the effective date of payments to cover such contingencies as health care, incapacity for work and work-related accidents, payments to cover work-related accidents being of necessity made under the relevant workers' mutual benefit scheme. The surcharge for delays in the payment of arrears, provided for in paragraph 6, *a*, of the resolution of 6 March 1965, shall not apply.
- (c) With respect to contributions due after 1 January 1978, it is requested that payment should be postponed until 31 December 1978. It is noted that the Argentine social security system offers optional coverage to locally recruited Argentine and Spanish subjects at the Embassy and Consulates of Spain in the Argentine Republic.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to suggest that this note and your reply should constitute an agreement between our respective Governments in this matter, which shall become effective today.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ENRIQUE AMAYA  
Ambassador of Argentina  
to Spain

H. E. Marcelino Oreja Aguirre  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

cier de la couverture correspondant à l'apport de l'employeur; ceux qui opteront pour la rétroactivité devront verser leurs cotisations conformément aux règles suivantes :

- a) La sécurité sociale couvrira tous les employés argentins ou espagnols au service des représentations diplomatiques ou consulaires et qui choisissent l'affiliation rétroactive.
- b) L'affiliation rétroactive prendra effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1976 pour ceux qui le désirent, si ce n'est que les paiements destinés à couvrir les prestations médicales et les indemnités d'incapacité de travail et d'accidents du travail, versées nécessairement pour ces deux derniers cas par l'intermédiaire de la mutuelle du travail, ne seront dus qu'à partir de la date de l'affiliation. Conformément aux dispositions de la Résolution du 6 mars 1965, alinéa *a*, 6, la taxe de retard ne sera pas perçue pour les périodes écoulées.
- c) Il est demandé de reporter au 31 décembre 1978 le délai de paiement des cotisations à acquitter à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1978. Il est à noter que le régime de prévoyance en Argentine couvre, s'ils le désirent, les ressortissants argentins et espagnols employés par l'Ambassade et les Consulats espagnols en République argentine.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

ENRIQUE AMAYA  
Ambassadeur d'Argentine  
en Espagne

S. E. Monsieur Marcelino Oreja Aguirre  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Madrid, 27 de marzo de 1978

Señor Embajador:

Me complace en acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

y me es grato poder comunicarle, en nombre del Gobierno español, la aceptación de la propuesta contenida en su carta, por lo que dicha carta y esta respuesta constituyen un acuerdo entre las Autoridades españolas y las Autoridades argentinas competentes y que entrará en vigor el día de la fecha de esta respuesta.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a V. E. el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor Don Enrique Amaya  
Embajador de la República Argentina  
en Madrid

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 27 March 1978

Sir,

I am pleased to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

and I am also pleased to be able to inform you, on behalf of the Spanish Government, of the acceptance of the proposal contained in your letter, namely that the letter and this reply should constitute an agreement between the competent Spanish and Argentine authorities which would enter into force on the date of this reply.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Madrid, le 27 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

et je suis heureux de vous faire tenir, au nom du Gouvernement espagnol, l'acceptation de la proposition formulée dans la lettre de Votre Excellence et selon laquelle ladite lettre et la présente réponse constituent un accord entre les Autorités espagnoles et argentines compétentes, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

*[Signed]*

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Minister for Foreign Affairs

*[Signé]*

MARCELINO OREJA AGUIRRE  
Ministre des affaires étrangères

H.E. Enrique Amaya  
Ambassador of the Argentine Republic  
in Madrid

S. E. Monsieur Enrique Amaya  
Ambassadeur de la République argentine à Madrid

No. 16555

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**PANAMA**

**Loan Agreement for Panamá City water snpply system  
(with annex). Signed at Panamá on 6 May 1969**

**Amendatory Agreement No. 1 to the above-mentioned  
Agreement (with annex). Signed at Panamá on 30 Sep-  
temher 1971**

**Amendatory Agreement No. 2 to the above-mentioned  
Agreement. Signed at Panamá on 2 June 1976**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**PANAMA**

**Accord de prêt relatif au système d'adduction d'eau de la  
ville de Panamá (avec aunexe). Signé à Pauamá le 6 mai  
1969**

**Avenant n° 1 à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé  
à Panamá le 30 septembre 1971**

**Aveuant n° 2 à l'Accord susmeutionné. Signé à Pauamá le  
2 jnin 1976**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN [THE] REPUBLIC OF PANAMA  
INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIO-  
NALES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PANAMÁ  
CITY WATER SUPPLY SYSTEM

---

Dated 6 May 1969

A.I.D. Loan Number 525-L-028

LOAN AGREEMENT dated May 6, 1969, between the INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, an autonomous agency of the Government of the Republic of Panama ("Borrower"), the REPUBLIC OF PANAMA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* A.I.D. agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed fifteen million United States dollars (\$15,000,000) ("Loan") to assist the Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance United States dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs") and local currency costs of goods and services required for the Project ("Local Currency Costs"). The aggregate amount of disbursements under the Loan plus interest capitalized in accordance with Section 2.01 is hereinafter referred to as "Principal".

*Section 1.02. THE PROJECT.* The Project shall consist of two elements: first, the design and construction by Borrower of a new water supply system for Panamá City with a normal capacity of 56 million gallons daily (MGD) ("Water System"); secondly, studies to be conducted by qualified consultants of the rates, organization, administration and operations of Borrower and implementation by Borrower of the recommendations contained therein. The Project is more fully described in Annex I, attached hereto, which Annex may be modified in writing by mutual consent of the parties hereto.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of three and one-half percent (3½ %) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. For a period of four and one-half years from the date of first disbursement hereunder, interest payments shall not be made by Borrower but all interest accrued (computed in accordance with this Section) shall be capitalized and added to Principal. Thereafter, interest on the total outstanding balance of Principal (including capitalized interest) shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than five (5) years after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1969 by signature.



*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement hereunder in fifty-one (51) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable on the same date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

*Section 2.03. SPECIAL PAYMENT PROCEDURE.* (a) If prior to the date when the first interest payment is due, A.I.D. notifies Borrower in writing that the Government of the Republic of Panama ("Government") has elected to use the Special Payment Procedure described in this Section, Borrower, until A.I.D. gives notice otherwise, shall discharge its obligations to make payments pursuant to this Article, and, if A.I.D. so directs, pursuant to Section 8.02, by making all such payments in accordance with the terms of this Agreement to Government in balboas (rather than to A.I.D. in dollars), the applicable exchange rate to be the lowest rate at which Borrower, on the date of payment in balboas to Government, could have lawfully purchased dollars to meet its obligation to pay interest and Principal to A.I.D. in dollars had it been discharging its obligation by direct payment of A.I.D.

(b) In the event of election of Special Payment Procedure under a Special Payment Agreement between the Government and A.I.D., the Government shall, subject to the terms of such Agreement, pay to A.I.D.:

- (1) The equivalent in United States dollars, determined as of a time and in a manner calculated to obtain repayment of all dollars disbursed plus interest, of all amounts paid by Borrower to Government, as follows:
  - (i) All interest immediately upon receipt from Borrower subject to Government's right to retain all such payments in excess of two (2) percent per annum during a grace period of not to exceed ten (10) years from the first disbursement under the Loan Agreement ("Government Grace Period") and all payments in excess of two and one-half (2½) percent per annum thereafter.
  - (ii) Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement under the Loan Agreement in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest, the first of which installments shall be payable five (5) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01.
- (2) Interest in United States dollars of two (2) percent per annum during the Government Grace Period, and two and one half (2½) percent per annum thereafter on all amounts of outstanding Principal paid by Borrower to Government from the respective dates of such payments of Principal.

(c) Receipt by borrower of notice of election pursuant to this Section shall not terminate those payment obligations of Borrower to A.I.D. under this Agreement which have not been discharged in accordance with the terms of this Section nor the rights of A.I.D. with respect thereto nor any other rights of A.I.D. under this Agreement.

*Section 2.04. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Panama, and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

*Section 2.05. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.06. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* In the light of the undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá<sup>1</sup> and the Charter of Punta del Este<sup>2</sup> to forge an Alliance for Progress, the Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower taking into consideration the relative capital requirements of the Republic of Panama and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first commitment document under the Loan Agreement, the Borrower or the Government, as appropriate, shall, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to Borrower and A.I.D.:

#### A. Borrower

- (1) An opinion, satisfactory to A.I.D., of the Attorney General of the Government, stating that Borrower is an autonomous agency of Government, that it is empowered to enter into this Agreement and undertake all actions contemplated hereunder, that this Agreement has been duly authorized and executed in accordance with all necessary action of Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;
- (2) A statement by the Attorney General of the Government of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower and the office of Government specified in Section 10.02 and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (3) Evidence of a contract with an engineering firm, satisfactory to Borrower and A.I.D., for the preparation of final designs, specifications, invitations for bid and construction supervision for the Water System;
- (4) Evidence of a commitment that Borrower will obtain with funds other than those provided under the Loan, in accordance with a time schedule satisfactory to A.I.D., any real property rights including easements and rights of way required for the construction of the Water System. The said commitment shall include an opinion, satisfactory to A.I.D., of the Attorney General of the Government, indicating that Borrower has the legal power to acquire the required property rights, if necessary, by eminent domain, equivalent legal procedures or otherwise and that the said property rights may be obtained by said procedures in a time frame which will permit the prompt construction of the Water System;
- (5) Evidence of a commitment that the full amount of Borrower's local currency contribution to the Project, eight million dollars (\$8,000,000) equivalent,

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 30 October 1960, p. 537.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961, p. 462.

will be made available on a timely basis in order to assure the prompt implementation of the Project.

**B. Government**

- (1) Evidence including amounts, timing and proposed source of funds, that it will make available to Borrower all local currency funds and other resources required by Borrower in order to assure the prompt implementation of the Project;
- (2) An opinion, satisfactory to A.I.D., of the Attorney General of the Government that this Agreement, including the guaranty of Government contained in Article IX hereof, has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Government in accordance with all of its terms.

*Section 3.02. ADDITIONAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR MANAGEMENT CONSULTING SERVICES.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document for Management Consulting Services, the Borrower shall, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to Borrower and A.I.D.:

- (1) Evidence of contractual arrangement for a study of Borrower's water rates by a qualified firm or institution satisfactory to Borrower and A.I.D.;
- (2) Evidence of contractual arrangements for a study of Borrower's organization, administration and operations by a qualified firm or institution satisfactory to Borrower and A.I.D.

*Section 3.03. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR OTHER THAN ENGINEERING AND MANAGEMENT CONSULTING SERVICES.* Prior to any disbursement or to the issuance of any commitment document for other than Engineering and Management Consulting services, Borrower shall, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to Borrower and A.I.D.:

- (1) Final design, plans and specifications, bid documents, cost estimates and a time-phased construction schedule for construction of the Water System to be financed hereunder;
- (2) Evidence that Borrower has taken action, to the extent of its legal capacity, to comply with the recommendations contained in the completed study of Borrower's water rates together with a commitment that Borrower will promptly implement recommendations of the study for future action;
- (3) Evidence that Borrower has taken action, to the extent of its legal capacity, to comply with the recommendations contained in the completed study of Borrower's organization, administration and operations, together with a commitment that Borrower will promptly implement recommendations of the study for future action;
- (4) A detailed operating and maintenance program and budget, ready for implementation, for the entire water supply system serving the City of Panamá, including provision for necessary skilled staff and training of additional staff as may be required, and for equipment and material maintenance and replacement;
- (5) Evidence of an agreement with the Panama Canal Company for the right of way on and use of Canal Zone area and for the use of Madden Lake water to the extent necessary for this Project and projected expansions;

- (6) Evidence that Borrower has obtained all real property rights, including easements and rights of way, required for the construction and operation of the Water System;
- (7) A written understanding with the Panama Canal Company setting forth, among other things, the annual quantity and cost of water to be made available to Borrower from the Miraflores system up to the 1988-1990 period;
- (8) A contract with a firm, satisfactory to Borrower and A.I.D., for construction services.

*Section 3.04. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* (1) If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 210 days from the date of this Agreement, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(2) If all of the conditions specified in Section 3.02 shall not have been met within 210 days from the date of this Agreement, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

(3) If all of the conditions specified in Section 3.03 shall not have been met within thirty-two (32) months from the date of this Agreement, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the amount of the Loan and/or may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower. In the event of a termination, upon the giving of notice, the Borrower shall immediately repay the Principal then outstanding and shall pay any accrued interest and, upon receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

*Section 3.05. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, 3.02 and 3.03 have been met.

#### *Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT.* (1) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative and management practices. In this connection, the Borrower shall at all times employ suitable qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and execution of the project and suitably qualified and competent construction contractors for construction of the Water System.

(2) The Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

*Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER.* The Borrower or Government shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, operation and repair of the Project.

*Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION.* The Borrower and A.I.D. shall assist each other and cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower and A.I.D. of their obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section 4.04. MANAGEMENT.* The Borrower shall provide qualified and experienced management and staff for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project in accordance with program approved by A.I.D pursuant to Section 3.03(4) above.

*Section 4.05. OPERATION AND MAINTENANCE.* The Borrower shall operate, maintain and repair the Water System financed hereunder during the life of the Loan in conformity with sound engineering, financial, administrative and management practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section 4.06. TAXATION.* This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the Republic of Panama. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties and other levies imposed under laws in effect in the Republic of Panama, the Government shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

*Section 4.07. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (1) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(2) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES.* The Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Borrower shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's obligations under this Agreement.

*Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS.* (1) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or

comparable services. The Borrower shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by Borrower or A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(2) The Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Borrower, or any official of the Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in the country of the Borrower.

*Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS.* The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (1) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (2) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (3) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (4) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

*Section 4.11. REPORTS.* The Borrower shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

*Section 4.12. INSPECTIONS.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Water System, the utilization of all goods and services financed under the Loan and the Borrower's books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any of Borrower's facilities for any purpose relating to the Loan.

#### *Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES*

*Section 5.01. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES.* Until final performance by all parties to this Agreement of all other obligations contained herein, and unless A.I.D. and Borrower shall otherwise agree in writing, Borrower further covenants that:

- (1) It will implement on a timely basis the recommendations contained in the water rate study financed hereunder;
- (2) It will implement on a timely basis the recommendations contained in the management study financed hereunder;
- (3) It will continue its program of installation of water meters in accordance with the program furnished pursuant to Section 3.03(4) above, endeavoring to complete such installation for all connections before commencement of operation of the Water System;

- (4) It will pay all of its debts due and owing to the Panama Canal Company within ninety (90) days from the dates of invoices submitted to the Borrower for such debts.

#### Article VI. PROCUREMENT

*Section 6.01. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the United States of America. All ocean shipping and marine insurance financed under the Loan shall have both their source and origin in the United States of America.

*Section 6.02. PROCUREMENT FROM THE REPUBLIC OF PANAMA.* Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the Republic of Panama.

*Section 6.03. ELIGIBILITY DATE.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

*Section 6.04. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER LOAN.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

*Section 6.05. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS.* The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

*Section 6.06. PLANS, SPECIFICATIONS AND CONTRACTS.* (1) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower shall furnish to A.I.D. upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Loan.

(2) Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications and construction schedules furnished pursuant to subsection (1) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(3) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards, except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing.

(4) The following contracts financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (i) Contracts for engineering and other professional services;
  - (ii) Contracts for construction services;
  - (iii) Contracts for such other services as A.I.D. or Borrower may specify; and
  - (iv) Contracts for such equipment and materials as A.I.D. or Borrower may specify.
- In the case of any of the above contracts for services, A.I.D. and Borrower shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as A.I.D. or Bor-

rower may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

(5) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. or Borrower may specify and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to Borrower and A.I.D.

*Section 6.07. REASONABLE PRICE.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.08. EMPLOYMENT OF THIRD-COUNTRY NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS.* The employment of personnel to perform services under construction contracts financed under the Loan shall be subject to requirements with respect to third-country nationals prescribed in Implementation Letters.

*Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE.* (1) Goods procured from the United States and financed under the Loan shall be transported to the Republic of Panama on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(2) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods procured from the United States and financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels unless Borrower and A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by Borrower and A.I.D.

(3) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Panama, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(4) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all goods procured in the United States and financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of United States source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.



*Section 6.10. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

*Section 6.11. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY.* The Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Borrower shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such A.I.D. assistance, the Borrower shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

*Section 6.12. INFORMATION AND MARKING.* Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid in furtherance of the Alliance for Progress, identify the Water System and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

#### *Article VII. DISBURSEMENTS*

*Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANK.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

*Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Borrower may, from time to time, request A.I.D. to finance Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D., as its option, may finance such Local Currency Costs either by:

- (1) Making such local currency available from currency of the Republic of Panama owned by the U.S. Government and obtained by A.I.D. with United States dollars; or
- (2) (i) Requiring the Borrower to make available local currency in a manner satisfactory to A.I.D. for the payment of such Local Currency Costs; and

- (ii) Thereafter making available to Borrower, through the opening or amendment of Special Letters of Credit by A.I.D. in favor of Borrower or its designee, an amount of United States dollars equivalent to the amount of local currency made available hereunder, which dollars shall be utilized for procurement from the United States in accordance with requirements prescribed by A.I.D.

The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of local currency made available as described in paragraph (1) above, the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of the country of the Borrower and, in the case of local currency made available as described in paragraph (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the Special Letter of Credit Implementation Memorandum dated Sept. 14, 1964, between A.I.D. and the Banco Nacional de Panamá as of the date of opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

*Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

*Section 7.04. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to the Borrower or its designee, or on date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit referred to in Section 7.02, as the case may be.

*Section 7.05. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after sixty (60) months from the date of signing of this Agreement, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after sixty-six (66) months from the date of signing this Agreement. A.I.D., as its option, may, at any time or times after expiration of the said sixty-six (66) months, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER.* The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., forgo any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under Irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (1) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (2) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;

- (3) The Government shall have failed to comply with its commitment furnished pursuant to Section 3.01, B(1), above;
- (4) The Borrower or Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or Government or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower and Government notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

*Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (1) An Event of Default has occurred;
- (2) An event occurs that A.I.D. determined to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement;
- (3) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (4) The Borrower or Government shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement or any other agreement between the Borrower or Government or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may, as its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of Irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under Irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the Republic of Panama, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the Republic of Panama. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

*Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the pro-

visions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 8.06. REFUNDS.* (1) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(2) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

*Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 8.08. NON-WAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

#### *Article IX. GUARANTEE AND OTHER OBLIGATIONS OF GOVERNMENT*

*Section 9.01. GUARANTEE OF OBLIGATIONS OF BORROWER.* Government hereby unconditionally and absolutely, jointly and severally as primary obligor with Borrower, guarantees to make to A.I.D., in accordance with the terms of this Agreement, due and punctual payments in dollars, whether by acceleration or otherwise, of the Principal of and the interest of this Loan.

*Section 9.02. FURTHER DUTIES OF GOVERNMENT.* Government shall furnish such information and take such steps relating to its guarantee as A.I.D. shall reasonably request.

#### *Article X. MISCELLANEOUS*

*Section 10.01. COMMUNICATIONS.* Any notice, request document or other communication given, made or sent by the Borrower, Government or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

## To Borrower:

Mail Address: IDAAN  
P.O. Box 5234  
Panamá City, R.P.  
Cable Address: IDAAN, Panama

## To Government:

Mail Address: Ministerio de Hacienda y Tesoro  
Panamá City, R.P.  
Cable Address: Hacienda, Panama

## To A.I.D.:

Mail Address: Director  
United States Agency for International Development  
P.O. Box J  
Balboa, C.Z.  
Cable Address: USAID  
Amembassy, Panama

All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section 10.02. REPRESENTATIVES.* For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Executive Director, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and Treasury, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, A.I.D., Panama. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the party making the change shall submit a statement to the others of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to others. Until receipt by the other parties of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower, Government or A.I.D., designated pursuant to this Section, the other parties may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any section effected by such instrument is duly authorized.

*Section 10.03. IMPLEMENTATION LETTERS.* After prior consultation with the Borrower, A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement. Nothing in such letters shall alter the terms of the Agreement except as permitted by the Agreement.

*Section 10.04. PROMISSORY NOTES.* At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

*Section 10.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, Government and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Republic of Panama:

*By: [Signed]*

JOSÉ GUILLERMO AIZPÚ  
Minister of Treasury and Finance

The United States of America:

*By: [Signed]*

DAVID LAZAR  
Mission Director

Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales:

*By: [Signed]*

ADAN A. ARJONA  
Executive Director

#### ANNEX I

##### PROJECT DESCRIPTION

This Project consists of two elements: first, the design and construction of a new water supply system for Panamá City with a normal capacity of 56 million gallons daily (MGD); and second, studies to be conducted by qualified consultants of the water rates, organization, administration and operations of Borrower and implementation by Borrower of the recommendations contained therein.

The new water supply system is to be developed to provide additional potable water service to the City of Panamá necessary to supply increasing demands from growth and expansion. The new supply will draw from Madden Lake on the Chagres River about 15 miles north of the City, and will augment and partly replace existing service being provided by the Panama Canal Company water system from Miraflores Lake in the Canal. Only the intake facilities will be located in the Canal Zone. The new system will provide a firm average day supply of 56 MGD as the first stage of an ultimate 212 MGD system. This initial average day supply of 56 MGD is expected to meet the demand of Panamá City up to the year 1980 while the ultimate system is intended to meet the needs projected for the year 2020. After 1980, the Borrower may purchase an additional quantity of water up to approximately 23 MGD from the Panama Canal Company thus providing a 79 MGD average day supply to meet the projected demand through 1988 with the first stage facilities.

In the preparation of the final design of the distribution lines under this Project, consideration will be given to whatever information is available under the Urban Planning Study being undertaken by the Instituto de Vivienda y Urbanismo (IVU) and A.I.D., and to the information then available to IVU regarding future land use patterns for Panamá City. In any event, the distribution lines proposed to be financed under this Project are only those which are necessary to connect the Water System to the existing distribution system and to supply water in sufficient quantities to all parts of the system. Subsequent distribution lines will be designed in accordance with future needs indicated by the Comprehensive Plan for Panamá City which will be completed by that time.

Based on the projected timetable for loan implementation of sixty-three (63) months, it is estimated that IDAAN's contribution of \$8.0 million will be needed as follows:

Calendar year 1969 .....	\$100,000
Calendar year 1970 .....	350,000
Calendar year 1971 .....	800,000
Calendar year 1972 .....	3,300,000
Calendar year 1973 .....	2,600,000
	850,000
	<hr/>
	\$8,000,000

---

AMENDATORY AGREEMENT NO. 1<sup>1</sup>

## A.I.D. Loan No. 525-L-028

AGREEMENT dated the 30th day of September, 1971, between the INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, an autonomous agency of the Government of the Republic of Panama ("Borrower"), the REPUBLIC OF PANAMA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), amending the Loan Agreement ("Loan Agreement"), dated May 6, 1969,<sup>2</sup> between Borrower, the Government and A.I.D. as follows, to be effective as of the date of execution hereof:

1. In Section 1.01, which relates to the amount to be loaned, substitute "twenty million United States dollars (\$20,000,000)" for "fifteen million United States dollars (\$15,000,000)".

2. Section 2.01, which relates to interest, is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

"*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of three and one-half percent (3 ½ %) per annum on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest on disbursements not in excess of fifteen million dollars (\$15,000,000) shall be capitalized and added to Principal for a period of four and one-half (4 ½) years from the date of the first disbursement hereunder. Interest on disbursements in excess of fifteen million dollars (\$15,000,000) shall be payable semi-annually, the first such payment of interest being due and payable no later than six (6) months after the first disbursement in excess of fifteen million dollars (\$15,000,000) on a date to be specified by A.I.D. Interest on the total outstanding balance of Principal (including capitalized interest) shall be payable semi-annually commencing no later than five (5) years after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D."

3. Section 2.02 is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

"*Section 2.02. REPAYMENT.* Except as otherwise provided in Section 2.03, Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement hereunder in fifty-one (51) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be due and payable on the same date on which the first interest payment is due and payable on disbursements not in excess of \$15,000,000, in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan".

4. Section 2.03, which relates to special payment procedure, is deleted in its entirety and the following section substituted therefor:

"*Section 2.03. SPECIAL PAYMENT PROCEDURE.* (a) If prior to the end of the five (5) year period commencing on the date of the first disbursement hereunder, or prior to the date the first interest payment is due with respect to any dis-

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1971 by signature.

<sup>2</sup> See p. 44 of this volume.



bursement in excess of fifteen million dollars (\$15,000,000), whichever occurs first, A.I.D. notifies Borrower in writing that the Government has so elected, Borrower, until A.I.D. gives notice otherwise, shall discharge its obligations to make payments pursuant to this article, and, if A.I.D. so directs, pursuant to Section 8.02, by making all such payments in accordance with the terms of this Agreement to Government in balboas (rather than to A.I.D. in dollars), the applicable exchange rate to be the lowest rate at which Borrower, on the date of payment in balboas to Government, could have lawfully purchased dollars to meet its obligation to pay interest and Principal to A.I.D. in dollars had it been discharging its obligation by direct payment to A.I.D.

(b) In the event of election of Special Payment Procedure under a Special Payment Agreement between the Government and A.I.D., the Government shall, subject to the terms of such Agreement, pay to A.I.D.: The equivalent in United States dollars, determined as of a time and in a manner calculated to obtain repayment of all dollars disbursed plus interest, of all amounts paid by Borrower to Government, as follows:

a. With respect to disbursements not in excess of \$15,000,000:

- (i) All interest immediately upon receipt from Borrower subject to Government's right to retain all such payments in excess of two percent (2%) per annum during a grace period of not to exceed ten (10) years from the first disbursement under the Loan Agreement ("Government Grace Period") and all payments in excess of two and one-half percent (2½%) per annum thereafter;
- (ii) Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement under the Loan Agreement in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest, the first of which installments shall be payable five (5) years after the date on which the first interest payment with respect to disbursements not in excess of \$15,000,000 is due in accordance with Section 2.01;
- (iii) Interest in United States dollars of two percent (2%) per annum during the Government Grace Period, and two and one-half percent (2½%) per annum thereafter on all amounts of outstanding principal paid by Borrower to Government from the respective dates of such payments of principal.

b. With respect to disbursements in excess of \$15,000,000:

- (i) All interest immediately upon receipt from Borrower subject to Government's right to retain all payments in excess of two percent (2%) per annum during a grace period of not to exceed ten (10) years from the first disbursement under the Loan Agreement ("Government Grace Period") and all payments in excess of three percent (3%) per annum thereafter;
- (ii) Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement under the Loan Agreement in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest, the first of which installments shall be payable five (5) years after the date on which the first interest payment with respect to disbursements not in excess of \$15,000,000 is due in accordance with Section 2.01;

- (iii) Interest in United States dollars of two percent (2 %) per annum during the Government Grace Period, and three percent (3 %) per annum thereafter on all amounts of outstanding principal paid by Borrower to Government from the respective dates of such payments of principal.
- c. With respect to any disbursement under this loan:
- (i) Receipt by Borrower of notice of election pursuant to this Section shall not terminate those payment obligations of Borrower to A.I.D. under this Agreement which have not been discharged in accordance with the terms of this Section nor the rights of A.I.D. with respect thereto nor any other rights of A.I.D. under this Agreement”.
5. Following Section 3.01, the following new section is added:
- “*Section 3.01* A. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT IN EXCESS OF FIFTEEN MILLION DOLLARS (\$15,000,000). Prior to any disbursement in excess of fifteen million dollars (\$15,000,000), the Borrower or the Government as appropriate shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:
- (1) An opinion of the Attorney General of the Government stating that Borrower is empowered to enter into this Amending Agreement and undertake all actions contemplated hereunder, that Amending Agreement No. 1 has been duly authorized and executed in accordance with all necessary actions of Borrower and Government, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower and Government in accordance with all of its terms;
- (2) Evidence of a commitment that the full amount of Borrower’s additional local currency contribution to the Project, the equivalent of six hundred forty thousand United States dollars (\$640,000), which is in addition to the amounts to be provided by Borrower under Section 3.01(A)(5) will be made available on a timely basis in order to assure the execution of the Project”.
6. The following paragraph (4) is added to Section 3.04, which relates to terminal dates for fulfillment of conditions precedent:
- “(4) If all of the conditions specified in Section 3.01A shall not have been met within one hundred twenty (120) days from the date of Amending Agreement No. 1, or such later date as Borrower and A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel Amending Agreement No. 1 by giving written notice to the Borrower. Upon the giving of such notice, Amending Agreement No. 1 and all obligations of the parties thereunder shall terminate”.
7. Section 3.05 is deleted in its entirety and the following substituted therefor:
- “*Section 3.05*. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Sections 3.01, 3.01A, 3.02 and 3.03, as the case may be, have been met”.
8. The following paragraph (5) is added to Section 5.01:
- “(5) It will implement on a timely basis its operating, maintenance and staff training program, and provide qualified and experienced staff as may be necessary and appropriate”.

9. Article V is amended by adding the following Section 5.02:

“*Section 5.02. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES OF GOVERNMENT.* Government covenants that it shall approve appropriate increases in Borrower’s water rates, or shall provide to Borrower a subsidy for necessary operating capital, in the event that Borrower’s operating revenues are insufficient to insure efficient operation of Borrower or are insufficient to meet requirements to carry out the Project”.

10. Section 6.01, which relates to procurement, is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

“*Section 6.01. QUALIFIED WORLD-WIDE PROCUREMENT.* Except as Borrower and A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in subsection 6.09(c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services (“Qualified World-wide Goods and Services”). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment, excluding Panama”.

11. Section 6.09, which relates to shipping and insurance, is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

“*Section 6.09. SHIPPING AND INSURANCE.* (a) Qualified World-wide Goods financed under the Loan shall be transported to the Republic of Panama on flag carriers of any country included in Code 935 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Qualified World-wide Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vessels. No goods procured from outside Panama and financed under the Loan may be transported on any ocean vessel or aircraft (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) Marine insurance on Qualified World-wide Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in Panama or in a country included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Republic of Panama, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America,

Qualified World-wide Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) The Borrower shall insure, or cause to be insured, all Qualified World-wide Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries included in Code 941 of the *A.I.D. Geographic Code Book* as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement”.

12. Section 7.02 is deleted in its entirety and the following substituted therefor:

“*Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency of Panama owned by the United States Government and that obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the currency of Panama”.

13. Add to the Loan Agreement, as a supplemental attachment thereto, the document attached hereto entitled “Annex 1—Amendment No. 1”.

14. All references in the Loan Agreement and this amendment to the words “Loan Agreement” or “this Agreement” shall be deemed to mean the Loan Agreement as hereby further amended.

15. Except as herein amended, all other terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Amendatory Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written, in the English and Spanish languages,<sup>1</sup> recognizing the Spanish text as a translation of the English original.

The Republic of Panama:

*By: [Signed]*

Lic. DORA RELUZ  
Acting Minister  
Ministry of Finance

The United States of America:

*By: [Signed]*

ROBERT M. SAYRE  
United States Ambassador  
to the Republic of Panama

*[Signed]*

ALEXANDER FIRFER  
Director  
United States Agency  
for International Development  
Mission to Panama

Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales

*By: [Signed]*

ADAN A. ARJONA CH.  
Executive Director

#### ANNEX I—AMENDMENT NO. 1

##### PROJECT DESCRIPTION

In reference to the first element of this Project, as stated in Annex I of the Agreement, the water supply system for Panamá City can further be described as a system consisting of the following major items:

1. An intake work in Lake Madden to be hydraulically and structurally designed to supply maximum day flow projected for the year 2020;
2. A raw water pump room with layout and space for installations to meet maximum day flow projected for the year 2020. The initial equipment and piping installations will be capable of supplying 56 mgd;
3. A force main from the raw water pumps to the water treatment plant with a pipe diameter of 60 inches;
4. A water treatment plant hydraulically designed to pass a maximum average day flow at a rate of 90 mgd. The equipment, chemical storage and feed, and piping to be installed in this program will be capable of supplying 56 mgd;

<sup>1</sup> The Agreement was concluded in English only. (Information provided by the Government of the United States of America.)

5. A force main to convey treated water from the treatment plant to the balancing reservoir. The pipe diameter will be 66 inches to crest of Continental Divide, and 60 inches thence to reservoir. Three turnouts will be included to provide for subsequent water service to communities enroute;
6. A storage reservoir for balancing hourly demand variations of the system, with a capacity of 10 million gallons;
7. An interconnection from the reservoir to the existing distribution system to convey and balance maximum hourly flow and such additions to the trunk main system as may be required to facilitate any increase in service during the interim period before the new facilities are brought into production.

Based on the projected timetable for loan implementation and the updated cost estimate of the Project, loan disbursements and Borrower's contribution to the project are estimated as follows:

	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>Total</i>
IDAAN .....	800,000	1,800,000	3,200,000	2,836,000	8,636,000
A.I.D. ....	472,000	7,100,000	9,700,000	2,692,000	19,964,000
	1,272,000	8,900,000	12,900,000	5,528,000	28,600,000

AMENDATORY AGREEMENT NO. 2<sup>1</sup> TO LOAN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR PANAMÁ CITY WATER SUPPLY SYSTEM<sup>2</sup>

---

Dated: June 2, 1976

A.I.D. Loan Number 525-L-028

AGREEMENT dated the 2nd day of June of 1976, among the INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, an autonomous agency of the Government of the Republic of Panama ("Borrower"), the REPUBLIC OF PANAMA ("Government") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("Lender"), further amending the Loan Agreement dated May 6, 1969, and amended on September 30, 1971<sup>2</sup> ("Loan Agreement"), among Borrower, the Government and Lender as follows, to be effective as of the date of execution hereof:

1. Section 2.03(a), which relates to special payment procedure, is deleted in its entirety and the following section substituted therefor:

"Section 2.03. SPECIAL PAYMENT PROCEDURE. (a) If the Government so elects, and Borrower receives such notice of election in writing from Lender, Borrower shall fulfill its dollar obligation under the Loan, and if Lender so directs, pursuant to Section 8.02, by paying to Government in the currency of Panama the equivalent, determined as of a time and in a manner satisfactory to Lender, of the United States dollar amounts payable to Lender pursuant to Section 2.02, and in such event the Government shall pay to Lender:"

2. [In] Section 2.03(b) the words, "In the event of election of Special Payment Procedure under a Special Payment Agreement between the Government and A.I.D., the Government shall, subject to the terms of such Agreement, pay to A.I.D.:" are deleted in their entirety.

3. The following new Section (b) is added at the end of Section 2.03:

"(b) Upon receipt by Lender in writing of the Government's election to utilize the Special Payment Procedure, said procedure will be effective for all payments due following the execution of this Amendment and notice of such election".

4. Except as herein amended, all other terms and conditions of the Agreement remain in full force and effect.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 June 1976 by signature.

<sup>2</sup> See pp. 44 and 60 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, the Republic of Panama and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendatory Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written, in the English and Spanish languages,<sup>1</sup> recognizing the Spanish text as a translation of the English original.

The Republic of Panama:

*[Signed]*

Lic. MIGUEL A. SANCHIZ  
Minister of Treasury

The United States of America:

*[Signed]*

IRVING G. TRAGEN  
Director  
Agency for International Development  
USAID Mission to Panama

Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales:

*[Signed]*

Ing. MANUEL ALVARADO M.  
Executive Director

---

<sup>1</sup> The Agreement was concluded in English only. (Information provided by the Government of the United States of America.)



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE L'INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SYSTÈME D'ADDUCTION D'EAU DE LA VILLE DE PANAMÁ

Date : 6 mai 1969

Prêt de l'AID n° 525-L-028

ACCORD DE PRÊT, en date du 6 mai 1969, entre l'INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, organisme autonome du Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, conformément aux objectifs de l'Alliance pour le Progrès et à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le «Prêt») aux fins de l'aider à exécuter le projet visé au paragraphe 1.02 (ci-après dénommé le «Projet»). Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en dollars des Etats-Unis des biens et services nécessaires au Projet (ci-après dénommés les «coûts en dollars») et les coûts en monnaie locale des biens et services nécessaires au Projet (ci-après dénommés les «coûts en monnaie locale»). Le montant total des déboursments effectués au titre du Prêt ainsi que les intérêts capitalisés en vertu des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Accord sont ci-après dénommés le «Principal».

*Paragraphe 1.02. LE PROJET.* Le Projet se compose de deux éléments : premièrement, l'Emprunteur concevra et construira un nouveau système d'adduction d'eau pour la ville de Panamá d'une capacité normale de 56 millions de gallons par jour (MGJ) [ci-après dénommé le «Système»]; deuxièmement, des études seront entreprises par des consultants qualifiés en ce qui concerne les tarifs applicables à la consommation d'eau, l'organisation, l'administration et l'exploitation du système d'adduction d'eau de l'Emprunteur, et les recommandations que les experts auront adoptées seront appliquées par l'Emprunteur. Le Projet est décrit plus en détail à l'annexe I ci-jointe, qui pourra être modifiée par écrit d'un commun accord entre les Parties.

*Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de trois et demi pour cent (3 et 1/2 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1969 par la signature.

365 jours. Pendant une période de quatre ans et demi à compter de la date du premier déboursement effectué en vertu du présent Accord, l'Emprunteur ne versera pas d'intérêts, et tous les intérêts échus (calculés conformément aux dispositions du présent paragraphe) seront capitalisés et viendront s'ajouter au montant du Principal. Par la suite, les intérêts sur la totalité du solde non remboursé du Principal, y compris les intérêts capitalisés, seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard cinq (5) ans après la date du premier déboursement, à une date qui sera spécifiée par l'AID.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement; à cette fin, il effectuera cinquante et un (51) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû à la même date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. PROCÉDURE SPÉCIALE DE PAIEMENT.* a) Si, avant la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué, l'AID notifie par écrit à l'Emprunteur que le Gouvernement de la République du Panama a décidé d'utiliser la procédure spéciale de paiement décrite dans le présent paragraphe, l'Emprunteur, jusqu'à ce que l'AID lui donne une notification contraire, s'acquittera de son obligation d'effectuer les paiements conformément au présent article, et, si l'AID le prescrit en vertu du paragraphe 8.02, de verser au Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord, tous lesdits paiements en balboas (au lieu de les verser en dollars à l'AID). Le taux de change applicable sera le taux de change le plus bas possible auquel l'Emprunteur, à la date des versements en balboas au Gouvernement, aurait pu acheter légalement des dollars pour s'acquitter de l'obligation d'effectuer au titre des intérêts et du remboursement du Principal un versement en dollars à l'AID si cette obligation était exécutée à l'aide d'un versement direct à l'AID.

b) S'il est décidé d'utiliser la procédure spéciale de paiement en vertu d'un accord spécial de paiement entre le Gouvernement et l'AID, le Gouvernement devra, conformément aux dispositions d'un tel Accord, verser à l'AID :

- 1) L'équivalent en dollars des Etats-Unis, calculé à la date et d'une manière propres à obtenir le remboursement de tous les dollars déboursés plus les intérêts, de toutes les sommes versées par l'Emprunteur au Gouvernement, de la manière suivante :
  - i) Tous les intérêts dès qu'ils seront reçus de l'Emprunteur, sous réserve du droit du Gouvernement de conserver tous les versements d'intérêts excédant deux pour cent (2 p. 100) de franchise (la «période de franchise du Gouvernement») par an pendant une période ne dépassant pas dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du Prêt et tous les versements d'intérêts excédant deux et demi pour cent (2 et 1/2 p. 100) par an par la suite.
  - ii) Le remboursement du Principal en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du présent Accord de prêt; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement à ce titre sera dû cinq (5) ans après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01.

- 2) Des intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant la période de franchise du Gouvernement et de deux et demi pour cent (2 et 1/2 p. 100) par an par la suite sur tous les montants du solde non remboursé du Principal versés par l'Emprunteur au Gouvernement; ces intérêts courront respectivement à compter de la date à laquelle lesdits versements au titre du Principal auront été effectués.

c) Le fait que l'Emprunteur aura reçu une notification de la décision d'utiliser la procédure spéciale de paiement en vertu du présent paragraphe ne mettra pas fin à l'obligation de l'Emprunteur en vertu du présent Accord de verser à l'AID les paiements qui n'auront pas été effectués en application des dispositions du présent paragraphe, aux droits de l'AID à ce titre ni à ses autres droits en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 2.04. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Contrôleur, Mission de l'USAID au Panama, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

*Paragraphe 2.05. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans encourir une pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.06. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* Conformément à l'engagement pris par les Etats-Unis d'Amérique et les autres signataires de l'Acte de Bogotá<sup>1</sup> et de la Charte de Punta del Este<sup>2</sup> de créer l'Alliance pour le progrès, l'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des possibilités s'offrant au pays de l'Emprunteur, compte tenu des besoins relatifs en capitaux de la République du Panama et des autres Etats signataires de l'Acte de Bogotá et de la Charte de Punta del Este.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À TOUT DÉBOURSEMENT.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre de l'Accord de prêt, l'Emprunteur ou, dans les cas appropriés, le Gouvernement fournira à l'AID, à moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'Emprunteur et pour l'AID quant au fond et à la forme :

A. L'Emprunteur fournira :

- 1) Un avis du Ministre de la justice du Gouvernement déclarant que l'Emprunteur est un organisme autonome du Gouvernement et qu'il est habilité à conclure le présent Accord et à entreprendre toutes les activités qui y sont prévues, que le présent Accord a été dûment autorisé et ratifié en conformité de toutes les procédures requises par l'Emprunteur et qu'il constitue un

<sup>1</sup> United States of America, *Department of State Bulletin*, 30 October 1960, p. 537. (Texte anglais seulement.)

<sup>2</sup> *Ibid.*, 11 September 1961, p. 462. (Texte anglais seulement.)

- engagement valable et ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- 2) Une pièce émanant du Ministre de la justice du Gouvernement indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de l'Emprunteur et de celles du Gouvernement qui sont spécifiées au paragraphe 10.02 et donnant un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
  - 3) Une pièce attestant l'existence d'un contrat conclu avec un cabinet d'ingénieurs agréé par l'AID et l'Emprunteur qui sera chargé de préparer les plans finals, spécifications, documents d'appels d'offres pour le Système et d'en superviser les travaux de construction;
  - 4) Une pièce attestant que l'Emprunteur s'est engagé à obtenir à l'aide de fonds autres que ceux provenant du Prêt et conformément à un calendrier agréé par l'AID tous les droits de propriété immobilière, y compris les servitudes, requis pour la construction du Système. Cette pièce sera accompagnée d'un avis émanant du Ministre de la justice du Gouvernement et agréé par l'AID indiquant que l'Emprunteur est légalement habilité à acquérir les droits de propriété nécessaires, en invoquant, s'il y a lieu, un droit d'expropriation ou en utilisant des procédures juridiques équivalentes ou toute autre procédure, et que lesdits droits de propriété pourront être obtenus par ces procédures dans des délais qui permettront de mener à bien ponctuellement les travaux de construction du Système;
  - 5) Une pièce attestant que la totalité du montant que l'Emprunteur s'est engagé à verser en monnaie locale aux fins du Projet, c'est-à-dire l'équivalent de huit millions (8 000 000) de dollars, sera déboursée à des dates propres à garantir la prompte exécution du Projet.
- B. Le Gouvernement fournira :
- 1) Une pièce, sur laquelle figureront les montants, le calendrier des déboursements et les sources prévues des fonds, attestant qu'il mettra à la disposition de l'Emprunteur tous les fonds en monnaie locale et toutes les autres ressources dont l'Emprunteur aura besoin pour garantir la prompte exécution du Projet;
  - 2) Un avis émanant du Ministre de la justice du Gouvernement et agréé par l'AID confirmant que le présent Accord, y compris la garantie donnée par le Gouvernement visée à l'article IX du présent Accord, a été dûment autorisé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et ayant force obligatoire pour le Gouvernement conformément à toutes ses dispositions.

*Paragraphe 3.02. AUTRES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES DES CONSULTANTS EN MATIÈRE ADMINISTRATIVE.* Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre des services des consultants en matière administrative, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que l'Emprunteur et l'AID ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'Emprunteur et pour l'AID quant au fond et à la forme :

- 1) Une pièce attestant l'existence d'un arrangement contractuel prévoyant qu'une étude des tarifs de l'Emprunteur applicables à la consommation d'eau sera entreprise par une société ou une institution qualifiée et agréée par l'AID et par l'Emprunteur;

- 2) Une pièce attestant l'existence d'arrangements contractuels prévoyant que des études concernant l'organisation, les pratiques administratives et le fonctionnement des services de l'Emprunteur seront entreprises par une société ou une institution qualifiée et agréée par l'AID et par l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.03.* CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AU TITRE DES SERVICES DES CONSULTANTS DANS DES MATIÈRES AUTRES QUE LES MATIÈRES TECHNIQUES ET ADMINISTRATIVES. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre des services des consultants dans des domaines autres que les questions techniques et administratives, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que l'Emprunteur et l'AID ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière qui soit acceptable pour l'AID et pour l'Emprunteur quant au fond et à la forme :

- 1) Les plans finals, les spécifications, les estimations des coûts et un plan chronologique des travaux de construction du Système devant être financé en vertu du présent Accord ainsi que les documents d'appels d'offres le concernant;
- 2) Une pièce attestant que l'Emprunteur a, dans toute la mesure de ses moyens légaux, pris des mesures pour appliquer les recommandations adoptées dans le cadre de l'étude menée à bien concernant les tarifs de l'Emprunteur, et une pièce attestant que l'Emprunteur s'engage à mettre en œuvre sans retard les recommandations de ladite étude qui concernent l'avenir;
- 3) Une pièce attestant que l'Emprunteur a, dans toute la mesure de ses moyens légaux, pris des mesures pour appliquer les recommandations adoptées dans le cadre de l'étude faite de l'organisation, des pratiques administratives et du fonctionnement des services de l'Emprunteur, et une pièce attestant que l'Emprunteur s'engage à mettre en œuvre sans retard les recommandations de ladite étude concernant l'avenir;
- 4) Un plan et un budget détaillés d'exploitation et d'entretien (prêt à être exécuté) pour l'ensemble du système d'adduction d'eau desservant la ville de Panamá, y compris des dispositions prévoyant le recrutement et la formation du personnel qualifié et autre nécessaires et le remplacement et l'entretien des équipements et matériaux;
- 5) Une pièce attestant la conclusion d'un accord avec la Compagnie du canal de Panama relatif au droit de passage dans la zone du canal et à l'utilisation de certaines parties de ladite zone afin de pouvoir capter les eaux du lac Madden dans la mesure requise aux fins du présent Projet et de son développement futur;
- 6) Une pièce attestant que l'Emprunteur a obtenu tous les droits de propriété immobilière, y compris les servitudes, nécessaires pour construire et opérer le Système;
- 7) Un arrangement écrit avec la Compagnie du canal de Panama stipulant, entre autres choses, la quantité et le prix de l'eau provenant du système de Miraflores qui, jusqu'à la période 1988-1990, sera fournie chaque année à l'Emprunteur;
- 8) Un contrat avec une société agréée par l'Emprunteur et l'AID qui sera chargée des travaux de construction.

*Paragraphe 3.04.* DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. 1) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de 210 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

2) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.02 ne sont pas remplies dans un délai de 210 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date et/ou dénoncer le présent Accord par voie de notification à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

3) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.03 ne sont pas remplies dans un délai de trente-deux (32) mois à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, annuler le solde du montant du Prêt qui n'aura pas été déboursé à cette date et/ou dénoncer le présent Accord par voie de notification à l'Emprunteur. En cas de dénonciation du présent Accord et à la remise d'une notification en ce sens, l'Emprunteur remboursera immédiatement le solde du Principal alors dû et versera tous les intérêts échus. Lorsque tous ces versements auront été reçus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.

*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01 et, s'il y a lieu, aux paragraphes 3.02 et 3.03.

#### *Article IV.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET GARANTIES

*Paragraphe 4.01.* EXÉCUTION DU PROJET. 1) L'Emprunteur exécutera le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques. A cet égard, l'Emprunteur s'assurera à tout moment la collaboration de consultants qualifiés et expérimentés qui seront responsables de la planification et de l'exécution du Projet et d'entrepreneurs qualifiés et compétents qui seront chargés des travaux de construction du Système.

2) L'Emprunteur fera exécuter le Projet en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi que toutes les modifications qui pourraient leur être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 4.02.* FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur ou le Gouvernement fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien, à la gestion et à la remise en état ponctuels et efficaces du Projet.

*Paragraphe 4.03.* MAINTIEN DES CONSULTATIONS. L'Emprunteur et l'AID coopéreront entièrement à la réalisation des objectifs du Projet. A cette fin, l'Emprunteur et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une ou l'autre des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'Emprunteur et l'AID de leurs obligations au titre du présent Accord, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe 4.04.* GESTION. L'Emprunteur confiera la gestion du Projet à des administrateurs et à un personnel qualifiés et expérimentés et assurera la formation du personnel nécessaire à l'entretien et au fonctionnement du Projet conformément au programme approuvé par l'AID en vertu du paragraphe 3.03, 4, qui précède.

*Paragraphe 4.05.* GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur assurera pendant toute la durée du Prêt la gestion, l'entretien et la remise en état du Système financé en vertu du présent Accord conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et aux conditions propres à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

*Paragraphe 4.06.* IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans la République du Panama; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Si *a*) un entrepreneur adjudicataire fournissant des services de personnel, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b*) une passation de marché financé en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans la République du Panama, le Gouvernement devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les lettres d'exécution, en payer ou rembourser le montant à l'aide de fonds autres que ceux alloués au titre du Prêt.

*Paragraphe 4.07.* UTILISATION DES BIENS ET SERVICES. 1) Les biens et services financés au titre du Prêt seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement.

2) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

*Paragraphe 4.08.* DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur prend l'engagement et fournit la garantie que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révéler à l'AID de manière exacte et complète tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout fait et circonstance qui pourraient survenir ultérieurement et venir affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe 4.09.* COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. 1) L'Emprunteur convient et garantit en ce qui concerne l'obtention du Prêt ou l'adoption de toute mesure en vertu du présent Accord ou s'y rapportant, qu'il n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer en aucun cas des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale versée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun autre organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur informera sans retard l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues auxquels il est partie ou dont il

a connaissance en indiquant si ledit paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel; si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'Emprunteur ou l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

2) L'Emprunteur convient et garantit qu'aucun paiement n'a été reçu par l'Emprunteur ou par l'un de ses représentants lors de l'acquisition de marchandises et de services financés au titre du présent Accord, si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement prélevé dans le pays de l'Emprunteur.

*Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES.* L'Emprunteur tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et documents devront sans limitation indiquer :

- 1) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- 2) La nature et l'ampleur des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des biens et des services acquis;
- 3) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- 4) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront vérifiés régulièrement, conformément à une saine procédure de vérification des comptes, aux dates et aux intervalles que pourra fixer l'AID et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure.

*Paragraphe 4.11. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

*Paragraphe 4.12. INSPECTIONS.* Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter à tout moment raisonnable le Système, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur coopérera avec l'AID pour faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à se rendre dans toutes les installations de l'Emprunteur aux fins intéressant le Prêt.

#### *Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS*

*Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROGRAMME.* Jusqu'à l'exécution intégrale par les Parties de toutes les obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord et à moins que l'AID et l'Emprunteur ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage également à :

- 1) Appliquer en temps voulu les recommandations concernant les tarifs relatifs à la consommation d'eau adoptées dans le cadre de l'étude financée à cette fin en vertu du présent Accord;
- 2) Appliquer en temps voulu les recommandations concernant les pratiques administratives de l'Emprunteur adoptées dans le cadre de l'étude financée à cette fin en vertu du présent Accord;
- 3) Continuer son programme d'installation de compteurs d'eau conformément aux dispositions du programme prévu en vertu du paragraphe 3.03, 4, du présent Accord et à s'efforcer d'installer ces compteurs sur tous les raccordements avant que le Système entre en service;



- 4) Payer toutes ses dettes dues et payables à la Compagnie du canal de Panama dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter des dates des factures qui seront soumises à l'Emprunteur à cette fin.

#### *Article VI. ACHATS*

*Paragraphe 6.01. ACHATS EFFECTUÉS AUX ETATS-UNIS.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis d'Amérique. Toute expédition maritime et toute assurance maritime financées au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 6.02. ACHATS EFFECTUÉS DANS LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA.* Les déboursements effectués en application du paragraphe 7.02 seront exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et leur origine dans la République du Panama.

*Paragraphe 6.03. DATE D'AUTORISATION.* A moins que l'Emprunteur et l'AID n'en disposent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du présent Accord.

*Paragraphe 6.04. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AU TITRE DU PRÊT.* Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

*Paragraphe 6.05. EXÉCUTION DES DEMANDES D'APPROVISIONNEMENT.* Les définitions applicables aux conditions énumérées au paragraphe 6.01, au paragraphe 6.02 et au paragraphe 6.04 seront exposées en détail dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.06. SOUMISSIONS ET MARCHÉS.* 1) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur devra soumettre à l'AID dès qu'ils seront prêts tous les plans, spécifications, calendriers des travaux, documents d'appels d'offres et contrats relatifs au Projet ainsi que toutes leurs modifications qui pourraient leur être apportées, que les biens et services auxquels ils sont liés soient ou non financés au titre du Prêt.

2) A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers des travaux soumis conformément à l'alinéa 1 qui précède devront recevoir l'approbation écrite de l'AID.

3) Tous les documents d'appels d'offres et tous les documents relatifs à la sollicitation de propositions concernant les biens et services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis, et tous les autres documents relatifs aux biens et aux services financés au titre du Prêt devront être préparés en appliquant le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis, à moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement.

4) Les marchés ci-après, financés au titre du Prêt, devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution :

- i) Marchés pour des services techniques et autres services professionnels;
- ii) Marchés pour les services des entrepreneurs;
- iii) Marchés pour d'autres services que l'AID et l'Emprunteur pourront spécifier; et

- iv) Marchés pour les équipements et matériaux que l'AID et l'Emprunteur pourront spécifier.

Dans le cas de l'un quelconque des contrats de services susmentionnés, l'AID et l'Emprunteur devront également agréer par écrit l'adjudicataire ainsi que son personnel, selon les conditions que l'AID et l'Emprunteur pourront déterminer. Toute modification de l'un quelconque de ces contrats ainsi que les changements affectant le personnel de l'adjudicataire devront également recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur entrée en vigueur.

5) L'AID et l'Emprunteur devront approuver les sociétés de consultants utilisées par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non rémunérées au titre du Prêt, l'étendue de leurs services, les membres de leur personnel affectés au Projet dans les conditions que pourront prescrire l'Emprunteur et l'AID, ainsi que les entrepreneurs utilisés par l'Emprunteur dans le cadre du Projet mais non financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.07. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt comme décrit plus en détail dans les lettres d'exécution ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies à cette fin dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.08. UTILISATION DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS DANS LE CADRE DES CONTRATS DE CONSTRUCTION.* L'utilisation de personnel pour la prestation de services dans le cadre de tout contrat de construction financé au titre du Prêt sera soumis à certaines conditions dans le cas de ressortissants de pays tiers. Ces conditions sont énoncées dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.09. TRANSPORT ET ASSURANCES MARITIMES.* 1) Les biens en provenance des Etats-Unis financés au titre du Prêt seront transportés jusque dans la République du Panama à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.

2) A moins que l'Emprunteur et l'AID ne déterminent que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens en provenance des Etats-Unis financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; ces biens ne pourront être transportés sur un navire ou aéronef que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID et par l'Emprunteur.

3) Si, à l'occasion de la souscription d'une assurance maritime relative à une expédition financée en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance aux pays étrangers, la République du Panama, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accordait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens provenant des Etats-Unis transportés jusqu'à la République du Panama et financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de

plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

4) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance des Etats-Unis et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle les biens auront été financés. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine aux Etats-Unis et sera soumis aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe 6.10. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur fournira à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les lettres d'exécution.

*Paragraphe 6.11. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* L'Emprunteur utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont il prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Emprunteur sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer si ces biens excédentaires sont disponibles et dans quelle mesure il peut les acquérir. L'AID prendra des dispositions pour que l'Emprunteur ou son représentant puisse, si besoin en est, inspecter lesdits biens. Les coûts de l'inspection et de l'acquisition et tous les frais afférents au transfert à l'Emprunteur de ces biens excédentaires peuvent être financés au titre du Prêt. Avant d'acquérir un bien quelconque autre que les biens excédentaires financés au titre du Prêt et après avoir demandé l'assistance de l'AID, l'Emprunteur indiquera à l'AID, par écrit, d'après les informations dont il dispose, soit que le bien en question ne peut être obtenu à partir du stock de biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans un délai raisonnable ou que le bien qui peut être ainsi obtenu ne remplit pas les conditions techniques appropriées requises pour son utilisation dans le cadre du Projet.

*Paragraphe 6.12. INFORMATION ET MARQUAGE.* L'Emprunteur diffusera des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis dans le cadre du développement de l'Alliance pour le progrès, identifiera le Système et marquera les marchandises financées au titre du Prêt conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

#### *Article VII. DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LE COÛT EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis, qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts en devises des biens et services achetés aux fins du Projet, conformé-

ment aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

*Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursments, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID de financer les coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les lettres d'exécution. L'AID pourra, à son gré, financer ces coûts en monnaie locale de la manière suivante :

- 1) En utilisant les fonds en monnaie locale de la République du Panama qui se trouvent en possession du Gouvernement des Etats-Unis et qui ont été obtenus par l'AID à l'aide de dollars des Etats-Unis, ou
- 2) i) En demandant à l'Emprunteur de lui fournir d'une manière acceptable par l'AID des fonds en monnaie locale qui seront utilisés pour payer les coûts en monnaie locale; et  
ii) En fournissant par la suite à l'Emprunteur au moyen de l'ouverture d'une lettre spéciale de crédit ou de la modification d'une lettre de crédit existante, pour le bénéfice de l'Emprunteur ou d'une personne qu'il aura désignée, des fonds à concurrence d'un montant en dollars des Etats-Unis équivalant au montant en monnaie locale fourni en vertu de la présente disposition; ces fonds en dollars serviront à des achats effectués aux Etats-Unis conformément aux conditions prescrites par l'AID.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale ainsi déboursée constituera, dans le cas de la monnaie locale décrite au paragraphe 1 ci-dessus, le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie du pays de l'Emprunteur et, dans le cas de la monnaie locale fournie de la manière décrite au paragraphe 2 ci-dessus, un montant calculé sur la base du taux de change spécifié dans le Mémoire d'accord relatif aux lettres de crédit spéciales conclu le 14 septembre 1964 entre l'AID et la Banco Nacional de Panamá qui sera en vigueur à la date d'ouverture ou de modification de la lettre de crédit spéciale applicable.

*Paragraphe 7.03. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Les fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 7.04. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué : a) dans le cas des déboursments visés au paragraphe 7.01, à la date à laquelle l'AID verse des fonds à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée ou à une institution bancaire, conformément à une lettre d'engagement, et b) dans le cas des déboursments visés au paragraphe 7.02, à la date à laquelle l'AID verse les fonds en monnaie locale à l'Emprunteur ou à une personne qu'il aura désignée ou à la date à laquelle l'AID ouvre ou modifie, selon les cas, la lettre spéciale de crédit mentionnée au paragraphe 7.02.

*Paragraphe 7.05. DERNIÈRE DATE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID et l'Emprunteur n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement exigé pour toute autre forme de déboursement visée au paragraphe 7.03 ou dans un amendement à celui-ci ne sera émis pour des demandes de l'Emprunteur reçues par l'AID plus de soixante (60) mois après la date de signature du présent Accord, et il ne sera effectué aucun déboursement au vu de pièces

justificatives fournies à l'AID ou à toute banque visée au paragraphe 7.01 plus de soixante-six (66) mois à partir de la date de signature du présent Accord. L'AID, à son gré, pourra à tout moment, après l'expiration de ce délai de soixante-six (66) mois, réduire le Prêt en en soustrayant, en tout ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

#### *Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION*

*Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires effectués au moyen d'effets autres que des lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (manquements) :

- 1) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- 2) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues;
- 3) Le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation de fournir les fonds prévus au paragraphe 3.01,3, 1, du présent Accord;
- 4) L'Emprunteur ou le Gouvernement ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou le Gouvernement ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur et au Gouvernement que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si à un moment quelconque :

- 1) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- 2) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- 3) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- 4) L'Emprunteur ou le Gouvernement ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou le Gouver-

nement ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de la République du Panama, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée de la République du Panama. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS.* 1) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

2) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe 8.07.* FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

*Paragraphe 8.08.* NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

*Article IX.* GARANTIES FOURNIES PAR LE GOUVERNEMENT  
ET AUTRES OBLIGATIONS LUI INCOMBANT

*Paragraphe 9.01.* GARANTIE RELATIVE AUX OBLIGATIONS DE L'EMPRUNTEUR. Le Gouvernement garantit à l'AID de façon inconditionnelle et absolue, conjointement et solidairement avec l'Emprunteur et en vertu des clauses et conditions du présent Accord, le paiement ponctuel en dollars, que ce soit au titre d'un remboursement anticipé ou de toute autre forme de paiement, des intérêts échus et des tranches de remboursement du Principal dus en vertu du Prêt.

*Paragraphe 9.02.* AUTRES OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT. Le Gouvernement fournira à l'AID tous les renseignements relatifs à la garantie fournie et prendra toutes les mesures s'y rapportant que l'AID pourra raisonnablement demander.

*Article X.* DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 10.01.* COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur, le Gouvernement ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : IDAAN  
P.O. Box 5234  
Panamá City, R.P.  
Adresse télégraphique : IDAAN, Panama

Au Gouvernement :

Adresse postale : Ministerio de Hacienda y Tesoro  
Panamá City, R.P.  
Adresse télégraphique : Hacienda, Panama

A l'AID :

Adresse postale : Director  
United States Agency for International Development  
P.O. Box J  
Balboa, C.Z.  
Adresse télégraphique : USAID  
Amembassy, Panama

Toutes les notifications, demandes et communications et tous les documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

*Paragraphe 10.02.* REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur général, le Gouvernement sera représenté par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Ministre des finances et du trésor, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou de façon intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID au Panama. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, la Partie effectuant le changement fournira aux autres Parties un document, dont la forme et le fond devront être agréés par les autres Parties, dans lequel elle indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que les autres Parties n'auront pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur, du Gouvernement ou de l'AID qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, celles-ci pourront accepter la signature dudit représentant ou desdits représentants comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 10.03.* LETTRES D'EXÉCUTION. Après consultation préalable avec l'Emprunteur, l'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord. Aucune des dispositions de ces lettres d'exécution n'affectera les termes de l'Accord, sauf dans la mesure autorisée en vertu de l'Accord.

*Paragraphe 10.04.* BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

*Paragraphe 10.05* EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, pour le Gouvernement et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Panama :

*Par : [Signé]*

JOSÉ GUILLERMO AIZPÚ  
Ministre du Trésor et des finances

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

DAVID LAZAR  
Directeur de mission

Pour l'Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales :

*Par : [Signé]*

ADAN A. ARJONA  
Directeur général



## ANNEXE I

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose de deux éléments : premièrement, concevoir et construire un nouveau système d'adduction d'eau pour la ville de Panamá d'une capacité normale de 56 millions de gallons par jour (MGJ); deuxièmement, d'un ensemble d'études menées par des consultants qualifiés concernant les tarifs que l'Emprunteur applique à la consommation d'eau, l'organisation, les pratiques administratives et le fonctionnement des services de l'Emprunteur ainsi que l'application par l'Emprunteur des recommandations adoptées dans le cadre de ces études.

La construction du nouveau système d'adduction d'eau a pour objectif de fournir à la ville de Panamá les volumes supplémentaires d'eau potable qu'exige la demande résultant de sa croissance et de son expansion. Cette nouvelle alimentation proviendra des eaux du lac Madden, situé sur la rivière Chagres, à environ 24 km au nord de la ville de Panamá, et permettra d'augmenter et de remplacer en partie l'alimentation actuelle fournie par le système d'adduction d'eau de la Compagnie du canal de Panama qui provient des eaux du lac Miraflores situé sur le canal. Seules les installations de prise d'eau seront situées dans la zone du canal. Le nouveau système fournira en moyenne une alimentation journalière garantie de 56 MGJ dans le cadre de la première phase d'un système dont la capacité finale sera de 212 MGJ. Il est escompté que cette capacité journalière initiale de 56 MGJ suffira à répondre aux besoins de la ville de Panamá jusqu'en 1980, tandis que la capacité finale du système répondra aux besoins projetés pour l'année 2020. Après 1980, l'Emprunteur pourra acheter à la Compagnie du canal de Panama un volume supplémentaire d'eau d'environ 23 MGJ pour lui permettre, en atteignant en moyenne une alimentation journalière de 79 MGJ, de satisfaire à l'aide des installations construites dans le cadre de la première phase du Projet, la demande projetée jusqu'en 1988.

Lorsque les plans finals des canalisations de distribution prévues en vertu du présent Projet seront préparés, il faudra prendre en considération tous les renseignements obtenus dans le cadre de l'Etude de planification urbaine entreprise par l'Instituto de Vivienda y Urbanismo (l'«Institut») et par l'AID et les informations alors entre les mains de l'Institut concernant les modes futurs d'utilisation des sols dans la ville de Panamá. En tout état de cause, les canalisations de distribution dont le financement est proposé en vertu du présent Projet seront seulement celles nécessaires pour raccorder le Système au système actuel de distribution et pour alimenter en volumes suffisants tous les secteurs du système. Les plans des canalisations de distribution devant être construites ultérieurement seront préparés en conformité des besoins futurs indiqués dans le plan d'ensemble pour la ville de Panamá qui devrait être prêt à cette date.

Sur la base d'une projection d'exécution du Projet sur soixante-trois (63) mois, il est estimé qu'il faudra que la contribution de l'IDAAN, d'un montant total de 8 millions de dollars, soit déboursée de la manière suivante :

	<i>Dollars</i>
Exercice 1969 .....	100 000
Exercice 1970 .....	350 000
Exercice 1971 .....	800 000
Exercice 1972 .....	3 300 000
Exercice 1973 .....	2 600 000
	850 000
	8 000 000

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 1<sup>1</sup>

Prêt de l'AID n° 525-L-028

ACCORD, en date du 30 septembre 1971, entre l'INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, un organisme autonome du Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommée l'«Emprunteur»), la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'«AID»), portant modification de l'Accord de Prêt (ci-après dénommé l'«Accord») signé le 6 mai 1969<sup>2</sup> par l'Emprunteur, le Gouvernement et l'AID, de la manière suivante et entrant en vigueur à la date de signature :

1. Au paragraphe 1.01, relatif au montant du Prêt, substituer «vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis» à «quinze millions (15 000 000) de dollars des Etats-Unis».

2. Le paragraphe 2.01, relatif au paiement d'intérêts, est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de trois et demi pour cent (3 et 1/2 p. 100) sur le solde non remboursé du Principal et sur les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.04) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Pendant une période de quatre ans et demi à compter de la date du premier déboursement effectué en vertu du présent Accord, les intérêts dus au titre de déboursements ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars seront capitalisés et viendront s'ajouter au montant du Principal. Les intérêts dus au titre des déboursements dépassant quinze millions (15 000 000) de dollars seront payables semestriellement et le premier versement à ce titre devra être effectué au plus tard six (6) mois après la date du premier déboursement dépassant quinze millions (15 000 000) de dollars à une date fixée par l'AID. Les intérêts sur la totalité du solde non remboursé du Principal, y compris les intérêts capitalisés, seront payables semestriellement. Les versements à ce titre devront commencer au plus tard cinq (5) ans après la date du premier déboursement à une date qui sera spécifiée par l'AID.»

3. Le paragraphe 2.02 est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le paragraphe 2.03, l'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement; à cette fin, il effectuera cinquante et un (51) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû à la même date à laquelle le premier versement d'intérêts au titre des déboursements ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1971 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 69 du présent volume.

l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.»

4. Le paragraphe 2.03, relatif à la procédure spéciale de paiement, est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 2.03. PROCÉDURE SPÉCIALE DE PAIEMENT.* a) Si, avant la fin de la période de cinq (5) ans à compter de la date du premier déboursement ou avant la date à laquelle est dû le premier versement d'intérêts au titre d'un déboursement dépassant quinze millions (15 000 000) de dollars, si cette dernière date est antérieure à la date qui précède, l'AID notifie par écrit à l'Emprunteur que le Gouvernement de la République du Panama (le «Gouvernement») a décidé d'utiliser la procédure spéciale de paiement décrite dans le présent paragraphe, l'Emprunteur, jusqu'à ce que l'AID lui donne une notification contraire, s'acquittera de son obligation d'effectuer les paiements conformément au présent article et, si l'AID le prescrit en vertu du paragraphe 8.02, de verser au Gouvernement, conformément aux dispositions du présent Accord, tous lesdits paiements en balboas (au lieu de les verser en dollars à l'AID). Le taux de change applicable sera le taux de change le plus bas possible auquel l'Emprunteur, à la date des versements en balboas au Gouvernement, aurait pu acheter légalement des dollars pour s'acquitter de l'obligation d'effectuer au titre des intérêts et du remboursement du Principal un versement en dollars à l'AID si cette obligation était exécutée à l'aide d'un versement direct à l'AID.

b) S'il est décidé d'utiliser la procédure spéciale de paiement en vertu d'un Accord spécial de paiement entre le Gouvernement et l'AID, le Gouvernement devra, conformément aux dispositions d'un tel Accord, verser à l'AID : l'équivalent en dollars des Etats-Unis, calculé à la date et d'une manière propres à obtenir le remboursement de tous les dollars déboursés plus les intérêts, de toutes les sommes versées par l'Emprunteur au Gouvernement, de la manière suivante :

- a. En ce qui concerne les déboursements ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars :
  - i) Tous les intérêts dès qu'ils seront reçus de l'Emprunteur, sous réserve du droit du Gouvernement de conserver tous les versements d'intérêts excédant deux pour cent (2 p. 100) de franchise (la «période de franchise du Gouvernement») par an pendant une période ne dépassant pas dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du Prêt et tous les versements d'intérêts excédant deux et demi pour cent (2 et 1/2 p. 100) par an par la suite;
  - ii) Le remboursement du Principal en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du présent Accord de prêt; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier de ces versements sera dû cinq (5) ans après la date à laquelle le premier versement d'intérêts au titre des déboursements ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars devra être effectué conformément au paragraphe 2.01;
  - iii) Des intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant la période de franchise du Gouvernement et de deux et demi pour cent (2 et 1/2 p. 100) par an par la suite sur tous les montants du solde non remboursé du Principal versés par l'Emprunteur au Gouvernement; ces intérêts courront respectivement à compter de la

date à laquelle lesdits versements au titre du Principal auront été effectués.

- b. En ce qui concerne les déboursements dépassant quinze millions (15 000 000) de dollars :
- i) Tous les intérêts dès qu'ils seront reçus de l'Emprunteur, sous réserve du droit du Gouvernement de conserver tous les versements d'intérêts excédant deux pour cent (2 p. 100) par an pendant une période de franchise (la «période de franchise du Gouvernement») ne dépassant pas dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du Prêt et tous les versements d'intérêts excédant trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite;
  - ii) Le remboursement du Principal en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement en vertu du présent Accord de prêt; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier de ces versements sera dû cinq (5) ans après la date à laquelle le premier versement d'intérêts au titre des déboursements ne dépassant pas quinze millions (15 000 000) de dollars devra être effectué conformément au paragraphe 2.01;
  - iii) Des intérêts en dollars des Etats-Unis au taux de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant la période de franchise du Gouvernement et de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur tous les montants du solde non remboursé du Principal versés par l'Emprunteur au Gouvernement; ces intérêts courront respectivement à compter de la date à laquelle lesdits versements au titre du Principal auront été effectués.
- c. En ce qui concerne un déboursement effectué en vertu du présent Prêt :
- i) Le fait que l'Emprunteur aura reçu une notification de la décision d'utiliser la procédure spéciale de paiement en vertu du présent paragraphe ne mettra pas fin à l'obligation de l'Emprunteur en vertu du présent Accord de verser à l'AID les paiements qui n'auront pas été effectués en application des dispositions du présent paragraphe, aux droits de l'AID à ce titre ni à ses autres droits en vertu du présent Accord.»
5. A la suite du paragraphe 3.01, il est ajouté le nouvel alinéa suivant :
- «*Paragraphe 3.01. A. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DÉPASSANT QUINZE MILLIONS (15 000 000) DE DOLLARS.* Avant un déboursement dépassant quinze millions (15 000 000) de dollars, l'Emprunteur ou, dans les cas appropriés, le Gouvernement fournira à l'AID les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :
- 1) Un avis du Ministre de la justice du Gouvernement déclarant que l'Emprunteur est habilité à conclure le présent Accord portant modification et à entreprendre toutes les activités qui y sont prévues, que l'Accord portant modification n° 1 a été dûment autorisé et ratifié en conformité de toutes les procédures requises par l'Emprunteur et par le Gouvernement et qu'il constitue pour l'Emprunteur et pour le Gouvernement un engagement valable et ayant force obligatoire conformément à toutes ses dispositions;
  - 2) Une pièce attestant que la totalité du montant supplémentaire que l'Emprunteur s'est engagé à verser aux fins du Projet en monnaie locale, c'est-à-dire l'équivalent de six cent quarante mille (640 000) dollars des Etats-Unis,

qui viendra s'ajouter aux montants devant être versés par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 3.01, A, 5, sera déboursé à des dates propres à garantir la prompte exécution du Projet.»

6. L'alinéa 4 suivant est ajouté au paragraphe 3.04 relatif aux délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies.

«4) Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01, A, ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de l'Accord portant modification n° 1 ou de toute date ultérieure dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer l'Accord portant modification n° 1 par voie de notification écrite à l'Emprunteur. A la remise de cette notification, l'Accord portant modification n° 1 et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties prendront fin.»

7. Le paragraphe 3.05 est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 3.05.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées aux paragraphes 3.01, 3.01, A, 3.02 et 3.03, selon les cas.»

8. L'alinéa suivant 5 est ajouté au paragraphe 5.01 :

«5) A mettre en œuvre en temps voulu son programme de gestion, d'entretien et de formation du personnel et à recruter le personnel qualifié et expérimenté qui sera jugé nécessaire et approprié.»

9. Il est ajouté à l'article V le paragraphe 5.0 ci-après :

«*Paragraphe 5.02.* ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES DU GOUVERNEMENT. Le Gouvernement s'engage à approuver les augmentations appropriées des tarifs que l'Emprunteur applique à la consommation d'eau ou s'engage à fournir à l'Emprunteur la subvention en trésorerie qui serait nécessaire si les recettes d'exploitation de l'Emprunteur ne suffisaient pas à garantir le fonctionnement efficace du système de l'Emprunteur ou à s'acquitter des obligations financières requises pour exécuter le Projet.»

10. Le paragraphe 6.01 relatif aux achats est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 6.01.* ACHATS EFFECTUÉS DANS LES PAYS QUALIFIÉS. A moins que l'Emprunteur et l'AID n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du paragraphe 6.09 relatif à l'assurance maritime, tous déboursements effectués en application du paragraphe 7.01 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition de biens et de services nécessaires au Projet et ayant leur source et origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur à la date où les commandes et les marchés pour ces biens et services (les «biens et services provenant des pays qualifiés») sont passés. Toute expédition maritime financée au titre du Prêt devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où l'expédition est effectuée, exception faite du Panama.»

11. Le paragraphe 6.09 relatif aux transports et aux assurances maritimes est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 6.09.* TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens des pays qualifiés financés au titre du Prêt seront transportés jusque dans la République du Panama à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où le transport est effectué.»

b) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ne sont pas disponibles à des coûts raisonnables, au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens des pays qualifiés financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les biens dont l'acquisition en dehors du Panama aura été financée à l'aide du Prêt ne pourront être transportés sur un navire transocéanique ou aéronef que : i) l'AID, dans une notification à l'Emprunteur, aura considéré comme non acceptable pour transporter les biens financés par l'AID, ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'AID, à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'AID.

c) La souscription d'une assurance maritime pour les biens en provenance des pays qualifiés pourra être financée au titre du Prêt par des versements effectués conformément au paragraphe 7.01, étant entendu : i) que cette souscription sera faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur dans la République du Panama ou dans un pays mentionné au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de la souscription, et ii) que les indemnités d'assurance éventuelle seront payables dans une monnaie librement convertible. Si, à l'occasion de la souscription d'une assurance maritime relative à une expédition financée en vertu de la législation des Etats-Unis autorisant l'assistance aux pays étrangers, la République du Panama, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accordait un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances maritimes autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens des pays qualifiés financés au titre du Prêt devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

d) L'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens en provenance des pays qualifiés et financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport, et ce jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises, et sera payable dans la monnaie dans laquelle lesdits biens auraient été financés ou dans toute autre monnaie librement convertible. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur s'il a fait remplacer ou fait réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans des pays mentionnés au code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et sera soumis aux autres dispositions du présent Accord.»

12. Le paragraphe 7.02 est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 7.02. REMBOURSEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Une fois remplies les conditions préalables aux déboursments, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID le remboursement en monnaie locale des coûts en monnaie locale relatifs aux biens et services acquis au titre du Projet conformément aux clauses et conditions du présent Accord, en soumettant à l'AID toute pièce justificative que l'AID pourrait prescrire dans les lettres

d'exécution. L'AID effectuera ces remboursements dans la monnaie locale détenue par le Gouvernement des Etats-Unis et dans celle achetée par l'AID avec des dollars des Etats-Unis. L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise constituera le montant (en dollars des Etats-Unis) requis par l'AID pour obtenir la monnaie du Panama.»

13. Ajouter en pièce supplémentaire jointe à l'Accord de prêt le document ci-joint intitulé «Annexe I — Modification n° I».

14. Toute mention dans l'Accord de prêt et dans le présent amendement des expressions «Accord de prêt» ou le «présent Accord» sera réputée signifier l'Accord de prêt tel qu'il est modifié par les présentes.

15. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par les présentes, toutes les clauses et conditions de l'Accord demeurent pleinement en vigueur.

EN FOI DE QUOI l'Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord portant modification, en deux exemplaires en langues anglaise et espagnole<sup>1</sup> (le texte espagnol étant considéré comme une traduction du texte anglais original), et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Panama :

*Par : [Signé]*

DORA RELUZ

Ministre des finances par intérim

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*Par : [Signé]*

ROBERT M. SAYRE

Ambassadeur des Etats-Unis  
en République du Panama

*[Signé]*

ALEXANDER FIRFER

Directeur  
Mission de l'USAID au Panama

Pour l'Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales :

*Par : [Signé]*

ADAN A. ARJONA C.

Directeur général

## ANNEXE I — MODIFICATION N° I

### DESCRIPTION DU PROJET

En ce qui concerne le premier élément du présent Projet, comme indiqué à l'annexe I au présent Accord, il est possible de décrire le système d'adduction d'eau devant être construit pour la ville de Panamá comme un système comportant les composantes suivantes :

<sup>1</sup> L'Accord a été conclu en anglais seulement. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

1. Un ouvrage de prise des eaux du lac Madden dont la structure et les éléments hydrauliques sont conçus pour pouvoir alimenter le système au niveau de débit journalier maximal prévu pour l'année 2020;
2. Une salle de pompes des eaux brutes dont les plans et la superficie permettent d'installer les équipements nécessaires pour faire face au débit journalier maximal prévu pour l'année 2020. Les équipements et canalisations installés initialement permettront d'alimenter un débit de 56 millions de gallons par jour (MGJ);
3. Une canalisation maîtresse raccordant les pompes des eaux vierges à la station d'épuration des eaux d'un diamètre de 60 pouces;
4. Une station d'épuration des eaux dont les systèmes hydrauliques seront conçus pour pouvoir assurer un débit journalier maximal de 90 MGJ. Les équipements, les entrepôts chimiques, les circuits d'alimentation et les canalisations devant être installés au cours du programme permettront de fournir un débit de 56 MGJ;
5. Une canalisation maîtresse servant à transporter les eaux de la station d'épuration au réservoir régulateur. Le diamètre de cette canalisation sera de 66 pouces jusqu'à la ligne continentale de partage des eaux et de 60 pouces de cette ligne au réservoir. Il sera prévu trois points d'évidage pour permettre d'alimenter ultérieurement en eau les communautés qui se trouvent sur le chemin de cette canalisation;
6. Un réservoir de retenue permettant de régulariser les variations horaires de débit du système d'une capacité de 10 millions de gallons;
7. Une interconnexion raccordant le réservoir au système d'alimentation existant permettant de transporter et de régulariser le débit horaire maximal et les suppléments de volume qu'il pourrait être nécessaire de fournir au système principal pour être en mesure d'accommoder pendant la période intérimaire allant jusqu'à la mise en service des nouvelles installations toute augmentation de la demande.

Sur la base d'une projection du calendrier d'exécution des activités du Prêt et sur la base d'une estimation mise à jour des coûts du Projet, il est estimé que les déboursments des fonds du Prêt et des fonds fournis au Projet au titre de la contribution de l'Emprunteur seront effectués de la manière suivante :

	<i>1971</i>	<i>1972</i>	<i>1973</i>	<i>1974</i>	<i>Total</i>
IDAAN.....	800 000	1 800 000	3 200 000	2 836 000	8 636 000
AID.....	472 000	7 100 000	9 700 000	2 692 000	19 964 000
	<u>1 272 000</u>	<u>8 900 000</u>	<u>12 900 000</u>	<u>5 528 000</u>	<u>28 600 000</u>



[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 2<sup>1</sup> À L'ACCORD DE PRÊT ENTRE L'INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE<sup>2</sup> RELATIF AU SYSTÈME D'ADDUCTION D'EAU DE LA VILLE DE PANAMÁ

Date : 2 juin 1976

Prêt de l'AID n° 525-L-028

ACCORD, en date du 2 juin 1976, entre l'INSTITUTO DE ACUEDUCTOS Y ALCANTARILLADOS NACIONALES, organisme autonome du Gouvernement de la République du Panama (ci-après dénommé l'«Emprunteur»), la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée le «Gouvernement») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée le «Prêteur»), portant à nouveau modification de l'Accord de prêt, conclu le 6 mai 1969 et modifié le 30 septembre 1971<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'«Accord de prêt») par l'Emprunteur, le Gouvernement et le Prêteur, qui entrera en vigueur à la date de signature comme suit :

1. Le paragraphe 2.03, *a*, relatif à la procédure spéciale de paiement, est remplacé par ce qui suit :

«*Paragraphe 2.03. PROCÉDURE SPÉCIALE DE PAIEMENT. a)* Si le Gouvernement décide qu'il en soit ainsi et si l'Emprunteur reçoit du Prêteur une notification écrite de cette décision, l'Emprunteur s'acquittera des obligations en dollars qui lui incombent au titre du Prêt; et si le Prêteur en fait la demande en vertu du paragraphe 8.02, l'Emprunteur paiera en monnaie locale au Gouvernement l'équivalent, calculé à une date et d'une manière acceptables pour l'AID, des montants en dollars des Etats-Unis qui sont dus au Prêteur en vertu du paragraphe 2.02; en pareil cas, le Gouvernement versera ces montants au Prêteur. »

2. Au paragraphe 2.03, *b*, supprimer le membre de phrase «S'il est décidé d'utiliser la procédure spéciale de paiement en vertu d'un accord spécial de paiement entre le Gouvernement et l'AID, le Gouvernement devra, conformément aux dispositions d'un tel Accord, verser à l'AID :».

3. Le nouvel alinéa *b* suivant est ajouté à la fin du paragraphe 2.03 :

«*b)* Dès réception par le Prêteur d'une notification écrite du Gouvernement faisant état de sa décision d'utiliser la procédure spéciale de paiement, ladite procédure affectera tous les paiements dus après la signature du présent amendement et après la notification en ce sens.»

4. Sauf dans la mesure où elles sont modifiées par les présentes, toutes les clauses et conditions de l'Accord demeurent pleinement en vigueur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juin 1976 par la signature.

<sup>2</sup> Voir p. 69 et 86 du présent volume.

EN FOI DE QUOI l'Instituto de Acueductos y Alcantarillados Nacionales, la République du Panama et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord portant modification, en deux exemplaires dans les langues anglaise et espagnole<sup>1</sup> (le texte espagnol étant considéré comme une traduction du texte anglais original), et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Pour la République du Panama :

[Signé]

MIGUEL A. SANCHIZ  
Ministre du Trésor

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

IRVING G. TRAGEN  
Directeur  
Agence pour le développement  
international  
Mission de l'USAID au Panama

Pour l'Instituto de Acueductos  
y Alcantarillados Nacionales :

[Signé]

MANUEL ALVARADO M.  
Directeur général

---

<sup>1</sup> L'Accord a été conclu en anglais seulement. (Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.)

**No. 16556**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Letter Agreement relating to economic assistance. Signed at  
Seoul on 16 October 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord par lettre relatif à l'assistance économique. Signé à  
Séoul le 16 octobre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO  
ECONOMIC ASSISTANCE

---

*American Ambassador-at-Large to the Korean Minister of Commerce and Industry*

October 16, 1971

Dear Mr. Minister:

In accordance with our discussions, the following supplemental economic assistance will be extended to the Government of the Republic of Korea as follows:

*Development Loans*

Since 1969 the U.S. Government has reduced its development loan program in Korea. Since the Korean economy has progressed, future planning of development loan levels, at this point, would normally decrease and be only on a case by case basis without any predetermined lending level. The U.S., however, is now prepared to make available \$100 million in development loans through U.S. fiscal year 1975, in addition to commitments already made. This amount would be subject to normal Congressional appropriation process and the ability of individual loan proposals to meet development and authorization criteria. By assuring the Government of the Republic of Korea that we will make available up to \$100 million in loans in support of the third five-year plan, the Government, by knowing in advance that this amount will be available from the U.S. on concessional terms, can start early with feasibility studies and sector planning. No yearly limit or ceiling would be set, but loans would be provided within the overall five-year ceiling for viable projects as they are submitted for consideration.

*P.L. 480*

The United States is prepared to increase the annual level of P.L. 480 agriculture sales and reduce the required currency payments in a manner which would increase the value of P.L. 480 programs to Korea over the next 5 years by \$275 million.

We estimate that the P.L. 480 programs instead of being reduced can be increased to an increment of about \$175 million over the five-year period above and beyond what would have been the case if the average level of P.L. 480 programs of recent years were maintained.

Sincerely yours,

DAVID KENNEDY

His Excellency Lee Nak-sun  
Minister of Commerce and Industry  
Seoul, Korea

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 October 1971 by informal acceptance of the terms of the letter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD PAR LETTRE<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'ASSISTANCE  
ÉCONOMIQUE

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre coréen du commerce et de l'industrie*

Le 16 octobre 1971

Monsieur le Ministre,

Conformément aux entretiens que nous avons eus, l'assistance économique supplémentaire suivante sera consentie au Gouvernement de la République de Corée :

*Prêts pour le développement*

Depuis 1969, le Gouvernement des Etats-Unis a réduit son programme de prêts au développement en Corée. Comme l'économie coréenne a progressé, la planification du niveau de prêts au développement à ce stade devrait normalement baisser et les prêts devraient être accordés seulement cas par cas sans aucun niveau prédéterminé. Les Etats-Unis cependant sont actuellement disposés à consentir 100 millions de dollars de prêt au développement pour l'année fiscale 1975 des Etats-Unis, en sus des engagements déjà pris. Ce montant sera soumis à la procédure normale d'approbation par le Congrès et à la mesure dans laquelle chacune de ces propositions de prêt satisfait à des critères de développement et d'autorisation. En assurant le Gouvernement de la République de Corée que nous lui fournirons 100 millions de dollars de prêt pour appuyer le troisième Plan quinquennal, le Gouvernement, sachant à l'avance que ce montant sera fourni par les Etats-Unis à des conditions favorables, peut entamer rapidement des études de faisabilité et de planification sectorielle. Il n'y aura pas de limite ou de plafond annuel, mais le Prêt sera prévu pour une période globale maximale de cinq ans pour des projets viables lorsqu'ils seront présentés.

*P.L. 480*

Les Etats-Unis sont disposés à accroître le volume actuel de ventes agricoles dans le cadre de la P.L. 480 et à réduire les paiements requis en devises d'une manière qui augmenterait la valeur des programmes au titre de la P.L. 480 à la Corée pour les cinq prochaines années d'environ 275 millions de dollars.

Nous estimons que les programmes au titre de la P.L. 480 au lieu d'être réduits peuvent être augmentés de 175 millions au cours de la période quinquennale ci-dessus mentionnée et au-delà de ce qui eût été le cas si le niveau moyen des programmes au titre de la P.L. 480 des récentes années était maintenu.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 octobre 1971 par l'acceptation officielle des termes de la lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

DAVID KENNEDY

Son Excellence Monsieur Lee Nak-sun  
Ministre du commerce et de l'industrie  
Séoul (Corée)

---

**No. 16557**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Memorandum of understanding for the development of the  
Korea Standards Research Institute. Signed at Seoul on  
19 December 1975 and at Washington on 15 January  
1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Mémoire d'accord en vue de développer les activités de  
l'Institut coréen de la recherche métrologique. Signé à  
Séoul le 19 décembre 1975 et à Washington le 15 janvier  
1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE INDUSTRIAL ADVANCEMENT ADMINISTRATION, MINISTRY OF COMMERCE AND INDUSTRY, REPUBLIC OF KOREA, AND THE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS, U.S.A., FOR THE DEVELOPMENT OF THE KOREA STANDARDS RESEARCH INSTITUTE

---

The Industrial Advancement Administration (IAA), working within the framework of the Republic of Korea's five-year development plans, has developed a plan for the acceleration of Korea's industrial growth.

The broad purposes of this plan are as follows:

1. To promote rapid economic growth through the application of basic and applied science and technology to the development of Korea's industry;
2. To strengthen Korea's capabilities in the industrial sector to compete successfully in international markets through quality improvement of industrial products;
3. To maximize the production efficiency of Korea's industry, especially its heavy and chemical industry, in order to achieve and maintain a self-sustaining economy.

The basis of this Memorandum of Understanding is the Joint Communiqué of the Second Annual United States-Korean Commerce Ministers Meeting held in Washington, D.C., on July 15-17, 1968, supporting cooperative arrangements between the National Bureau of Standards and the Korean National Industrial Research Institute, whose former functions are now included in the responsibilities vested in the IAA.

This Memorandum of Understanding provides the basis upon which the National Bureau of Standards (NBS) agrees to provide scientific and technical advice and administrative assistance on a reimbursable basis to the Korea Standards Research Institute (KSRI) to enhance Korea's capabilities in fields related to standardization and measurement, and to furnish additional consultation to the Korean National Standards System which might be needed to improve its effectiveness in support of Korean industry. A further objective of the program is to develop institutional relationships which will lead to long-lasting cooperative activities between the standards and measurement activities of the Governments of the Republic of Korea and the United States of America.

Under the program outlined in this memorandum, NBS is to assist in developing the capabilities of KSRI and other institutions which will make a direct contribution to measurement systems standardization and product quality with possible benefit throughout Korea.

The immediate purpose of the assistance to be rendered by NBS under the terms of this memorandum is to assist KSRI in the implementation of the project designed to establish KSRI as a fully functioning entity by early 1978. In support of this project, the Government of the Republic of Korea has entered into a Loan Agreement with the Agency for International Development (A.I.D.), acting on behalf of the Government of the United States. This Loan Agreement, for A.I.D. Loan No. 489-W-093, was signed on September 19, 1975<sup>2</sup>. The A.I.D. Loan, in turn, was

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1976 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 161.



negotiated on the basis of the research and planning described in two separate documents. The first comprises six volumes prepared by General Electric Company-TEMPO and is entitled *National Standards System of Korea* (GE75TMP-19 April 1975) ("TEMPO Report"). The second is the Capital Assistance Paper prepared by A.I.D. for its review of the proposed loan project, which is dated May 22, 1975. It is hereby agreed that all activities covered by this Memorandum of Understanding will be undertaken within the framework of the project as described in the A.I.D. Loan Agreement (including Annex 1), the TEMPO Report and the Capital Assistance Paper.

Assistance may be given by NBS or there may be NBS/KSRI cooperative activities in the following project areas:

1. Advice on the design and construction of KSRI's laboratories;
2. Advice on procurement of equipment and instruments, in accordance with established policies;
3. Technical consultation on KSRI staff recruitment and training in the U.S.;
4. Training at NBS or at other governmental and private institutions;
5. Participation of KSRI technical staff in NBS programs;
6. Technical and administrative assistance, including possibly consultation assignments of NBS staff to KSRI and KSRI staff to NBS;
7. Participation by NBS on the Board of Trustees of KSRI on an honorary, non-voting membership basis (it is hereby specifically agreed that NBS shall have the right to terminate such participation unilaterally at any time in the future);
8. Supply to KSRI of research materials, physical standards or instruments for precise measurement or quality control;
9. Any other NBS services normally provided on a reimbursable basis to national standards organizations of friendly countries, provided that such services fall within the purview of the project being supported by A.I.D. Loan No. 489-W-093;
10. Advice and assistance to KSRI on the design and implementation of an evaluation program which will meet the requirements for project evaluation described in the Loan Agreement and the Capital Assistance Paper for A.I.D. Loan No. 489-W-093.

The program will be developed in these project areas through the identification of a series of specific tasks in these areas and allow for addition or deletion of specific tasks. Each task will give as an intended end product a new or enhanced capability of KSRI or other Korean standards and measurement institutions to perform a certain service for the Korean industrial community or government.

Each task plan will include: purpose of the task, assumptions for achieving purpose, names of the monitors at NBS and at KSRI, inputs by KSRI and by NBS and dates thereof, expected milestones towards completion, reports and dates thereof, output indicators, budget, and expenditures schedule. Each task must be approved in advance by the coordinators for NBS and KSRI and information must be given to A.I.D. no less than two weeks before the start of each task. At the conclusion of a task, the monitors will prepare a final report which must be approved by the coordinators for both NBS and KSRI and which will be submitted to KSRI with copies to IAA and A.I.D.

Payment is to be made for completed work upon request by NBS for reimbursement from A.I.D. Loan No. 489-W-093. A.I.D. will guide NBS on the procedures to

be adopted for approvals and voucher presentation. Provision will be included for KSRI review of all vouchers presented.

KSRI shall pay actual costs in Korean currency (won) of transportation of travelers in Korea in connection with duties directly attributable to the task including travel allowances at rates prescribed by the U.S. Federal Government Travel Regulations as from time to time amended. In accord with these Regulations, KSRI will also provide a per diem allowance (in lieu of quarters allowance) to short-term NBS staff members and other consultants who spend time at posts of duty in Korea under this Memorandum of Understanding. In authorizing such per diem rates, KSRI shall consider the particular circumstances involved with respect to each such short-term staff member, including the extent to which meals and/or lodging may be made available without charge or at nominal cost by a Korean agency and similar factors. Where travel or subsistence expenses in countries other than Korea are involved for NBS or KSRI staff or consultants, U.S. Federal Travel Regulations shall be applied.

Reimbursement shall be for all program costs, including such travel or subsistence expenses, salary, costs of planning, other administrative costs and overhead expenses as routinely recorded in the NBS accounting system. A pro forma budget by project area will be developed by consultation between NBS and KSRI and this pro forma budget may be amended from time to time upon the concurrence of both parties. The pro forma budget and any amendment which increases the amount of any original project area by 15 % or more must be approved by A.I.D. The total value of the activities undertaken and reimbursable from A.I.D. Loan No. 489-W-093 shall not exceed \$300,000 (three hundred thousand dollars). This limit may be exceeded by the formulation of an amended budget acceptable to NBS and KSRI and approved by A.I.D.

KSRI will establish an irrevocable letter of credit in U.S. dollars at the New York office of the Korea Exchange Bank (or at an alternative banking institution in the United States acceptable to NBS) and in the name of the NBS in the amount of \$300,000, which will be amended if the face value of this Memorandum of Understanding is changed.

It is anticipated that this Memorandum of Understanding will not involve NBS in administrative procedures for the procurement of materials, instruments or other equipment or goods for project purposes. Instead, in accordance with project design, it is believed that all such procurement will take place within the framework of normal practices of the Government of the Republic of Korea when procuring goods for A.I.D.-financed loan projects. However, should procurement of commercial equipment or goods valued at less than \$300 per item be found necessary at any time for accomplishment of the ends set out in this Memorandum of Understanding, NBS procedures for such procurement may be followed.

When training necessary for the accomplishment of any agreed task is not available at NBS, this training may be accomplished by contracting with other public or private institutions or organizations defined in the task plan approved by NBS and KSRI. The program may involve additional training in areas mutually agreed to by NBS and KSRI. All contracts with non-governmental institutions or organizations shall contain provisions required by law or U.S. Government policy and shall be approved by KSRI and A.I.D.

KSRI will appoint a senior resident representative to assist in the program management at NBS. Both KSRI and NBS will appoint project areas coordinators with responsibility for effectively carrying out all phases of this program. The greatest possible flexibility in the administration shall be accorded to the coordinators coupled with

full responsibility and accountability. Administrative status reports will be prepared by the coordinators on a quarterly basis. These reports must be approved by NBS, KSRI and A.I.D. Review and evaluation procedures will include a joint meeting among officials of both KSRI and NBS to consider reports presented by the coordinators. Preliminary internal review procedures will be established by each organization in accordance with its own needs.

This Memorandum of Understanding shall be in effect for two years from the date of signing. It may be terminated by either side thirty days after written notification, but without affecting previously agreed and current tasks. Tasks in specific project areas may be added or withdrawn by mutual consent. The Memorandum of Understanding may be amended or extended for periods of two years by a simple exchange of letters establishing mutual consent. Mutual consent for additional project areas or an extension of the period of the Memorandum of Understanding will require agreement for any additional funding that may be necessary. Any extension of the period of the Memorandum of Understanding must be approved also by A.I.D.

Approved and accepted for the Industrial Advancement Administration,  
Ministry of Commerce and Industries:

*By:* JONG WAN CHOI  
*Title:* Administrator  
*Date:* December 19, 1975

Approved and accepted for the National Bureau of Standards:

*By:* E. AMBLER  
*Title:* Acting Director  
*Date:* January 15, 1976

Accepted for the Korea Standards Research Institute:

*By:* ZAEQUAN KIM  
*Title:* President  
*Date:* December 19, 1975  
*Witness:* ZACHARY M. HAHN

Approved for the Agency for International Development:

*By:* JOHN ROXBOROUGH  
*Title:* Acting Director USAID/Korea  
*Date:* December 19, 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'INDUSTRIAL ADVANCEMENT ADMINISTRATION DU MINISTÈRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE NATIONAL BUREAU OF STANDARDS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE DÉVELOPPER LES ACTIVITÉS DE L'INSTITUT CORÉEN DE LA RECHERCHE MÉTROLOGIQUE

L'Industrial Advancement Administration a, dans le cadre des plans quinquennaux de développement de la République de Corée, formulé un plan visant à accélérer la croissance industrielle de la Corée.

Les objectifs généraux dudit plan sont les suivants :

1. Promouvoir une croissance économique rapide en appliquant les sciences et les techniques fondamentales et appliquées au développement de l'industrie coréenne;
2. Renforcer, en améliorant la qualité de ses produits, les capacités du secteur industriel coréen de faire face avec succès à la concurrence sur les marchés internationaux;
3. Porter au maximum l'efficacité productive de l'industrie coréenne, particulièrement celle de son industrie lourde et de son industrie chimique, aux fins de mettre sur pied et de conserver une économie autonome et indépendante.

Ce Mémoire d'accord est basé sur le communiqué conjoint publié à la suite de la seconde réunion annuelle des Ministres du commerce des Etats-Unis et de la République de Corée qui s'est tenue à Washington, D.C., du 15 au 17 juillet 1968 et qui a appuyé les arrangements de coopération à établir entre le National Bureau of Standards et l'Institut national coréen pour la recherche industrielle dont les fonctions ont été depuis assumées par l'Industrial Advancement Administration.

Le présent Mémoire d'accord énonce les bases sur lesquelles le National Bureau of Standards consent à accorder à l'Institut coréen pour la recherche métrologique, sur une base remboursable, des avis scientifiques et techniques et une assistance administrative aux fins d'améliorer les capacités métrologiques de la Corée dans les domaines de la normalisation des poids et mesures, et à offrir au système national coréen des étalons métrologiques les services de ses spécialistes aux fins de permettre audit système d'accroître l'efficacité de son soutien aux activités de l'industrie coréenne. Un autre objectif du programme est de favoriser les rapports entre diverses institutions, aux fins d'encourager des activités coopératives à long terme entre les programmes métrologiques du Gouvernement de la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique.

Dans le cadre du programme esquissé dans le présent Mémoire, le National Bureau of Standards aidera à développer les capacités de l'Institut coréen pour la recherche métrologique et celles des autres institutions qui contribuent directement aux efforts de normalisation des systèmes de poids et mesures et à l'amélioration de la qualité des produits industriels, contributions dont les bénéfices pourraient se faire sentir dans l'ensemble de la Corée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1976 par la signature, conformément à ses dispositions.

L'objectif immédiat de l'aide accordée par le National Bureau of Standards au titre des dispositions du présent Mémoire est d'assister les efforts de l'Institut visant à l'exécution du projet d'établissement dudit Institut et à garantir que tous ses services seront en état de fonctionner au début de 1978. Aux fins d'appuyer le présent projet, le Gouvernement de la République de Corée a signé un Accord de prêt avec l'Agence pour le développement international (AID) qui a agi en la matière pour le compte du Gouvernement des Etats-Unis. Ledit Accord de prêt — pour l'AID, le prêt n° 489-W-093 — a été conclu le 19 septembre 1975<sup>1</sup>. Les négociations visant à la conclusion du prêt lui-même ont été basées sur la recherche et la planification énoncées dans deux documents différents. Le premier de ces documents est constitué des six volumes préparés par la compagnie General Electric-TEMPO et intitulé *Système national des étalons métrologiques de la République de Corée* (GE75TMP-19 avril 1975) [«Rapport TEMPO»]. Le second des documents est la Note sur l'aide en capital que l'AID a préparée en date du 22 mai 1975 aux fins d'étudier la proposition de prêt. Il est entendu que toutes les activités visées dans le présent Mémoire d'accord seront entreprises dans le cadre du projet tel qu'il est décrit dans l'Accord de prêt de l'AID (y compris l'annexe 1), le Rapport TEMPO et la Note sur l'aide en capital.

Le National Bureau of Standards pourra offrir son aide ou le Bureau et l'Institut pourront coopérer dans les domaines suivants :

1. Avis concernant la conception et la construction des laboratoires de l'Institut;
2. Avis concernant l'acquisition des équipements et des instruments conformément aux pratiques établies;
3. Consultations techniques visant au recrutement du personnel de l'Institut et à sa formation aux Etats-Unis;
4. Formation professionnelle au sein du National Bureau of Standards ou de toute autre institution gouvernementale ou privée;
5. Participation du personnel technique de l'Institut aux programmes du National Bureau of Standards;
6. Aide technique et administrative, y compris l'échange éventuel de personnel consultatif, entre le National Bureau of Standards et l'Institut;
7. Participation d'un représentant du National Bureau of Standards au conseil d'administration de l'Institut, à titre honoraire et sans droit de vote (il est spécifiquement entendu que le Bureau aura le droit de mettre fin unilatéralement à ladite participation à toute date ultérieure);
8. Fournir à l'Institut du matériel de recherche, des étalons physiques ou des instruments de précision aux fins de mesure des produits ou du contrôle de la qualité;
9. Tout autre service que le Bureau fournit normalement sur une base remboursable à des organisations nationales métrologiques de pays amis, sous réserve que lesdits services restent dans le domaine des activités visées au Projet que l'AID soutient au moyen du prêt n° 489-W-093;
10. Conseiller et aider l'Institut à concevoir et exécuter un programme d'évaluation qui sera conforme aux normes prescrites pour un projet d'évaluation par l'Accord de prêt et la Note sur l'aide en capital préparée aux fins du prêt n° 489-W-093.

Le programme sera développé en identifiant dans les divers secteurs du projet une série spécifique de tâches à accomplir, tout en se réservant la possibilité d'ajouter

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 161.

ou d'éliminer une tâche donnée. Chaque tâche considérée aura pour objet soit de créer une capacité nouvelle, soit d'améliorer une capacité existante de l'Institut ou de toute autre institution météorologique coréenne pour leur permettre d'accomplir une tâche spécifique pour le bénéfice du secteur industriel ou du Gouvernement coréens.

Le plan d'action de chaque tâche comprendra : une description de l'objectif de la tâche en question, une description des hypothèses ayant servi de base à la formulation de l'objectif considéré, le nom des personnes chargées de la supervision du projet au National Bureau of Standards et à l'Institut, une liste et un calendrier des apports contribués par l'Institut et par le Bureau, une projection des étapes principales menant à l'aboutissement du projet, une liste et un calendrier des rapports à rédiger, une liste des indicateurs des tâches accomplies, un budget et un calendrier des dépenses. Chaque tâche devra être approuvée au préalable par les coordinateurs du Bureau et de l'Institut, et les informations la concernant devront être fournies à l'AID au moins deux semaines avant que l'on en commence l'exécution. Une fois la tâche terminée, les personnes chargées de sa supervision prépareront un rapport final qui devra être approuvé par les coordinateurs du Bureau et de l'Institut, qui sera soumis à l'Institut et dont une copie sera envoyée à l'Industrial Advancement Administration et à l'AID.

L'AID, au titre du prêt n° 489-W-093, remboursera au Bureau les dépenses effectuées aux fins des tâches accomplies lorsque le Bureau en fera la demande. L'AID expliquera au Bureau les procédures qui doivent être adoptées pour la présentation et l'approbation des bordereaux.

L'Institut paiera en monnaie coréenne (won) les coûts effectifs des voyages et des frais de transport à l'intérieur de la Corée qui seront effectués aux fins exclusives de l'accomplissement des tâches en question, y compris les indemnités de subsistance, qui seront calculées au taux prescrit par les règlements sur les voyages du Gouvernement fédéral des Etats-Unis, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre. Conformément auxdits règlements, l'Institut fournira également une indemnité journalière (à la place d'une indemnité de logement) aux employés à court terme du Bureau et aux autres consultants qui seront envoyés en mission en Corée dans le cadre des activités prévues dans le présent Mémoire d'accord. Avant d'autoriser le versement desdites indemnités journalières, l'Institut considérera les circonstances particulières s'appliquant à chacun desdits employés à court terme, y compris la mesure dans laquelle les repas et les logements pourraient leur être offerts gratuitement ou à un prix négligeable, et tout autre fait similaire. Dans le cas des frais de voyage et des indemnités de subsistance couverts par des employés ou des consultants du Bureau ou de l'Institut dans des pays autres que la Corée, on appliquera les règlements sur les voyages du Gouvernement fédéral des Etats-Unis.

Les remboursements s'appliqueront à tous les coûts des programmes, y compris les dépenses de subsistance ou de voyage, les salaires, les coûts de la planification, les autres frais généraux et les dépenses administratives, tels qu'ils sont enregistrés habituellement dans le système de comptabilité du Bureau. Le Bureau et l'Institut, par voie de consultations, prépareront un budget *pro forma* pour chaque secteur du projet, budget qui pourra être amendé de temps à autre par consentement mutuel. Le budget *pro forma* lui-même ainsi que tout amendement qui aurait pour effet d'accroître de 15 p. 100 ou plus le montant original affecté à chaque secteur du Projet devront être approuvés par l'AID. La valeur totale des activités entreprises au titre desquelles un remboursement sera demandé à l'AID au titre du prêt n° 489-W-093 ne devra pas dépasser 300 000 (trois cent mille) dollars. Cette limite ne pourra être dé-

passée que par la formulation d'un amendement budgétaire agréé par le Bureau et par l'Institut et approuvé par l'AID.

L'Institut établira auprès du siège new-yorkais de la Korea Exchange Bank (ou de tout autre établissement bancaire aux Etats-Unis agréé par le Bureau) une lettre de crédit irrévocable en dollars des Etats-Unis au nom du Bureau d'un montant de 300 000 dollars qui pourra être amendé si la valeur nominale du présent Mémoire d'accord est elle-même amendée.

Il est anticipé que le présent Mémoire d'accord ne nécessitera pas la participation du Bureau aux procédures administratives visant à l'acquisition du matériel, des instruments ou autres équipements et marchandises acquis aux fins du projet. Au contraire, en conformité de la conception du projet, il est anticipé que toutes lesdites acquisitions seront effectuées dans le cadre des pratiques normales que le Gouvernement de la République de Corée applique à l'acquisition des biens destinés à l'accomplissement de projets financés par un prêt de l'AID. Cependant, dans le cas où il serait nécessaire à un moment quelconque d'acquiescer aux fins de la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Mémoire d'accord des équipements commerciaux ou des biens dont la valeur unitaire serait inférieure à 300 dollars, on pourra utiliser les procédures du Bureau qui s'appliquent à de tels achats.

Dans le cas où le Bureau ne pourrait offrir la formation professionnelle nécessaire à l'accomplissement d'une des tâches agréées, il sera permis, aux fins d'accomplir ladite formation professionnelle, de retenir les services d'autres organisations ou institutions privées ou publiques telles qu'elles sont définies dans le plan d'action approuvé par le Bureau et l'Institut. Il est possible que le programme exige une formation professionnelle supplémentaire dans les domaines agréés par le Bureau et par l'Institut. Tous les contrats exécutés avec des institutions ou des organisations non gouvernementales contiendront les dispositions requises par la législation ou les pratiques gouvernementales des Etats-Unis et seront approuvés par l'Institut et par l'AID.

L'Institut nommera un haut représentant résident dont la mission consistera à aider à la gestion du programme auprès du Bureau. L'Institut et le Bureau nommeront des coordinateurs pour chaque secteur du projet qui seront responsables de l'exécution efficace de toutes les phases du présent programme. Il sera accordé auxdits coordinateurs la plus grande latitude administrative possible, mais il leur sera également demandé de rendre compte pleinement de l'exécution de leurs responsabilités. Les coordinateurs seront tenus de préparer trimestriellement des rapports administratifs sur l'état d'avancement du projet. Lesdits rapports devront être approuvés par le Bureau, par l'Institut et par l'AID. Les procédures d'étude et d'évaluation prévoiront une réunion commune des représentants de l'Institut et du Bureau qui étudieront les rapports présentés par les coordinateurs. Des procédures internes d'étude préliminaire seront établies par chaque organisation conformément à ses propres besoins.

Le présent Mémoire d'accord produira effet pendant deux ans à compter de la date de sa signature. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant préavis de trente (30) jours par notification écrite à cet effet, mais cette dénonciation ne s'appliquera pas aux tâches convenues au préalable ou en cours d'exécution. Les Parties pourront d'un commun accord ajouter ou éliminer des tâches spécifiques dans certains secteurs du projet. Le Mémoire d'accord pourra d'un commun accord être modifié ou prolongé pour des périodes successives de deux ans moyennant un simple échange de lettres. Dans le cas où, d'un commun accord, il serait ajouté au projet des secteurs supplémentaires ou dans le cas d'une prolongation de la période couverte par le Mémoire d'accord, les Parties devront convenir de tout finance-

ment supplémentaire qui pourrait être nécessaire. Toute prolongation de la période couverte par le Mémorandum d'accord devra également être approuvée par l'AID.

Approuvé et accepté pour l'Industrial  
Advancement Administration, le Mi-  
nistère du Commerce et de l'Industrie :

*Par :* JONG WAN CHOI  
*Titre :* Administrateur  
*Date :* 19 décembre 1975

Accepté pour l'Institut coréen  
de recherche métrologique :

*Par :* ZAEQUAN KIM  
*Titre :* Président  
*Date :* 19 décembre 1975  
*Témoin :* ZACHARY M. HAHN

Approuvé et accepté pour le National  
Bureau of Standards :

*Par :* E. AMBLER  
*Titre :* Directeur par intérim  
*Date :* 15 janvier 1976

Approuvé pour l'Agence  
pour le développement international :

*Par :* JOHN ROXBOROUGH  
*Titre :* Directeur par intérim  
USAID/Corée  
*Date :* 19 décembre 1975

---



**No. 16558**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Memorandum of understanding relating to scientific and  
technical co-operation. Signed at Seoul on 24 May 1977**

*Authentic texts: Korean and English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Mémoire d'accord relatif à la coopération scientifique  
et technique. Signé à Séoul le 24 mai 1977**

*Textes authentiques : coréen et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국한국과학재단(KOSEF)과 미합중국국립과학재단(NSF)간의  
양해각서

1. 1976년 11월 22일 대한민국과 미합중국은 과학기술협력을 위한 협정을 체결하였다. 동협정에 규정된 제반 사업의 목적은 평화적 목적을 위한 양국간의 과학기술협력을 촉진하는 것이다.  
본 협력의 주요목표는 아이디어, 정보, 기술 및 기법을 교환할 기회를 추가로 제공하며 공동관심과 이익이 되는 문제에 관하여 상호협력하는 것이다.
2. 본 양해 각서는 1976.11.22에 체결된 협정내용에 의거 과학기술사업을 위하여 대한민국 한국과학재단과 미합중국 국립과학재단간의 기관간 협정이 될 것이다.
3. 본 사업의 범위는 수학을 포함하여 모든 인정된 자연과학과 공학의 제분야를 포함한다. 사업을 착수하기 위하여 KOSEF와 F. S. F는 협력을 위한 특정과학분야를 선정할 것이다. 여타 분야들도 쌍방의 합의에 의하여 추가로 추가될 수 있다.
4. 승인된 주요사업들의 활동유형은 다음을 포함한다.
  4. 1 공동연구
  4. 2 과학자 상호 교류
  4. 3 공동세미나 및 강습회
 여타 활동은 쌍방의 합의에 의거 추가될 수 있다.
5. 본 양해 각서하에서 이루어진 협력활동결과 얻어진 과학 및 기술정보는 판매적인 경로를 통하여 정상적인 과학적 절차에 따라 세계과학계에 공표될 것이다. 본 양해 각서에 의한 협력활동을 통하여 얻어진 특수한 과학적 도

는 기술적 결과는 저작권 또는 특허권의 보호를 받을 수 있고 양방은 자국내에서 이 권리를 보유하게 될 것이며 자국의 법률 및 절차에 따라서 적절한 사용권을 허용할 수 있다. 또한 양방은 타방과의 통보하에 제3국에서의 권리물 요구할 수 있다. 동통보는 제3국에서의 권리 및 이용의 분배에 관한 별도의 양해 문서 체결을 위한 신청을 포함할 것이다.

6. 양방은 통상 사업의 자기참여분에 대한 비용을 부담한다.

7. 양방은 사업업무수행에 있어서 타방과 접촉하는 주요인물이 되는 사업담당관을 지명한다.

8. 양방의 사업담당관은 행정능력을 유지하고 사업에 관여되는 현행 및 제안되는 활동을 공동으로 협의하기 위하여 필요에 따라 미국이나 한국에서 회의할 것이다.

9. 1년에 한번 이상 사업 및 사업계획의 검토와 필요시 사업 운영 업무수행을 위하여 미국과 한국에서 교대로 공동 위원회를 개최한다.

각 기관의 사업담당관은 공동위원회에 참가할 것이다.

10. 제1차 공동위원회는 특별히 아래 사항에 관하여 사업에 관한 일련의 이해물 증진할 목적으로 본 양해각서가 효력을 발생하는 날로부터 2개월 이내에 개최될 것이다.

10.1 협력활동의 권리물 위한 행정상의 지침

10.2 협력할 특수한 과학분야

11. KOSEF와 N.S.F에 적용되는 표준적인 절차와 규칙에 따라서 위의 10항에 예정된 협회가 완료되는 대로 빠른 시일내에 사업상 가능해진 상호협동의 기회를 자국에 있는 과학단체에 알리야 한다.

12. 쌍방은 자국의 회계년도에 따라서 연간사업보고서를 작성해야 한다. H.S. F가 최초로 작성하는 보고서는 본 양해각서가 효력을 발생하는 날로부터 1978.9.30까지의 기간을 포함한다. KOSSEF가 최초로 작성하는 보고서는 본각서가 효력을 발생하는 날로부터 1978.12.31까지의 기간을 포함한다. 동보고서는 보고기간이 완료된 후에 가능한 한 신속히 준비완료되어야 한다. 쌍방은 보고서가 준비되는 대로 상대방에 신속히 그 보고서의 사본 1부를 송부하여야 한다. 이 보고서는 보고하는 나라의 법률에 따라서 공개하여야 한다.
13. 본 양해각서는 한국과학기술원 이사장과 미국 국립과학재단 대표자 또는 그들의 위임자들이 서명하는 날로부터 효력을 발생하고 상호 동의에 의하여 갱신이 되지 않는 한 5년간 그 효력을 유지한다.
14. 본 양해각서는 한국어와 영어로 작성하여 양국어본을 상호 교환한다.

1977년 5월 24일

서울

김형기  
대한민국 한국과학기술원

Paul J. Petzel  
미합중국 국립과학재단

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION OF THE REPUBLIC OF KOREA

---

1. On November 22, 1976,<sup>2</sup> the United States of America and the Republic of Korea entered into an Agreement for scientific and technological cooperation. The purpose of the programs provided for in that Agreement is to promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, and to collaborate on problems of mutual interest and benefit.

2. This Memorandum of Understanding will constitute an interagency agreement between the National Science Foundation (NSF) for the United States of America and the Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) for the Republic of Korea for a program in science and technology under the terms of the Agreement of November 22, 1976.

3. The scope of this program may cover all recognized branches of the natural and engineering sciences, including mathematics. To initiate the program, NSF and KOSEF will select specific scientific areas for cooperation. Other areas may be added from time to time upon agreement of the two agencies.

4. The types of activities within the approved subject matter areas will include:

4.1. Cooperative research.

4.2. Individual exchanges.

4.3. Joint seminars and workshops.

Other activities may be added upon agreement of the two agencies.

5. Scientific and technical information derived from cooperative activity under this Memorandum of Understanding shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures. Where particular scientific or technical results derived from a cooperative activity under this Memorandum of Understanding may be subject to copyright or patent protection, each party shall hold these rights in its own country and may make appropriate licenses in accordance with its own laws and procedures. Either party may seek rights in third countries upon notification of the other party. The notification shall include an offer to enter into separate written understandings regarding the sharing of third country rights and costs.

6. Each agency shall normally bear the costs of its own participation in the program.

7. Each agency shall designate a program officer who shall be the principal point of contact for the other agency in the conduct of the business of the program.

8. The program officers of the two agencies will meet with each other as often as required, in either the United States or the Republic of Korea, for the purpose of maintaining administrative efficiency and jointly considering current and proposed activities in the program.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 May 1977 by signature, in accordance with paragraph 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 201.

9. There will be at least once annually a joint staff meeting alternating between the United States and the Republic of Korea for review of the program, program planning, and for the conduct of program business as necessary. The program officers from each agency as appropriate will be expected to participate in the joint staff meetings.

10. The first joint staff meeting will be held within two months from the date this Memorandum of Understanding enters into force for the purpose of developing a set of understandings on the program with special reference to:

10.1. Administrative guidelines for management of cooperative activities.

10.2. Specific scientific areas for cooperation.

11. In accordance with the standard procedures and regulations governing NSF and KOSEF, each agency shall make known to the scientific community in its country the opportunities for cooperation made possible by the program as soon as the understandings anticipated by paragraph ten have been completed.

12. Each agency will prepare an annual report on the program following its own fiscal year system. The first report to be prepared by NSF will cover the period from the date this Memorandum of Understanding comes into force to September 30, 1978. The first report to be prepared by KOSEF will cover the period from the date this Memorandum of Understanding comes into force to December 31, 1978. Reports shall be completed as early as practicable following the completion of the report period. Each party shall deliver one copy of its report to the other promptly after its availability. Copies of the reports shall be made publicly available in accordance with the laws of the reporting country.

13. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature by the Director of the National Science Foundation and the Director of the Korea Science and Engineering Foundation, or their designees, and remain in force for five years unless renewed by mutual consent.

14. This Memorandum of Understanding shall be documented both in Korean and English, and both copies shall be exchanged.

DONE at Seoul, Korea, this 24th day of May, 1977.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

National Science Foundation

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Korea Science and Engineering  
Foundation

---

<sup>1</sup> Signed by Bodo Bartocha — Signé par Bodo Bartocha.

<sup>2</sup> Signed by Hyunki Kim — Signé par Hyunki Kim.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMEMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA KOREA SCIENCE AND ENGINEERING FOUNDATION DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

1. Le 22 novembre 1976<sup>2</sup>, les États-Unis d'Amérique et la République de Corée ont conclu un Accord relatif à la coopération scientifique et technique. L'objet des programmes prévus aux termes de cet Accord est de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques. Le but principal de cette coopération est de fournir des occasions nouvelles d'échanger des idées, des renseignements, des techniques et des connaissances, et de collaborer à la solution des problèmes dans l'intérêt des deux Parties.

2. Le présent Mémoire d'accord constituera un accord inter-institutions entre la National Science Foundation (NSF) [Fondation nationale scientifique] pour les États-Unis d'Amérique et la Korea Science and Engineering Foundation (KOSEF) [Fondation pour la science et la technique de Corée] pour la République de Corée en vue de l'élaboration de programmes de science et de technologie aux termes de l'Accord du 22 novembre 1976.

3. La portée de ce programme pourra s'étendre à tous les secteurs reconnus des sciences naturelles et des sciences de l'ingénieur, notamment aux mathématiques. Pour lancer le programme, la NSF et la KOSEF choisiront des domaines scientifiques particuliers de coopération. D'autres secteurs pourront être ajoutés de temps à autre avec l'accord des deux institutions.

4. Les types d'activités dans les catégories de sujets approuvés comprendront :

- 4.1. La recherche en coopération;
- 4.2. Les échanges individuels;
- 4.3. Des séminaires et cycles d'étude communs.

D'autres activités peuvent être ajoutées avec l'accord des deux institutions.

5. Des renseignements scientifiques et techniques résultant de l'activité en coopération aux termes du présent Mémoire d'accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les moyens de communication habituels et conformément aux procédures scientifiques normales. Si des résultats scientifiques ou techniques obtenus à la suite d'une activité en coopération dans le cadre du présent Mémoire d'accord peuvent faire l'objet d'un brevet ou d'une licence, chaque partie détiendra ces droits dans son propre pays et pourra délivrer des licences d'exploitation conformément à ses propres lois et règlements. L'une et l'autre partie peuvent chercher à obtenir des droits dans des pays tiers après notification à l'autre partie. La notification comprendra une offre de conclure des accords séparés écrits concernant le partage des droits et coûts du pays tiers.

6. Chaque institution assumera normalement les coûts de sa propre participation au programme.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977 par la signature, conformément au paragraphe 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 201.

7. Chaque institution désignera un responsable du programme qui sera le principal point de contact pour l'autre institution dans la conduite des affaires du programme.

8. Les responsables du programme des deux institutions se réuniront aussi souvent que nécessaire, soit aux Etats-Unis soit en République de Corée, en vue de maintenir une bonne efficacité administrative et d'examiner en commun les activités en cours ou proposées dans le cadre du programme.

9. Il se tiendra au moins une fois par an une réunion commune du personnel aux Etats-Unis et en République de Corée alternativement pour examiner le programme, la planification du programme et la conduite des affaires du programme si besoin est. Les responsables du programme pour chaque institution, selon qu'il conviendra, devront participer aux réunions communes du personnel du programme.

10. La première réunion commune se tiendra dans les deux mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord afin d'élaborer une série d'accords sur le programme, et plus particulièrement sur :

10.1. Des directives administratives pour l'administration des activités coopératives;

10.2. Des domaines scientifiques particuliers de coopération.

11. Conformément aux procédures et règlements qui régissent la NSF et la KOSEF, chaque institution communiquera à la communauté scientifique de son pays les possibilités de coopération rendues possibles par le programme dès que les accords visés au paragraphe 10 auront été menés à bien.

12. Chaque institution préparera un rapport annuel sur le programme suivant son propre système d'exercice fiscal. Le premier rapport à préparer par la NSF couvrira la période à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord jusqu'au 30 septembre 1978. Le premier rapport à préparer par la KOSEF couvrira la période à compter de la date du présent Mémoire d'accord jusqu'au 31 décembre 1978. Les rapports seront prêts dans un délai aussi court que possible suivant la fin de la période de rapport. Chaque partie fera tenir un exemplaire de son rapport à l'autre partie dès que ce rapport sera disponible. Des exemplaires des rapports seront rendus publics conformément à la législation du pays qui a établi le rapport.

13. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de la signature par le Directeur de la National Science Foundation et le Directeur de la Korea Science and Engineering Foundation ou leurs représentants dûment désignés, et restera en vigueur pour une période de cinq ans, à moins que cette période ne soit renouvelée par accord mutuel.

14. Le présent Mémoire d'accord sera établi en coréen et en anglais, et les deux exemplaires seront échangés.



FAIT à Séoul, Corée, le 24 mai 1977.

[BODO BARTOCHA]  
National Science Foundation

[HYUNGKI KIM]  
Korea Science and Engineering  
Foundation

---

No. 16559

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement relating to emergency deliveries of Colorado River waters for use in Tijuana. Effected by Minute No. 240 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (with annexed maps and schedule). Adopted at Ciudad Juárez on 13 June 1972**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement. Effected by Minute No. 243 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at El Paso on 25 September 1973**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 245 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at El Paso on 15 May 1974**

**Agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 252 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 31 August 1976**

**Agreement extending the above-mentioned Agreement of 13 June 1972, as amended. Effected by Minute No. 256 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico. Adopted at Ciudad Juárez on 22 February 1977**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

N° 16559

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**MEXIQUE**

**Accord relatif à la fourniture d'urgence d'eaux du Colorado destinées à la consommation de Tijuana. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique (avec cartes et tableau). Adopté à Ciudad Juárez le 13 juin 1972**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 243 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à El Paso le 25 septembre 1973**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 245 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à El Paso le 15 mai 1974**

**Accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 252 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 31 août 1976**

**Accord prolongeant l'Accord susmentionné du 13 juin 1972, tel que modifié. Intervenu aux termes du procès-verbal n° 256 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis/Mexique. Adopté à Ciudad Juárez le 22 février 1977**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, WHICH WAS EFFECTED BY MINUTE NO. 240 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

---

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chihuahua, June 13, 1972.

Minute No. 240

EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS  
FOR USE IN TIJUANA

The Commission met at the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, Mexico, on June 13, 1972, at 10:00 a.m., to recommend, pursuant to the request of Mexico and the instructions by the two Governments, an agreement for emergency deliveries to a point on the international boundary near the City of Tijuana, Baja California, Mexico, for use by that city of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by Article 10(a) of the Water Treaty of 1944.<sup>2</sup>

The Commissioners reviewed the need for making the above-mentioned emergency deliveries. They noted that drought conditions have continued to prevail over the watershed of the Tijuana River and confirmed the advice given by Mexican authorities that the city's existing sources of water supply are now insufficient and that, unless such emergency deliveries are made, the city, which now has a population of about 400,000, will suffer serious shortages of water. They considered the advice furnished by the agencies in the United States owning the conveyance facilities required in the United States, that although such works are now being utilized near their capacity to meet the needs in their country, the agencies would be willing, in view of the emergency and under certain conditions, to make the necessary arrangements, for a period not to exceed five years, to deliver certain volumes of water to a point on the international boundary near the City of Tijuana. The Commissioners noted the assurances given by the Mexican Government that it will not request use of the conveyance works in the United States after said five-year period, during which Mexico will provide permanent works necessary to fulfill its water requirements for the City of Tijuana.

The Commissioners then considered that in order to make such emergency deliveries, which require the conveyance of the water a distance of approximately 323 miles (520 kilometers), arrangements need to be made for use of the following named existing conveyance works in the State of California, as shown on the map, Exhibit I of this Minute: the diversion works from Lake Havasu above Parker Dam and the Colorado River Aqueduct, owned by the Metropolitan Water District of Southern California; the San Diego Aqueducts owned partly by that District and

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1972, after approval by the two Governments.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

partly by the San Diego County Water Authority; the Otay Reservoir owned by the City of San Diego, and some of the existing facilities owned by the Otay Municipal Water District. They observed that, in addition, arrangements need to be made for construction by the Otay District of certain new connecting works, to deliver the water to a point on the international boundary near the City of Tijuana.

They noted that as an effect of such emergency deliveries the salinity of waters made available to Mexico in the limitrophe section of the Colorado River pursuant to the 1944 Water Treaty would be increased by from 5 to 10 parts per million. They also considered that an increase in water supply for the City of Tijuana would produce an increase in the discharge of sewage waters to the Pacific Ocean, which might require corrective measures additional to those heretofore taken in order to continue to avoid pollution problems along the beaches in the United States and in Mexico.

After discussion of the foregoing and the conditions under which the above named California agencies would be willing to make emergency deliveries of Colorado River waters for the City of Tijuana, the Commission adopted the following resolution subject to the approval of the two Governments:

1. That the Government of the United States undertake negotiations and endeavor to conclude an agreement with the Metropolitan Water District of Southern California, the San Diego County Water Authority, the City of San Diego, and the Otay Municipal Water District, hereinafter referred to as the California agencies, which would provide that, for a period not to exceed five years, emergency deliveries be made to Mexico, at a point on the international boundary in the vicinity of the Tijuana Airport, of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by Article 10(a) of the Water Treaty of 1944, in accordance with this Minute.

2. That the emergency deliveries be started by the California agencies as soon as practical, in volumes per month no greater than those which can be conveyed with the capacities available in the conveyance works in the United States for such deliveries, as follows:

- (a) That following completion by the Otay District of construction of Phase I of the new connecting works described below in paragraph 5(a) of this resolution, and prior to January 1, 1973, the monthly volumes of the emergency deliveries be no greater than those which can be conveyed with the available capacity in the conveyance works, of approximately 660 acre-feet (814,000 cubic meters); that after January 1, 1973, the annual volumes of the emergency deliveries be no greater than those which can be conveyed with the available capacity in the conveyance works, of approximately 14,500 acre-feet (17,886,000 cubic meters), and the monthly volumes no greater than those indicated in Schedule No. 1 in Exhibit 2 of this Minute.
- (b) That if pursuant to Mexico's request the construction of Phase II of the new connecting works described in paragraph 5(b) of this resolution is carried out by the Otay District, upon their completion, but not before January 1, 1973, the annual volumes of the emergency deliveries be no greater than those which can be conveyed with the available capacity in the conveyance works, of approximately 20,600 acre-feet (25,410,000 cubic meters), and the monthly volumes not exceed those indicated in Schedule No. 2 of Exhibit 2 of this Minute.

That the emergency deliveries described herein may be decreased or suspended temporarily at any time, either in the event of an accident to the conveyance works, or if for other reasons any of the California agencies is temporarily unable to supply in its works the capacity necessary for the conveyance of Mexican waters.

That in the event the California agencies determine that the available capacity of their conveyance works can be increased for the emergency deliveries, they will advise the Commission through the San Diego County Water Authority, and the maximum permissible volumes may be adjusted accordingly.

3. That there be charged as a part of Mexico's allotment of Colorado River waters provided for in Article 10(a) of the 1944 Water Treaty, the daily volumes that are delivered at the international boundary near Tijuana, plus 12 percent of those volumes which would cover the increased conveyance losses which occur in conveying the emergency deliveries of waters from the point of diversion on the Colorado River above Parker Dam to the international boundary near Tijuana over the conveyance losses which would occur if the same volumes of water were delivered in the limitrophe section of the Colorado River.

4. That the requests for emergency deliveries at the international boundary near Tijuana be formulated by the Mexican Section with volumes no larger than those referred to in paragraph 2 of this resolution, and be presented to the United States Section as a part of Mexico's annual schedules of deliveries, by months, of waters of the Colorado River pursuant to the 1944 Water Treaty; that in addition to the total deliveries, the schedules show the deliveries to be made in the limitrophe section of the Colorado River, the emergency deliveries to be made at the international boundary near Tijuana, and the sum of such emergency deliveries at the international boundary plus 12 percent thereof, to reflect the charge against Mexico's allotment pursuant to preceding paragraph 3; that the initial schedule which covers emergency deliveries in 1972, following completion of the construction of Phase I of the new connecting works, be presented thirty days before the beginning of those emergency deliveries; that the succeeding schedules be presented before the beginning of each calendar year, as provided in the Water Treaty of 1944, with the understanding that a separate advance schedule covering only the emergency deliveries be presented thirty days before the beginning of each calendar year. That Mexico have the right, upon thirty days notice in advance to the United States Section, to increase or decrease any of monthly volumes established in the schedule of emergency deliveries at the international boundary near Tijuana subject to:

- (a) The total annual volume of emergency deliveries at the international boundary near Tijuana established in the corresponding annual schedule of deliveries presented by Mexico, not be increased;
- (b) The monthly volumes of emergency deliveries not exceeding the maximums referred to in paragraph 2 of this resolution;
- (c) The limitation of 20 percent in increases or decreases in the total monthly volumes of Colorado River waters delivered to Mexico as provided in Article 15, F, of the 1944 Water Treaty.

5. That Mexico pay the actual costs of construction of the new connecting works, shown on Exhibit 3 of this Minute, required to make the emergency deliveries, including all costs of planning, engineering and surveying, as well as the costs of rights-of-way, as follows:

- (a) That for the construction of Phase I of the new connecting works, which include installation of approximately 5,800 feet (1,768 meters) of asbestos-cement pipe 24 inches (0.61 meters in diameter, with valves, accessories, and measuring devices, as well as new pumping facilities, Mexico establish, within a period of sixty days from the date of approval of this Minute, an irrevocable credit in the amount of \$403,000 (four hundred three thousand dollars), United States cur-

rency, in the name of the San Diego County Water Authority in a bank in the City of El Paso, Texas, to be designated by the United States Commissioner.

- (b) That for the construction of Phase II of the new connecting works, which would include installation of approximately 5,200 feet (1,585 meters) of asbestos-cement pipe 24 inches (0.61 meters) in diameter, with valves, accessories, as well as additional new pumping facilities, if it is requested by Mexico, Mexico establish prior to initiation of construction another irrevocable credit in the amount of \$465,000 (four hundred sixty-five thousand dollars), United States currency, in the name of the San Diego County Water Authority in a bank in the City of El Paso, Texas, to be designated by the United States Commissioner.

That the San Diego County Water Authority make withdrawals against each one of the above credits, subject to the countersignatures of the two Commissioners, as is necessary to carry out construction works of the corresponding phase of the new connecting works, including advance payments as are needed. That at the conclusion of construction of each of the two phases of the new connecting works, the Commission make final settlement of the actual construction costs of each phase and make a liquidation of the corresponding irrevocable credit established for its payment.

6. That Mexico pay the charges for the emergency deliveries which would include:

- (a) The charge for the use of the existing diversion and conveyance works from the Colorado River to the end of the San Diego Aqueduct at Otay Reservoir, at the rate of \$86.13 (eighty-six dollars and thirteen cents), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana;
- (b) The charge for the use of the existing conveyance facilities of Otay Municipal Water District used to make emergency deliveries from the San Diego Aqueduct and for operation and maintenance of new connecting facilities at the rate of \$20.60 (twenty dollars and sixty cents), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana, with the understanding that said charge is subject to change in accordance with changes in the costs of operation and maintenance, and that the annual total charge for this item not be less than \$4,000 (four thousand dollars), United States currency;
- (c) The actual cost of repairs of the new connecting works, including new pumping facilities, estimated at \$2.00 (two dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana;
- (d) The charge for the energy not generated at the hydroelectric plants at Parker Dam and downstream therefrom as a consequence of the diversions of Mexican water from the Colorado River above Parker Dam, at the rate of \$0.38 (thirty-eight cents), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana.

That to pay these charges, Mexico establish separate irrevocable credits in the name of the San Diego County Water Authority, in a bank in the City of El Paso, Texas, to be designated by the United States Commissioner, for each of the calendar years in which the present Minute is in force. That the irrevocable credit corresponding to the year 1972 be established prior to the initiation of the emergency deliveries, and those corresponding to the following calendar years prior to January 1 of each. That the amount for each annual credit be equal to the preliminary estimated total charge of the emergency deliveries requested by Mexico for the corresponding calen-

dar year, determined by the volume, at a rate of \$109.11 (one hundred nine dollars and eleven cents), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters). That the San Diego County Water Authority draw against such credits, with the counter-signature of the two Commissioners, as soon as practical after the end of each month, an amount determined by the volume delivered and the above stated rate per acre-foot (1,233.5 cubic meters). That upon the completion of each calendar year's emergency deliveries, the Commission shall make a final settlement for the charges of said emergency deliveries and make a liquidation of the corresponding irrevocable credit established for its payment.

7. That upon the termination of the period during which this Minute is in effect, for any of the reasons set out in paragraph 9 of this resolution, there be removed the materials and equipment comprising the new connecting works constructed under this Minute, including new pumping facilities, and that they be delivered to Mexico at the international boundary, subject to payment in advance by Mexico of the contract costs for removal and delivery, including the cost of supervision of these works and the estimated cost of restoring Otay Municipal Water District's pumping facilities to the condition which would exist, if the new connecting works had not been constructed, with the understanding that, subject to approval of the Governments of the United States and Mexico, through the Commission, the local authorities in the two countries would have the authority to agree upon and effect a different arrangement for the disposition of such materials and equipment.

8. That it be understood and agreed:

- (a) That deliveries of Mexican waters to the international boundary in the vicinity of the City of Tijuana as contemplated in this Minute would be of an emergency nature, and would be limited to a period which would not exceed five years from the date on which the first emergency deliveries are initiated.
- (b) That neither the Government of Mexico would request that said emergency deliveries continue after the aforementioned five-year period, nor would the California agencies be able to continue them.
- (c) That the obligation of the United States to fulfill the provisions of this Minute, and of State and local agencies of the United States to fulfill the provisions of the agreement referred to in paragraph 1, shall not be the basis for financial responsibility on the part of the United States or such State and local agencies to the Government of Mexico.

9. That this Minute terminate and be no longer effective for any purpose, except as provided in paragraph 7 of this resolution, and except for final payment for emergency deliveries of Colorado River water at the international boundary for Tijuana, and final liquidations of the irrevocable credits, upon the occurrence of any one of the following conditions:

- (a) Upon the expiration of five years from the date of the first emergency delivery pursuant to this Minute;
- (b) Within thirty days after the International Boundary and Water Commission has been informed by the Mexican Government that works required in Mexican territory to fulfill the water requirements of the City of Tijuana have been completed;
- (c) Whenever any of the credits provided for in paragraphs 5 and 6 of this resolution have not been established by Mexico on the dates indicated for its establishment in the same paragraphs.



10. That considering that the Mexican Government recognizes that as a consequence of the emergency deliveries to which this Minute refers there would be a slight increase in the salinity of the waters made available to Mexico in the limitrophe reach of the Colorado River and that it accepts the responsibility for this increase in salinity, it is hereby understood that for the purpose of comparing salinities recorded in waters made available to Mexico at the northerly boundary during the operation of this Minute with the salinities obtained in former years and those which may be reached in later years, the salinities at the northerly boundary would be adjusted to indicate the salinities which would be obtained if the waters diverted to Mexico at Parker Dam were delivered in the limitrophe reach of the Colorado River at the northerly boundary.

11. That in view of the increase in the water supply for the City of Tijuana there would be a consequent increase in its sewage discharge to the Pacific Ocean at the present discharge site, approximately 5.6 miles (9 kilometers) south of the international boundary, that it also be hereby understood that during the operation of this Minute Mexico would take the additional measures required to continue the prevention of the contamination which such increased discharges might occasion to the beaches of the United States and Mexico.

The Commission agrees that this Minute requires the specific approval of the two Governments.

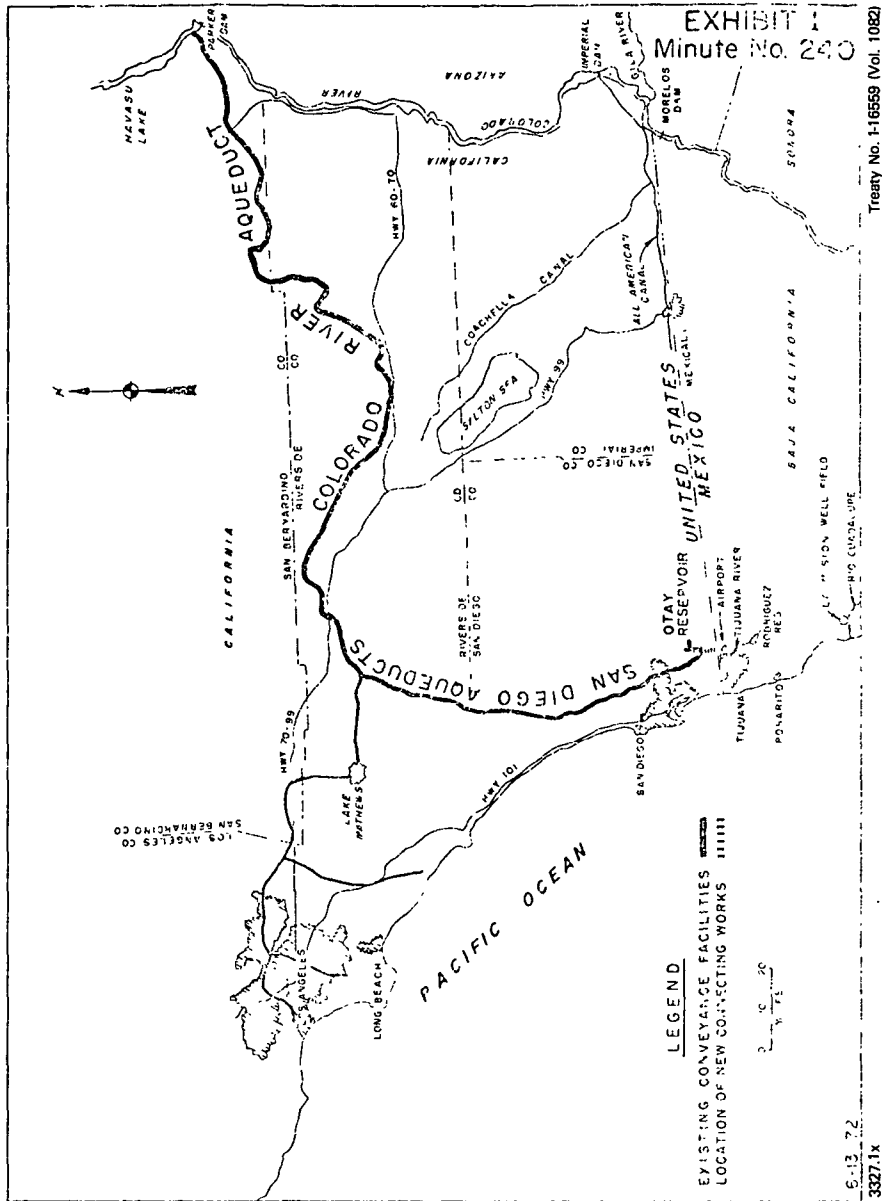
The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

FRANK P. FULLERTON  
Acting Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.  
Secretary of the Mexican Section



## EXHIBIT 2

## ESTIMATED AVAILABLE CAPACITIES IN UNITED STATES CONVEYANCE FACILITIES FOR EMERGENCY DELIVERIES TO TIJUANA, BAJA CALIFORNIA, AS MEASURED AT THE BOUNDARY NEAR TIJUANA

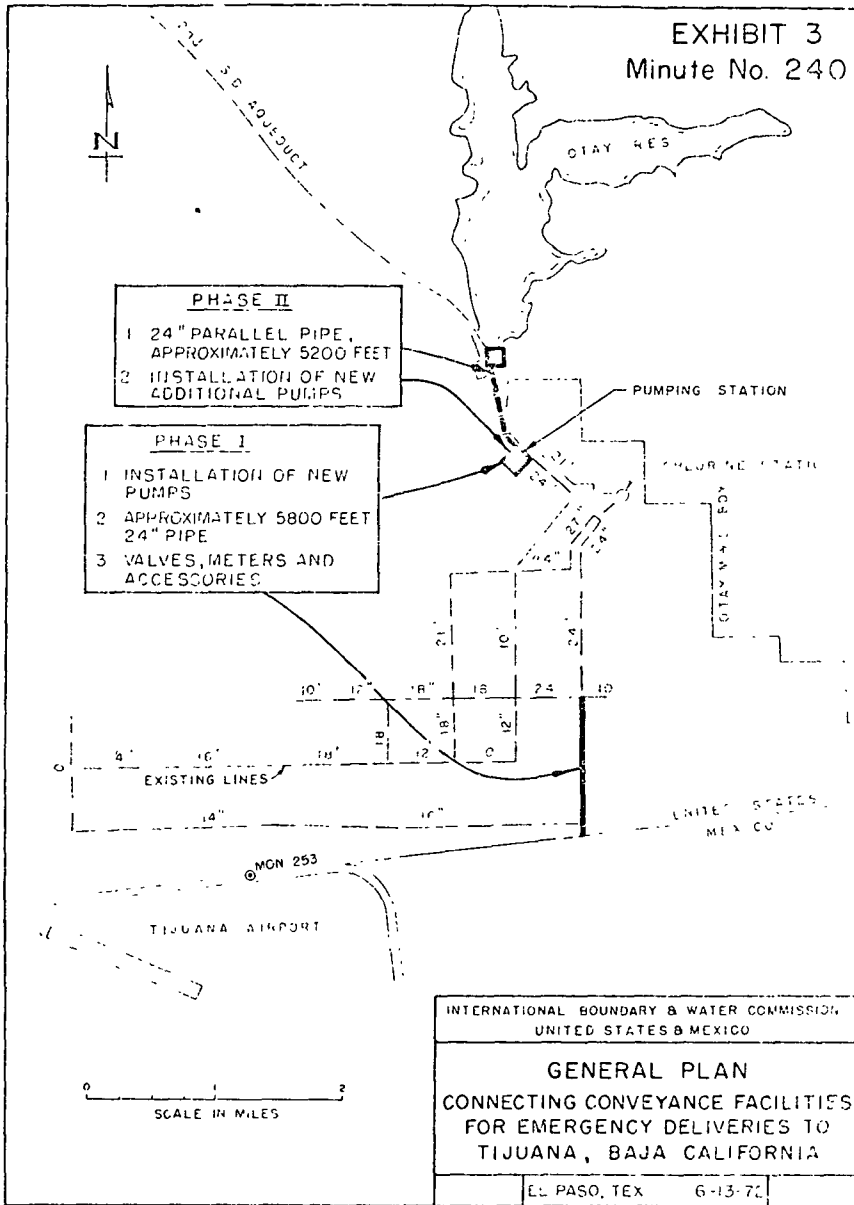
*Schedule No. 1*After Phase I Construction of New Connecting Facilities and After January 1, 1973—  
Approximate Volumes

	<i>In Acre-Feet</i>	<i>In 1000s of cubic meters</i>
January .....	1,700	2,097
February .....	1,500	1,850
March .....	1,700	2,097
April .....	1,400	1,727
May .....	1,200	1,480
June .....	1,100	1,357
July .....	1,000	1,234
August .....	900	1,110
September .....	700	863
October .....	900	1,110
November .....	1,000	1,234
December .....	1,400	1,727
ANNUAL VOLUME	14,500	17,886

*Schedule No. 2*

After Phase II Construction of New Connecting Facilities—Approximate Volumes

	<i>In Acre-Feet</i>	<i>In 1000s of cubic meters</i>
January .....	2,000	2,467
February .....	1,900	2,344
March .....	2,000	2,467
April .....	1,900	2,344
May .....	1,900	2,344
June .....	1,700	2,097
July .....	1,600	1,973
August .....	1,400	1,727
September .....	1,200	1,480
October .....	1,400	1,727
November .....	1,600	1,973
December .....	2,000	2,467
ANNUAL VOLUME	20,600	25,410



3327.2x

Treaty No I-16559 (Vol 1082)

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, 13 de junio de 1972

Acta Núm. 240

ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO  
PARA SU USO EN TIJUANA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, México, a las 10:00 horas del 13 de junio de 1972, para recomendar, de acuerdo con la solicitud de México y con las instrucciones de los dos Gobiernos, un convenio para las entregas de emergencia de una parte de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Artículo 10a) del Tratado de Aguas de 1944, en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California, México, para su uso en esta ciudad.

Los Comisionados revisaron la necesidad de que se hagan las entregas de emergencia arriba citadas. Advirtieron que persisten las condiciones de sequía en la cuenca del Río Tijuana y confirmaron la información dada por las autoridades mexicanas de que las fuentes existentes para el abastecimiento de agua de la ciudad, que tiene ahora una población de 400.000 habitantes aproximadamente, ya no son suficientes, y que a menos que se hagan esas entregas de emergencia, la ciudad sufrirá severas escaseces de agua. Consideraron la información proporcionada por las dependencias de los Estados Unidos, propietarias de las obras de conducción en los Estados Unidos, de que aunque ahora están utilizando casi toda la capacidad de esas obras para satisfacer las necesidades de su país, en vista de la emergencia, y bajo ciertas condiciones, estarían dispuestas a hacer los arreglos necesarios para entregar ciertos volúmenes de agua en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, durante un período que no exceda de cinco años. Los Comisionados tomaron nota de las seguridades dadas por el Gobierno de México de que no solicitará el uso de las obras de conducción de los Estados Unidos después de dicho período de cinco años, durante el cual México construirá las obras permanentes que se requieran para satisfacer las demandas de agua de la ciudad de Tijuana.

Los Comisionados consideraron entonces que a fin de hacer dichas entregas de emergencia, que requieren la conducción del agua en una distancia de 520 kilómetros (323 millas) aproximadamente, necesitan hacerse arreglos para el uso de las siguientes obras de conducción existentes en el Estado de California, que se muestran en el plano del Anexo I de la presente Acta: las obras de derivación del Lago Havasu, aguas arriba de la Presa Parker y el Acueducto del Río Colorado, pertenecientes al Distrito Metropolitano de Aguas del Sur de California; los Acueductos de San Diego, pertenecientes en parte a ese Distrito y en parte a la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego; el vaso de Otay, perteneciente a la ciudad de San Diego, y algunas de las obras existentes pertenecientes al Distrito Municipal de Aguas de Otay. Observaron, además, que se necesitan hacer arreglos para que el Distrito de Otay construya ciertas nuevas obras de conexión, a fin de entregar el agua en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana.

Advirtieron que como efecto de dichas entregas de emergencia aumentaría de 5 a 10 partes por millón la salinidad de las aguas que, de conformidad con el Tratado de Aguas de 1944, se ponen a disposición de México en el tramo limítrofe del Río Colorado. También consideraron que un aumento en el abastecimiento de agua de la ciudad de

Tijuana produciría un aumento en la descarga de sus aguas negras al Océano Pacífico, que podría requerir medidas correctivas adicionales a las que actualmente se toman para continuar evitando problemas de contaminación a lo largo de las playas de México y de los Estados Unidos.

Después de discutir lo anterior y las condiciones bajo las cuales las dependencias de California arriba citadas estarían dispuestas a hacer entregas de emergencia de aguas del Río Colorado para la ciudad de Tijuana, la Comisión adoptó la resolución siguiente, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos:

1. Que el Gobierno de los Estados Unidos emprenda negociaciones y procure celebrar un convenio con el Distrito Metropolitano de Aguas del Sur de California, con la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, con la ciudad de San Diego y con el Distrito Municipal de Aguas de Otay, las que en adelante se mencionarán como las dependencias de California, que proveería que durante un período no mayor de cinco años se hagan entregas de emergencia a México de una parte de las aguas del Río Colorado que le asigna el Artículo 10(a) del Tratado de Aguas de 1944 en un punto de la línea divisoria internacional cercano al aeropuerto de Tijuana, de conformidad con esta Acta.

2. Que las entregas de emergencia se inicien, por las dependencias de California, tan pronto como sea práctico, con volúmenes mensuales no mayores que los que puedan conducirse en las capacidades disponibles para esas entregas en las obras de conducción de los Estados Unidos, como sigue:

- (a) Que al terminarse la construcción, por el Distrito de Otay, de la Etapa I de las nuevas obras de conexión descrita adelante en el apartado 5 a) de la presente resolución y antes del 1º de enero de 1973, los volúmenes mensuales de las entregas de emergencia no sean mayores que los que puedan conducirse por la capacidad disponible en las obras de conducción, de 814.000 metros cúbicos (660 acres-pies) aproximadamente; que después del 1º de enero de 1973 los volúmenes anuales de las entregas de emergencia no sean mayores que los que puedan conducirse por la capacidad disponible en las obras de conducción de 17.886.000 metros cúbicos (14.500 acres-pies) aproximadamente, y los volúmenes mensuales no sean mayores que los que se indican en la Tabla Núm. 1 del Anexo 2 de esta Acta.
- (b) Que si a solicitud de México se ejecuta la construcción, por el Distrito de Otay, de la Etapa II de las nuevas obras de conexión, descrita en el apartado 5 b) de la presente resolución, al terminarse, pero no antes del 1º de enero de 1973, los volúmenes anuales de las entregas de emergencia no sean mayores que los que puedan conducirse por la capacidad disponible en las obras de conducción, de 25.410.000 metros cúbicos (20.600 acres-pies) aproximadamente, y los volúmenes mensuales no sean mayores que los que se indican en la Tabla Núm. 2 del Anexo 2 de esta Acta.

Que las entregas de emergencia aquí descritas puedan ser disminuidas o suspendidas temporalmente en cualquier momento, ya sea en caso de accidente a las obras de conducción o en caso de que por otras razones cualquiera de las dependencias de California se encuentre incapacitada temporalmente para disponer en sus obras de la capacidad necesaria para conducir las aguas mexicanas.

Que en caso de que las dependencias de California determinen que las capacidades disponibles en sus obras de conducción permitan aumentar las entregas de emergencia, lo notifiquen a la Comisión por conducto de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, y se ajusten de conformidad los volúmenes máximos permitidos de las entregas.

3. Que se carguen a las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Artículo 10 *a*) del Tratado de Aguas de 1944 los volúmenes diarios que se entreguen en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, más el 12 por ciento de esos volúmenes, que cubrirían el aumento de las pérdidas de conducción que se tengan al conducir el agua de las entregas de emergencia desde el punto de derivación en el Río Colorado, arriba de la Presa Parker, hasta la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, sobre las pérdidas de conducción que se tendrían si los mismos volúmenes de agua se entregaran en el tramo limítrofe del Río Colorado.

4. Que los pedidos para las entregas de emergencia de agua en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, se formulen por la Sección Mexicana con volúmenes no mayores a los que se indican en el apartado 2 de esta resolución, y se presenten a la Sección de los Estados Unidos como parte de las tablas anuales de entregas mensuales a México de aguas del Río Colorado, estipuladas en el Tratado de Aguas de 1944; que además de las entregas totales, las tablas indiquen las entregas por hacer en el tramo limítrofe del Río Colorado, las entregas de emergencia por hacer en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana y la suma de esas entregas de emergencia en la línea divisoria internacional más el 12 por ciento de las mismas, para indicar el cargo contra la asignación de México de acuerdo con el apartado 3 anterior; que la primera tabla que incluya las entregas de emergencia en 1972, posteriores a la terminación de la construcción de la Etapa I de las nuevas obras de conexión se presente treinta días antes de que se inicien esas entregas de emergencia; que las siguientes tablas se presenten antes del principio de cada año civil, como se estipula en el Tratado de Aguas de 1944, entendido que treinta días antes de principiar cada año civil se presentaría otra tabla que únicamente indique las entregas de emergencia. Que México tenga el derecho de aumentar o disminuir, mediante avisos dados a la Sección de los Estados Unidos con treinta días de anticipación, cualesquiera de los volúmenes mensuales establecidos en la tabla de entregas de emergencia en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana, con sujeción a:

- a) Que no se aumente el volumen total anual de las entregas de emergencia en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana, establecido en la correspondiente tabla anual de entregas presentada por México;
- b) Que los volúmenes mensuales de las entregas de emergencia no excedan los máximos que se indican en el apartado 2 de la presente resolución;
- c) La limitación del 20 por ciento en los aumentos o disminuciones de los volúmenes totales mensuales de entregas de agua del Río Colorado a México, estipulada en el Artículo 15, F, del Tratado de Aguas de 1944.

5. Que México pague los costos reales de construcción de las nuevas obras de conexión, que se muestran en el Anexo 3 de esta Acta, requeridas para hacer las entregas de emergencia, incluyendo todos los costos de planeación, ingeniería y topografía, así como los costos de los derechos de vía, como sigue:

- a) Que para la construcción de la Etapa I de las nuevas obras de conexión, que incluye la instalación de 1.768 metros (5.800 pies) aproximadamente, de tubería de asbesto-cemento de 0,61 metros (24 pulgadas) de diámetro, con válvulas, accesorios y dispositivos de medición, así como nuevas instalaciones de bombeo, México establezca en un plazo de sesenta días a partir de la fecha de aprobación de la presente Acta, un crédito irrevocable por Dls. 403.000 (cuatrocientos tres mil dólares), moneda de los Estados Unidos, a favor de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, en el banco de la ciudad de El Paso, Texas, que señale el Comisionado de los Estados Unidos.
- b) Que para la construcción de la Etapa II de las nuevas obras de conexión, que incluye la instalación de 1.585 metros (5.200 pies) aproximadamente, de tubería de asbesto-

cemento de 0,61 metros (24 pulgadas) de diámetro, con válvulas, accesorios, así como nuevas instalaciones adicionales de bombeo, si es solicitada por México, México establezca, antes de la iniciación de su construcción, otro crédito irrevocable por Dls. 465.000 (cuatrocientos sesenta y cinco mil dólares), moneda de los Estados Unidos, a favor de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, en el banco de la ciudad de El Paso, Texas, que señale el Comisionado de los Estados Unidos.

Que la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego gire contra cada uno de dichos créditos, con los refrendos de los dos Comisionados, como sea necesario para ejecutar los trabajos de construcción de la etapa correspondiente de las nuevas obras de conexión, incluyendo los pagos anticipados que se requieran. Que al concluirse la construcción de cada una de las dos etapas de las nuevas obras de conexión, la Comisión haga el finiquito de los costos reales de construcción de cada etapa y la liquidación del correspondiente crédito irrevocable establecido para su pago.

6. Que México pague los cargos de las entregas de emergencia, que incluirían:

- a) El cargo por el uso de las obras de derivación y de conducción existentes desde el Río Colorado hasta el fin del Acueducto de San Diego, en el vaso de Otay, a razón de Dls. 86,13 (ochenta y seis dólares trece centavos), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana;
- b) El cargo por el uso de las obras de conducción existentes del Distrito Municipal de Aguas de Otay que se utilicen para hacer las entregas de emergencia del Acueducto de San Diego y por la operación y mantenimiento de las nuevas obras de conexión, a razón de Dls. 20,60 (veinte dólares sesenta centavos), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana, entendido que este cargo estaría sujeto a variación de acuerdo con las variaciones en los costos de operación y mantenimiento, y que el cargo anual total por este concepto no sería menor de Dls. 4.000 (cuatro mil dólares), moneda de los Estados Unidos;
- c) El costo real de las reparaciones de las nuevas obras de conexión, incluyendo las nuevas instalaciones de bombeo, estimado en Dls. 2,00 (dos dólares), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana;
- d) El cargo por la energía que deje de generarse en las plantas hidroeléctricas de la Presa Parker y de aguas abajo, como consecuencia de las derivaciones de agua mexicana del Río Colorado aguas arriba de la Presa Parker, a razón de Dls. 0,38 (treinta y ocho centavos), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana.

Que para pagar estos cargos, México establezca créditos irrevocables separados a favor de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego en el banco de la ciudad de El Paso, Texas, que señale el Comisionado de los Estados Unidos, para cada uno de los años civiles en que esté en vigor la presente Acta. Que el crédito irrevocable correspondiente al año de 1972 se establezca antes de iniciarse las entregas de emergencia, y los correspondientes a los siguientes años civiles antes de los de enero de cada uno de ellos. Que el monto de cada crédito anual sea igual a la estimación preliminar del cargo total de las entregas de emergencia solicitadas por México para el año civil correspondiente, determinada por su volumen, a razón de Dls. 109,11 (ciento nueve dólares once centavos), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos). Que la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego gire contra dichos créditos, con los refrendos de los dos Comisionados, tan pronto como sea práctico después de que termine cada mes, una cantidad determinada por el volumen entregado y la tasa arriba



establecida por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos). Que al concluirse las entregas de emergencia de cada año civil, la Comisión haga el finiquito de los cargos de dichas entregas de emergencia y la liquidación del correspondiente crédito irrevocable establecido para su pago.

7. Que al terminar la vigencia de la presente Acta por cualquiera de los motivos expresados en el apartado 9 de esta resolución, se remuevan los materiales y equipos que comprendan las nuevas obras de conexión construidas de acuerdo con la presente Acta, incluyendo las nuevas instalaciones de bombeo, y se entreguen a México en la línea divisoria internacional, mediante el pago anticipado por México de los costos para la remoción y entrega por contrato y de los costos de la supervisión de estos trabajos, así como el del costo estimado para restaurar las instalaciones de bombeo del Distrito Municipal de Aguas de Otay a las condiciones en que estuvieran si las nuevas obras de conexión no hubieran sido construidas, entendido que, sujeto a la aprobación de los Gobiernos de México y de los Estados Unidos por conducto de la Comisión, las autoridades locales de los dos países estarían facultadas para convenir y llevar a cabo un acuerdo diferente sobre el destino de esos materiales y equipos.

8. Que quede entendido y convenido:

- a) Que las entregas de agua mexicana en la línea divisoria internacional, cerca de la ciudad de Tijuana, como se consideran en la presente Acta, serían de carácter de emergencia y estarían limitadas a un período cuya duración no excedería de cinco años contados desde la fecha en que se inicien las entregas de emergencia.
- b) Que ni el Gobierno de México solicitaría que dichas entregas de emergencia continúen después del antes mencionado período de cinco años, ni las dependencias de California estarían en condiciones de continuarlas.
- c) Que la obligación de los Estados Unidos de cumplir con las estipulaciones de esta Acta y la de las dependencias estatales y locales de los Estados Unidos para cumplir las disposiciones del convenio a que se refiere el apartado 1, no serán fundamento de responsabilidad económica de parte de los Estados Unidos ni de esas dependencias estatales y locales al Gobierno de México.

9. Que la vigencia de la presente Acta termine y no tenga efecto para ningún propósito, excepto lo provisto en el apartado 7 de esta resolución y del pago final de las entregas de emergencia de aguas del Río Colorado en la línea divisoria internacional, para Tijuana, y la liquidación final de los créditos irrevocables, por cualquiera de los siguientes motivos:

- a) Al expirar el período de cinco años contados desde la fecha de la primera entrega de emergencia a que se refiere esta Acta;
- b) Dentro de treinta días después de que la Comisión Internacional de Límites y Aguas haya sido informada por el Gobierno de México que las obras en territorio mexicano requeridas para satisfacer las demandas de agua de la ciudad de Tijuana han sido terminadas;
- c) Cuando México no establezca cualquiera de los créditos provistos en los apartados 5 y 6 de esta resolución, en las fechas indicadas para su establecimiento en los mismos apartados.

10. Que considerando que el Gobierno de México reconoce que como consecuencia de las entregas de emergencia a que se refiere esta Acta, habría un ligero aumento en la salinidad de las aguas que se pongan a disposición de México en el tramo limítrofe del Río Colorado, y que acepta la responsabilidad por este aumento de salinidad, que quede entendido que para propósito de comparación de los registros de la salinidad de las aguas

que se pongan a disposición de México en el Lindero Norte durante la vigencia de esta Acta con las salinidades alcanzadas en años anteriores y las que se alcancen en años posteriores, las salinidades en el Lindero Norte se ajustarían para indicar las que se tendrían si las aguas que se deriven para México en la Presa Parker se entregaran en el tramo limítrofe del Río Colorado, en el Lindero Norte.

11. Que en vista de que como consecuencia del aumento del abastecimiento de agua de la ciudad de Tijuana habría un aumento en la descarga de sus aguas negras al Océano Pacífico en el actual sitio de descarga, a 9 kilómetros (5,6 millas) aproximadamente al sur del límite internacional, que también quede entendido que durante la vigencia de esta Acta México tomaría las medidas adicionales que se requieran para seguir evitando la contaminación que pudieran ocasionar dichas descargas aumentadas en las playas de México y de los Estados Unidos.

La Comisión conviene que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.

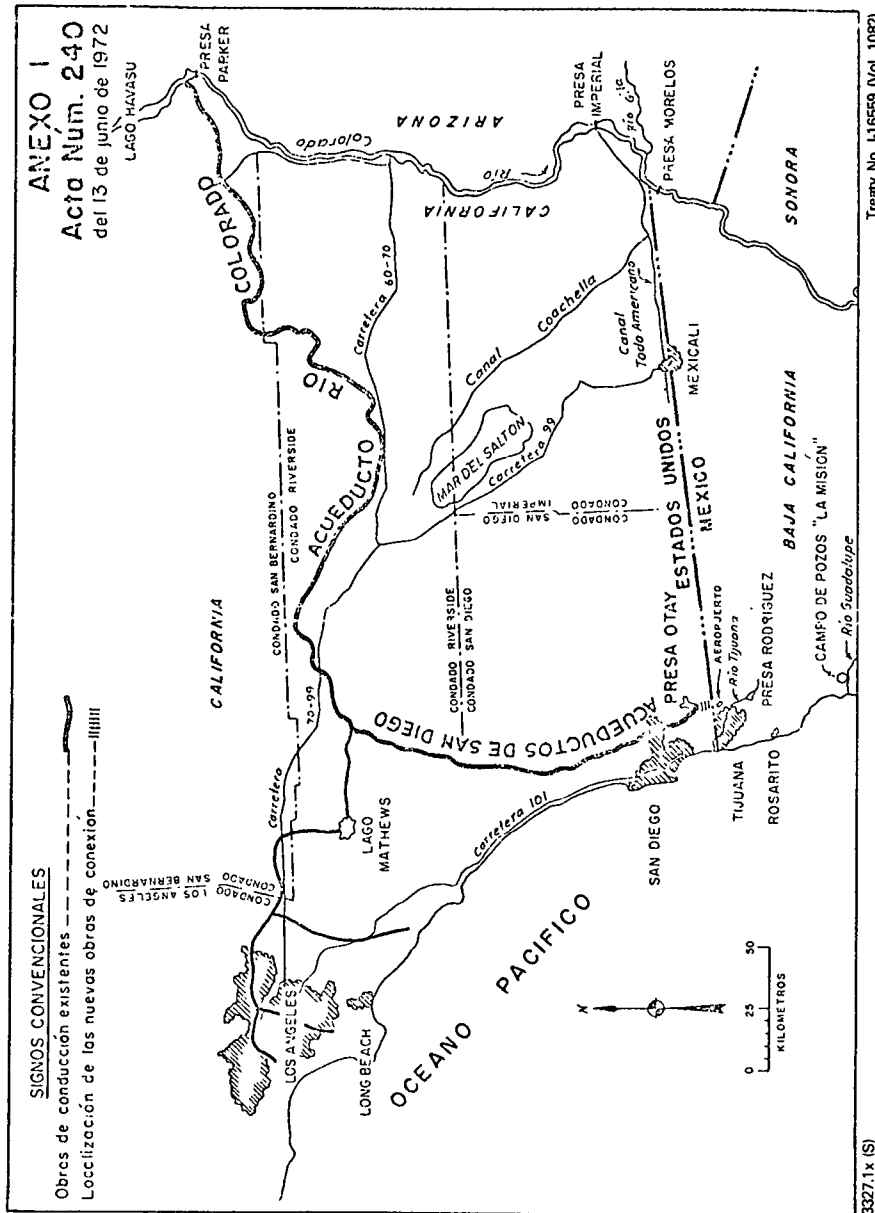
Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.  
Secretario de la Sección de México

FRANK P. FULLERTON  
Secretario en Funciones de la Sección de los Estados Unidos



## ANEXO 2

Acta Núm. 240  
del 13 de junio de 1972

CAPACIDADES DISPONIBLES ESTIMADAS EN LAS OBRAS DE CONDUCCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS  
PARA LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA A TIJUANA, BAJA CALIFORNIA, MEDIDAS EN LA LÍNEA  
DIVISORIA INTERNACIONAL CERCA DE TIJUANA

*Tabla Núm. 1*

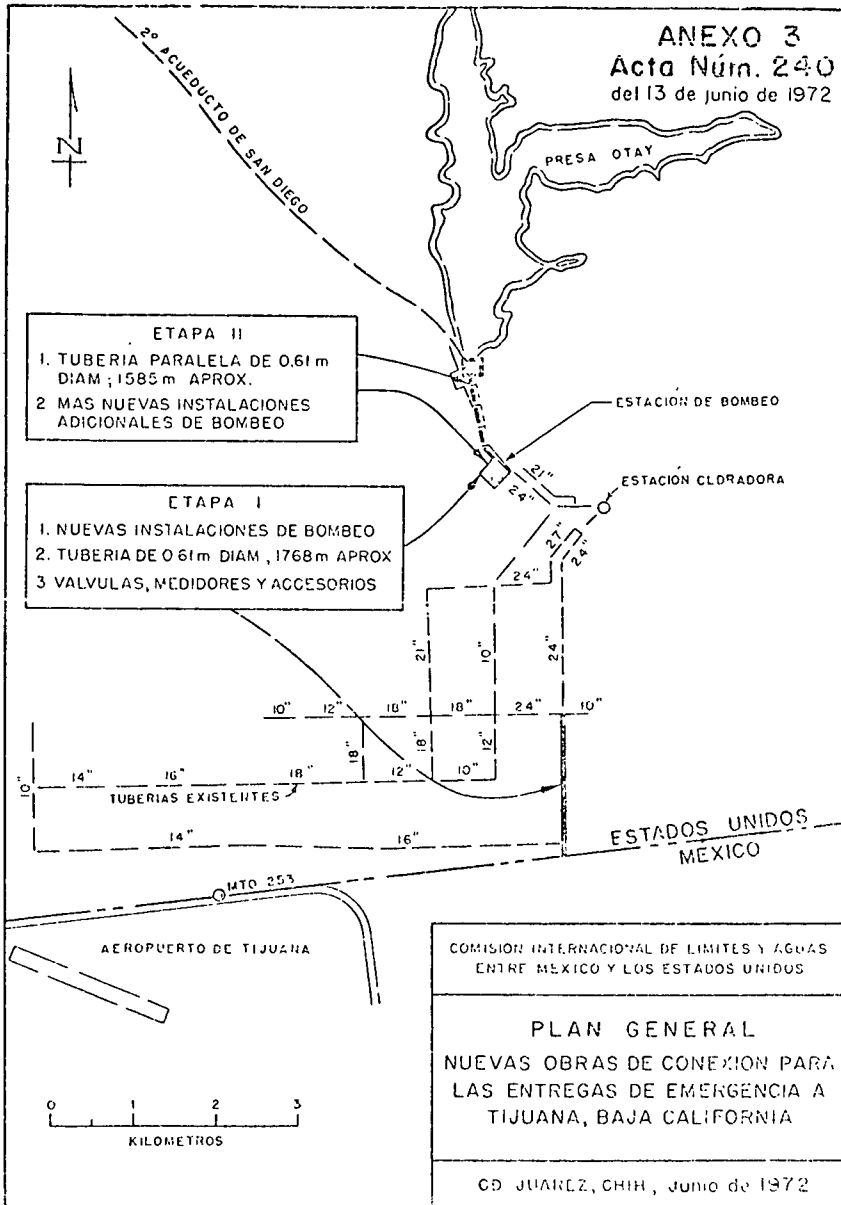
Después de la construcción de la Etapa I de las nuevas obras de conexión  
y después del 1º de enero de 1973

	<i>Volúmenes aproximados en millares de metros cúbicos</i>	<i>En acres-pies</i>
Enero .....	2.097	1.700
Febrero .....	1.850	1.500
Marzo .....	2.097	1.700
Abril .....	1.727	1.400
Mayo .....	1.480	1.200
Junio .....	1.357	1.100
Julio .....	1.234	1.000
Agosto .....	1.110	900
Septiembre .....	863	700
Octubre .....	1.110	900
Noviembre .....	1.234	1.000
Diciembre .....	1.727	1.400
	VOLUMEN ANUAL	17.886
		14.500

*Tabla Núm. 2*

Después de la construcción de la Etapa II de las nuevas obras de conexión

	<i>Volúmenes aproximados en millares de metros cúbicos</i>	<i>En acres-pies</i>
Enero .....	2.467	2.000
Febrero .....	2.344	1.900
Marzo .....	2.467	2.000
Abril .....	2.344	1.900
Mayo .....	2.344	1.900
Junio .....	2.097	1.700
Julio .....	1.973	1.600
Agosto .....	1.727	1.400
Septiembre .....	1.480	1.200
Octubre .....	1.727	1.400
Noviembre .....	1.973	1.600
Diciembre .....	2.467	2.000
	VOLUMEN ANUAL	25.410
		20.600



3327 2x (S)

Treaty No. 1-16559 (Vol. 1082)

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1972<sup>2</sup> RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA. EFFECTED BY MINUTE NO. 243 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

---

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas, September 25, 1973

Minute No. 243

AN AMENDMENT TO MINUTE NO. 240<sup>2</sup> RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA

The Commission met in the offices of the United States Section in El Paso, Texas, at 10:00 a.m., on September 25, 1973, in accordance with instructions which the two Governments issued to their respective Commissioners, to consider provisions to assure that the emergency delivery of Colorado River water for use in Tijuana, agreed to in Minute No. 240<sup>2</sup> of this Commission, not reduce the minimum rate of delivery of water to Mexico in the limitrophe reach of the Colorado River, stipulated in the Water Treaty of February 3, 1944.<sup>3</sup>

The Commission reviewed the provisions of Minute No. 240 and of the Water Treaty and adopted the following Resolution which, subject to the approval of the two Governments, adds a Point 12 to the Resolution of Minute No. 240 as follows:

12. That Mexico's requests for deliveries of water in the limitrophe reach of the Colorado River be not less than 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, excluding the flows charged for the emergency deliveries made to the City of Tijuana as part of the volume of Colorado River water allotted to Mexico by the Water Treaty of February 3, 1944.

The Commission agrees that this Minute requires the specific approval of the two Governments, inasmuch as it is an amendment to Minute No. 240, which required the specific approval of the two Governments.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

F. H. SACKSTEDER JR.  
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.  
Secretary of the Mexican Section

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 October 1973, after approval by the two Governments.

<sup>2</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, 25 de septiembre de 1973

Acta Núm. 243

## ADICIÓN AL ACTA NÚM. 240 RELATIVA A LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección de los Estados Unidos en El Paso, Texas, a las 10:00 horas del 25 de septiembre de 1973, en cumplimiento de las instrucciones giradas por los dos Gobiernos a sus respectivos Comisionados, para considerar las disposiciones que aseguren que las entregas de emergencia de agua del Río Colorado para su uso en Tijuana, convenidas en el Acta Núm. 240 de esta Comisión, no reduzcan el gasto mínimo de las entregas de agua a México en el tramo límite del Río Colorado, estipulado en el Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.

La Comisión revisó las disposiciones del Acta Núm. 240 y del Tratado de Aguas y adoptó la siguiente Resolución que, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos, agrega un punto 12 a la Resolución del Acta Núm. 240, como sigue:

12. Que los pedidos de agua de México en el tramo límite del Río Colorado no sean menores de 25,5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, excluyendo los gastos que se carguen por las entregas de emergencia que se hagan a la ciudad de Tijuana como parte del volumen de agua del Río Colorado asignado a México por el Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.

La Comisión conviene que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos, en vista de que es una adición al Acta Núm. 240, que requirió la aprobación específica de los dos Gobiernos.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

FERNANDO RIVAS S.  
Secretario de la Sección Mexicana

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

F. H. SACKSTEDER Jr.  
Secretario de la Sección  
de los Estados Unidos

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1972<sup>2</sup> RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, AS AMENDED<sup>3</sup>. EFFECTED BY MINUTE NO. 245 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

---

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas, May 15, 1974

Minute No. 245

ADDITIONS AND MODIFICATIONS TO MINUTE NO. 240<sup>2</sup> ENTITLED "EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATER FOR USE IN TIJUANA"

The Commission met in the offices of the United States Section in El Paso, Texas, on May 15, 1974, at 2:00 o'clock, to recommend certain additions and modifications to Minute No. 240 entitled "Emergency Deliveries of Colorado River Water for Use in Tijuana", of June 13, 1972:<sup>2</sup>

The United States Commissioner referred to the energy problem in the United States and the resultant shortages in electrical energy in the southern part of the State of California, which create difficulties for the Metropolitan Water District of Southern California to continue the required pumping for the emergency deliveries of Colorado River waters for use in the City of Tijuana, Baja California, provided for in Minute No. 240.

The Commissioners reviewed the feasibility of Mexico furnishing to the United States at the international boundary line near San Luis, Arizona, and San Luis, R.C., Sonora, the electrical energy necessary to continue the emergency delivery of water at the boundary line near the City of Tijuana, currently estimated at approximately 10,500 acre-feet (13,000,000 cubic meters) per year. They noted that the energy which would be required for transfer at the international boundary near San Luis amounts to 2,307 KWH per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana which includes 2,000 KWH per acre-foot pumped, plus 60 KWH (3 percent) for power transmission losses from the point of transfer to the point of replacement of the energy, plus 247 KWH (12 percent of 2,060) for the pumping of the additional water necessary to be diverted from the Colorado River to cover the conveyance losses of the water delivered to Tijuana. They also noted that the annual volume of water delivered to Tijuana may vary, subject to the provisions of Minute No. 240 and to the limitation of the facilities for the transfer and receiving of electrical energy at the boundary, presently about 24,200,000 KWH annually.

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1974, after approval by the two Governments.

<sup>2</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 138 of this volume.



They recognized that, by Mexico furnishing the electrical energy needed by the Metropolitan Water District, there would be a reduction in the charge to Mexico for the deliveries of water for Tijuana of \$19.00 (nineteen dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary. They also observed that the transfer of electrical energy would require the installation of certain connection and regulation facilities in the electrical network in the Yuma area owned by the United States Bureau of Reclamation, which is operated and maintained by the Yuma County Water Users' Association, and that contractual agreements would have to be concluded to make the installation and for the use of the said electrical network.

The cost of installation and removal upon the termination of Minute No. 240 is estimated at \$20,000 (twenty thousand dollars), United States currency, approximately, and the cost for the use, operation and maintenance of the electrical network in the United States is calculated at \$2.91 (two and 91/100 dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered to Tijuana. They further noted the need for Mexico to provide assurances that it would make reimbursement for damages to the electrical network in the United States which might result from the transfer of electrical energy.

After considering the foregoing, the Commissioners adopted the following Resolution, subject to the approval of the two Governments:

1. That the Government of the United States undertake negotiations and endeavor to conclude the necessary agreements with the Metropolitan Water District of Southern California, the United States Bureau of Reclamation, and the Yuma County Water Users' Association, which would provide that, for the remainder of the life of Minute No. 240, Mexico would transfer to the United States Bureau of Reclamation for its transfer to the Metropolitan Water District of Southern California the electrical energy necessary to pump the water for the emergency deliveries to Tijuana, Baja California, pursuant to Minute No. 240, subject to the limitations of the facilities for transfer and receiving of electrical energy at the boundary of approximately 24,200,000 KWH annually.
2. That for the installation of the required connection and regulation facilities, owned by the United States Bureau of Reclamation, in the electrical network in the Yuma area for the transfer from Mexico to the United States of the electrical energy required to pump the waters of the Colorado River delivered to Mexico at the international boundary near Tijuana, and for the subsequent removal of the installed facilities, Mexico shall establish within a period of 30 days from the date of approval of this Minute an irrevocable credit in the amount of \$20,000 (twenty thousand dollars), United States currency, in the name of the San Diego County Water Authority in a bank in the City of El Paso, Texas, to be designated by the United States Commissioner.
3. That the San Diego County Water Authority make withdrawals against the said credit, with the countersignatures of the two Commissioners, for advances to the Bureau of Reclamation, as necessary to install the connection and regulation facilities referred to in point 2 of this Resolution. That upon completion of the installation and subsequent removal of the facilities which belong to the United States Bureau of Reclamation, the Commission make final settlement of the actual installation and removal costs and liquidate the irrevocable credit established for its payment.

4. That beginning on the date of initiation of Mexico's electrical energy supply to the United States, Minute No. 240 be modified as follows:

(a) The text of subparagraph (a) of point 6 is substituted for by the following:

"The charge for the use of the existing water diversion and conveyance works from the Colorado River to the end of the San Diego Aqueduct at Otay Reservoir, at the rate of \$67.13 (sixty-seven and 13/100 dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana."

(b) A new subparagraph (e) is added to point 6 as follows:

"The charge for the use of certain electrical transmission facilities of the United States Bureau of Reclamation and for the operation and maintenance of a part of those facilities by the Yuma County Water Users' Association, at the rate of \$2.91 (two and 91/100 dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water delivered at the international boundary near Tijuana."

(c) The text of the final paragraph of point 6 is substituted for by the following:

"That, to pay these charges, Mexico establish separate irrevocable credits payable to the San Diego County Water Authority, in a bank in the City of El Paso, Texas, to be designated by the United States Commissioner, for each of the calendar years in which the present Minute is in force. That the irrevocable credit established for the year 1974 not be modified, and those corresponding to the following calendar years be established prior to January 1 of each year. That the amount for each annual credit be equal to the preliminary estimated total charge of the emergency deliveries requested by Mexico for the corresponding calendar year, determined by the volume, at a rate of \$93.02 (ninety-three and 02/100 dollars), United States currency, per acre-foot (1,233.5 cubic meters). That the San Diego County Water Authority draw against such credits, with the countersignature of the two Commissioners, as soon as practical after the end of each month, an amount determined by the volume delivered and the above established rate per acre-foot (1,233.5 cubic meters). That upon the completion of each calendar year's emergency deliveries, the Commission shall make a final settlement for the charges of said emergency deliveries and liquidate the corresponding irrevocable credit established for its payment."

(d) A new subparagraph (d) is added to point 8 as follows:

"That the Government of Mexico agrees to pay to the United States the value of the damages to the electrical distribution system which could occur because of the transfer of electrical energy from Mexico."

5. That all the provisions of Minute No. 240 which are not specifically amended by the provisions of this Minute shall remain valid and in full force until the expiration of the said Minute No. 240 in accordance with the provisions of point 9 of its Resolution.

6. That Mexico begin the delivery of energy to the United States at a point on the boundary near San Luis, Arizona, and San Luis, R.C., Sonora, within the five days following notification by the United States, in writing, through the Commission, that the necessary agreements have been reached with the United States agencies and that the installation of the connection and regulation facilities has been completed.

7. That Mexico deliver the electrical energy at a point on the boundary near San Luis, Arizona, and San Luis, R.C., Sonora, to the electrical network in the

Yuma area in the United States at a nominal voltage of 34.5 KV and in the monthly amounts of 2,000,000 KWH approximately, until it is determined by the Commission that for each calendar year, or lesser period as agreed upon, the annual quantity of electrical energy received corresponds to the volume of Colorado River water scheduled to be delivered at the international boundary near Tijuana in that period, calculated at the rate of 2,307 KWH per acre-foot (1,233.5 cubic meters). Adjustments for the over- or under-delivery of electrical energy with respect to the volumes of Colorado River water delivered at the international boundary near Tijuana, shall be made as soon as practical, as determined by the Commission.

8. That the monthly quantities of energy delivered to the United States be determined by meter readings made at the boundary by representatives of the Commission at the end of each month.

9. That temporary suspensions of the transfer of energy due to short-term system emergencies may be required by either country, and in such cases advance notice to system operators in the other country will be given when possible. That if experience demonstrates that the electrical systems of the two countries are not compatible, and that irreparable damages may be caused either country, as determined by either Commissioner for his country, the transmission of electrical energy from Mexico at San Luis may be permanently discontinued, with the proviso that emergency deliveries of Colorado River water to the international boundary near Tijuana shall be continued in accordance with the provisions of Minute No. 240 as signed June 13, 1972, exclusive of the amendments herein.

The Commission agrees that this Minute requires the specific approval of the two Governments.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

F. H. SACKSTEDER Jr.  
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.  
Secretary of the Mexican Section

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, 15 de mayo de 1974

Acta Núm. 245

ADICIONES Y MODIFICACIONES AL ACTA NÚM. 240 TITULADA  
“ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO  
PARA SU USO EN TIJUANA”

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección de los Estados Unidos en El Paso, Texas, el 15 de mayo de 1974 a las 14:00 horas, para recomendar ciertas adiciones y modificaciones al Acta Núm. 240 titulada “Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su uso en Tijuana”, del 13 de junio de 1972.

El Comisionado de los Estados Unidos se refirió al problema de energía en los Estados Unidos y a la escasez resultante de energía eléctrica en la parte sur del Estado de California, que dificulta al Distrito Metropolitano de Agua del sur de California continuar los bombeos que se requieren para las entregas de emergencia de aguas del Río Colorado para su uso en la ciudad de Tijuana, Baja California, que se establecen en el Acta Núm. 240.

Los Comisionados revisaron la factibilidad de que México proporcione a los Estados Unidos, en la línea divisoria internacional cerca de San Luis, R. C., Sonora y San Luis, Arizona, la energía eléctrica necesaria para continuar las entregas de emergencia de agua en la línea divisoria cerca de la ciudad de Tijuana, estimadas actualmente en 13.000.000 de metros cúbicos (10.500 acres-pies) por año, aproximadamente. Consideraron que la energía que se requeriría traspasar en la línea divisoria internacional cerca de San Luis asciende a 2.307 KWH por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria cerca de Tijuana, la cual incluye 2.000 KWH por acre-pie bombeado más 60 KWH (3 por ciento) para las pérdidas de transmisión de energía desde el punto de traspaso hasta el punto de reposición de la energía, más 247 KWH (12 por ciento de 2.060) para el bombeo del volumen adicional de agua que necesita derivarse del Río Colorado para cubrir las pérdidas de conducción del agua entregada a Tijuana. También advirtieron que el volumen anual de las entregas de agua a Tijuana podrá variar, sujeto a las disposiciones del Acta Núm. 240 y a la limitación de las instalaciones para el traspaso y recepción de energía eléctrica en la línea divisoria, que actualmente es de 24.200.000 KWH anuales, aproximadamente.

Reconocieron que al proporcionar México la energía que necesita el Distrito Metropolitano de Agua, habría una reducción en el cargo a México por las entregas de agua a Tijuana de dólares 19,00 (diecinueve dólares), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregado en la línea divisoria. Asimismo, observaron que el traspaso de energía requeriría la instalación de ciertos dispositivos de conexión y de regulación en la red eléctrica en el área de Yuma que pertenece al Bureau of Reclamation de los Estados Unidos, la cual es operada y mantenida por la Asociación de Usuarios de Aguas del Condado de Yuma, y que tendrían que celebrarse acuerdos contractuales para hacer dicha instalación y para usar esa red eléctrica.

El costo de la instalación y de su posterior remoción, al terminarse la vigencia del Acta Núm. 240, se estima en Dls. 20.000,00 (veinte mil dólares), moneda de los

Estados Unidos, aproximadamente, y el costo por el uso, operación y mantenimiento de la red eléctrica en los Estados Unidos se calcula en Dls. 2,91 (dos dólares 91/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada a Tijuana. Advirtieron, además, que México necesitará proporcionar la seguridad de que cubrirá los daños que pudieran resultar en la red eléctrica en los Estados Unidos como consecuencia del traspaso de energía.

Después de considerar lo anterior, los Comisionados adoptaron la siguiente Resolución, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos:

1. Que el Gobierno de los Estados Unidos emprenda negociaciones y procure celebrar los convenios necesarios con el Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California, con el Bureau of Reclamation de los Estados Unidos y con la Asociación de Usuarios de Agua del Condado de Yuma, en los cuales se proveería que durante el resto de la vigencia del Acta Núm. 240, México transferiría al Bureau of Reclamation de los Estados Unidos, para su traspaso al Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California, la energía eléctrica necesaria para bombear el agua de las entregas de emergencia a Tijuana, Baja California, que se hacen de acuerdo con el Acta Núm. 240, sujeto a las limitaciones en las instalaciones de traspaso y recepción de energía eléctrica en la línea divisoria, de 24.200.000 KWH anuales, aproximadamente.

2. Que para la instalación de los dispositivos de conexión y de regulación, de propiedad del Bureau of Reclamation de los Estados Unidos, requeridos en la red eléctrica en el área de Yuma para el traspaso de México a los Estados Unidos de la energía necesaria para bombear las aguas del Río Colorado que se entreguen a México en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, y para la posterior remoción de los dispositivos instalados, México establecerá, dentro de un período de 30 días de la fecha de aprobación de esta Acta, un crédito irrevocable por la cantidad de Dls. 20.000,00 (veinte mil dólares), moneda de los Estados Unidos, a favor de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, en el banco de la ciudad de El Paso, Texas, que señale el Comisionado de los Estados Unidos.

3. Que la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego gire contra dicho crédito, con los refrendos de los dos Comisionados, para anticipar al Bureau of Reclamation los pagos que sean necesarios para instalar los dispositivos de conexión y de regulación a que se refiere el apartado 2 de la presente Resolución. Que al concluirse la instalación y la posterior remoción de estos dispositivos, pertenecientes al Bureau of Reclamation de los Estados Unidos, la Comisión haga el finiquito de sus costos reales de instalación y de remoción y la liquidación del crédito irrevocable establecido para su pago.

4. Que a partir de la fecha en que se inicie el suministro de energía eléctrica de México a los Estados Unidos, el Acta Núm. 240 se modifique como sigue:

a) El texto del inciso *a*) del apartado 6 se sustituye por el siguiente:

“El cargo para el uso de las obras existentes de derivación y de conducción de aguas desde el Río Colorado al fin del Acueducto de San Diego en el vaso de Otay, a razón de Dls. 67,13 (sesenta y siete dólares 13/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria cerca de Tijuana.”

b) Se agrega al apartado 6 un nuevo inciso *e*), como sigue:

“El cargo por el uso de ciertas instalaciones de transmisión eléctrica del Bureau of Reclamation de los Estados Unidos y por la operación y mantenimiento que de parte de ellas hace la Asociación de Usuarios de Aguas del

Condado de Yuma, a razón de Dls. 2,91 (dos dólares 91/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua entregada en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana.”

- c) El texto del párrafo final del apartado 6 se sustituye por el siguiente:

“Que para pagar estos cargos, México establezca créditos irrevocables separados a favor de la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego, en el banco de la ciudad de El Paso, Texas, que señale el Comisionado de los Estados Unidos, para cada uno de los años civiles en que esté en vigor la presente Acta. Que el crédito irrevocable establecido para el año de 1974 no se modifique y los correspondientes a los siguientes años civiles se establezcan antes del 1º de enero de cada uno. Que el monto de cada crédito anual sea igual a la estimación preliminar del cargo total de las entregas de emergencia solicitadas por México para el año civil correspondiente, determinada por su volumen, a razón de Dls. 93,02 (noventa y tres dólares 02/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos). Que la Autoridad de Aguas del Condado de San Diego gire contra dichos créditos, con los refrendos de los dos Comisionados, tan pronto como sea práctico después de que termine cada mes, una cantidad determinada por el volumen entregado y la tasa arriba establecida por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos). Que al concluirse las entregas de emergencia de cada año civil, la Comisión haga el finiquito de los cargos de dichas entregas de emergencia y la liquidación del correspondiente crédito irrevocable establecido para su pago.”

- d) Se agrega al apartado 8 un nuevo inciso d), como sigue:

“Que el Gobierno de México conviene en pagar al de los Estados Unidos el valor de los daños que pudieran producirse en su sistema de distribución eléctrica a causa del traspaso de la energía eléctrica de México.”

5. Que todas las disposiciones del Acta Núm. 240 que no estén modificadas expresamente por las disposiciones de la presente Acta, continúen válidas y en plena vigencia hasta la expiración del Acta Núm. 240 citada, conforme a lo previsto en el apartado 9 de su Resolución.

6. Que México inicie la entrega de energía a los Estados Unidos, en un punto de la línea divisoria cercano a San Luis, R. C., Sonora y San Luis, Arizona, dentro de los cinco días siguientes a la notificación que hagan de los Estados Unidos por escrito, por conducto de la Comisión, que han sido concluidos los convenios necesarios con las dependencias de los Estados Unidos y de que ha sido terminada la instalación de los dispositivos de conexión y de regulación.

7. Que México entregue la energía eléctrica en un punto de la línea divisoria cercano a San Luis, R. C., Sonora y San Luis, Arizona, a la red eléctrica en el área de Yuma, en los Estados Unidos, con un voltaje nominal de 34,5 KV y en cantidades mensuales de 2.000.000 KWH, aproximadamente, hasta que determine la Comisión que por cada año civil, o por un período menor convenido, la cantidad de energía eléctrica recibida por los Estados Unidos corresponda al volumen de agua del Río Colorado entregado en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, en ese período, calculada a razón de 2.307 KWH por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos). Los ajustes de los excedentes o deficiencias en las entregas de energía eléctrica con respecto a los volúmenes de agua del Río Colorado entregados en la línea divisoria, cerca de Tijuana, se harán tan pronto como sea práctico, como lo determine la Comisión.

8. Que las cantidades mensuales de energía entregadas a los Estados Unidos se determinen por lecturas de medidores en la línea divisoria, hechas por representantes de la Comisión al terminar cada mes.

9. Que cualquiera de los dos países podrá requerir la suspensión temporal del traspaso de energía a causa de emergencias de corta duración y en tales casos se dará aviso anticipado a los operadores del sistema del otro país, cuando sea posible. Que si la experiencia demuestra que los sistemas eléctricos de los dos países no son compatibles y que el traspaso de energía puede causar daños irreparables a alguno de ellos, como lo determine el Comisionado de su país, el traspaso de energía eléctrica de México en San Luis será suspendido permanentemente y las entregas de emergencia de aguas del Río Colorado en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana se continuarán de conformidad con las disposiciones del Acta Núm. 240, tal como fue firmada el 13 de junio de 1972, excluyendo las enmiendas dispuestas en la presente Acta.

La Comisión conviene en que esta Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.  
Secretario de la Sección Mexicana

F. H. SACKSTEDER Jr.  
Secretario de la Sección  
de los Estados Unidos

AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1972,<sup>2</sup>  
RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO  
RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, AS AMENDED,<sup>3</sup> EFFECT-  
ED BY MINUTE NO. 252 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY  
AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

---

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chihuahua, August 31, 1976

Minute No. 252

AN AMENDMENT TO MINUTES NOS. 240<sup>2</sup> AND 245<sup>4</sup> RELATING TO EMER-  
GENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN  
TIJUANA

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, at 10:00 A.M. on August 31, 1976, to consider the proposal by authorities of the State of California for payment by Mexico of a charge for the treatment of the waters of the Colorado River which are delivered for use in the City of Tijuana, pursuant to Minutes Nos. 240 and 245.

The Commission reviewed the advice of the California authorities that, to meet United States health standards for potable waters, a plant will soon be completed in California for treatment of the waters of the Colorado River for the southern part of San Diego County which include waters for emergency delivery to Tijuana. The Commissioners noted that the treatment of the waters will be complete, including coagulation, sedimentation, filtration and chlorination.

The two Commissioners considered the proposal of the California authorities that, for the treatment of the water, Mexico pay a charge per acre-foot (1,233.5 cubic meters) of water which is delivered to Tijuana equal to that which will be paid by United States users in San Diego County; this charge would be \$13.00 (thirteen dollars 00/100) United States currency per acre-foot (1,233.5 cubic meters), beginning with the deliveries of treated water to Tijuana about October 1, 1976, and would increase to \$17.00 (seventeen dollars 00/100) United States currency per acre-foot (1,233.5 cubic meters) effective July 1, 1977. This charge would be in addition to the charges to Mexico for the emergency deliveries to Tijuana established in Point 6 of the Resolution of Minute No. 240 and modified by Point 4 of the Resolution of Minute No. 245.

The Mexican Commissioner advised that the competent authorities of his Government agree to pay this additional charge.

The Commissioners expressed accord that, inasmuch as a charge for this purpose is not provided for in Minutes Nos. 240 and 245, the present amending Minute is required.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1976, after approval by the two Governments.

<sup>2</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 138 and 140 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 140 of this volume.



The Commission then adopted the following Resolution:

1. That in addition to the charges to Mexico for the emergency deliveries to Tijuana, established in Point 6 of the Resolution of Minute No. 240 and modified by Point 4 of the Resolution of Minute No. 245, Mexico pay a charge for the treatment of the water which is delivered to Mexico at the international boundary near Tijuana of \$13.00 (thirteen dollars 00/100), United States currency per acre-foot (1,233.5 cubic meters) beginning with the deliveries of treated waters to Tijuana about October 1, 1976, and of \$17.00 (seventeen dollars 00/100) United States currency per acre-foot (1,233.5 cubic meters) beginning July 1, 1977.

2. That Mexico adjust the requests for the deliveries of water at the international boundary near Tijuana in the present year of 1976, so that the irrevocable credit already established by Mexico to pay the charges of the deliveries of 1976 will be sufficient to pay for the total charges for said deliveries, including the charge for the treatment of the water described in Point 1 of this Resolution; and that the irrevocable credit that Mexico establishes to pay the charges of the deliveries of 1977 be sufficient to pay the total charges for said deliveries, including the charge for the treatment of the water described in Point 1 of the present Resolution.

3. The Commission agrees that this Minute requires the specific approval of the two Governments, inasmuch as it is an amendment to Minute No. 240 which required the specific approval of the two Governments.

The meeting then adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

WM. H. MILLS  
Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.  
Secretary of the Mexican Section

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y DE AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, 31 de agosto de 1976

Acta Núm. 252

## ENMIENDA A LAS ACTAS NÚMS. 240 Y 245, REFERENTES A LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana, en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las 10:00 horas del 31 de agosto de 1976, para considerar la proposición de las autoridades del Estado de California para el pago por México de un cargo por el tratamiento de las aguas del Río Colorado que se entregan para su uso en la ciudad de Tijuana, de acuerdo con las Actas Núms. 240 y 245.

La Comisión revisó la información de las autoridades de California, de que, para satisfacer las normas sanitarias de los Estados Unidos para aguas potables, pronto será terminada en California una planta para el tratamiento de las aguas del Río Colorado destinadas a la parte sur del Condado de San Diego, las cuales incluyen las aguas para las entregas de emergencia a Tijuana. Los Comisionados advirtieron que el tratamiento de las aguas será completo, incluyendo la coagulación, sedimentación, filtración y cloración de ellas.

Los dos Comisionados consideraron la proposición de las autoridades de California de que, por el tratamiento del agua, México pague un cargo por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) de agua que se entregue a Tijuana igual al que pagarán los usuarios de los Estados Unidos en el Condado de San Diego; este cargo sería de Dls. 13,00 (trece dólares 00/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos), comenzando con las entregas de agua tratada a Tijuana, alrededor del 1º. de octubre de 1976, y aumentaría a Dls. 17,00 (diecisiete dólares 00/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos) a partir del 1º. de julio de 1977. Este cargo sería adicional a los cargos a México por las entregas de emergencia a Tijuana establecidos en el Punto 6 de la Resolución del Acta Núm. 240 y modificados por el Punto 4 de la Resolución del Acta Núm. 245.

El Comisionado Mexicano informó que las autoridades competentes de su Gobierno aceptan pagar este cargo adicional.

Los Comisionados expresaron su acuerdo que, puesto que en las Actas Núms. 240 y 245 no se provee un cargo para este propósito, se requiere la presente Acta de enmienda.

A continuación, la Comisión adoptó la Resolución siguiente:

1. Que además de los cargos a México por las entregas de emergencia a Tijuana, establecidos en el Punto 6 de la Resolución del Acta Núm. 240 y modificados por el Punto 4 de la Resolución del Acta Núm. 245, México pague un cargo por el tratamiento del agua que se entregue a México en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, de Dls. 13,00 (trece dólares 00/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos), principiando con las entregas

de aguas tratadas a Tijuana, alrededor del 1º. de octubre de 1976, y de Dls. 17,00 (diecisiete dólares 00/100), moneda de los Estados Unidos, por acre-pie (1.233,5 metros cúbicos), comenzando el 1º. de julio de 1977.

2. Que México ajuste los pedidos para las entregas de agua en la línea divisoria internacional, cerca de Tijuana, en el presente año de 1976, a fin de que el crédito irrevocable y a establecido por México para pagar los cargos de las entregas de 1976 sea suficiente para pagar los cargos totales de dichas entregas, incluyendo el cargo por el tratamiento del agua, descrito en el Punto 1 de la presente Resolución; y que el crédito irrevocable que establezca México para pagar los cargos de las entregas de 1977, sea suficiente para pagar los cargos totales de dichas entregas, incluyendo el cargo por el tratamiento del agua, descrito en el Punto 1 de la presente Resolución.

3. La Comisión conviene que la presente Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos, en vista de que es una enmienda al Acta Núm. 240, que requirió la aprobación específica de los dos Gobiernos.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.  
Secretario de la Sección Mexicana

WM. H. MILLS  
Secretario de la Sección  
de los Estados Unidos

AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE AGREEMENT OF 13 JUNE 1972<sup>2</sup> RELATING TO EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA, AS AMENDED<sup>3</sup>. EFFECTED BY MINUTE NO. 256 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

---

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

Ciudad Juárez, Chihuahua, February 22, 1977

Minute No. 256

EXTENSION OF MINUTES NOS. 240,<sup>2</sup> 243,<sup>4</sup> 245<sup>5</sup> AND 252<sup>6</sup> REGARDING EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua, at 10:00 A.M. on February 22, 1977, to consider the need to extend for one year the emergency deliveries by the United States to Mexico of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by the 1944 Water Treaty,<sup>7</sup> at a point on the international boundary near the City of Tijuana, Baja California Norte, Mexico, pursuant to Minutes Nos. 240, 243, 245 and 252, which provide that those deliveries be made for a period of five years which would terminate August 14, 1977.

The Commission noted that Mexico is actively constructing permanent works to supply water to the City of Tijuana, which consist of an aqueduct of 141 cubic feet (four cubic meters) per second capacity and 78.3 miles (126 km) long, to carry the waters from the westernmost part of the Mexicali Valley to a treatment plant located 8.7 miles (14 km) east of Tijuana. Forming part of the aqueduct are six pumping plants each of 70.6 cubic feet (two cubic meters) per second, initial capacity, to lift the water 3,770 feet (1,150 meters), a tunnel 2.4 miles (3.8 km) long and another 4.2 miles (6.8 km) long, and a dam to form a reservoir of 27,560 acre-feet (34 million cubic meters) capacity, to store waters pumped, which would be used during emergencies which may occur in the pumping plants and in the part of the aqueduct located upstream from the dam.

The two Commissioners considered the progress of the construction of the permanent works to supply water to Tijuana which they observed on a visit in July 1976 to the site of the works, and the information furnished to them during the visit concerning the measures that Mexico is taking so that the operation of the works may begin in July 1977. They agreed that, in spite of those measures, there is a possibility that the completion of the works may be delayed by difficulties inherent in the excavation and lining of the 4.2 miles (6.8 km) of tunnel and in the manufacture, transporta-

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 July 1977, after approval by the two Governments.

<sup>2</sup> See p. 120 of this volume.

<sup>3</sup> See pp. 138, 140 and 148 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 138 of this volume.

<sup>5</sup> See p. 140 of this volume.

<sup>6</sup> See p. 148 of this volume.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

tion and installation of the equipment necessary for the initial pumping of 70.6 cubic feet (2 cubic meters) per second.

The Commission considered that, if the completion of the permanent works should be delayed until after termination of the five-year period for the deliveries of water to Tijuana provided for in Minute No. 240, Mexico would have to begin strict rationing of potable water in the City of Tijuana, which would have a grave economic impact on its inhabitants and would risk the health of that community and neighboring U.S. communities. The Commission therefore considered that it would be in the interest of the two countries to extend for one year the period of deliveries stated in Minute No. 240.

The Commission then considered the information provided by the United States Commissioner that the agencies of his country that own and operate the hydraulic facilities used to make the emergency deliveries of Colorado River waters to Mexico are willing and able to extend the period of said deliveries for one year, until August 14, 1978, under the conditions established in Minutes Nos. 240, 243, 245 and 252, provided that Mexico actively continue the construction of the permanent works for the supply of potable water for the City of Tijuana to put them into operation as soon as possible, and with the following further conditions:

- a) In the event that, during the one-year extension, it is not practical to continue the transfer from Mexico to the United States of the electrical energy required to pump the waters of the Colorado River which are delivered to Mexico at the international boundary near Tijuana, as provided for in Minute No. 245, Mexico will suspend that transfer and will pay the additional charge for the energy required for the same purpose.
- b) During the one-year extension, Mexico will pay increases in the charge for treatment of waters which are delivered to Mexico at the international boundary near Tijuana, equal to increases imposed by agencies of the United States on water users in San Diego County, over the charge of \$17.00 per acre-foot, which will begin July 1, 1977, in accordance with Minute No. 252.

Based on the foregoing considerations, the Commission adopted the following Resolution:

1. That the emergency deliveries by the United States to Mexico of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by the 1944 Water Treaty at a point on the international boundary near the City of Tijuana, Baja California Norte, pursuant to Minutes Nos. 240, 243, 245 and 252, be extended for one year, until August 14, 1978, with the additional conditions stated in preceding paragraphs *a*) and *b*).

2. That Mexico actively pursue the construction of the permanent works to supply potable water to the City of Tijuana, with the objective of putting them in operation as soon as possible.

3. That this Minute requires the specific approval of the two Governments.

The meeting was adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

WM. H. MILLS  
Secretary of the United States Section

LORENZO PADILLA S. P.  
Secretary of the Mexican Section

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua, 22 de febrero de 1977

Acta Núm. 256

**PRÓRROGA DE LAS ACTAS NÚMS. 240, 243, 245 Y 252, REFERENTES A LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección Mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las 10:00 horas del 22 febrero de 1977, para considerar la necesidad de prorrogar por un año las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de una parte de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California Norte, México, de acuerdo con las Actas Núms. 240, 243, 245 y 252, que disponen que esas entregas se hagan durante un período de cinco años, que terminaría el 14 de agosto de 1977.

La Comisión observó que México construye activamente las obras permanentes para abastecer de agua a la ciudad de Tijuana, que consisten en un acueducto de cuatro metros cúbicos (141 pies cúbicos) por segundo de capacidad, y de 126 kilómetros (78,3 millas) de longitud, para conducir las aguas desde el extremo occidental del valle de Mexicali hasta una planta de tratamiento situada a 14 kilómetros (8,7 millas) al oriente de Tijuana. Forman parte del acueducto seis plantas de bombeo, cada una de dos metros cúbicos (70,6 pies cúbicos) por segundo de capacidad inicial, para elevar el agua 1.150 metros (3.770 pies), un túnel de 3,8 kilómetros (2,4 millas) de longitud y otro de 6,8 kilómetros (4,2 millas) de longitud, y una presa para formar un vaso de 34 millones de metros cúbicos (27.560 acres-pies) de capacidad, para almacenar aguas bombeadas, que se utilizarían durante las emergencias que ocurrieran en las plantas de bombeo y en la parte del acueducto situada aguas arriba de la presa.

Los dos Comisionados consideraron el adelanto de la construcción de las obras permanentes para abastecer de agua a Tijuana que observaron en la visita que hicieron al sitio de las obras en julio de 1976, y la información que les fue proporcionada durante la visita sobre las medidas que está tomando México para que la operación de las obras pueda iniciarse en julio de 1977. Estuvieron de acuerdo en que, a pesar de esas medidas, existe la posibilidad de que la terminación de las obras se demore por dificultades inherentes a la excavación y revestimiento del túnel de 6,8 kilómetros (4,2 millas), y a la fabricación, transporte e instalación de los equipos necesarios para el bombeo inicial de dos metros cúbicos (70,6 pies cúbicos) por segundo.

La Comisión consideró que si la terminación de las obras permanentes se demora hasta después de que termine el período de cinco años que provee el Acta Núm. 240 para las entregas de agua a Tijuana, México tendría que iniciar un estricto racionamiento del agua potable en la ciudad de Tijuana, que ocasionaría un grave impacto económico a sus habitantes y riesgos a la salud en esa comunidad y en las

comunidades vecinas de los Estados Unidos. Por tanto, la Comisión consideró que sería en interés de los dos países prorrogar por un año el período de entregas establecido en el Acta Núm. 240.

La Comisión consideró en seguida la información proporcionada por el Comisionado de los Estados Unidos, de que las dependencias de su país son propietarias y operan las instalaciones hidráulicas para hacer las entregas de emergencia de aguas del Río Colorado a México están dispuestas y en condiciones de prorrogar el período de dichas entregas por un año, hasta el 14 de agosto de 1978, bajo las condiciones establecidas en las Actas Núms. 240, 243, 245 y 252, a condición de que México continúe activamente la construcción de las obras permanentes para abastecer de agua potable a la ciudad de Tijuana, para ponerlas en operación a la brevedad posible, y con las siguientes condiciones adicionales:

- a) En la eventualidad de que durante el año de prórroga no sea práctico continuar la transferencia de México a los Estados Unidos de la energía eléctrica requerida para bombear las aguas del Río Colorado que se entreguen a México en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana, como se establece en el Acta Núm. 245, México suspenderá esa transferencia y pagará el cargo adicional por la energía que se requiera para el mismo objeto.
- b) Durante el año de prórroga, México pagará los aumentos en el cargo del tratamiento de las aguas que se entreguen a México en la línea divisoria internacional cerca de Tijuana, igual a los aumentos que implanten las dependencias de los Estados Unidos a los usuarios de agua del Condado de San Diego, sobre el cargo de Dls. 17,00 por acre-pie que principiará el 1º de julio de 1977, de acuerdo con el Acta Núm. 252.

Basada en las consideraciones anteriores, la Comisión adoptó la siguiente Resolución:

1. Que las entregas de emergencia que hacen los Estados Unidos a México de una parte de las aguas del Río Colorado asignadas a México por el Tratado de Aguas de 1944, en un punto de la línea divisoria internacional cercano a la ciudad de Tijuana, Baja California Norte, de acuerdo con las Actas Núms. 240, 243, 245 y 252, se prorroguen por un año, hasta el 14 de agosto de 1978, con las condiciones adicionales que se establecen en los precedentes párrafos a) y b).

2. Que México prosiga activamente la construcción de las obras permanentes para abastecer de agua potable a la ciudad de Tijuana, con el propósito de ponerlas en operación a la brevedad posible.

3. Que la presente Acta requiere la aprobación específica de los dos Gobiernos. Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

LORENZO PADILLA S. P.  
Secretario de la Sección de México

WM. H. MILLS  
Secretario de la Sección  
de los Estados Unidos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE  
RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO  
DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA. INTER-  
VENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 240 DE LA  
COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES  
EAUX ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 13 juin 1972

Procès-verbal n° 240

FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO  
POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie au bureau de la Section mexicaine à Ciudad Juárez, Chihuahua (Mexique) le 13 juin 1972, à dix heures, pour recommander, conformément à la demande du Mexique et aux instructions données par les deux gouvernements, un accord pour la fourniture d'urgence en un point de la frontière internationale voisin de la ville de Tijuana, Basse-Californie, Mexique, pour utilisation par cette ville d'une portion des eaux du Colorado attribuée au Mexique par l'article 10, alinéa a du Traité de 1944<sup>2</sup> relatif à l'utilisation des eaux.

Les membres de la Commission ont examiné la nécessité qu'il y avait de prévoir les fournitures d'urgence mentionnées plus haut. Ils ont noté que la sécheresse a continué de sévir dans le bassin de la rivière de Tijuana et ils ont confirmé l'avis des autorités mexicaines selon lesquelles les sources d'approvisionnement en eau de la ville sont actuellement insuffisantes et que, si des fournitures d'urgence ne sont pas faites, la ville, dont la population est d'environ 400 000 habitants, souffrira d'une grave pénurie. Ils ont examiné les renseignements donnés par les organismes propriétaires aux Etats-Unis des ouvrages d'adduction d'eau nécessaires à ce pays, selon lesquels, bien que ces ouvrages soient utilisés presque à pleine capacité pour faire face aux besoins, ces organismes seraient disposés, étant donné l'urgence et sous certaines conditions, à prendre les mesures nécessaires pour une période ne dépassant pas cinq ans et à fournir certaines quantités d'eau à un point de la frontière internationale proche de Tijuana. Les Commissaires ont noté les assurances données par le Gouvernement mexicain qu'il ne demanderait pas à utiliser les ouvrages d'adduction des Etats-Unis après cette période de cinq ans, au cours de laquelle le Gouvernement mexicain construira les ouvrages permanents qui répondront aux besoins en eau de la ville de Tijuana.

Les Commissaires ont alors estimé que, pour procéder à ces fournitures d'urgence qui nécessitent le transport de l'eau sur une distance d'environ 520 kilomètres (323 miles), il faudrait les ouvrages suivants de l'Etat de Californie qui figurent à l'annexe I du présent procès-verbal : les ouvrages de détournement du lac Havasu au-dessus du Parker Dam et du Colorado River Aqueduct, qui sont la propriété du Metropolitan Water District de la Californie du Sud; les San Diego Aqueducts, qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1972, après approbation par les deux gouvernements.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.



sont en partie la propriété du District et en partie celle de la San Diego County Water Authority; le Otay Reservoir, propriété de la ville de San Diego, et certaines des installations existantes qui appartiennent à l'Otay Municipal Water District. Ils ont observé qu'en outre des dispositions devaient être prises en vue de la construction par l'Otay District de certains nouveaux ouvrages d'adduction pour livrer les eaux à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana.

Ils ont noté qu'en conséquence de ces fournitures d'urgence, la salinité des eaux mises à la disposition du Mexique dans le secteur limitrophe du Colorado conformément au Traité sur les eaux de 1944 serait augmentée de 5 à 10 par million. Ils ont aussi observé que l'augmentation des fournitures d'eaux pour la ville de Tijuana produirait un accroissement du débit des eaux d'égout vers l'océan Pacifique, ce qui pourrait nécessiter des mesures correctives supplémentaires en plus de celles prises jusqu'à présent, en vue d'éviter des problèmes de pollution le long des plages des Etats-Unis et du Mexique.

Après examen de ce qui précède et des conditions dans lesquelles les organismes californiens susmentionnés seraient disposés à consentir des fournitures d'urgence d'eaux du Colorado pour la ville de Tijuana, les membres de la Commission ont adopté la résolution suivante sous réserve d'approbation par les deux gouvernements :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis engage des négociations et s'efforce de conclure un accord avec le Metropolitan Water District de Californie du Sud, le San Diego County Water Authority, la ville de San Diego et l'Otay Municipal Water District, ci-après dénommés les organismes californiens; aux termes dudit accord, pour une période ne dépassant pas cinq ans, des fournitures d'urgence seront consenties au Mexique à un point de la frontière internationale au voisinage de l'aéroport de Tijuana, d'une portion des eaux du Colorado attribuée au Mexique en vertu de l'article 10, alinéa *a* du Traité sur les eaux de 1944, conformément au présent procès-verbal.

2. Les fournitures d'urgence devront être faites par les organismes californiens dès que possible, par volumes mensuels qui ne seront pas supérieurs à ceux qui peuvent être transportés par les moyens existant dans les ouvrages d'adduction d'eau des Etats-Unis, dans les conditions suivantes :

- a) Après achèvement par l'Otay District de la phase I de la construction de nouveaux ouvrages de communication décrits ci-dessous au paragraphe 5, alinéa *a* de la présente résolution et avant le 1<sup>er</sup> janvier 1973, les volumes mensuels des fournitures d'urgence ne pourront dépasser ceux qui peuvent être transportés au moyen de la capacité disponible dans les ouvrages d'adduction d'eau, d'environ 660 acres-pieds (814 000 mètres cubes); à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1973, le volume annuel des fournitures d'urgence ne pourra être supérieur à celui qui peut être transporté au moyen de la capacité disponible dans les ouvrages d'adduction d'eau, soit environ 14 500 acres-pieds (17 886 000 mètres cubes), et le volume mensuel ne sera pas supérieur à celui qui est indiqué à la liste n° 1 de l'annexe II du présent procès-verbal.
- b) Si, conformément à la demande du Mexique, la phase II de la construction de nouveaux ouvrages de communication décrits au paragraphe 5, alinéa *b*, de la présente résolution est accomplie par l'Otay District, dès l'achèvement des travaux, mais après le 1<sup>er</sup> janvier 1973, le volume annuel des fournitures d'urgence ne sera pas supérieur à celui qui peut être transporté au moyen de la capacité existante des ouvrages d'adduction d'eau, soit approximativement 20 600 acres-pieds (25 410 000 mètres cubes), et le volume mensuel ne dépassera pas celui qui est indiqué à la liste n° 2 de l'annexe 2 du présent procès-verbal.

Les fournitures d'urgence décrites dans le présent procès-verbal peuvent être diminuées ou suspendues provisoirement à n'importe quel moment, soit dans le cas d'un accident des ouvrages d'adduction d'eau ou si, pour d'autres raisons, l'un des organismes californiens est provisoirement dans l'incapacité de disposer dans ses ouvrages de la capacité nécessaire à l'adduction des eaux destinées au Mexique.

Au cas où les organismes californiens détermineraient que la capacité disponible de leur ouvrages d'adduction d'eau peut être augmentée pour les livraisons d'urgence, ils le feront connaître à la Commission par l'intermédiaire de la San Diego County Water Authority, et les volumes maximaux autorisés pourront être ajustés en conséquence.

3. Il sera imputé sur la part attribuée au Mexique des eaux du Colorado tel que le prévoit l'article 10, alinéa *a*, du Traité sur les eaux de 1944 le volume annuel qui sera livré au point de la frontière internationale voisin de Tijuana plus 12 p. 100 des volumes qui combleraient les pertes accrues qui se produisent au cours du transport des eaux pour les fournitures d'urgence du point de détournement sur la rivière du Colorado au-dessus du Parker Dam à la frontière internationale dans le voisinage de Tijuana, par rapport aux pertes en cours de transport qui se produiraient si le même volume était livré dans la section limitrophe du Colorado.

4. Les demandes de fournitures d'urgence à la frontière internationale près de Tijuana présentées par le Mexique ne dépasseront pas celles visées au paragraphe 2 de la présente résolution et seront présentées aux Etats-Unis comme partie des programmes annuels de livraison au Mexique, par mois, d'eaux du Colorado, conformément au Traité de 1944 sur les eaux; outre les fournitures totales, les programmes montrent que les fournitures doivent être faites dans la section limitrophe du Colorado, les fournitures d'urgence devant être faites à la frontière internationale près de Tijuana, et la somme de ces fournitures d'urgence effectuées à la frontière internationale plus 12 p. 100 de ce volume correspondront à la portion attribuée au Mexique conformément au paragraphe 3 ci-dessus; le programme initial qui comprend des fournitures d'urgence en 1972 à la suite de l'achèvement de la phase I des nouveaux ouvrages de communication sera présenté 30 jours avant le début de ces fournitures d'urgence; les programmes suivants seront présentés avant le début de chaque année civile comme le prévoit le Traité des eaux de 1944, étant entendu qu'un programme provisoire séparé portant seulement sur les fournitures d'urgence sera présenté 30 jours avant le début de chaque année civile. Le Mexique aura le droit, en adressant une notification 30 jours auparavant à la Section des Etats-Unis, d'augmenter ou de diminuer l'un quelconque des volumes mensuels figurant dans la liste des fournitures d'urgence à la frontière internationale près de Tijuana sous réserve que :

- a) Le volume annuel total des livraisons d'urgence à la frontière internationale près de Tijuana et fixé dans le programme annuel correspondant de livraisons présenté par le Mexique ne pourra pas être augmenté;
- b) Le volume mensuel de fournitures d'urgence ne dépassera pas le maximum visé au paragraphe 2 de la présente résolution;
- c) La limite de 20 p. 100 des augmentations ou diminutions des volumes mensuels totaux des eaux du Colorado fournies au Mexique comme le prévoit l'article 15, F, sur les eaux de 1944.

5. Le Mexique paiera les coûts effectifs de construction de nouveaux ouvrages de communication, décrits à l'annexe 3 du présent procès-verbal, nécessaires pour effectuer les fournitures d'urgence y compris tous les coûts de planification, d'études techniques et de levés de terrain ainsi que les coûts de largeur d'emprise, comme suit :

- a) Pour la phase I de la construction de nouveaux ouvrages de communication qui comportent l'installation d'environ 5 800 pieds (1 768 mètres) de canalisations en ciment asbestos de 24 pouces (0,61 mètre) de diamètre avec des valves, accessoires, appareils de mesure ainsi que de nouvelles installations de pompage, le Mexique ouvrira dans un délai de 60 jours à compter de la date d'approbation du procès-verbal un crédit irrévocable d'un montant de 403 000 (quatre cent trois mille) dollars, monnaie des Etats-Unis, au nom de la San Diego County Authority dans une banque de la ville d'El Paso, Texas, qui sera désignée par le Commissaire des Etats-Unis.
- b) Pour la phase II de la construction de nouveaux ouvrages qui comporteraient l'installation d'environ 5 200 pieds (1 585 mètres) de canalisations de ciment asbestos de 24 pouces (0,61 mètre) de diamètre avec les valves et les accessoires ainsi que de nouvelles installations supplémentaires de pompage, si le Mexique le demande, le Mexique ouvrira avant le début de la construction un autre crédit irrévocable d'un montant de 465 000 dollars (quatre cent soixante-cinq mille dollars), monnaie des Etats-Unis, au nom de la San Diego County Water Authority dans une banque de la ville d'El Paso, Texas, qui sera désignée par le Commissaire des Etats-Unis.

La San Diego County Water Authority opérera des retraits du montant de chacun de ces crédits sous réserve des contresignatures des deux Commissaires autant que de besoin pour la construction des travaux de la phase correspondant aux nouveaux ouvrages de communication, y compris des paiements à l'avance si de tels paiements sont nécessaires. A la fin de la construction de chacune des deux phases des nouveaux ouvrages de communication, la Commission procédera à un règlement final des coûts réels de construction de chaque phase et opérera une liquidation du crédit irrévocable correspondant créé pour ce paiement.

6. Le Mexique paiera les frais de fournitures d'urgence qui comporteraient :

- a) Les redevances pour utilisation du détournement existant et les ouvrages d'adduction d'eau du Colorado à la fin de l'aqueduc de San Diego à l'Otay Reservoir, au taux de 86,13 dollars (quatre-vingt six dollars et treize cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à la frontière internationale près de Tijuana;
- b) La redevance pour l'utilisation des installations de transport existantes de l'Otay Municipal Water District utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence de l'aqueduc de San Diego et pour l'entretien et le fonctionnement des nouvelles installations de raccordement au taux de 20,60 dollars (vingt dollars et soixante cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à la frontière internationale près de Tijuana, étant entendu que ladite redevance est sujette à modification en fonction des modifications des coûts de fonctionnement et d'entretien, et que la redevance annuelle totale à ce sujet ne peut être inférieure à 4 000 (quatre mille) dollars, monnaie des Etats-Unis;
- c) Le coût effectif des réparations des nouvelles installations de raccordement, notamment les nouvelles installations de pompage estimées à 2,00 (deux) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau fournie à la frontière internationale près de Tijuana;
- d) La redevance pour l'énergie non produite à l'installation hydro-électrique de Parker Dam et en aval de Parker Dam à la suite de détournements des eaux mexicaines du Colorado en amont de Parker Dam, au taux de 0,38 dollar (trente huit cents), monnaie des Etats-Unies, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à la frontière internationale près de Tijuana.

Pour acquitter ces redevances, le Mexique ouvre des crédits séparés irrévocables au nom de la San Diego County Water Authority dans une banque de la ville d'El Paso, Texas, qui sera désignée par le Commissaire des Etats-Unis, pour chacune des années civiles pendant laquelle le présent procès-verbal est en vigueur. Le crédit irrévocable correspondant à l'année 1972 sera ouvert avant le commencement des livraisons d'urgence et ceux correspondant aux années civiles suivantes avant le 1<sup>er</sup> juin de chaque année. Le montant de chaque crédit annuel sera égal à la redevance préliminaire estimative totale des fournitures d'urgence demandées par le Mexique pour l'année civile correspondante, déterminée par le volume, à un taux de 109,11 dollars (cent neuf dollars et onze cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes). La San Diego County Water Authority encaissera le montant de ces crédits, avec la contresignature des deux Commissaires, dès que possible après la fin de chaque mois, pour un montant déterminé par le volume livré et le taux ci-dessus mentionné par pied carré (1 233,5 mètres cubes). Après la fin des fournitures d'urgence pour chaque année civile, la Commission adressera un règlement final pour les redevances dues au titre de ces fournitures d'urgence et opérera la liquidation du crédit correspondant irrévocable ouvert pour ce paiement.

7. A l'échéance de la période pendant laquelle le présent procès-verbal est en vigueur, pour l'une quelconque des raisons exposées au paragraphe 9 de la présente résolution, les matériels et équipements comprenant les nouveaux ouvrages de raccordement construits en vertu du présent procès-verbal seront retirés, y compris les nouvelles installations de pompage, et ils seront livrés au Mexique à la frontière internationale sous réserve du paiement à l'avance par le Mexique des coûts du contrat d'enlèvement et de livraison de ces matériels et équipements, y compris le coût de la surveillance de ces ouvrages et le coût estimatif de la remise en place des installations de pompage de l'Otay Municipal Water District dans l'état qui serait celui qui existerait si les nouveaux ouvrages de raccordement n'avaient pas été construits, étant entendu que, sous réserve de l'approbation des Gouvernements des Etats-Unis et du Mexique, par l'intermédiaire de la Commission, les autorités locales des deux pays auront l'autorisation de convenir d'un arrangement différent pour l'utilisation de ces matériels et équipements et de donner effet audit arrangement.

8. Il sera entendu et convenu ce qui suit :

- a) Les livraisons d'eaux mexicaines à la frontière internationale dans le voisinage de la ville de Tijuana comme prévues au présent procès-verbal auront un caractère d'urgence et seront limitées à une période qui ne dépassera pas cinq ans à compter de la date à laquelle les premières livraisons d'urgence ont commencé.
- b) Le Gouvernement du Mexique ne demandera pas que ces fournitures d'urgence se poursuivent après la période de cinq ans ci-dessus mentionnée, et les organismes californiens ne seront pas en mesure de les poursuivre.
- c) L'obligation des Etats-Unis de se conformer aux dispositions du présent procès-verbal et celle de l'Etat et des organismes locaux des Etats-Unis de se conformer aux dispositions de l'accord visé au paragraphe 1 ne constitueront pas la base de la responsabilité financière de la part des Etats-Unis ou dudit Etat ou des organismes locaux envers le Gouvernement du Mexique.

9. Le procès-verbal prendra fin et cessera d'avoir effet pour quelque objet que ce soit, sauf dans les conditions visées au paragraphe 7 de la présente résolution et sauf le paiement final des livraisons d'urgence des eaux du Colorado à la frontière internationale pour Tijuana, et la liquidation définitive des crédits irrévocables, au cas où surviendrait l'une des conditions suivantes :

- a) A l'expiration des cinq années à compter de la première livraison d'urgence conformément au procès-verbal;
- b) Dans les 30 jours après que la Commission des frontières internationales et des eaux a été informée par le Gouvernement du Mexique que les ouvrages requis sur le territoire mexicain pour répondre aux besoins en eau de la ville de Tijuana ont été accomplis;
- c) Lorsque l'un quelconque des crédits visés aux paragraphes 5 et 6 de la présente résolution n'a pas été ouvert par le Mexique aux dates indiquées conformément aux paragraphes 5 et 6 susmentionnés.

10. Considérant que le Gouvernement mexicain reconnaît qu'une conséquence des livraisons d'urgence visées au présent procès-verbal serait qu'il y a une légère augmentation de la salinité des eaux fournies au Mexique dans la zone limitrophe du Colorado et qu'il accepte la responsabilité de cette augmentation de salinité, il est entendu qu'aux fins de comparer la salinité enregistrée dans les eaux fournies au Mexique à la frontière nord au cours de l'exécution des opérations prévues au présent procès-verbal avec les salinités enregistrées au cours des années précédentes et celles qui pourraient exister dans les années à venir, la salinité à la frontière nord sera ajustée pour indiquer la salinité qui serait obtenue si les eaux détournées vers le Mexique à Parker Dam étaient fournies dans la région limitrophe du Colorado à la frontière nord.

11. Etant donné l'augmentation de l'approvisionnement en eau de la ville de Tijuana, il y aura en conséquence une augmentation des écoulements d'eaux usées vers l'océan Pacifique au site actuel d'écoulement, à environ 5,6 miles (9 kilomètres) au sud de la frontière internationale, il est également entendu qu'au cours de la mise en œuvre du présent procès-verbal le Mexique prendra les mesures complémentaires requises pour continuer à prévenir la contamination que ce supplément d'écoulement pourrait occasionner sur les plages des Etats-Unis et du Mexique.

La Commission convient que le présent procès-verbal doit recevoir l'approbation spécifique des deux gouvernements.

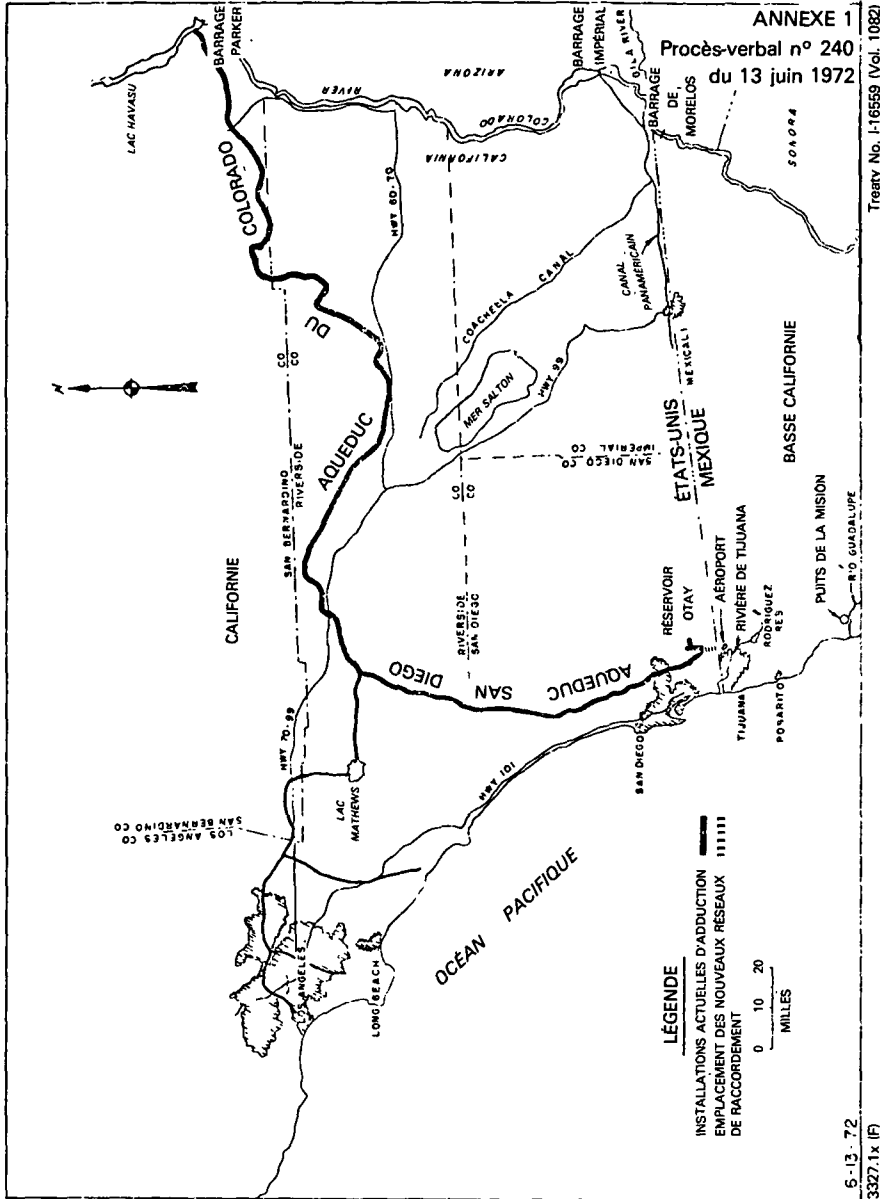
La séance est levée.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

FRANK P. FULLERTON  
Secrétaire par intérim de la Section des Etats-Unis

FERNANDO RIVAS S.  
Secrétaire de la Section mexicaine



## ANNEXE 2

Procès verbal n° 240  
du 13 juin 1972

ESTIMATION DE LA CAPACITÉ DES INSTALLATIONS DE TRANSPORT DES ÉTATS-UNIS POUR LES FOURNITURES D'URGENCE À TIJUANA, BASSE-CALIFORNIE, TELLES QU'ELLES SONT MESURÉES À LA FRONTIÈRE PRÈS DE TIJUANA

*Liste n° 1*

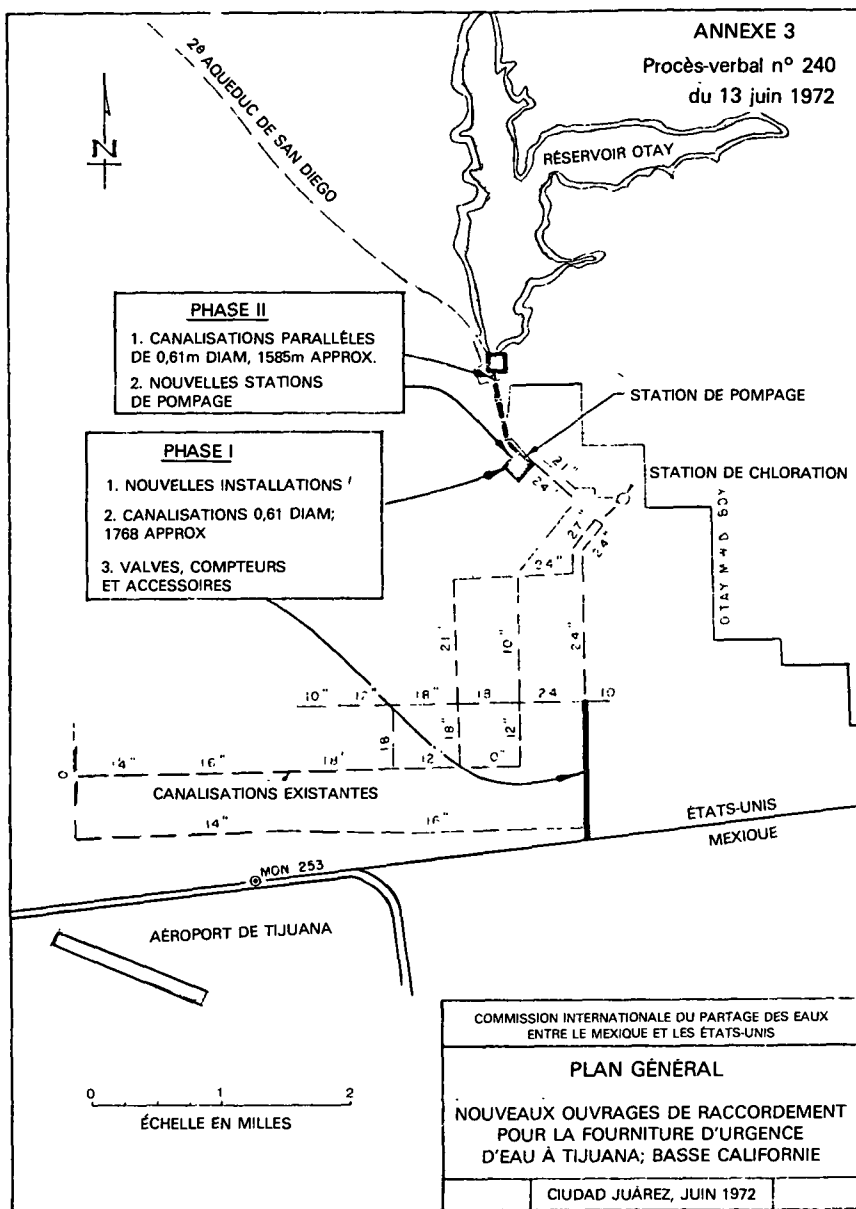
Après la première phase de construction de nouvelles installations de raccordement  
et après le 1<sup>er</sup> janvier 1973 — Volumes approximatifs

	<i>En acres-pieds</i>	<i>En milliers de mètres cubes</i>
Janvier .....	1 700	2 097
Février .....	1 500	1 850
Mars .....	1 700	2 097
Avril .....	1 400	1 727
Mai .....	1 200	1 480
Juin .....	1 100	1 357
Juillet .....	1 000	1 234
Août .....	900	1 110
Septembre .....	700	863
Octobre .....	900	1 110
Novembre .....	1 000	1 234
Décembre .....	1 400	1 727
VOLUME ANNUEL	14 500	17 886

*Liste n° 2*

Après la phase II de la construction de nouvelles installations de raccordement  
Volumes approximatifs

	<i>En acres-pieds</i>	<i>En milliers de mètres cubes</i>
Janvier .....	2 000	2 467
Février .....	1 900	2 344
Mars .....	2 000	2 467
Avril .....	1 900	2 344
Mai .....	1 900	2 344
Juin .....	1 700	2 097
Juillet .....	1 600	1 973
Août .....	1 400	1 727
Septembre .....	1 200	1 480
Octobre .....	1 400	1 727
Novembre .....	1 600	1 973
Décembre .....	2 000	2 467
VOLUME ANNUEL	20 600	25 410



3327.2x (F)

Treaty No I-16559 (Vol. 1082)



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1972<sup>2</sup> RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 243 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

El Paso, Texas, le 25 septembre 1973

Procès-verbal n° 243

AMENDEMENT AU PROCÈS-VERBAL N° 240<sup>2</sup> RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section des Etats-Unis à El Paso, Texas, à dix heures, le 25 septembre 1973, conformément aux instructions que les deux gouvernements ont données à leurs Commissaires respectifs pour examiner des dispositions visant à assurer que la livraison d'urgence d'eau du Colorado pour utilisation à Tijuana, telle qu'elle avait été convenue dans le procès-verbal n° 240<sup>2</sup> de la Commission, ne réduise pas le taux minimal de livraison d'eau au Mexique dans la zone limitrophe du Colorado stipulé dans le Traité relatif à l'utilisation des eaux du 3 février 1944<sup>3</sup>.

La Commission a examiné les dispositions du procès-verbal n° 240 et du Traité relatif à l'utilisation des eaux et a adopté la résolution suivante, laquelle, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements, ajoute un point 12 à la résolution contenue dans le procès-verbal n° 240 comme suit :

12. Les demandes du Mexique en vue d'obtenir des livraisons d'eau dans la région limitrophe du Colorado ne seront pas inférieures à 900 pieds cubes (25,5 mètres cubes) par seconde, à l'exclusion des volumes imputés sur les fournitures d'urgence faites à la ville de Tijuana comme partie du volume d'eau du Colorado attribué au Mexique par le Traité relatif à l'utilisation des eaux du 3 février 1944.

La Commission convient que le présent procès-verbal doit recevoir l'approbation expresse des deux gouvernements, dans la mesure où il constitue un amendement

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 octobre 1973, après approbation par les deux gouvernements.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

au procès-verbal n° 240 pour lequel l'approbation expresse des deux gouvernements était requise.

La séance est levée.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

F. H. SACKSTEDER  
Secrétaire de la Section des Etats-Unis

FERNANDO RIVAS S.  
Secrétaire de la Section mexicaine

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1972<sup>2</sup> RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 245 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

El Paso, Texas, le 15 mai 1974

Procès-verbal n° 245

ADDITIONS ET MODIFICATIONS AU PROCÈS-VERBAL N° 240<sup>1</sup> INTITULÉ «FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA»

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section des Etats-Unis à El Paso, Texas, le 15 mai 1974, à 14 heures, pour recommander certaines additions et modifications au procès-verbal n° 240 intitulé «Fourniture d'urgence d'eaux du Colorado pour utilisation à Tijuana» du 13 juin 1972.

Le Commissaire des Etats-Unis a fait état des problèmes énergétiques qui se posent aux Etats-Unis et de la pénurie d'énergie électrique dans la partie méridionale de l'Etat de Californie, ce qui crée des difficultés pour le Metropolitan Water District de la Californie du Sud pour poursuivre le pompage nécessaire aux livraisons d'urgence d'eaux du Colorado pour utilisation à Tijuana, Basse-Californie, prévues au procès-verbal n° 240.

Les Commissaires ont examiné la possibilité pour le Mexique de fournir aux Etats-Unis à la frontière internationale dans le voisinage de San Luis, Arizona, et de San Luis, R.C., Sonora, l'énergie électrique nécessaire à la poursuite de la livraison d'urgence d'eau à la frontière près de la ville de Tijuana, les estimations étant actuellement d'environ 10 500 acres-pieds (13 000 000 de mètres cubes) par année. Ils ont observé que l'énergie qui serait requise pour transporter à la frontière internationale près de San Luis s'élève à une quantité de 2 307 kWh par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau fournie à la frontière internationale près de Tijuana, ce qui comprend 2 000 kWh par acre-pied pompé, plus 60 kWh (3 p. 100) pour les pertes de transmission d'énergie du point de transport au point de remplacement de l'énergie, plus 247 kWh (12 p. 100 de 2 060) pour le pompage des eaux supplémentaires à détourner du Colorado pour faire face aux pertes de transport de l'eau livrée à Tijuana. Ils ont également noté que le volume annuel d'eau fourni à Tijuana peut varier, sous réserve des dispositions du procès-verbal n° 240 et des limites des installations de transfert et de réception d'énergie électrique à la frontière, actuellement estimé à 24 200 000 kWh par an.

Ils ont admis que, si le Mexique fournissait l'énergie électrique dont le Metropolitan Water District a besoin, il y aurait une diminution de la redevance pour le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1974, après approbation par les deux gouvernements.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 165 du présent volume.

Mexique pour les fournitures d'eau à Tijuana de 19 (dix-neuf) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau fournie à la frontière internationale. Ils ont également noté que le transport d'énergie électrique nécessiterait la mise en place d'un certain raccordement et d'installations de régulation du réseau électrique de la zone de Yuma qui appartient au Bureau of Reclamation des Etats-Unis, et qui est exploité et entretenu par le Yuma County Water Users' Association, et que des accords contractuels devraient être conclus pour construire l'installation et pour l'utilisation de ce réseau électrique.

Le coût de l'installation et de l'enlèvement à la fin de la période visée au procès-verbal n° 240 est estimé à 20 000 (vingt mille) dollars, monnaie des Etats-Unis, environ, et le coût de l'utilisation, de l'exploitation et de l'entretien du réseau de distribution électrique aux Etats-Unis est calculé à 2,91 dollars (deux dollars et 91 cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à Tijuana. Ils ont noté également la nécessité pour le Mexique de donner des assurances selon lesquelles il effectuerait des remboursements pour les dommages causés au réseau de distribution électrique des Etats-Unis tels qu'ils pourraient résulter du transport d'énergie électrique.

Après avoir examiné ce qui précède, les Commissaires ont adopté la résolution suivante sous réserve de l'approbation des deux gouvernements :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis engagera des négociations et s'efforcera de conclure les accords nécessaires avec le Metropolitan Water District de la Californie du Sud, le Bureau of Reclamation des Etats-Unis et la Yuma County Water Users' Association prévoyant que, pour la durée qui reste à courir pour l'application du procès-verbal n° 240, le Mexique transférera au Bureau of Reclamation des Etats-Unis pour son transfert au Metropolitan Water District de la Californie du Sud l'énergie électrique nécessaire au pompage de l'eau pour les livraisons d'urgence à Tijuana, Basse-Californie, conformément aux dispositions du procès-verbal n° 240, sous réserve des limites des installations de transport et de réception de l'énergie électrique à la frontière, c'est-à-dire approximativement 24 200 000 kWh par an.

2. Pour la mise en place des installations requises de raccordement et de régulation, qui sont la propriété du Bureau of Reclamation des Etats-Unis, dans le réseau électrique de la zone de Yuma pour le transport du Mexique aux Etats-Unis de l'énergie électrique nécessaire au pompage des eaux du Colorado livrées au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana, et pour l'enlèvement ultérieur des installations mises en place, le Mexique ouvrira, dans un délai de 30 jours à compter de la date de l'approbation du présent procès-verbal, un crédit irrévocable de 20 000 (vingt mille) dollars, monnaie des Etats-Unis, au nom de la San Diego County Water Authority dans une banque de la ville d'El Paso, Texas, qui sera désignée par le Commissaire des Etats-Unis.

3. La San Diego County Water Authority opérera des prélèvements sur ledit crédit moyennant les contresignatures des deux Commissaires pour les avances à faire au Bureau of Reclamation nécessaires à la mise en place des installations de raccordement et de régulation visées au point 2 de la présente résolution. Dès l'achèvement de la mise en place et l'enlèvement ultérieur des installations qui appartiennent au Bureau of Reclamation des Etats-Unis, la Commission fera un règlement définitif des coûts de l'installation et de l'enlèvement et liquidera le crédit irrévocable ouvert pour ce règlement.

4. A compter de la date du début de la fourniture d'énergie électrique par le Mexique aux Etats-Unis, le procès-verbal n° 240 sera modifié comme suit :

- a) Le texte de l'alinéa *a* du point 6 sera remplacé par le texte suivant :
- «La redevance pour l'utilisation des ouvrages de détournement et de transport des eaux du Colorado à la fin de l'Aqueduc de San Diego au Réservoir Otay, au taux de 67,13 dollars (soixante-sept dollars et 13 cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à la frontière internationale près de Tijuana.»
- b) Le nouvel alinéa *e* suivant est ajouté au point 6 :
- «La redevance pour l'utilisation de certaines installations de transmission électrique du Bureau of Reclamation des Etats-Unis et pour l'exploitation et l'entretien d'une partie de ces installations par le Yuma County Water Users' Association, au taux de 2,91 dollars (deux dollars et 91 cents), monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau livrée à la frontière internationale près de Tijuana.»
- c) Le texte du dernier paragraphe du point 6 est remplacé par le texte suivant :
- «Pour acquitter ces redevances, le Mexique ouvrira un crédit séparé irrévocable payable au San Diego County Water Authority dans une banque de la ville d'El Paso, Texas, qui sera désignée par le Commissaire des Etats-Unis, pour chacune des années civiles pendant lesquelles le présent procès-verbal est en vigueur. Le crédit irrévocable ouvert pour l'année 1974 ne sera pas modifié et ceux qui correspondent aux années civiles suivantes seront établis avant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année. Le montant de chaque crédit annuel sera égal au total estimatif de la redevance des fournitures d'urgence demandées par le Mexique pour l'année civile correspondante, déterminé par le volume, à un taux de 93,02 dollars (quatre-vingt-treize dollars et 2 cents) monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes). Le San Diego County Water Authority prélèvera sur ces crédits avec la contresignature des deux Commissaires, dès que possible après la fin de chaque mois, un montant déterminé en fonction du volume livré et du taux fixé ci-dessus par acre-pied (1 233,5 mètres cubes). A la fin des livraisons d'urgence pour chaque année civile, la Commission opérera un règlement définitif pour les redevances au titre de ces livraisons d'urgence et liquidera le crédit irrévocable correspondant ouvert pour le paiement de ces fournitures.»
- d) Un nouvel alinéa *b* est ajouté au point 8 comme suit :
- «Le Gouvernement du Mexique accepte de payer aux Etats-Unis la valeur des dommages causés au réseau de distribution électrique qui pourraient se produire en raison du transport de l'énergie électrique provenant du Mexique.»
5. Toutes les dispositions du procès-verbal n° 240 qui ne sont pas expressément modifiées par les dispositions du présent procès-verbal resteront valides et porteront pleinement effet jusqu'à l'expiration des dispositions dudit procès-verbal n° 240, conformément aux dispositions du point 9 de la présente résolution.
6. Le Mexique commencera à livrer de l'énergie électrique aux Etats-Unis à un point de la frontière proche de San Luis, Arizona, et de San Luis, R.C., Sonora, dans les cinq jours suivant la notification adressée par écrit par les Etats-Unis par l'intermédiaire de la Commission, selon laquelle les accords nécessaires ont été conclus avec les organismes des Etats-Unis et la mise en place des installations de raccordement et de régulation a été exécutée.
7. Le Mexique livrera l'énergie électrique à un point de la frontière proche de San Luis, Arizona, et de San Luis, R.C., Sonora, au réseau électrique dans la zone de

Yuma aux Etats-Unis à un voltage de 34,5 kV et pour des montants mensuels de 2 000 000 kWh approximativement, jusqu'à ce qu'il soit établi par la Commission que, pour chaque année civile ou pour toute période inférieure convenue, la quantité annuelle d'énergie électrique reçue corresponde au volume d'eau du Colorado qui doit être livré à la frontière internationale près de Tijuana au cours de cette période, calculé au taux de 2,307 kWh par acre-pied (1 233,5 mètres cubes). Des ajustements pour un excédent ou une insuffisance de livraison d'énergie électrique en ce qui concerne les volumes d'eau du Colorado livrés à la frontière internationale près de Tijuana seront faits dès que possible, comme le déterminera la Commission.

8. Les quantités mensuelles d'énergie électrique livrées aux Etats-Unis seront déterminées par la lecture de compteurs à la frontière par des représentants de la Commission à la fin de chaque mois.

9. Les arrêts temporaires des transferts d'énergie électrique dus à de brèves pannes du système peuvent être requis par l'un ou l'autre pays et, dans de tels cas, notification préalable doit être adressée aux exploitants du système dans l'autre pays dès que possible. Si l'expérience montre que les réseaux électriques des deux pays ne sont pas compatibles et que des dommages irréparables peuvent être causés à l'un ou l'autre des pays, comme le déterminera le Commissaire pour son pays, la transmission d'énergie électrique du Mexique à San Luis peut être arrêtée en permanence avec une clause selon laquelle les livraisons d'urgence des eaux du Colorado à la frontière internationale près de Tijuana seront poursuivies conformément aux dispositions du procès-verbal n° 240 tel qu'il a été signé le 13 juin 1972 à l'exclusion des présents amendements.

La Commission convient que le présent procès-verbal doit être expressément approuvé par les deux gouvernements.

La séance est levée.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

F. H. SACKSTEDER  
Secrétaire de la Section des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

FERNANDO RIVAS S.  
Secrétaire de la Section mexicaine

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1972<sup>2</sup> RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 252 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 31 août 1976

Procès-verbal n° 252

MODIFICATION AUX PROCÈS-VERBAUX N°S 240<sup>2</sup> ET 245<sup>4</sup> RELATIFS À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie dans le bureau de la Section mexicaine à Ciudad Juárez, Chihuahua, à dix heures, le 31 août 1976, pour examiner la proposition faite par l'Etat de Californie concernant le paiement par le Mexique d'une redevance pour le traitement des eaux du Colorado qui sont livrées pour utilisation dans la ville de Tijuana, conformément aux procès-verbaux n°s 240 et 245.

La Commission a examiné la proposition des autorités californiennes selon laquelle, pour répondre aux normes sanitaires des Etats-Unis applicables aux eaux potables, une usine sera bientôt terminée en Californie pour le traitement des eaux du Colorado pour la partie méridionale du comté de San Diego qui comporte des eaux pour fourniture d'urgence à Tijuana. Les Commissaires ont noté que le traitement des eaux sera terminé, y compris la coagulation, la sédimentation, le filtrage et la javellisation.

Les deux Commissaires ont examiné la proposition des autorités californiennes selon laquelle, pour le traitement des eaux, le Mexique paierait une redevance par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) d'eau qui est livré à Tijuana, égale à celle qui sera payée par les consommateurs des Etats-Unis dans le comté de San Diego; cette redevance serait de 13 (treize) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes), à commencer par les livraisons d'eau traitée à Tijuana vers le 1<sup>er</sup> octobre 1976 et passerait à 17 (dix-sept) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977. Cette redevance viendrait s'ajouter aux redevances du Mexique pour les fournitures d'urgence à Tijuana conformément au point 6 de la résolution contenue dans le procès-verbal n° 240 et modifié par le point 4 de la résolution contenue dans le procès-verbal n° 245.

Le Commissaire du Mexique a fait savoir que les autorités compétentes de son gouvernement acceptaient de payer cette redevance supplémentaire.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1976, après approbation par les deux gouvernements.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 165 et 167 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 167 du présent volume.

Les Commissaires sont convenus que, dans la mesure où une taxe à cet effet n'est pas prévue dans les procès-verbaux n° 240 et n° 245, l'amendement au procès-verbal est nécessaire.

La Commission a ensuite adopté la résolution suivante :

1. Outre les redevances dues par le Mexique pour les fournitures d'urgence à Tijuana visées au point 6 de la résolution contenue dans le procès-verbal n° 240 et modifiée par le point 4 de la résolution contenue dans le procès-verbal n° 245, le Mexique acquittera une redevance pour le traitement de l'eau qui est livrée au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana, à savoir 13 (treize) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) commençant avec les fournitures d'eau traitée à Tijuana vers le 1<sup>er</sup> octobre 1976, et de 17 (dix-sept) dollars, monnaie des Etats-Unis, par acre-pied (1 233,5 mètres cubes) à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977.

2. Le Mexique ajustera les demandes de fournitures d'eau à la frontière internationale près de Tijuana au cours de la présente année de 1976, de telle sorte que le crédit irrévocable déjà ouvert par le Mexique pour payer les redevances au titre des livraisons de 1976 sera suffisant pour payer les redevances totales pour lesdites fournitures, y compris la redevance pour le traitement de l'eau, visée au point 1 de la présente résolution; et le crédit irrévocable que le Mexique ouvre pour payer les redevances au titre des fournitures de 1977 doit être suffisant pour payer les redevances totales dues au titre desdites fournitures, y compris la redevance pour le traitement des eaux visée au point 1 de la présente résolution.

3. La Commission convient que le présent procès-verbal doit faire l'objet de l'approbation expresse de la part des deux Gouvernements, dans la mesure où il constitue un amendement au procès-verbal n° 240 qui nécessiterait l'approbation expresse des deux gouvernements.

La séance est levée.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

WM. H. MILLS  
Secrétaire de la Section des Etats-Unis

FERNANDO RIVAS S.  
Secrétaire de la Section mexicaine



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT L'ACCORD DU 13 JUIN 1972<sup>2</sup> RELATIF À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO DESTINÉES À LA CONSOMMATION DE TIJUANA, TEL QUE MODIFIÉ<sup>3</sup>. INTERVENU AUX TERMES DU PROCÈS-VERBAL N° 256 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, ÉTATS-UNIS/MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 22 février 1977

Procès-verbal n° 256

PROLONGATION<sup>1</sup> DES DISPOSITIONS CONTENUES DANS LES PROCÈS-VERBAUX N°S 240<sup>2</sup>, 243<sup>3</sup>, 245<sup>3</sup> ET 252<sup>5</sup> RELATIFS À LA FOURNITURE D'URGENCE D'EAUX DU COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section mexicaine à Ciudad Juárez, Chihuahua, à dix heures, le 22 février 1977, pour examiner la nécessité de prolonger pour un an la fourniture d'urgence par les États-Unis au Mexique d'une portion des eaux du Colorado attribuée au Mexique par le Traité relatif à l'utilisation des eaux de 1944<sup>7</sup> à un point de la frontière internationale près de la ville de Tijuana, Basse-Californie, Mexique, conformément aux procès-verbaux n°s 240, 243, 245 et 252, qui prévoient que lesdites fournitures seront faites pour une période de cinq ans qui prendra fin le 14 août 1977.

La Commission a noté que le Mexique s'occupe activement de construire des ouvrages permanents pour alimenter la ville de Tijuana en eau, et ces ouvrages consistent en un aqueduc de 141 pieds cubes (quatre mètres cubes) par seconde de capacité et 78,3 miles (126 km) de long, pour transporter les eaux de la partie ouest de la vallée de Mexicali à une usine de traitement située à 8,7 miles (14 km) à l'est de Tijuana. Comme parties de l'aqueduc, il existe six installations de pompage de 70,6 pieds cubes (deux mètres cubes) par seconde chacune, de capacité initiale, pour lever l'eau de 3 770 pieds (1 150 mètres), un tunnel de 2,4 miles (3,8 km) de long et un autre, de 4,2 miles (6,8 km) de long, ainsi qu'un barrage pour constituer une retenue d'eau de 27 560 acres-pieds (34 millions de mètres cubes) de capacité, pour stocker les eaux pompées qui seront utilisées en cas d'urgences telles qu'il pourrait s'en produire dans les installations de pompage et dans la partie de l'aqueduc située en amont du barrage.

Les deux Commissaires ont examiné les progrès réalisés dans la construction des ouvrages permanents pour alimenter Tijuana en eau qu'ils ont visités en juillet 1976,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juillet 1977, après approbation par les deux gouvernements.

<sup>2</sup> Voir p. 156 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 165, 167 et 171 du présent volume.

<sup>4</sup> Voir p. 165 du présent volume.

<sup>5</sup> Voir p. 167 du présent volume.

<sup>6</sup> Voir p. 171 du présent volume.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

et considéré aussi les renseignements qui leur ont été fournis au cours de la visite en ce qui concerne les mesures que le Mexique prend pour que l'exploitation des ouvrages puisse commencer en juillet 1977. Ils sont convenus qu'en dépit de ces mesures il est possible que l'achèvement des travaux puisse être retardé en raison des difficultés inhérentes à l'excavation et au revêtement des 4,2 miles (6,8 km) du tunnel, et dans la fabrication, le transport et l'installation du matériel nécessaire pour le pompage initial de 70,6 pieds cubes (deux mètres cubes) par seconde.

La Commission a considéré que, si l'achèvement des ouvrages permanents devait être retardé jusqu'après l'échéance de la période de cinq ans pour les livraisons d'eau à Tijuana telles qu'elles sont prévues au procès-verbal n° 240, le Mexique devrait opérer un strict rationnement de l'eau potable dans la ville de Tijuana, ce qui pourrait avoir des conséquences graves du point de vue économique pour les habitants et mettrait en danger l'état sanitaire de cette communauté et des communautés américaines voisines. La Commission a donc considéré qu'il serait de l'intérêt des deux pays de prolonger pour une année la période de fournitures visée au procès-verbal n° 240.

La Commission a ensuite examiné les renseignements fournis par le Commissaire des Etats-Unis selon lesquels les organismes de son pays qui possèdent et exploitent les installations hydrauliques utilisées pour effectuer des fournitures d'urgence d'eaux du Colorado au Mexique sont disposés à prolonger la période de livraison d'un an, et en ont la possibilité, jusqu'au 14 août 1978, dans les conditions prévues dans les procès-verbaux nos 240, 243, 245 et 252, à condition que le Mexique continue activement la construction des ouvrages permanents pour l'alimentation en eau potable de la ville de Tijuana de manière à exploiter ces ouvrages dès que possible et dans les conditions suivantes :

- a) Au cas où, durant l'année de prolongation, il ne serait pas possible de continuer à transporter du Mexique aux Etats-Unis l'énergie électrique nécessaire au pompage des eaux du Colorado qui sont livrées au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana comme le prévoit le procès-verbal n° 245, le Mexique interrompra ce transfert et paiera la redevance supplémentaire pour l'énergie requise à la même fin.
- b) Au cours de l'année de prolongation, le Mexique paiera les augmentations de redevance pour le traitement des eaux qui sont livrées au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana, égales aux augmentations imposées par les organismes des Etats-Unis aux consommateurs d'eau dans le comté de San Diego, en plus de la redevance de 17 dollars par acre-pied à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1977, conformément au procès-verbal n° 252.

En se fondant sur les considérations ci-dessus, la Commission a adopté la résolution suivante :

1. Les fournitures d'urgence par les Etats-Unis au Mexique d'une portion des eaux du Colorado attribuée au Mexique par le Traité sur les eaux de 1944 à un point de la frontière internationale proche de la ville de Tijuana, Basse-Californie du Nord, conformément aux procès-verbaux nos 240, 243, 245 et 252, seront prolongées d'un an, soit jusqu'au 14 août 1978, avec les conditions supplémentaires exposées aux paragraphes *a* et *b* précédents.

2. Le Mexique devra poursuivre activement la construction des ouvrages permanents d'alimentation en eau potable de la ville de Tijuana en vue de les mettre en service dès que possible.

3. Le présent procès-verbal nécessite l'approbation expresse des deux gouvernements.

La séance est levée.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

W. H. MILLS  
Secrétaire de la Section des Etats-Unis

LORENZO PADILLA S. P.  
Secrétaire de la Section mexicaine

---

**No. 16560**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Memorandum of understanding relating to plant protection. Signed at Mexico City on 8 February 1973**

**Amendment to the above-mentioned Memorandum of understanding. Signed at Washington on 10 September 1973 and at Mexico City on 9 October 1973**

**Amendment No. 2 to the above-mentioned Memorandum of understanding of 8 February 1973, as amended. Signed at Washington on 15 July 1976 and at Mexico City on 24 July 1976**

*Authentic texts of Memorandum and first amending Agreement: English and Spanish.*

*Authentic text of second amending Agreement: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

**N° 16560**

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**MEXIQUE**

**Mémemorandum d'accord relatif à la protection phytosanitaire. Signé à Mexico le 8 février 1973**

**Amendement au Mémemorandum d'accord susmentionné. Signé à Washington le 10 septembre 1973 et à Mexico le 9 octobre 1973**

**Amendement n° 2 au Mémemorandum d'accord susmentionné du 8 février 1973, tel que modifié. Signé à Washington le 15 juillet 1976 et à Mexico le 24 juillet 1976**

*Textes authentiques du Mémemorandum et du premier Amendement : anglais et espagnol.*

*Texte authentique du deuxième Amendement : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVE TO COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE REPUBLIC OF MEXICO AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS

---

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Mexico and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Secretaría de Agricultura y Ganadería de México through the Dirección General de Sanidad Vegetal, hereinafter called Sanidad Vegetal, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Mexico and the United States.

A. The Sanidad Vegetal agrees:

1. To act in preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in Mexico in accordance with the powers which the Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, the law of the Secretaría de Estado, the law of Plant and Animal Health, the regulations of the Agricultural Sanitary Police and all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service on the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.
2. For the better development of the approved cooperative programs, Sanidad Vegetal will reinforce its inspection service personnel, with the purpose of correctly applying the applicable quarantines, and, when deemed necessary, will authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of these quarantines.
3. To develop the necessary technical activities to assure the success of controlling and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.
4. To provide all the administrative conveniences that are required for the temporary assignment or use in Mexico of technical personnel, equipment, instruments and substances to be used in the development of these authorized programs.
5. To permit the joint payment of salaries or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1973 by signature, in accordance with paragraph C,11.

**B. The Service agrees:**

1. To cooperate in preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and related acts, regulations and annual appropriations acts providing funds for the activities of the Service.
2. To provide collaboration in the quarantine works in Mexico in accordance with the work plans mutually agreed upon by authorized representatives of both countries.
3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with Sanidad Vegetal in preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries, in accordance with authority granted by Congress and the United States Department of Agriculture.
4. To continue, in mutual agreement with Sanidad Vegetal, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases.
5. To request from Sanidad Vegetal the necessary permits for the temporary use or assignment in Mexico of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc. that are necessary for the execution of the cooperative programs.
6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of Sanidad Vegetal only in exceptional cases as mutually agreed upon.

**C. It is mutually understood and agreed that:**

1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification. The two cooperating parties will have copies of these plans, as may be requested.
2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, in accordance with its regulations and will send a copy to the other party.
3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperation and to the persons who performed the work.
4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to promulgate new laws and regulations to prevent, control and/or eradicate plant pests and diseases.
5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.
6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal funds in the Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memo-

randum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Sanidad Vegetal will be in accord with its rules and regulations.

Funds of the cooperating party shall not be expended by a Federal employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances, the Federal employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the cooperating party for payment. The cooperating party should not send checks payable to Federal employees or send them checks payable to "Cash" or "Bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of Sanidad Vegetal in the development of the cooperative programs. Personnel of Sanidad Vegetal shall remain under the administrative direction of Sanidad Vegetal.
8. Mexican citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations and policies.
  - (a) Mexican citizen employees will be appointed under the authority of the U.S. Civil Service Commission, Rule 8.3, and shall be paid in accordance with the Mexican Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the Mexican Labor Laws, in accord with the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Mexican Nationals.
  - (b) The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and the approved Pay Plan. Sanidad Vegetal shall be kept informed.
  - (c) The selection of such personnel to be hired by the Service within the Republic of Mexico to work on preventing, controlling and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with Sanidad Vegetal.
9. No member of or delegate to Congress or resident commissioner, and no officer, agent or employee of the United States Government, shall be admitted to any share or part of this agreement or to any benefit to arise therefrom.
10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented to the preventing, controlling and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs. The site of these meetings will be alternated. One year the meeting will be in the United States in a city near the border chosen by the Service and the following year it will be in Mexico in any city chosen by Sanidad Vegetal.
11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and supersedes the one signed on May 10, 1957 and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termina-



tion or any major change shall be submitted to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

Secretaría de Agricultura  
y Ganadería de México,  
Dirección General de Sanidad Vegetal:

B. ORTEGA C.  
Director

United States Department  
of Agriculture,  
Animal and Plant Health  
Inspection Service:

F. J. MULHERN  
APHIS Administrator  
México, DF, a 8 de febrero 1973<sup>1</sup>  
*Date*

---

---

<sup>1</sup> Mexico City, 8 February 1973.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE, RELATIVO A ESFUERZOS COOPERATIVOS PARA PROTEGER LAS COSECHAS DE DAÑOS CAUSADOS POR PLAGAS Y ENFERMEDADES DE LAS PLANTAS EN LA REPÚBLICA DE MÉXICO Y EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA A TRAVÉS DE LA EJECUCIÓN DE LOS PROGRAMAS COOPERATIVOS**

El objeto de este Memorándum de Entendimiento es el de planear y ejecutar medidas tendientes a la prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de importancia económica que afectan o amenazan las cosechas y rendimientos en México y en los Estados Unidos de América, así como prevenir su diseminación por todos los medios posibles.

El United States Department of Agriculture, a través de Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, en adelante denominado el "Servicio", y la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, a través de la Dirección General de Sanidad Vegetal, en adelante denominada "Sanidad Vegetal", aplicarán y ejecutarán este acuerdo con apego a las leyes de cada país y para el beneficio general de la agricultura en México y Estados Unidos de América.

**A. Sanidad Vegetal acuerda:**

1. Actuar en la prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades en México de acuerdo con las facultades que le otorga a la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México, la ley de Secretarías de Estado, la ley de Sanidad Fitopecuaria, el reglamento de Policía Sanitaria Agrícola y todos los reglamentos legales en vigor. Se reunirá con representantes del Servicio para discutir el desarrollo de los programas cooperativos de interés mutuo discutidos y aprobados por los representantes autorizados de ambos países.
2. Para mejor desarrollo de los programas cooperativos, Sanidad Vegetal reforzará su personal de servicio de inspección, con el objeto de aplicar correctamente las cuarentenas en vigor, y, cuando juzgue necesario, autorizará al personal del Servicio a colaborar en la planeación y ejecución de estas cuarentenas.
3. Llevar a cabo las actividades técnicas necesarias que aseguren el éxito de las operaciones de control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas incluidas en los programas cooperativos, utilizando los fondos disponibles.
4. Proporcionar todas las conveniencias administrativas que sean requeridas para la asignación o uso temporal en México del personal técnico, equipo, instrumentos y substancias que serán utilizadas en el desarrollo de estos programas autorizados.

5. Permitir el pago conjunto de salarios u otras compensaciones a su personal por parte del Servicio solamente en casos excepcionales según se acuerde mutuamente.

B. El Servicio acuerda:

1. Cooperar en la prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas de acuerdo con los planes de trabajo mutuamente autorizados, basados en la autoridad incluida en el estatuto que establece el Departamento de Agricultura de Estados Unidos y actas relacionadas, reglamentos y actas de presupuesto anuales que proporcionan los fondos para las actividades del Servicio.
2. Proporcionar colaboración en los trabajos de cuarentena en México, de acuerdo con los planes de trabajo autorizados por los representantes de ambos países.
3. Proporcionar empleados, según se acuerda mutuamente, para cooperar con Sanidad Vegetal en la prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas en los programas cooperativos, o, en caso de emergencia, cuando un agente biológico dañino amenace las cosechas de ambos países de acuerdo con la autoridad concedida por el Congreso y el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos.
4. Continuar, en mutuo acuerdo con Sanidad Vegetal, estudios relacionados con las técnicas y procedimientos nuevos y mejorados que pudieran utilizarse para la prevención, control y/o erradicación de plagas y enfermedades de las plantas.
5. Solicitar de Sanidad Vegetal los permisos necesarios para el uso o asignación temporal en México de compañías privadas contratistas, personal, equipo, material, substancias, etc., que sean necesarios para la ejecución de los programas cooperativos.
6. Pagar salarios u otras compensaciones al personal de Sanidad Vegetal únicamente en casos excepcionales y mediante mutuo acuerdo entre ambas partes.

C. Es de acuerdo y entendimiento mutuo que:

1. La planeación conjunta de los programas cooperativos desarrollados en base a este acuerdo, y los planes y procedimientos de trabajo serán sujetos a revisión, según se acuerda mutuamente, a medida que el trabajo progresa y la experiencia justifique su modificación. Las dos partes cooperantes tendrán copias de estos planes según sean solicitadas.
2. Cada una de las partes cooperantes preparará informes periódicos, según se acuerda mutuamente, sobre los resultados de los programas cooperativos, de acuerdo con sus reglamentos y enviará una copia a la contraparte.
3. Cada parte estará en libertad de utilizar los resultados obtenidos en los programas cooperativos, con la aprobación previa de la contraparte. Las publicaciones requerirán aprobación previa y pueden ser editadas en forma conjunta o separada; en cualquier caso, deberán darse crédito a la cooperación y a las personas que llevaron a cabo el trabajo.
4. Los resultados y la experiencia derivada de los programas cooperativos pueden ser utilizados por cualquiera de las partes al hacer recomendaciones a las autoridades apropiadas de sus respectivos países para la revisión o modificación de las leyes y reglamentos existentes, así como para promulgar nuevas leyes y reglamentos sobre prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas.

5. Las responsabilidades asumidas por cada una de las partes cooperantes son proporcionales a los fondos disponibles por medio de los cuales se deben cumplir con los gastos legalmente.
6. Este Memorándum de Entendimiento es para definir en términos generales las bases sobre las cuales las partes interesadas cooperarán, y no constituye una obligación financiera que deba servir de base para efectuar gastos. Cada parte administrará y gastará sus propios fondos. Todo gasto hecho de los fondos federales en el Departamento de Agricultura, de conformidad con los planes descritos en este Memorándum de Entendimiento, debe cumplir con las reglas y reglamentos del Departamento y en cada caso deberán basarse en los documentos financieros apropiados. Los gastos que efectúe Sanidad Vegetal serán efectuados de acuerdo con sus propias reglas y reglamentos.

Los fondos de Sanidad Vegetal no pueden ser distribuidos por un empleado federal, aun cuando Sanidad Vegetal no tenga un representante asignado a esa localidad. En tales casos, el empleado federal puede administrar las cuentas pero enviará los comprobantes al agente de desembolsos para su pago correspondiente. La parte cooperante correspondiente a Sanidad Vegetal no deberá expedir cheques a nombre de los empleados federales, ni tampoco expedirlos al portador para cubrir los gastos locales.

7. El personal del Servicio permanecerá bajo la dirección administrativa del Servicio y laborará en cooperación con el personal de Sanidad Vegetal en el desarrollo de los programas cooperativos. El personal de Sanidad Vegetal permanecerá bajo la dirección administrativa de Sanidad Vegetal.
8. Los ciudadanos mexicanos empleados por el Servicio recibirán sus pagos del Servicio y se someterán a sus reglas, reglamentos y políticas.
  - a) Los ciudadanos mexicanos serán asignados bajo la autoridad de U.S. Civil Service Commission, Rule 8.3, y se les pagará de acuerdo con el Plan de Pagos mexicano aprobado por el Servicio y establecido bajo el Memorándum de Acuerdo efectuado entre los Departamentos de Estado, Defensa y Agricultura, USIA y AID, concerniente a los planes de compensación conjunta para los empleados locales extranjeros. Los empleados mencionados estarán sujetos a las leyes de trabajo mexicanas, de acuerdo con los reglamentos del Departamento de Estado aplicables al empleo de los ciudadanos mexicanos.
  - b) El número de horas por día y días por semana que deberán trabajarse y todo el tiempo de ausencia por vacaciones o enfermedad que se conceda a estos empleados con pago, serán basados en los reglamentos del Servicio y el Plan de Pago aprobado. Sanidad Vegetal recibirá la información correspondiente.
  - c) La selección de dicho personal que empleará el Servicio dentro de la República de México para trabajar en la prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas, será por mutuo acuerdo con Sanidad Vegetal.
9. Ningún miembro o delegado del Congreso, o comisionado residente, y ningún oficial, agente o empleado del Gobierno de los Estados Unidos deberá ser admitido a compartir este acuerdo o beneficio que se deriva del mismo.
10. Una junta anual será celebrada, en la cual se presentarán reportes del progreso efectuado en la prevención, control y/o erradicación de las plagas y enfermedades de las plantas incluidos en los programas cooperativos. El lugar de estas

juntas será alternado. Un año, la junta será efectuada en los Estados Unidos en una ciudad cercana a la frontera, elegida por el Servicio, y el año siguiente en México en cualquier ciudad elegida por Sanidad Vegetal.

11. Este Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la firma final y substituye aquél firmado en mayo 10 de 1957 y continuará indefinidamente; pero puede ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes por escrito y asimismo puede ser discontinuado a solicitud de cualquiera de las partes. Las solicitudes para su terminación, o cualquier cambio significativo, deberán ser presentadas a la contraparte para su consideración no menos de 90 días antes de la fecha efectiva solicitada para su modificación o terminación.

Secretaría de Agricultura  
y Ganadería de México,  
Dirección General de Sanidad Vegetal:

B. ORTEGA C.  
Director

United States Department of Agriculture  
Animal and Plant,  
Health Inspection Service:

F. J. MULHERN  
APHIS Administrator

Mexico, DF, a 8 de febrero 1973  
*Fecha*

---

AMENDMENT<sup>1</sup> TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup> BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between Secretaría de Agricultura y Ganadería de México through the Dirección General de Sanidad Vegetal and United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, on February 8, 1973,<sup>2</sup> covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Mexico and the United States of America through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, in order to avoid any possible misunderstanding, it is agreed that paragraph A,2, of said Memorandum of Understanding is amended to read as follows:

A. The Sanidad Vegetal agrees:

2. For the better development of the approved cooperative programs, Sanidad Vegetal will reinforce its inspection service personnel, with the purpose of correctly applying the applicable quarantines, and will authorize personnel of the Service under the direction and the general supervision of Sanidad Vegetal to assist Sanidad Vegetal in work activities on the cooperative programs which may be associated with quarantines.

It is further mutually understood by and between the parties hereto that in all other respects the terms, conditions, and provisions of said Memorandum of Understanding shall be and remain in full force and effect as therein provided.

The parties agree that this amendment shall become effective upon date of final signature.

Secretaría de Agricultura  
y Ganadería de México,  
Dirección General de Sanidad Vegetal:

B. ORTEGA C.  
Director  
Oct. 9, 1973

United States Department  
of Agriculture,  
Animal and Plant Health  
Inspection Service:

F. J. MULHERN  
Administrator  
Sept. 10, 1973  
*Date*

<sup>1</sup> Came into force on 9 October 1973 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 178 of this volume.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ENMIENDA AL MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL, Y UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT PROTECTION AND QUARANTINE**

---

CONSIDERANDO, que se estableció el 8 de febrero de 1973 un Memorándum de Entendimiento, entre la Secretaría de Agricultura y Ganadería de México por conducto de la Dirección General de Sanidad Vegetal y el United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, documento que se refiere a las condiciones en que se realizan los esfuerzos cooperativos para proteger los cultivos de los daños de las plagas y enfermedades de las plantas en la República de México y en los Estados Unidos de América, mediante la ejecución de programas cooperativos; y

CONSIDERANDO, que para evitar cualquier posible malentendido, es necesario modificar el texto del párrafo A, 2, de dicho Memorándum de Entendimiento a manera de que quede como sigue:

A. Sanidad Vegetal acuerda:

2. Para el mejor desarrollo de los programas cooperativos probados, Sanidad Vegetal reforzará el personal de su servicio de inspección, con el propósito de que se cumplan correctamente las cuarentenas establecidas y autorizará al personal del Servicio, bajo la dirección y supervisión general de Sanidad Vegetal, a realizar actividades en los programas cooperativos que puedan estar conectados con cuarentenas.

Se acuerda además, por y entre las partes, que todos los términos, condiciones y provisiones del citado Memorándum de Entendimiento seguirán en vigor tal y como se enuncian en este documento.

Las partes acuerdan que esta enmienda empezará a ser efectiva a partir de la fecha en que requisiere con todas las firmas.

Secretaría de Agricultura  
y Ganadería de México,  
Dirección General de Sanidad Vegetal:

B. ORTEGA C.  
Director  
Oct. 9, 1973

United States Department  
of Agriculture,  
Animal and Plant Health  
Inspection Service:

F. J. MULHERN  
Administrator  
September 10, 1973

AMENDMENT NO. 2<sup>1</sup> TO MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>2</sup>  
BETWEEN SECRETARÍA DE AGRICULTURA Y GANADERÍA  
DE MÉXICO, DIRECCIÓN GENERAL DE SANIDAD VEGETAL,  
AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE, ANI-  
MAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE, PLANT  
PROTECTION AND QUARANTINE PROGRAMS

---

WHEREAS, a Memorandum of Understanding was entered into between Secretaría de Agricultura y Ganadería de México through the Dirección General de Sanidad Vegetal and the United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine Programs, on February 8, 1973,<sup>2</sup> covering cooperative efforts to protect crops from plant pest damage and plant diseases in the Republic of Mexico and the United States of America through the execution of cooperative programs; and

WHEREAS, it is desirable to work in concert to halt the further northward spread in Central America of the dangerous Mediterranean fruit fly; and

WHEREAS, it is desirable to establish conformity in cooperative service and other U.S. Government programs in Mexico and expedite the delivery of goods and services needed by Service personnel in the conduct of such programs, it is mutually agreed that paragraphs A,4, and B,7, of said Memorandum of Understanding, as amended, be amended to read as follows:

A.4. The Sanidad Vegetal Agrees:

To afford all exemptions provided in Article III (2) and IV (2) of the 1942 Consular Convention between Mexico and the United States.<sup>3</sup>

B.7. The Service Agrees:

Subject to the provisions of a bilateral agreement between the Service and the Ministerio de Agricultura de Guatemala and in accordance with a mutually agreed to work plan to cooperate with Sanidad Vegetal in Mexico and in Guatemala through Sanidad Vegetal with the Joint Mexico-Guatemala Commission for Prevention and Control of the Mediterranean fruit fly in actions to detect, quarantine, and control/eradicate this dangerous pest.

It is further mutually understood by and between the parties hereto that in all other respects the terms, conditions, and provisions of said Memorandum of Understanding shall be and remain in full force and effect as therein provided.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1976 by signature, in accordance with its provisions.

<sup>2</sup> See p. 178 and 186 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 125, p. 301.



The parties hereto agree that this amendment shall become effective upon date of final signature.

Secretaría de Agricultura y Ganadería de México,  
Dirección General de Sanidad Vegetal:

B. ORTEGA C.

July 24, 1976

*Date*

United States Department of Agriculture,  
Animal and Plant Health Inspection Service:

F. J. MULHERN

Administrator

July 15, 1976

*Date*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET À L'ÉLEVAGE DE MEXICO, DIRECTION GÉNÉRALE PHYTOSANITAIRE, ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE, PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET QUARANTAINE, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES ET LES MALADIES S'ATTAQUANT AUX PLANTES EN RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION**

Le présent Mémorandum d'accord a pour objet d'élaborer et d'exécuter des mesures de prévention, de contrôle et d'élimination des parasites et des maladies des plantes qui présentent une importance économique et qui affectent ou menacent les récoltes et moissons au Mexique et aux Etats-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher par tous les moyens possibles leur propagation.

Le Service d'inspection chargé de la protection et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des Etats-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage, représenté par la Direction générale phytosanitaire, ci-après dénommée Direction générale, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Mexique et des Etats-Unis.

**A. La Direction générale convient :**

1. De prendre des mesures de prévention ou de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Mexique en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage, la réglementation du Secrétariat d'Etat, la loi en matière de santé des plantes et des animaux, les règlements du Service de la santé agricole ainsi que de toute la réglementation en vigueur. Elle consultera des représentants du Service au sujet de l'élaboration de programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés;
2. Aux fins de la mise en œuvre dans de meilleures conditions des programmes de coopération qui ont été approuvés, la Direction générale renforcera les effectifs de son service d'inspection en vue de veiller à l'application correcte des quarantaines en vigueur et, le cas échéant, elle autorisera le personnel du service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution desdites quarantaines;
3. De développer les activités techniques nécessaires pour contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles;
4. D'offrir toutes les facilités administratives nécessaires au détachement provisoire au Mexique du personnel technique ou à l'utilisation dans ce pays de l'équipe-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 février 1973 par la signature, conformément au paragraphe C, 11.

ment, des instruments et des substances qui seront nécessaires à la mise en œuvre de ces programmes autorisés;

5. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec elle au versement à son personnel de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

B. Le Service convient :

1. De coopérer à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel en vertu des pouvoirs reconnus dans la loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis ainsi que dans les lois, règlements et lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service;
2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Mexique conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel par les représentants autorisés des deux pays;
3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec la Direction générale à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence quand un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis;
4. De continuer de mener, en accord avec la Direction générale, des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes;
5. De solliciter auprès de la Direction générale les autorisations nécessaires pour envoyer au Mexique des entrepreneurs privés et du personnel ou pour utiliser de l'équipement, des matériaux et des substances, etc., qui sont nécessaires à l'exécution des programmes de coopération;
6. De procéder, conjointement avec la Direction générale, au versement au personnel de celle-ci de salaires ou autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :

1. La planification conjointe des programmes de coopération élaborés sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés, par accord mutuel, à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise. Les deux parties disposeront de copies de ces plans selon que de besoin.
2. Chacune des parties élaborera des rapports périodiques, selon des modalités convenues par accord mutuel, sur les résultats obtenus par les programmes de coopération, conformément à sa propre réglementation, et elle adressera une copie de ces rapports à l'autre partie.
3. L'une et l'autre partie seront libres d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération, sous réserve de l'accord préalable de l'autre partie. Les publications en question devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il sera fait mention du rôle joué par la coopération envisagée dans le présent Accord ainsi que des personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise par les programmes de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.
5. Chacune des parties assume ses responsabilités dans la mesure où elle dispose des crédits nécessaires au financement des dépenses prévues, conformément à la législation en vigueur.
6. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir en termes généraux la base de la coopération des parties en cause et il ne constitue pas une obligation financière représentant un engagement de dépenses. Chaque partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses de la Direction générale seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements.

Les crédits de la partie coopérante ne seront pas dépensés par un fonctionnaire fédéral, même si celle-ci n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire fédéral peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent de la partie coopérante chargé du décaissement. La partie coopérante ne doit pas adresser aux fonctionnaires fédéraux de chèques libellés à leur nom ni de chèques portant la mention «en espèces» ou «au porteur» au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel de la Direction générale à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel de la Direction générale continuera de relever de la direction administrative de celle-ci.
8. Les ressortissants mexicains employés par le Service seront payés par lui, et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.
  - a) Les employés mexicains seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la règle 8.3 de la *U.S. Civil Service Commission* (Commission de la fonction publique des Etats-Unis) et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Mexique qui est approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'accord passé entre les Départements d'Etat de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Le droit du travail mexicain est applicable aux employés mexicains, conformément à la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants mexicains.
  - b) L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire des employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. La Direction générale sera informée de ces dispositions.
  - c) Le personnel que le Service doit recruter en République du Mexique en vue de collaborer aux programmes de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec la Direction générale.

9. Aucun membre du Congrès, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être partie prenante au présent Accord ni bénéficier de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.
10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes prévus dans les programmes de coopération. Ces réunions se tiendront à tour de rôle dans les deux pays. La réunion en question sera organisée une année aux Etats-Unis, dans une ville proche de la frontière choisie par le Service, et l'année suivante, cette réunion sera organisée au Mexique dans une ville choisie par la Direction générale.
11. Le présent Mémoire d'accord doit prendre effet à la date de la signature finale et remplacer le Mémoire d'accord signé le 10 mai 1957; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout autre amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'accord.

Secrétariat mexicain à l'agriculture  
et à l'élevage,

Direction générale phytosanitaire :

B. ORTEGA C.  
Directeur

Département de l'agriculture  
des Etats-Unis,

Service d'inspection vétérinaire  
et phytosanitaire :

F. J. MULHERN  
Administrateur de l'APHIS

Mexico, DF, le 8 février 1973  
*Date*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE  
 SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET À L'ÉLEVAGE DE MEXI-  
 CO, DIRECTION GÉNÉRALE PHYTOSANITAIRE, ET LE  
 DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SER-  
 VICE D'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE,  
 PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET QUARANTAINE

CONSIDÉRANT qu'un Mémorandum d'accord a été conclu le 8 février 1973<sup>1</sup> entre le Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage par l'intermédiaire de la Direction générale, d'une part, et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service d'inspection chargé de la protection et des quarantaines, d'autre part, concernant la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes en République du Mexique et aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération; et

CONSIDÉRANT qu'il est convenu, afin d'éviter tout malentendu possible, que le paragraphe A,2, dudit Mémorandum d'accord est amendé de la façon suivante :

A. La Direction générale convient :

2. Aux fins de la mise en œuvre dans de meilleures conditions des programmes de coopération qui ont été approuvés, la Direction générale renforcera les effectifs de son service d'inspection en vue de veiller à l'application correcte des quarantaines en vigueur et elle autorisera le personnel du Service sous la direction et la supervision de la Direction générale, à aider celle-ci à mener à bien les activités des programmes de coopération qui peuvent être liées à des opérations de quarantaine.

Il est également entendu par les deux parties au présent Mémorandum d'accord qu'à tous autres égards les conditions, modalités et dispositions dudit Mémorandum d'accord seront et resteront en vigueur et applicables conformément aux dispositions de ce dernier.

Les parties conviennent que le présent amendement prendra effet à la date de la signature finale.

Secrétariat mexicain à l'agriculture  
 et à l'élevage,  
 Direction générale phytosanitaire :

B. ORTEGA C.  
 Directeur  
 9 octobre 1973

Département de l'agriculture  
 des États-Unis,  
 Service d'inspection vétérinaire  
 et phytosanitaire :

F. J. MULHERN  
 Administrateur  
 10 septembre 1973  
*Date*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 octobre 1973 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 190 du présent volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**AMENDEMENT N° 2<sup>1</sup> AU MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE  
SECRÉTARIAT À L'AGRICULTURE ET À L'ÉLEVAGE DE  
MEXICO, DIRECTION GÉNÉRALE PHYTOSANITAIRE, ET LE  
DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SER-  
VICE D'INSPECTION VÉTÉRINAIRE ET PHYTOSANITAIRE,  
PROGRAMMES DE PROTECTION PHYTOSANITAIRE ET DE  
QUARANTAINE**

CONSIDÉRANT qu'un Mémorandum d'accord a été conclu le 8 février 1973<sup>1</sup> entre le Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage par l'intermédiaire de la Direction générale d'une part, et le Département de l'agriculture des États-Unis, Service d'inspection chargé de la protection et des quarantaines, d'autre part, concernant la coopération en matière de protection des récoltes contre les dommages causés par les parasites des plantes et contre les maladies des plantes en République du Mexique et aux États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération; et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable d'agir de façon concertée pour mettre fin à la progression vers le nord de la dangereuse *ceratitis* en Amérique centrale; et

CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable de veiller à la conformité des services de coopération et des autres programmes du Gouvernement des États-Unis au Mexique et d'accélérer la livraison des biens et services nécessaires au personnel du Service pour la mise en œuvre de ces programmes, il est convenu par les parties que les paragraphes A,4, et B,7, dudit Mémorandum d'accord, tel qu'il est amendé, sont modifiés comme suit :

A.4. La Direction générale convient :

D'accorder toutes les exemptions prévues aux articles III,2, et IV,2, de la Convention consulaire de 1942 passée entre le Mexique et les États-Unis<sup>3</sup>.

B.7. Le Service convient :

Sous réserve des dispositions d'un accord bilatéral conclu entre le Service et le Ministère guatémaltèque de l'agriculture et conformément à un plan de travail convenu par accord mutuel, de coopérer avec la Direction générale au Mexique et au Guatemala, par l'intermédiaire de la Direction générale, avec la Commission conjointe du Mexique et du Guatemala pour la prévention et le contrôle de la *ceratitis* dans le cadre des actions visant à détecter, mettre en quarantaine et contrôler/éliminer ce parasite dangereux.

Il est également entendu par les deux parties qu'à tous autres égards les conditions, modalités et dispositions dudit Mémorandum d'accord seront et resteront pleinement en vigueur et applicables conformément aux dispositions de ce dernier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1976 par la signature, conformément à ses dispositions.

<sup>2</sup> Voir p. 190 et 194 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 301.

Les deux parties conviennent que le présent Amendement prendra effet à la date de la signature finale.

Secrétariat mexicain à l'agriculture et à l'élevage,  
Direction générale phytosanitaire :

B. ORTEGA C.  
24 juillet 1976  
*Date*

Département de l'agriculture des Etats-Unis,  
Service d'inspection vétérinaire et phytosanitaire :

F. J. MULHERN  
Administrateur  
15 juillet 1976  
*Date*

---



**No. 16561**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Agreement regarding mutual assistance between their customs services. Signed at Mexico City on 30 September 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle entre leurs services douaniers. Signé à Mexico le 30 septembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE UNITED MEXICAN STATES REGARDING MUTUAL  
ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS SERVICES

---

The United States of America and the United Mexican States,

Considering that offenses against customs laws are prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries,

Considering the importance of assuring the accurate assessment of duties and other taxes collected on the importation or exportation of goods, as well as the importance of controls on foreign commerce which each respective Customs Service enforces,

Convinced that action against customs offenses can be made more effective by cooperation between their Customs Services,

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953,

Have agreed as follows:

*Article 1. DEFINITIONS*

For the purposes of the present Agreement:

1) "Customs laws" shall mean such laws and regulations enforced by the Customs Services concerning the importation, exportation, transshipment and transit of goods, as relate to customs duties and other taxes, or to prohibitions, restrictions and other similar controls respecting the movement of goods and other controlled items across national boundaries.

2) "Customs Services" shall mean, in the United States of America, the United States Customs Service, Department of the Treasury and, in Mexico, la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

3) "Offense" shall mean any violation of the customs law as well as any such attempted violation.

*Article 2. SCOPE OF ASSISTANCE*

1) The Parties agree to assist each other through their Customs Services, to prevent, investigate and repress any offense, in accordance with the provisions of the present Agreement.

2) Assistance, as provided in this Agreement, shall also be extended upon request for the purpose of assessing customs duties and other taxes by the Customs Services and for the purpose of enforcing controls within the authority of the Customs Services.

3) Mutual assistance as provided in paragraphs 1 and 2 shall be provided for use in all proceedings, whether judicial, administrative or investigative and shall also include in the United States of America proceedings on "liquidated damages".

4) All actions under the present Agreement by either Party will be performed in accordance with its laws.

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 January 1977, the date on which the Parties informed each other, by an exchange of diplomatic notes, that they had accepted its terms, in accordance with article 13 (1).

*Article 3. OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY*

1) Inquiries, information, documents and other communications received by either Party shall, upon request of the supplying Party, be treated as confidential. The reasons for such a request shall be stated.

2) Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may only be used for the purposes specified in the present Agreement, including use in judicial or administrative proceedings. Such information, documents and other communications may be used for other purposes only when the supplying Party has given its express consent.

*Article 4. EXEMPTIONS FROM ASSISTANCE*

1) In cases where the requested Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public policy or other substantive national interests, assistance can be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements.

2) In cases where a request is made which the requesting Party itself would be unable to provide if requested by the other Party, the requesting Party shall draw attention to this fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Party.

*Article 5. FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE*

1) Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the exigency of the situation, oral requests may also be accepted but shall be confirmed in writing.

2) Requests pursuant to paragraph 1 shall include the following information:

- (a) The authority making the request;
- (b) The nature of the proceedings;
- (c) The object of and the reason for the request;
- (d) The names and addresses of the parties concerned in the proceedings, if known;
- (e) A brief description of the matter under consideration and the legal elements involved.

*Article 6. CHANNEL*

1) Assistance shall be carried out in direct communication between officials designated by the Heads of the respective Customs Services.

2) In case the Customs Service of the requested Party is not the appropriate agency to comply with a request, it shall transmit the request to the appropriate agency.

*Article 7. EXECUTION OF REQUESTS*

1) The law of the requested Party shall be applicable in the execution of requests; the requested Customs Service shall be required to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.

2) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of persons suspected of having committed an offense, as well as of experts and witnesses.

3) The Customs Service of either Party shall, upon the request of the Customs Service of the other Party, undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in the present Agreement.

4) A request by a Party that a certain procedure be followed shall be complied with pursuant to the laws applicable according to paragraph 1.

5) A request by a Party that its representative be present when the action to be taken is carried out shall be complied with to the fullest extent possible.

6) The requesting Party shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.

7) In the event that the request cannot be complied with, the requesting Party shall be promptly notified of that fact, with a statement of the reasons and of circumstances which might be of importance for the further pursuit of the matter.

*Article 8. FILES, DOCUMENTS AND OTHER MATERIALS;  
EXPERTS AND WITNESSES*

1) Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient.

2) Originals of files, documents and other materials which have been transmitted shall be returned at the earliest opportunity; rights of the requested Party or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

3) The Customs Service of one Party shall authorize its employees, upon the request of the Customs Service of the other Party, to appear as experts or witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the other Party and to produce such files, documents or other materials or authenticated copies thereof as may be considered essential for the proceedings.

*Article 9. COSTS*

The Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of the present Agreement, with the exception of expenses for experts and witnesses.

*Article 10. SPECIAL INSTANCES OF ASSISTANCE*

1) Upon request, the Customs Services shall inform each other whether goods exported from the territory of one Party have been lawfully imported into the territory of the other Party. The information shall, upon request, contain the customs procedure used for clearing the goods.

2) The Customs Service of one Party, upon the request of the Customs Service of the other Party, shall, to the extent of its ability, exercise special surveillance of:

- (a) Means of transport suspected of being used in offenses within the territory of the requesting Party;
- (b) Goods designated by the requesting Party as the object of an extensive clandestine trade of which it is the country of destination;
- (c) Particular persons known or suspected by the requesting Party of being engaged in an offense.

3) The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish each other all available information regarding activities which may result in offenses within the territory of the other Party. In serious cases which could involve substantial damage to the economy, public health, public security, or any other vital interest of the other Party, such information shall be supplied without being requested.

4) The Customs Services of the Parties, for the purpose of aiding, within the scope of their authority, in the repression of offenses involving narcotics, will communicate to each other as far as possible, without the necessity of a request, all information regarding such possible violations of the customs laws of the other Party.

5) The Customs Services of the Parties shall take such steps as may be appropriate and within the scope of their authority in order to ensure that goods exported and imported over the common frontier pass through the competent Customs offices and under such controls as it may be appropriate to impose.

6) The Customs Services of the Parties shall communicate to each other for that purpose a list of the Customs offices located along the common frontier, details of the powers of those offices and their working hours and, when appropriate, any changes in these particulars.

7) The Customs Services of the Parties shall endeavor to correlate the powers and working hours of corresponding Customs offices, subject to operational and working limitations and in accordance with the requirements imposed by the flow of their international trade.

8) The Customs Services shall furnish each other all information which may be useful for enforcement actions against offenses, in particular information relating to new methods used in committing such offenses. They shall, furthermore, furnish copies of reports or excerpts from reports on the subject of special means for combating offenses.

9) The Customs Services of the Parties shall, upon request, furnish all available information, on a continuing basis, regarding the movement of goods, vessels, vehicles and aircraft between the United States and Mexico.

#### *Article 11. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT*

The United States Customs Service, Department of the Treasury of the United States of America, and la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público of Mexico may communicate directly for the purpose of dealing with matters arising out of the present Agreement which are not questions of foreign policy or international law, and after consultation shall issue any administrative directives for the implementation of the present Agreement, and shall endeavor by mutual accord to resolve problems or doubts arising from the interpretation or application of the Agreement.

#### *Article 12. TERRITORIAL APPLICABILITY*

This Agreement shall be applicable to the customs territory of the United States of America and to the customs territory of Mexico. It shall also be applicable to the Virgin Islands of the United States of America.

#### *Article 13. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION*

1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify one another by an exchange of diplomatic notes that they have accepted its terms.

2) The Parties agree to meet in order to review this Agreement at the end of five years counted from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no review is necessary.

3) This Agreement may be terminated by denunciation by either Party and shall cease to be in force six months after the notification of the denunciation has been made.

DONE at Mexico City, Mexico, on September 30, 1976, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

*[Signed]*

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador of the United States  
of America

*[Signed]*

VERNON D. ACREE  
United States Commissioner  
of Customs

For the United Mexican States:

*[Signed]*

RUBÉN GONZÁLEZ SOSA  
Under Secretary of Foreign Relations

*[Signed]*

OSCAR REYES RETANA  
Director General of Customs

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA ASISTENCIA MUTUA ENTRE SUS SERVICIOS DE ADUANAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Considerando que las violaciones o infracciones a la legislación aduanera perjudican los intereses económicos, fiscales y comerciales de sus respectivos países;

Considerando la importancia de asegurar un aforo exacto de los aranceles y otros impuestos que se recaudan sobre la importación o exportación de bienes, así como la de los controles sobre el comercio internacional que ejercen los Servicios Aduaneros respectivos;

Convencidos de que las medidas contra las violaciones o infracciones aduaneras pueden ser más eficaces mediante la cooperación entre sus Servicios de Aduanas;

Tomando en cuenta la recomendación del Consejo de Cooperación Aduanera respecto a Asistencia Administrativa Mutua del 5 de diciembre de 1953;

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1. DEFINICIONES*

Para los fines del presente Acuerdo:

1) "Leyes aduaneras" significará las leyes y reglamentos que los servicios de aduanas aplican a la importación, exportación, transbordo y tránsito de bienes, según se relacionan con los aranceles y otros impuestos, o con las prohibiciones, restricciones y otros controles similares sobre el movimiento de bienes y todo otro artículo controlado a través de fronteras nacionales.

2) "Servicios de Aduanas" significará, en los Estados Unidos de América, el Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro, y en los Estados Unidos Mexicanos, la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

3) "Violación o infracción" significará cualquier quebrantamiento de las leyes aduaneras, así como cualquier intento de quebrantamiento de dichas leyes.

*Artículo 2. ALCANCE DE LA ASISTENCIA*

1) Las Partes acuerdan prestarse asistencia por conducto de sus Servicios de Aduanas con el fin de prevenir, investigar y reprimir cualquier violación o infracción, conforme a las disposiciones del presente Acuerdo.

2) La asistencia, según se dispone en el presente Acuerdo, se prestará también, al ser solicitada, con el fin de aforar los aranceles de aduanas y otros impuestos de los Servicios de Aduanas, así como para aplicar los controles de competencia de dichos Servicios.

3) La asistencia mutua, según se dispone en los párrafos 1 y 2, se proporcionará para ser utilizada en todos los procedimientos ya sean judiciales, administrativos o

investigatorios e incluirá también, en los Estados Unidos de América, los procedimientos sobre "Liquidación de daños".

4) Toda acción que tome cualesquiera de las Partes conforme al presente Acuerdo se sujetará a su legislación.

#### *Artículo 3. OBLIGACIÓN DE RESPETAR LA CONFIDENCIALIDAD*

1) Las indagaciones, información, documentos y otras comunicaciones recibidas por cualesquiera de las Partes serán tratadas, a petición de la Parte que los suministra, con carácter confidencial, debiendo manifestarse los motivos de tal petición.

2) La información, los documentos y las demás comunicaciones que se reciban como consecuencia de la asistencia mutua pueden utilizarse únicamente para los fines que se especifican en el presente Acuerdo, inclusive su uso para procedimientos judiciales o administrativos. Tal información, documentos y otras comunicaciones podrán utilizarse para otros fines únicamente cuando la Parte que los suministra expresamente así lo autorice.

#### *Artículo 4. EXCEPCIONES EN LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA*

1) En los casos en los que la Parte requerida opine que el cumplir con una solicitud afectaría a su soberanía, seguridad, política declarada u otro interés nacional de importancia, la asistencia podrá negarse o quedar sujeta a ciertas condiciones o requisitos.

2) En los casos en que la Parte solicitante formule una petición que ella misma no podría satisfacer si hubiera sido una solicitud de la otra Parte, así deberá indicarlo en su petición. El satisfacer o no tal petición se dejará a la discreción de la Parte requerida.

#### *Artículo 5. FORMATO Y CONTENIDO DE LAS SOLICITUDES DE ASISTENCIA*

1) Las solicitudes en virtud del presente Acuerdo se harán por escrito. Se adjuntarán a la petición los documentos que sean necesarios para satisfacerla. Cuando las exigencias de la situación lo requieran, también se aceptarán solicitudes verbales, a reserva de que posteriormente se formalicen por escrito.

2) Las solicitudes presentadas en virtud del párrafo 1 deberán incluir la información siguiente:

- (a) La autoridad que hace la solicitud;
- (b) La índole de los procedimientos;
- (c) El propósito y el motivo de la solicitud;
- (d) Los nombres y direcciones de las partes interesadas en los procedimientos, si se conocieran;
- (e) Una breve descripción del asunto de que se trate y de los aspectos jurídicos del caso.

#### *Artículo 6. CONDUCTO DE LA ASISTENCIA*

1) La asistencia se prestará mediante comunicación directa entre funcionarios autorizados por el Jefe del respectivo Servicio.

2) En los casos en que el Servicio de Aduanas de la Parte requerida no sea el organismo apropiado para satisfacer la solicitud, dicho Servicio transmitirá la petición al organismo pertinente.



### *Artículo 7. TRÁMITE DE LAS SOLICITUDES*

1) En el trámite de las solicitudes se aplicará la ley de la Parte requerida; el Servicio de Aduanas que reciba la petición gestionará que se tome cualquier medida oficial o judicial que fuere necesaria para cumplir con la solicitud.

2) A solicitud del Servicio de Aduanas de una de las Partes el Servicio de Aduanas de la otra deberá realizar cualquier investigación que fuere necesaria, inclusive el interrogatorio de personas que se presume hubieren cometido una violación o infracción, así como el examen de peritos y de testigos.

3) El Servicio de Aduanas de cualquiera de las Partes, a solicitud del Servicio de Aduanas de la otra Parte, llevará a cabo verificaciones, inspecciones e investigaciones en relación con los asuntos a los que se hace referencia en el presente Acuerdo.

4) La solicitud de una de las Partes para que se lleve a cabo cierto procedimiento se cumplirá con estricto apego a las leyes aplicables conforme al párrafo 1.

5) La solicitud de una de las Partes para que su representante esté presente cuando se lleve a cabo la acción que deba realizarse se atenderá hasta donde sea posible.

6) La Parte solicitante, si así lo pidiera, deberá ser informada de la fecha, hora y lugar en que se realizará la acción que ha de satisfacer la solicitud.

7) En caso de que la solicitud no pueda ser atendida, se notificará de inmediato a la Parte solicitante, con expresión de los motivos y circunstancias que podrían ser importantes para seguir tramitando el asunto.

### *Artículo 8. EXPEDIENTES, DOCUMENTOS Y OTROS MATERIALES; PERITOS Y TESTIGOS*

1) Los originales de expedientes, documentos y otros materiales se solicitarán únicamente en los casos en que no fuera suficiente una copia.

2) Los originales de expedientes, documentos y otros materiales que hubieran sido transmitidos se devolverán lo antes posible; los derechos de la Parte solicitada o de terceras partes en relación con los mismos no se verán afectados.

3) El Servicio de Aduanas de una Parte, a solicitud del Servicio de Aduanas de la otra Parte, autorizará a sus empleados a comparecer como peritos o testigos en procedimientos judiciales o administrativos en el territorio de la otra Parte y a suministrar los expedientes, documentos u otros materiales o copias certificadas de los mismos que se consideren esenciales para los procedimientos.

### *Artículo 9. COSTOS*

Las Partes renunciarán a cualquier reclamación de reembolso por los gastos erogados en virtud del cumplimiento del presente Acuerdo, excepto los de peritos y testigos.

### *Artículo 10. CASOS ESPECIALES DE ASISTENCIA*

1) Cuando así se solicite, los Servicios de Aduanas se informarán mutuamente sobre si bienes exportados del territorio de una de las Partes han sido legalmente importados al territorio de la otra Parte. Cuando así se solicite, la información incluirá el procedimiento aduanero para despachar los bienes.

2) El Servicio de Aduanas de una de las Partes, a solicitud del Servicio de Aduanas de la otra Parte, deberá ejercer, en la medida de sus posibilidades, vigilancia especial sobre:

- (a) Los medios de transporte que se presume están siendo utilizados para cometer violaciones o infracciones en el territorio de la Parte solicitante;
- (b) Los bienes señalados por la Parte solicitante como objeto de un importante comercio clandestino cuyo punto de destino es el territorio de dicha Parte;
- (c) Las personas que la Parte solicitante sepa o presume que se dedican a la comisión de una violación o infracción.

3) Cuando así se solicite, los Servicios de Aduanas de las Partes se suministrarán toda la información disponible acerca de actividades que pudieran dar como resultado la comisión de una violación o infracción en el territorio de la otra Parte. En los casos graves que pudieran significar daño importante para la economía, salud pública, seguridad pública o cualquier otro interés vital de la otra Parte, tal información se suministrará sin que haya sido solicitada.

4) Los Servicios de Aduanas de las Partes, con el objeto de coadyuvar, dentro de su respectiva área de competencia, en la represión de las violaciones relacionadas con narcóticos, se comunicarán en la medida de sus posibilidades, sin necesidad de solicitud, toda información respecto a tales posibles violaciones a la legislación aduanera de la otra Parte.

5) Los Servicios de Aduanas de las Partes tomarán las medidas que fueran apropiadas y que estuvieran al alcance de su competencia, con el fin de garantizar que los bienes sean exportados e importados a través de las oficinas de Aduanas competentes de su frontera común, y bajo los controles apropiados.

6) Para los fines del párrafo anterior, los Servicios de Aduanas de las Partes se comunicarán una lista de las oficinas aduaneras ubicadas en su frontera común, señalando en detalle sus atribuciones y sus horas de trabajo, así como cualquier cambio en estos datos.

7) Los Servicios de Aduanas de las Partes se esforzarán por coordinar las atribuciones y horarios de trabajo de sus correspondientes oficinas aduaneras en la medida que lo permitan sus respectivas limitaciones administrativas y de conformidad con las exigencias que les impone el flujo de su comercio internacional.

8) Los Servicios de Aduanas se suministrarán toda información que pudiera ser útil para la aplicación de la ley en los casos de violaciones o infracciones; en especial la información relacionada con nuevos métodos que se estén empleando para cometerlas. Además, se proporcionarán copias de informes o selección de ellos, sobre los medios especiales para combatir las violaciones o infracciones.

9) Cuando así se solicite, los Servicios de Aduanas de las Partes proporcionarán toda información disponible, en forma continua, respecto al movimiento de bienes, embarcaciones, vehículos y aviones entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos.

#### *Artículo 11. APLICACIÓN DEL ACUERDO*

El Servicio de Aduanas de los Estados Unidos, Departamento del Tesoro, de los Estados Unidos de América, y la Dirección General de Aduanas de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de los Estados Unidos Mexicanos, podrán comunicarse directamente con el fin de atender los asuntos que emanen del presente Acuerdo, siempre que no se trate de cuestiones de política exterior o de derecho internacional y, después de consultarse, pondrán en práctica las normas administrativas necesarias para la aplicación del presente Acuerdo. Tratarán, de mutuo acuerdo, de resolver los problemas o dudas que surjan en cuanto a la interpretación o aplicación del Acuerdo.

*Artículo 12. AMBITO TERRITORIAL*

El presente Acuerdo será aplicable al territorio de aduanas de los Estados Unidos de América y al territorio de aduanas de los Estados Unidos Mexicanos. Será aplicable también a las Islas Vírgenes de los Estados Unidos de América.

*Artículo 13. ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN DEL ACUERDO*

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un Canje de Notas diplomáticas, la aceptación de sus términos.
- 2) Las Partes convienen en reunirse, a partir del término de cinco años contados desde la fecha de su entrada en vigor, para revisar el presente Acuerdo, a menos que se comuniquen por escrito que no es necesaria su revisión.
- 3) El presente Acuerdo puede terminarse por denuncia de cualquiera de las Partes y dejará de surtir efecto seis meses después de haberse hecho la notificación de su denuncia.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los treinta días del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y seis, en dos ejemplares en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOSEPH JOHN JOVA  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

[Signed — Signé]

VERNON D. ACREE  
Comisionado de Aduanas

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

RUBÉN GONZÁLEZ SOSA  
Subsecretario de Relaciones  
Exteriores

[Signed — Signé]

OSCAR REYES RETANA  
Director General de Aduanas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LEURS SERVICES DOUANIERS

Les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et commerciaux de leurs deux pays,

Considérant qu'il importe de veiller à déterminer avec précision le montant des droits et autres taxes perçus à l'importation et à l'exportation de marchandises, et conscients de l'importance des contrôles qu'exercent leurs Services douaniers respectifs,

Convaincus que la lutte contre les infractions douanières peut se révéler plus efficace grâce à une coopération entre leurs Services douaniers,

Tenant compte de la Recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle, en date du 5 décembre 1953,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « législation douanière » désigne les lois et règlements appliqués par les Services douaniers à l'importation, à l'exportation, au transbordement et au transit de marchandises en ce qui concerne les droits de douane et autres droits, ou les interdictions, restrictions et autres contrôles similaires auxquels est soumis le mouvement international des marchandises et autres articles réglementés.

2) L'expression « Services douaniers » s'entend, pour les Etats-Unis d'Amérique, de l'Administration des douanes du Département du Trésor, et, au Mexique, de la Direction générale des douanes du Ministère des finances et du crédit public.

3) Le mot « infraction » s'entend de toute violation de la législation douanière et de toute tentative de violation de ladite législation.

*Article 2.* PORTÉE DE L'ASSISTANCE

1) Les Parties s'engagent à se prêter une assistance mutuelle par l'intermédiaire de leurs Services douaniers, afin de prévenir, d'instruire et de réprimer toute infraction, conformément aux dispositions du présent Accord.

2) Conformément au présent Accord, chacune des Parties prêtera en outre assistance à l'autre Partie, sur sa demande, afin de déterminer le montant des droits de douane et autres droits perçus par les Services douaniers et d'exercer les contrôles qui relèvent de la compétence des Services douaniers.

3) L'assistance mutuelle, telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2, sera prêtée pour toutes les procédures, qu'elles soient judiciaires, administratives ou inquisitoires, et inclura, aux Etats-Unis d'Amérique, la procédure sur les dommages-intérêts libératoires *liquidated damages*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 janvier 1977, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées par un échange de notes diplomatiques, qu'elles en acceptaient les dispositions, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

4) Toute mesure prise par l'une ou l'autre des Parties en application du présent Accord sera conforme à sa législation.

*Article 3. OBLIGATION DE RESPECTER LE CARACTÈRE CONFIDENTIEL DE DIVERS DOCUMENTS*

1) Les demandes de renseignements, informations, documents et autres communications reçus par l'une ou l'autre des Parties seront, à la demande de la Partie qui les envoie, traités comme étant confidentiels. Les raisons qui auront motivé cette demande seront spécifiées.

2) Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre de l'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins spécifiées dans le présent Accord, y compris les procédures judiciaires ou administratives. Ces informations, documents et autres communications ne peuvent être utilisés à d'autres fins que si la Partie qui les envoie y consent expressément.

*Article 4. DÉROGATIONS À L'OBLIGATION D'ASSISTANCE*

1) Si la Partie destinataire de la demande estime que l'octroi de l'assistance risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel de son pays, elle pourra refuser totalement ou en partie l'assistance demandée, ou la subordonner à certaines conditions ou exigences.

2) Si l'une des Parties demande une assistance sans pouvoir être en mesure de fournir la même assistance à la demande de l'autre Partie, elle est tenue de l'indiquer dans sa demande. La Partie destinataire de la demande sera alors libre d'y accéder ou non.

*Article 5. FORME ET TENEUR DE LA DEMANDE D'ASSISTANCE*

1) Conformément au présent Accord, la demande doit être présentée par écrit. Les documents requis pour y faire droit devront être joints à la demande. Si la situation l'exige, les demandes orales seront également acceptées mais devront être confirmées par écrit.

2) Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 ci-dessus devront contenir les renseignements suivants :

- a) Le nom des autorités de qui émane la demande;
- b) La nature de la procédure;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les noms et adresses des parties à la procédure, s'il sont connus;
- e) Un bref exposé des faits accompagné d'un avis juridique.

*Article 6. PROCÉDURE DE COMMUNICATION*

1) L'assistance fonctionnera dans le cadre d'une communication directe entre les fonctionnaires désignés par les chefs des Services douaniers respectifs.

2) Si les Services douaniers de la Partie destinataire de la demande n'ont pas compétence pour y donner suite, ils transmettent ladite demande à l'autorité compétente.

*Article 7. SUITE À DONNER AUX DEMANDES*

1) Il sera donné suite aux demandes dans les formes prescrites par la législation de la Partie destinataire de la demande; le Service douanier sollicité sera tenu de veiller à l'exécution des mesures administratives ou judiciaires nécessaires pour faire droit à la demande.

2) Les Services douaniers de l'une des Parties procéderont, à la demande des Services douaniers de l'autre Partie, à toutes les enquêtes nécessaires, y compris l'interrogatoire des personnes soupçonnées d'avoir commis une infraction et l'audition des experts et témoins.

3) Les Services douaniers de l'une des Parties procéderont, à la demande des Services douaniers de l'autre Partie, aux vérifications, inspections et investigations concernant les questions visées au présent Accord.

4) Il sera fait droit à toute demande d'une Partie visant à l'application d'une procédure donnée conformément à la législation applicable en vertu du paragraphe 1.

5) Il sera fait droit, dans toute la mesure possible, à toute demande d'une Partie visant à ce que son représentant soit présent au moment de l'exécution de la mesure devant être prise.

6) La Partie demanderesse sera informée, si elle en fait la demande, du moment et du lieu de l'exécution de la mesure prise pour donner suite à sa demande.

7) S'il n'est pas possible de satisfaire complètement à la demande, la Partie demanderesse devra en être immédiatement informée ainsi que des motifs et des faits qui peuvent revêtir de l'importance pour la suite de l'affaire.

#### *Article 8. DOSSIERS, DOCUMENTS ET AUTRES PIÈCES; EXPERTS ET TÉMOINS*

1) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne pourront être exigés que si des copies ne suffisent pas.

2) Les originaux des dossiers, documents et autres pièces qui auront été communiqués seront restitués dès que possible; les droits de la Partie destinataire de la demande ou de tiers sur ces dossiers, documents et autres pièces demeurent réservés.

3) Les Services douaniers de l'une des Parties autoriseront leurs employés, à la demande des Services douaniers de l'autre Partie, à comparaître en tant qu'experts ou témoins lors des procédures judiciaires ou administratives se déroulant sur le territoire de l'autre Partie et à produire tous les dossiers, documents et autres pièces, ou des copies dûment authentifiées, qui pourront être jugés indispensables auxdites procédures.

#### *Article 9. FRAIS*

Les Parties renonceront à exiger le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception de frais d'experts et de témoins.

#### *Article 10. CAS SPÉCIAUX D'ASSISTANCE*

1) Les Services douaniers s'informeront mutuellement, sur demande, du caractère licite ou illicite de l'importation sur le territoire de l'une des Parties de marchandises exportées du territoire de l'autre Partie. Sur leur demande, il sera fait état dans les renseignements communiqués de la procédure de dédouanement desdites marchandises.

2) A la demande des Services douaniers de l'une des Parties, ceux de l'autre Partie surveilleront plus particulièrement, dans la mesure de leurs possibilités :

- a) Les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés aux fins des infractions sur le territoire de la Partie demanderesse;
- b) Les marchandises que la Partie demanderesse a désignées comme faisant l'objet d'un important commerce clandestin à destination de son territoire;

c) Les individus dont la Partie demanderesse sait ou présume qu'ils commettent des infractions.

3) Les Services douaniers de l'une des Parties communiqueront à ceux de l'autre Partie, sur leur demande, tous les renseignements dont ils disposent sur les activités qui peuvent être à l'origine d'infractions sur le territoire de l'autre Partie. Dans les cas graves qui pourraient comporter un danger sérieux pour l'économie, la santé publique, la sécurité ou tout autre intérêt vital de l'autre Partie, lesdits renseignements seront fournis spontanément.

4) Afin d'aider à réprimer les infractions liées aux stupéfiants, les Services douaniers de chacune des Parties communiqueront à ceux de l'autre Partie, autant que possible sans qu'une demande soit nécessaire, tous renseignements relatifs à d'éventuelles infractions à la législation douanière de l'autre Partie.

5) Les Services douaniers des Parties prendront toutes les mesures voulues relevant de leur compétence pour s'assurer que les marchandises exportées et importées qui franchissent leur frontière commune passent par les bureaux de douane compétents et font l'objet de tous les contrôles qui seront jugés nécessaires.

6) Les Services douaniers des Parties se communiqueront à cet effet une liste des bureaux de douane situés sur leur frontière commune, des renseignements sur les attributions de ces bureaux et leurs horaires de travail et, s'il y a lieu, sur tous changements intervenus dans ces domaines.

7) Les Services douaniers des Parties s'efforceront de coordonner les attributions et les horaires de travail de leurs bureaux homologues, dans les limites autorisées par les impératifs de service et en fonction des besoins résultant du flux de leur commerce international.

8) Les Services douaniers de l'une des Parties communiqueront à ceux de l'autre Partie tous les renseignements qui peuvent être utiles à la répression des infractions, en particulier les renseignements sur les nouvelles méthodes utilisées pour les commettre. Ils se communiqueront en outre des copies des rapports ou des extraits de rapports relatifs aux moyens spéciaux de lutte contre les infractions.

9) Les Services douaniers des Parties fourniront, sur demande, tous les renseignements dont ils disposent, de manière continue, sur le mouvement des marchandises, navires, véhicules et aéronefs entre les Etats-Unis et le Mexique.

#### *Article 11. APPLICATION DE L'ACCORD*

L'Administration des douanes du Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique et la Direction générale des douanes du Ministère des finances et du crédit public du Mexique pourront communiquer directement entre elles aux fins de régler les problèmes découlant du présent Accord, sauf pour les questions relevant de la politique étrangère ou du droit international, et, après consultations, émettront toutes directives administratives nécessaires pour l'application du présent Accord et s'efforceront de résoudre d'un commun accord les problèmes ou les doutes relatifs à l'interprétation ou à la mise en application du présent Accord.

#### *Article 12. CHAMP D'APPLICATION TERRITORIAL*

Le présent Accord s'appliquera au territoire douanier des Etats-Unis d'Amérique et au territoire douanier du Mexique. Il s'appliquera également aux îles Vierges des Etats-Unis d'Amérique.

*Article 13.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par échange de notes diplomatiques qu'elles en ont accepté les dispositions.

2) Les Parties s'engagent à se réunir en vue de réviser le présent Accord à l'issue d'une période de cinq ans à compter de sa date d'entrée en vigueur, sauf si elles se notifient par écrit qu'une révision n'est pas nécessaire.

3) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties et cessera d'être en vigueur six mois après la dénonciation.

FAIT en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, à Mexico, au Mexique, le 30 septembre 1976, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique

[Signé]

VERNON D. ACREE  
Commissaire aux douanes  
des Etats-Unis d'Amérique

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

RUBÉN GONZÁLEZ SOSA  
Sous-Secrétaire aux relations  
extérieures

[Signé]

OSCAR REYES RETANA  
Directeur général des douanes



**No. 16562**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to  
additional co-operative arrangements to curb illegal  
production and traffic of narcotic drugs. Mexico City,  
22 November 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des  
arrangements de coopération supplémentaires en vue  
de lutter contre la production et le trafic illégaux de  
stupéfiants. Mexico, 22 novembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO  
RELATING TO ADDITIONAL COOPERATIVE ARRANGE-  
MENTS TO CURB ILLEGAL PRODUCTION AND TRAFFIC OF  
NARCOTIC DRUGS

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

November 22, 1976

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal production and traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico to reduce such traffic.

The United States Government will provide up to One Hundred Thousand Dollars (Dollars 100,000) for the purchase of miscellaneous supplies, equipment and services, as mutually agreed upon, in direct support of the eradication programs through September 30, 1977.

The United States Government will provide an additional sum of One Million One Hundred and Fifty Thousand Dollars (Dollars 1,150,000) for aircraft maintenance, spares, services, support equipment and accessories under the United States Government contract with the Bell Helicopter Company, which, as provided in our agreement of September 30, 1976, extends to June 30, 1977. Of this total, a sum not to exceed Three Hundred Fifty Thousand Dollars (Dollars 350,000) shall be made available for the repair of Bell Model 212 helicopter, Mexican registration XC-BEM.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassador

His Excellency Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Attorney General of the Republic  
Mexico

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1976 by the exchange of the said letters.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., noviembre 22 de 1976

Excelentísimo Señor Embajador:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación de fecha 22 del mes en curso, cuyo texto vertido al español es como sigue:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico y la producción ilegal de estupefacientes, me complace avisarle que el Gobierno de los Estados Unidos está dispuesto a concertar con el Gobierno de México arreglos cooperativos adicionales con el fin de apoyar los esfuerzos del Gobierno de México para reducir dicho tráfico.

El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará hasta Cien Mil Dólares (US\$100.000,00) para la compra de suministros misceláneos, equipos y servicios, como se ha acordado mutuamente, en apoyo directo de los programas de erradicación, hasta el 30 de septiembre de 1977.

El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará la suma adicional de Un Millón Ciento Cincuenta Mil Dólares (US\$1.150.000,00) para mantenimiento de las aeronaves, refacciones, servicios, equipo de apoyo y accesorios, bajo el contrato que el Gobierno de los Estados Unidos tiene con la “Bell Helicopter Company” (Cía. de Helicópteros Bell) el cual, de acuerdo con las provisiones de nuestro Convenio del 30 de septiembre de 1976, se prorrogó hasta el 30 de junio de 1977. De este total, una suma que no excederá de Trescientos Cincuenta Mil Dólares (US\$350.000,00) estará disponible para la reparación del helicóptero Bell, Modelo 212, matrícula mexicana XC-BEM.

Se tiene por entendido que las disposiciones de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, en relación con los esfuerzos del Gobierno de México para el control de estupefacientes, permanecen en pleno vigor y efecto y serán aplicables a este Convenio, a menos de que se modifiquen expresamente aquí.

Si lo que antecede es aceptable para el Gobierno de México, esta carta y su respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted, señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración y personal estima.

Sufragio efectivo. No reelección  
El Procurador General de la República,

[Signed — Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Excelentísimo Señor Joseph John Jova  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

UNITED MEXICAN STATES  
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., November 22, 1976

Mr. Ambassador:

I am pleased to reply to your communication of November 22, 1976, which, translated into Spanish, reads as follows:

[*See letter I*]

I wish to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed note.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration and personal esteem.

Effective suffrage. No reelection

[*Signed*]

PEDRO OJEDA PAULLADA  
Attorney General of the Republic

His Excellency Joseph John Jova  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Mexico City

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À DES  
ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMENTAIRES EN  
VUE DE LUTTER CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC  
ILLÉGAUX DE STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 22 novembre 1976

Monsieur le Procureur général,

Confirmant les récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet de la coopération entre le Mexique et les États-Unis afin de lutter contre la production et le trafic illégaux de stupéfiants, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement mexicain afin de soutenir les efforts que celui-ci déploie en vue de réduire ce trafic.

Le Gouvernement des États-Unis fournira jusqu'à cent mille (100 000) dollars pour l'achat de fournitures, équipements et services divers déterminés d'un commun accord pour le soutien direct des programmes d'arrachage jusqu'au 30 septembre 1977.

Le Gouvernement des États-Unis fournira une somme supplémentaire de un million cent cinquante mille (1 500 000) dollars pour l'entretien des aéronefs, les pièces détachées, les services, les équipements au sol et les accessoires dans le cadre du contrat conclu entre le Gouvernement des États-Unis et la société Bell Helicopter, lequel, conformément à notre accord du 30 septembre 1976, est prolongé jusqu'au 30 juin 1977. Sur ce total, une somme ne dépassant pas trois cent cinquante mille (350 000) dollars sera affectée à la réparation de l'hélicoptère Bell, modèle 212, dont l'immatriculation au Mexique est XC-BEM.

Il est entendu que les dispositions de tous les précédents Accords conclus entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement mexicain relativement aux efforts déployés par ce dernier pour lutter contre le trafic des stupéfiants conservent leur plein effet et sont applicables au présent Accord à moins que celui-ci ne contienne une disposition expresse contraire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA  
Ambassadeur

Son Excellence Lic. Pedro Ojeda Paullada  
Procureur général de la République  
Mexico, D.F.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1976 par l'échange desdites lettres.

## II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, D.F., le 22 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de répondre à votre lettre en date de ce jour dont la teneur en espagnol est la suivante :

[Voir lettre I]

Je vous informe que cette lettre rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain.

Veillez agréer, etc.

Suffrage effectif. Pas de réélection  
Le Procureur général de la République,

[Signé]

Lic. PEDRO OJEDA PAULLADA

Son Excellence Monsieur Joseph John Jova  
Ambassadeur extraordinaire et plémpotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Mexico

---

No. 16563

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**HUNGARY**

**Agreement on scientific co-operation. Signed at Budapest on 7 July 1972**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 20 December 1974, and Budapest, 7 July 1976**

**Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 7 July 1972, as amended. Budapest, 17 May 1977, and Washington, 27 June 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**HONGRIE**

**Accord de coopération scientifique. Signé à Budapest le 7 juillet 1972**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 20 décembre 1974, et Budapest, 7 juillet 1976**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 7 juillet 1972, tel que modifié. Budapest, 17 mai 1977, et Washington, 27 juin 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INSTITUTE FOR CULTURAL RELATIONS OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

### I. FOREWORD

The National Science Foundation of the United States of America and the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic, recognizing the mutual benefit which may be derived by expanding the present scientific and technological relationships between the two countries, have agreed to the following program of scientific and technological cooperation.

### II. PRINCIPLES

(1) The aim of this cooperative program is to increase interchange and cooperation between scientists, engineers, scholars and institutions of research and higher learning of the two countries, and to provide them with more opportunities to exchange information, ideas, skills and techniques, to attack problems of common interest and to utilize facilities and equipment available in both countries for scientific research.

(2) The scope of the cooperation will cover all branches of science and technology, including basic and applied aspects of the natural sciences and mathematics and the engineering sciences, but excluding topics in the clinical medical sciences, business administration, and education.

(3) Joint scientific work will be conducted between scientific institutions of the two parties by scientists working together in the laboratories of each country. The two countries will share activities and costs of the program according to the description set forth below.

(4) The parties to this agreement will be responsible for the over all coordination of the program. The parties will from time to time designate governmental scientific agencies, hereinafter referred to as participating agencies, to participate in the program on behalf of institutions, laboratories, installations, scientific societies, or other bodies within the agencies' established purview. Proposed projects or activities originating from scientists working at institutions, organizations and other bodies which are represented by the responsible participating agencies will be incorporated into the program only upon approval of the participating agencies designated in each country. Such approval may be given only to projects meeting the program guidelines established in each country by the parties to this agreement.

(5) To the maximum extent possible consistent with sound management, projects will be formulated and developed by direct contact between interested scientists of the two countries. Proposals for joint activities are to be presented to the appropriate participating agency designated in each country.

(6) Program policy matters will be transacted directly between the parties. Normal program business dealing with specific scientific projects or activities may be conducted between the participating agencies designated by the parties.

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1972 by signature, in accordance with part VI.



(7) The parties agree that for each program activity a contribution of some kind will be made by each side. In this paragraph, and in the remainder of this agreement, the expression "side" is understood to refer to the party, the participating agencies, or the scientists and institutions concerned in one of the two countries. Although the contribution to each project from each side should be as equitable as possible, this provision does not imply any precise matching of funds, manpower or facilities for each project.

(8) Obligations assumed by the participating agencies will be subject to the availability of funds.

(9) Both parties will seek to facilitate, to the extent feasible, through collaboration with the appropriate competent authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from its territory of personnel, equipment, and supplies from the other country when required for participation or utilization in a joint research project approved by the responsible agencies of both countries.

(10) Scientific and technical information derived from an activity under this agreement shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures.

### III. PROGRAM

(1) The program will emphasize the pursuit of joint research projects. However, other activities related to research will also be encouraged, such as the exchange of personnel within approved research projects, the convening of small research-oriented joint seminars for discussion and exchange of scientific information, and short visits by scientists to consult and plan cooperative activity.

(2) A cooperative research project will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals describing the intended research will be submitted by the scientists' institutions to the appropriate participating agency in their respective countries, where the proposals will be evaluated in the normal way to determine the scientific merit of the suggested cooperative project. The proposal should include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of participants with biographical and bibliographical data, a budget showing the expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration necessary for its implementation. The proposal should be submitted as far as possible in advance of the proposed starting date, routinely six months in advance. Research projects will initially be approved on a one- or two-year basis.

(3) Joint seminars will be research oriented and usually focused on only one topic. They may be held in either country, will be small in size with about five to ten participants from each country, and will be of short duration, typically three to five days in length. Written proposals for seminars should be prepared jointly by scientists or institutions from each country. After proper communication between them on the terms of reference of the meeting, interested scientists will submit their proposals to the appropriate participating agency in each country for evaluation, normally six months before the proposed meeting date.

(4) Travel funds may be awarded to scientists of either country to visit laboratories in the other country to consult and plan cooperative research activities with their scientific colleagues. Such visits will usually be no longer than two weeks in duration. Written proposals outlining the need for the travel will be evaluated by the participating agencies concerned.

#### IV. PROCEDURES

(1) Scientists from either country may initiate correspondence with colleagues from the other country to determine possible interest in developing a cooperative project. In appropriate cases the parties and participating agencies will attempt to identify specialists in the two countries who might have common research interests.

(2) Written proposals describing the proposed cooperative activity should be submitted through the scientists' institutional channels to the appropriate participating agencies in their respective country. The agencies will independently evaluate the proposal, determine if funding is available, and exchange pertinent information about the proposals with a view to reaching agreement on which projects will be approved. Projects must be approved by participating agencies in both countries before they may be included in the cooperative science program established by this agreement.

(3) Agreement on specific projects will be confirmed by an exchange of letters between the participating agencies. The letter will be accompanied by a short description of the project and its title, a list of participating scientists, an estimate of the funds to be dedicated to the project, and the agreed starting date and duration.

(4) Scientists and their institutions will be responsible for the performance of the research and other related scientific activities, and for the proper use of funds as outlined in the proposal. The scientists of each country will be responsible for reporting on the status and progress of projects through regularly established channels in their country.

(5) By mutual agreement the parties may establish additional procedures and administrative arrangements as necessary.

#### V. FINANCIAL PROVISIONS

(1) For cooperative research projects, each side will support the basic costs of research performed within its territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians and research-support staff, equipment, supplies, domestic travel and computer costs. When an exchange of personnel takes place as part of a joint research project, the sending side will support the international travel of its own participants traveling between cooperating laboratories, and the receiving side will provide, or meet the expense of, the following necessities for each foreign visitor: lodging; subsistence; domestic transportation connected with his scientific research; and medical services. Lodging will be appropriate to the professional level of the visiting scientist and, as far as possible, to the needs of his accompanying family.

(2) For joint seminars, the side serving as host for the meeting provides domestic travel and local living expenses for both foreign visitors and its own participants, meeting room and other administrative expenses in connection with the seminar, and interpreter costs, if necessary. The sending side is responsible for the international travel of its own participants.

(3) For short-term visiting scientists from one country traveling to the other country for consultation or research planning purposes, the sending side provides the international travel of its own participants, and the receiving side is responsible for domestic travel and local living expenses of the foreign visiting scientists.

(4) The level of living expenses provided to foreign visitors by the receiving side will be separately agreed upon by the parties.

## VI. DURATION

This agreement will come into effect upon its signature by the duly authorized representatives of both parties, and will be in effect for a period of five years from the date of signature. This agreement may be terminated at any time upon notice by one party to the other at least three months in advance. By mutual consent of the parties, this agreement may be renewed for additional periods of five years, and may at any time be modified. It is agreed that no expiration, termination or modification of this agreement will interrupt or forestall already approved projects.

It is further agreed that representatives of the parties and the participating agencies will meet periodically as necessary, but not less than every two years, to evaluate the activities of this program, to consider program modifications, and to exchange information on budgets, changed priorities and other administrative matters.

DONE at Budapest, the seventh day of July, 1972, in two originals in the English language.

For the National Science Foundation  
of the United States of America:

T. B. OWEN

For the Institute for Cultural Relations  
with Foreign Countries of the Hun-  
garian People's Republic:

ROSTA ENDRE

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUN-  
GARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT  
OF 7 JULY 1972<sup>2</sup> ON SCIENTIFIC COOPERATION

I

*The American Director, National Science Foundation, to the Hungarian President,  
Institute for Cultural Relations*

NATIONAL SCIENCE FOUNDATION  
WASHINGTON, D.C.

NSF  
Office of the Director

December 20, 1974

Dear Dr. Rosta:

Under the terms of the Agreement on Scientific Cooperation between the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic and the National Science Foundation of the United States of America, signed at Budapest the seventh day of July 1972,<sup>2</sup> I am pleased to affirm the acceptance by the National Science Foundation of an amendment to that Agreement. By this amendment, the present section VI, Duration, becomes section VII, and a new section VI is inserted:

VI. INVENTIONS AND PATENTS

With respect to rights in and to inventions conceived or first reduced to practice during the course of any project or activity conducted under this program (hereinafter referred to as "subject inventions"), the parties agree that the following principles shall govern the equitable allocation of rights between the two sides and that any agreements between collaborating participants shall conform to these principles unless otherwise approved by both parties. Each party will take such steps as are necessary to insure that participants from its side are aware of and able to conform to these principles at the time any project or activity is initiated.

- (1) With respect to any subject invention which is or may be patentable, jointly conceived or first reduced to practice by collaborating participants of the two sides in the course of any activity carried out under this agreement, the parties agree (i) that each of the parties will have the sole right to control the disposition of all rights in the subject invention within its territory, and the other party agrees to take such steps as are necessary to assure that such party receives such sole right, and (ii) that either party or its designee may seek to obtain patents in third countries. Whenever a patent application is

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 220 of this volume.

filed in a third country, the other party shall be notified as soon as possible (but in any case not more than one year after the filing) and such other party shall, upon request made within one year after such notice is given, be granted, at a minimum, an irrevocable, royalty-free, nonexclusive license, with right to sublicense, to practice the subject invention in the third country; provided, that the requesting party must agree to reimburse the applicant for patent for one half of the costs incurred and that may be incurred in the future for filing, prosecuting and maintaining the patent application or patents resulting therefrom in the third country. Nothing in this paragraph, however, should be construed as precluding agreement between participant institutions or scientists of the two sides on procedures for the patenting of inventions in third countries and on the licensing, marketing and sharing of royalties of inventions patented in third countries; provided that any such agreements between participants will be subject to any rights retained by either party in inventions of participants of its side by reason of the party's support of the participants, and provided further that any such agreements shall require the approval of the financially contributing parties.

- (2) With respect to a subject invention which was conceived or reduced to practice by a participant of one country during the course of a visit to the other country, the party of the inventing participant agrees that the host party shall have a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with right to sublicense, to practice any such subject invention within the territory of the host party.
- (3) The fact that rights in a subject invention are conferred on either party in accordance with this agreement is not meant to give that party rights in any other inventions that are not subject inventions.

This amendment shall enter into force upon the date of a letter of the Institute for Cultural Relations by which the Institute for Cultural Relations expresses its acceptance of the contents of this letter of the National Science Foundation.

Our joint acceptance and approval of this amendment will signify, I believe, an additional step in the development of mutually beneficial cooperative relations between our countries in science and technology.

Sincerely yours,

[Signed]

H. GUYFORD STEVER  
Director

Dr. Endre Rosta  
Institute for Cultural Relations  
Budapest, Hungary

## II

## INSTITUTE FOR CULTURAL RELATIONS

## BUDAPEST

July 7, 1976

Dear Dr. Stever,

I have the pleasure to inform you that the Institute for Cultural Relations has accepted the amendment "Inventions and Patents" to the Agreement on Scientific Cooperation between the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic and the National Science Foundation of the United States of America, signed at Budapest July 7, 1972.

As proposed in your letter of December 20, 1974, the present section VI, Duration, becomes VII, and the section Inventions and Patents will be the new section VI. The new section VI has been accepted in the wording proposed in your letter referred to above. This is also to confirm that this amendment enters into force upon the date of our present letter.

Let me express our sincere hope that our joint acceptance and approval of this amendment will contribute to the further development of mutually beneficial cooperative relations between our two countries.

Sincerely yours,

[Signed]

ENDRE ROSTA  
President

Dr. H. Guyford Stever  
Director  
National Science Foundation  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 7 JULY 1972 ON SCIENTIFIC CO-OPERATION, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

INSTITUTE FOR CULTURAL RELATIONS  
BUDAPEST

55.007-4/77

Dear Mr. Atkinson,

In accordance with our personal discussions with your officials in December 1976 in Budapest, I would like to initiate the renewal of the Agreement on Scientific Cooperation between the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic and the National Science Foundation of the United States of America, signed at Budapest, July 7, 1972,<sup>2</sup> and due to expire on July 7, 1977, for a further period of five years.

May we suggest that we keep the wording of the original Agreement with the amendment regarding Inventions and Patents that entered into force on July 7, 1976. As regards Section V, Paragraph 2, we are ready to accept the principle expressed in your letter of December 29, 1976, and suggest to replace the wording of this paragraph with the following one:

(2) For joint seminars, the side serving as host for the meeting provides domestic travel organized as part of the seminar activity, local living expenses for both foreign visitors and its own participants, meeting room and other administrative expenses in connection with the seminar, and interpreter costs, if necessary. The sending side is responsible for the transportation for its own nationals to and from the site of the seminar.

Considering rising living costs and inflation and in order to provide better financial conditions for the visitors of both countries, may we suggest to modify the rates stated in Appendix 1 of our Agreement\* as follows:

- a. Visits of one month or less: In Hungary Ft 350 per day, in the USA \$25 per day;
- b. Visits of 3-12 months: to the visiting scientist in Hungary Ft 7000 per month, in the USA \$600 per month.

Allowances to be paid for accompanying members of the family would remain unchanged.

The above rates would correspond to those suggested by the Hungarian side for visitors under the Program of Cooperation and Exchanges between the Government

\* Not printed.

<sup>1</sup> Came into force on 27 June 1977 by exchange of letters, with effect from 7 July 1977, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> See pp. 220 and 224 of this volume.

of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic in Science and Technology.

As our present Agreement is due to expire on July 7, 1977, may we suggest that the renewed Agreement enters into force on the same day and remains in force for a period of five years, that is, until July 7, 1982.

Let me express our sincere hope that the renewal of our Agreement on Scientific Cooperation will contribute to the further development of mutually beneficial cooperative relations between our two countries.

Sincerely yours,

17th May 1977.

[Signed]  
RUDOLF RÓNAI  
President

Mr. Richard C. Atkinson  
Director  
National Science Foundation  
Washington, D.C.  
U.S.A.

## II

*The American Director, National Science Foundation, to the Hungarian President,  
Institute for Cultural Relations*

June 27, 1977

Dear Dr. Rónai:

Thank you for your letter of May 17, 1977, concerning the renewal and amendment of the Agreement on Scientific Cooperation between the National Science Foundation (NSF) of the United States of America and the Institute for Cultural Relations (KKI) of the Hungarian People's Republic.

I agree with your suggestion that the wording of Section V, Paragraph 2, of the original Agreement be replaced with the following one:

“2. For joint seminars, the side serving as host for the meeting provides domestic travel organized as part of the seminar activity, local living expenses for both foreign visitors and its own participants, meeting room and other administrative expenses in connection with the seminar, and interpreter costs, if necessary. The sending side is responsible for the transportation for its own nationals to and from the site of the seminar.”

I also agree that the rates for living expenses to be paid in addition to actual lodging costs for visiting scientists set up in Appendix 1 to the Agreement be changed as follows:

“a. Visits of one month or less: in Hungary Ft 350 per day, in the U.S.A. \$25 per day.



“*b.* Visits of 3-12 months: to the visiting scientists in Hungary Ft 7,000 per month, in the U.S.A. \$600 per month.”

Finally, recognizing that the programs of scientific cooperation between NSF and KKI have been satisfactory and beneficial to both organizations, and desiring to continue this mutually beneficial cooperation, I agree that the said Agreement on scientific cooperation of July 7, 1972 (and subsequent amendment thereto), be extended for a period of five years, through July 7, 1982, or until terminated by either party pursuant to Article VII, “Duration,” of said Agreement.

Sincerely yours,

*[Signed]*

RICHARD C. ATKINSON  
Director

Dr. Rudolf Rónai  
President  
Institute for Cultural Relations  
Budapest, Hungary

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INSTITUT DES RELATIONS CULTURELLES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

I. PRÉAMBULE

La National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise, conscients des avantages mutuels qui peuvent découler d'un élargissement des relations scientifiques et technologiques actuelles entre les deux pays, sont convenus du programme de coopération scientifique et technologique ci-après.

II. PRINCIPES

1) Ce programme de coopération vise à accroître les échanges et la coopération entre les scientifiques, les ingénieurs, les chercheurs et les établissements de recherche et d'études supérieures des deux pays, et à leur donner plus de possibilités d'échanger des renseignements, des idées, des connaissances pratiques et techniques pour résoudre les problèmes d'intérêt commun, et utiliser les installations et le matériel disponibles dans les deux pays pour la recherche scientifique.

2) La coopération s'étendra à tous les secteurs de la science et de la technologie, y compris aux domaines théoriques et appliqués des sciences naturelles ainsi que des mathématiques et des sciences techniques, mais à l'exclusion des sciences médicales cliniques, de l'administration des affaires et de l'enseignement.

3) Des travaux scientifiques réalisés conjointement par les établissements scientifiques des deux Parties seront effectués par des scientifiques travaillant ensemble dans les laboratoires de chaque pays. Les deux pays se partageront les activités et les coûts du programme conformément aux dispositions décrites ci-après.

4) Les Parties au présent accord sont responsables de la coordination générale du programme. Les Parties désigneront de temps à autre des organismes scientifiques officiels, ci-après dénommés organismes participants, pour participer au programme au nom des établissements, laboratoires, installations, sociétés scientifiques ou autres organismes dans le domaine de compétence qui est le leur. Les projets ou activités proposés par les scientifiques travaillant dans les établissements, organisations et autres organismes qui sont représentés par les organismes participants responsables, ne seront inclus dans le programme que sur approbation des organismes participants désignés dans chaque pays. Cette approbation ne sera donnée qu'aux projets qui suivent les lignes du programme fixées dans chaque pays par les Parties au présent accord.

5) Les projets seront le plus possible, autant que le permet une bonne gestion, établis et définis par des contacts directs entre scientifiques des deux pays. Les propositions d'activités communes doivent être soumises à l'organisme participant approprié désigné dans chaque pays.

6) Les questions de principe relatives au programme seront traitées directement entre les Parties. L'administration normale du programme en ce qui concerne

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1972 par la signature, conformément à la partie VI.

des projets ou des activités scientifiques particuliers pourra être réglée entre les organismes participants désignés par les Parties.

7) Les Parties conviennent que pour chaque activité du programme une contribution d'une nature ou d'une autre sera fournie par chaque partenaire. Dans le présent paragraphe et dans la suite du présent accord, le terme «partenaire» désigne la partie, les organismes participants ou les scientifiques et les établissements intéressés dans l'un des deux pays. Bien que la contribution de chaque partenaire à chaque projet doive être aussi équitable que possible, la présente disposition n'implique aucune allocation précise de fonds, de personnel ou d'installations à chaque projet.

8) Les obligations contractées par les organismes participants seront fonction de l'existence de fonds.

9) Les deux Parties s'efforcent de faciliter, dans la mesure du possible, par une collaboration avec les autorités compétentes appropriées, la délivrance de visas et d'autres autorisations officielles d'entrer sur le territoire ou d'en sortir en ce qui concerne le personnel, le matériel et les fournitures qui doivent participer ou être utilisés dans un projet de recherche en commun approuvé par les organismes responsables des deux pays.

10) Les renseignements scientifiques et techniques résultant d'une activité dans le cadre du présent accord seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales.

### III. PROGRAMME

1) Le programme met l'accent sur la réalisation de projets de recherche en commun. Toutefois, d'autres activités liées à la recherche seront aussi encouragées, notamment l'échange de personnel dans le cadre de projets de recherche approuvés, la réunion de séminaires communs orientés vers la recherche et de taille restreinte pour l'examen et l'échange de renseignements scientifiques, et de brèves visites de scientifiques pour des consultations et la planification des activités de coopération.

2) Les projets de recherche en coopération seront conçus conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays. Des propositions écrites décrivant les travaux de recherche projetés seront soumises par les établissements employant les scientifiques à l'organisme participant approprié dans le pays respectif où les propositions seront évaluées normalement en vue de la détermination des avantages scientifiques du projet en coopération proposé. La proposition contiendra une description du projet scientifique, de la nature des activités de coopération à entreprendre, une liste des participants comportant des données biographiques et bibliographiques, un budget indiquant les coûts prévus, la date de démarrage proposée et la durée proposée nécessaire à l'exécution. La proposition devra être soumise le plus longtemps possible avant la date de démarrage proposée, normalement six mois à l'avance. Les projets de recherche seront initialement approuvés pour un à deux ans.

3) Les séminaires communs seront orientés aux fins de la recherche et consacrés habituellement à une question seulement. Ils pourront avoir lieu dans l'un ou l'autre pays, seront de taille restreinte, réuniront environ de cinq à dix participants de chaque pays et seront de brève durée, normalement de trois à cinq jours. Les propositions écrites de séminaires devront être préparées conjointement par des scientifiques ou des établissements de chaque pays. Après avoir examiné entre eux le programme de la réunion, comme il convient, les scientifiques intéressés soumettront leurs propo-

sitions, pour évaluation, à l'organisme participant approprié de chaque pays, normalement six mois avant la date proposée de la réunion.

4) Des subventions de voyage pourront être accordées aux scientifiques de l'un ou l'autre pays pour leur permettre de se rendre dans des laboratoires de l'autre pays afin de procéder à des consultations et de planifier les activités de recherche en coopération avec leurs collègues scientifiques. Ces visites ne dépasseront pas habituellement deux semaines. Les propositions écrites exposant les raisons du voyage seront évaluées par les organismes participants intéressés.

#### IV. PROCÉDURES

1) Des scientifiques de l'un ou l'autre pays pourront prendre l'initiative de correspondre avec des collègues de l'autre pays pour déterminer les avantages que peut présenter l'établissement d'un projet en coopération. Le cas échéant, les parties et les organismes participants essaieront de trouver des spécialistes des deux pays pouvant avoir des intérêts communs en matière de recherche.

2) Les propositions écrites décrivant l'activité de coopération proposée devront être soumises par les voies habituellement à la disposition des scientifiques aux organismes participants appropriés du pays respectif. Les organismes évalueront indépendamment la proposition, détermineront si des fonds sont disponibles et échangeront des renseignements pertinents au sujet des propositions afin de déterminer les projets qui seront approuvés. Les projets devront être approuvés par les organismes participants des deux pays avant de pouvoir être inclus dans le programme scientifique en coopération établi en vertu du présent Accord.

3) Les accords relatifs aux projets particuliers feront l'objet d'une confirmation par échange de lettres entre les organismes participants. Les lettres devront être accompagnées d'une brève description du projet, de l'indication de son titre, d'une liste des scientifiques participants, d'une estimation des fonds à consacrer au projet et de l'indication de la date de démarrage et de la durée convenues.

4) Les scientifiques et les établissements qui les emploient seront responsables de la conduite des travaux de recherche et d'autres activités scientifiques connexes ainsi que de la bonne utilisation des fonds, conformément à la proposition. Il appartiendra aux scientifiques de chaque pays de faire connaître l'état d'avancement et les résultats des projets par les voies habituelles dans leur pays.

5) Par accord mutuel, les Parties pourront adopter des procédures et des dispositions administratives supplémentaires si nécessaire.

#### V. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1) Dans le cadre des projets de recherche en coopération, chaque partenaire prendra à sa charge les frais fondamentaux des recherches accomplies sur son territoire. Ces frais pourront inclure, par exemple, les traitements de ses propres scientifiques techniciens et de son propre personnel chargé de l'appui de la recherche, les coûts de matériel, de fournitures, de voyages intérieurs et les coûts de traitement automatique des données. En cas d'échange de personnel dans le cadre d'un projet de recherche en commun, le partenaire qui envoie le personnel prendra à sa charge les frais des voyages internationaux de ses propres participants entre les laboratoires coopérants, et le partenaire hôte prendra à sa charge les dépenses nécessaires, dans le cas de chaque visiteur étranger, pour le logement, la subsistance, les transports à l'intérieur du pays relatifs à la recherche scientifique du visiteur et les frais médicaux. Le logement devra être adapté au niveau professionnel du visiteur et, autant que possible, aux besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent.

2) Dans le cas de séminaires conjoints, le partenaire hôte prendra à sa charge les frais de voyage sur son territoire et les dépenses de subsistance sur place des visiteurs étrangers et de ses propres participants, ainsi que les dépenses relatives aux salles de réunion et à l'administration du séminaire et les dépenses d'interprétation, si nécessaire. Le partenaire qui envoie les participants prendra à sa charge les frais de voyages internationaux de ses propres participants.

3) Dans le cas de visites de courte durée effectuées par des scientifiques d'un pays qui se rendent dans l'autre pays pour des consultations ou la planification de la recherche, le partenaire qui envoie les scientifiques prendra à sa charge les frais de voyages internationaux de ses propres participants, et le partenaire hôte prendra à sa charge les frais de voyage sur son territoire et les dépenses de subsistance sur place des scientifiques étrangers en visite.

4) Le niveau des dépenses de subsistance prévues pour les visiteurs étrangers par le partenaire hôte fera l'objet d'un accord distinct des parties.

#### VI. DURÉE

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties et reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de la signature. Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties sur préavis communiqué à l'autre Partie au moins trois mois à l'avance. Par consentement mutuel des Parties, le présent Accord peut être renouvelé pour des périodes supplémentaires de cinq ans et peut à tout moment être modifié. Il est convenu qu'en aucun cas les projets déjà approuvés ne seront interrompus ou arrêtés si le présent Accord vient à expiration, s'il y est mis fin ou s'il est modifié.

Il est en outre convenu que les représentants des Parties et des organismes participants se rencontreront périodiquement, si nécessaire et au moins tous les deux ans, pour évaluer les activités du programme, examiner les modifications du programme et échanger des renseignements sur les budgets, les modifications de priorités et autres questions administratives.

FAIT à Budapest, le 7 juillet 1972, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour la National Science Foundation  
des Etats-Unis d'Amérique :

T. B. OWEN

Pour l'Institut des relations culturelles  
avec les pays étrangers de la République  
populaire hongroise :

ROSTA ENDRE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE MODIFIANT L'ACCORD DU 7 JUILLET 1972<sup>2</sup>  
RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

I

*Le Directeur de la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique au Président de l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise*

NATIONAL SCIENCE FOUNDATION  
WASHINGTON, D.C.  
NSF  
BUREAU DU DIRECTEUR

Le 20 décembre 1974

Monsieur le Président,

En vertu de l'Accord de coopération scientifique entre l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise et la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique, signé à Budapest le 7 juillet 1972<sup>2</sup>, j'ai le plaisir d'affirmer que la National Science Foundation accepte un amendement à cet Accord. Aux termes de cet amendement, le présent article VI, «Durée», devient l'article VII et un nouvel article VI est inséré :

VI. INVENTIONS ET BREVETS

En ce qui concerne les droits aux inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en œuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du programme (appelées ci-après «inventions»), les Parties estiment d'un commun accord que les principes ci-après régissent la répartition équitable des droits entre les deux partenaires et que tout accord entre des participants à une activité en collaboration doit être conforme à ces principes, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les deux Parties. Chaque Partie prend les mesures nécessaires pour que ses participants soient informés de ces principes et soient en mesure de s'y conformer au moment où tout projet ou toute activité commence.

- 1) En ce qui concerne toute invention qui est ou peut être brevetable, conçue en commun ou appliquée pour la première fois par les participants à une activité en collaboration des deux partenaires, au cours de toute activité exécutée dans le cadre du présent Accord, les Parties estiment d'un commun accord i) que chacune des Parties aura seule le droit de contrôler la disposition de tous les droits à l'invention sur son territoire et que l'autre Partie acceptera de prendre les mesures nécessaires pour qu'elle reçoive ce seul droit, et ii) que l'une ou l'autre Partie ou son représentant désigné pourra déposer des demandes de brevets dans des pays tiers. Chaque fois qu'une

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 230 du présent volume.

demande de brevet sera déposée dans un pays tiers, l'autre Partie en sera avertie dès que possible (mais en tout cas moins d'un an après le dépôt de la demande) et recevra, sur demande faite dans un délai d'un an après qu'elle a été avertie, au moins une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive, avec droit de sous-licence, pour appliquer l'invention dans le pays tiers; à condition que la Partie qui fait la demande accepte de rembourser au déposant de la demande de brevet la moitié des frais encourus ou qui pourraient être encourus par la suite pour déposer une demande de brevet et défendre et maintenir l'application du brevet ou des brevets qui pourraient en résulter dans le pays tiers. Toutefois, aucune disposition du présent paragraphe ne peut être considérée comme interdisant un accord entre des établissements ou des scientifiques participants des deux partenaires en ce qui concerne les procédures de brevetage des inventions dans des pays tiers, et l'octroi de licences d'inventions, de commercialisation des inventions et de partage des redevances au titre d'inventions brevetées dans des pays tiers; à condition que tout accord de ce type entre participants préserve tout droit conservé par l'une ou l'autre Partie à des inventions de ses participants du fait de l'appui fourni par ladite Partie à ses participants, et à condition en outre que tout accord de ce type nécessite l'approbation des Parties qui fournissent une contribution financière.

- 2) En ce qui concerne les inventions qui sont conçues ou appliquées par un participant d'un pays pendant une visite dans l'autre pays, la Partie du participant auteur de l'invention convient que la Partie hôte recevra une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable avec droit de sous-licence, pour appliquer lesdites invention quelles qu'elles soient sur le territoire de la Partie hôte.
- 3) Le fait que les droits à une invention soient conférés à l'une ou l'autre Partie en application du présent Accord ne signifie pas que la Partie reçoit le droit à toute autre invention non visée par le présent Accord.

Le présent amendement entre en vigueur à la date de la lettre de l'Institut des relations culturelles par laquelle celui-ci déclare accepter le contenu de la présente lettre de la National Science Foundation.

L'acceptation et l'approbation du présent Amendement par nos deux organismes marqueront, j'en suis convaincu, une étape supplémentaire dans le développement d'une coopération utile à nos deux pays dans le domaine de la science et de la technologie.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

H. GUYFORD STEVER  
Directeur

Monsieur Endre Rosta  
Institut des relations culturelles  
Budapest (Hongrie)

## II

INSTITUT DES RELATIONS CULTURELLES  
BUDAPEST

Le 7 juillet 1976

Monsieur le Directeur,

J'ai le plaisir de vous informer que l'Institut des relations culturelles a accepté l'amendement « Inventions et brevets » à l'Accord de coopération scientifique entre l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise et la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique, signé à Budapest le 7 juillet 1972.

Comme vous le proposez dans votre lettre en date du 20 décembre 1974, l'article actuel VI, « Durée », deviendra l'article VII, l'article « Inventions et Brevets » constituant le nouvel article VI. Le nouvel article VI a été accepté dans le libellé que vous proposez dans votre lettre mentionnée ci-dessus. Je vous confirme aussi que cet amendement entre en vigueur à la date de la présente lettre.

J'espère sincèrement que l'acceptation et l'approbation de cet amendement par nos deux organismes contribueront à la poursuite du développement d'une coopération utile pour nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ENDRE ROSTA  
Président

Monsieur H. Guyford Stever  
Directeur  
National Science Foundation  
Washington, D.C.

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
HONGROISE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD DU  
7 JUILLET 1972, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>, RELATIF À LA COOPÉRA-  
TION SCIENTIFIQUE

I

INSTITUT DES RELATIONS CULTURELLES  
BUDAPEST

55.007-4/77

Monsieur le Directeur,

Comme je m'en suis personnellement entretenu avec vos représentants en décembre 1976 à Budapest, je souhaite prendre des mesures pour proroger d'une nouvelle période de cinq ans l'Accord de coopération scientifique entre l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise et la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique, signé à Budapest le 7 juillet 1972<sup>2</sup>, et qui doit expirer le 7 juillet 1977.

Je vous propose de conserver le libellé de l'accord initial en même temps que la modification relative aux inventions et brevets qui est entrée en vigueur le 7 juillet 1976. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article V, nous sommes prêts à accepter le principe énoncé dans votre lettre du 29 décembre 1976 et proposons de remplacer le libellé de ce paragraphe par le texte suivant :

2) Dans le cadre de séminaires communs, le partenaire hôte de la réunion prend à sa charge les frais de voyage sur son territoire organisé dans le cadre du séminaire, les frais de subsistance sur place des visiteurs étrangers et de ses propres participants, les frais de salles de réunion et autres tâches administratives liées au séminaire, et les frais d'interprétation si nécessaire. Le partenaire qui envoie des participants prend à sa charge les frais de voyage de ses ressortissants jusqu'au lieu du séminaire et retour.

En raison de la hausse du coût de la vie et de l'inflation, et afin d'assurer de meilleures conditions financières aux visiteurs des deux pays, nous vous proposons de modifier le barème figurant à l'appendice I\* de notre Accord de la façon suivante :

- a. Visites d'un mois ou de moins d'un mois : en Hongrie, 350 forints par jour, aux Etats-Unis, 25 dollars par jour;
- b. Visites de trois à douze mois : pour les scientifiques en visite en Hongrie, 7 000 forints par mois, aux Etats-Unis, 600 dollars par mois.

Les indemnités dues pour les membres des familles qui accompagnent les scientifiques restent inchangées.

\* Non publié.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 juin 1977 par l'échange desdites lettres, avec effet au 7 juillet 1977, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 230 et 234 du présent volume.

Le barème ci-dessus correspond à ce qui a été proposé par les partenaires hongrois pour les visiteurs dans le cadre du Programme de coopération et d'échanges entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise dans le domaine de la science et de la technologie.

Notre présent Accord devant expirer le 7 juillet 1977, nous proposons que l'Accord prorogé entre en vigueur le même jour et reste en vigueur pour une période de cinq ans, c'est-à-dire jusqu'au 7 juillet 1982.

J'espère sincèrement que la prorogation de notre Accord de coopération scientifique contribuera à la poursuite du développement d'une coopération utile pour nos deux pays.

Veuillez agréer, etc.

17 mai 1977.

[Signé]  
RUDOLF RÓNAI  
Président

Monsieur Richard C. Atkinson  
Directeur  
National Science Foundation  
Washington, D. C.  
Etats-Unis d'Amérique

## II

*Le Directeur de la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique au Président de l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise*

Le 27 juin 1977

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 17 mai 1977 relative au renouvellement de l'Accord de coopération scientifique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise, ainsi qu'à la modification dudit Accord.

J'accepte votre proposition de remplacer le libellé du paragraphe 2 de l'article V de l'accord initial par le texte suivant :

«2) Pour le cas de séminaires communs, le partenaire hôte de la réunion prend à sa charge les frais de voyage sur son territoire organisé dans le cadre du séminaire, les frais de subsistance sur place des visiteurs étrangers et de ses propres participants, les frais de salles de réunion et autres tâches administratives liées au séminaire, et les frais d'interprétation si nécessaire. Le partenaire qui envoie des participants prend à sa charge les frais de voyage de ses ressortissants jusqu'au lieu du séminaire et retour.»

J'accepte également que le barème des indemnités de subsistance à verser en plus des frais effectifs de logement dans le cas des scientifiques en visite énoncé dans l'appendice I de l'Accord soit modifié comme suit :

«a) Visites d'un mois ou moins : en Hongrie, 350 forints par jour, aux Etats-Unis d'Amérique, 25 dollars par jour;

- b) Visites de trois à douze mois : pour les scientifiques en visite en Hongrie, 7 000 forints par mois, aux Etats-Unis d'Amérique, 600 dollars par mois.»

Enfin, reconnaissant que les programmes de coopération scientifique entre la National Science Foundation et l'Institut des relations culturelles ont été satisfaisants et avantageux pour les deux organismes, et désireux de poursuivre cette coopération utile aux deux Parties, j'accepte que l'Accord de coopération scientifique du 7 juillet 1972 (et la modification ultérieure audit Accord) soit prorogé pour une période de cinq ans, jusqu'au 7 juillet 1982, ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'une ou l'autre des Parties conformément à l'article VII, «Durée», dudit Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RICHARD C. ATKINSON  
Directeur

Monsieur Rudolf Rónai  
Président  
Institut des relations culturelles  
Budapest (Hongrie)

---



No. 16564

---

**UNITED STATES OF AMERICA, BELGIUM,  
CANADA, DENMARK, FRANCE, FEDERAL  
REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, ITALY,  
JAPAN, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,  
NORWAY and UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Communiqué constituting an agreement relating to inter-  
national co-operation in the field of energy. Dated at  
Washington on 13 February 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, BELGIQUE, CANADA,  
DANEMARK, FRANCE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE, IRLANDE, ITALIE, JAPON,  
LUXEMBOURG, PAYS-BAS, NORVÈGE  
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Communiqué constituant un accord concernant la coopéra-  
tion internationale dans le domaine de l'énergie. En  
date à Washington du 13 février 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## WASHINGTON ENERGY CONFERENCE COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> FEBRUARY 13, 1974

### SUMMARY STATEMENT

1. Foreign Ministers of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Japan, Luxembourg, the Netherlands, Norway, the United Kingdom, [and] the United States met in Washington from February 11 to 13, 1974. The European Community was represented as such by the President of the Council and the President of the Commission. Finance Ministers, Ministers with responsibility for Energy Affairs, Economic Affairs and Science and Technology Affairs also took part in the meeting. The Secretary General of the OECD also participated in the meeting. The Ministers examined the international energy situation and its implications and charted a course of actions to meet this challenge which requires constructive and comprehensive solutions. To this end, they agreed on specific steps to provide for effective international cooperation. The Ministers affirmed that solutions to the world's energy problem should be sought in consultation with producer countries and other consumers.

### ANALYSIS OF THE SITUATION

2. They noted that during the past three decades progress in improving productivity and standards of living was greatly facilitated by the ready availability of increasing supplies of energy at fairly stable prices. They recognized that the problem of meeting growing demand existed before the current situation and the needs of the world economy for increased energy supplies require positive long-term solutions.

3. They concluded that the current energy situation results from an intensification of these underlying factors and from political developments.

4. They reviewed the problems created by the large rise in oil prices and agreed with the serious concern expressed by the International Monetary Fund's Committee of Twenty at its recent Rome meeting over the abrupt and significant changes in prospect for the world balance of payments structure.

5. They agreed that present petroleum prices presented the structure of world trade and finance with an unprecedented situation. They recognized that none of the consuming countries could hope to insulate itself from these developments, or expect to deal with the payments impact of oil prices by the adoption of monetary or trade measures alone. In their view, the present situation, if continued, could lead to a serious deterioration in income and employment, intensify inflationary pressures, and endanger the welfare of nations. They believed that financial measures by themselves will not be able to deal with the strains of the current situation.

6. They expressed their particular concern about the consequences of the situation for the developing countries and recognized the need for efforts by the entire international community to resolve this problem. At current oil prices the additional energy costs for developing countries will cause a serious setback to the prospect for economic development of these countries.

7. *General Conclusions.* They affirmed that, in the pursuit of national policies, whether in the trade, monetary or energy fields, efforts should be made to harmonize the interests of each country on the one hand and the maintenance of the

<sup>1</sup> Came into force on 13 February 1974, the date of issuance.

world economic system on the other. Concerted international cooperation between all the countries concerned including oil producing countries could help to accelerate an improvement in the supply and demand situation, ameliorate the adverse economic consequences of the existing situation and lay the groundwork for a more equitable and stable international energy relationship.

8. They felt that these considerations taken as a whole made it essential that there should be a substantial increase of international cooperation in all fields. Each participant in the Conference stated its firm intention to do its utmost to contribute to such an aim, in close cooperation both with the other consumer countries and with the producer countries.

9. They concurred in the need for a comprehensive action program to deal with all facets of the world energy situation by cooperative measures. In so doing they will build on the work of the OECD. They recognized that they may wish to invite, as appropriate, other countries to join with them in these efforts. Such an action program of international cooperation would include, as appropriate, the sharing of means and efforts, while concerting national policies, in such areas as:

- The conservation of energy and restraint of demand;
- A system of allocating oil supplies in times of emergency and severe shortages;
- The acceleration of development of additional energy sources so as to diversify energy supplies;
- The acceleration of energy research and development programs through international cooperative efforts.\*

10. With respect to monetary and economic questions, they decided to intensify their cooperation and to give impetus to the work being undertaken in the IMF, the World Bank and the OECD on the economic and monetary consequences of the current energy situation, in particular to deal with balance of payments disequilibria. They agreed that:

- In dealing with the balance of payments impact of oil prices, they stressed the importance of avoiding competitive depreciation and the escalation of restrictions on trade and payments or disruptive actions in external borrowing;\*\*
- While financial cooperation can only partially alleviate the problems which have recently arisen for the international economic system, they will intensify work on short-term financial measures and possible longer-term mechanisms to reinforce existing official and market credit facilities;\*\*
- They will pursue domestic economic policies which will reduce as much as possible the difficulties resulting from the current energy cost levels;\*\*
- They will make strenuous efforts to maintain and enlarge the flow of development aid bilaterally and through multilateral institutions, on the basis of international solidarity embracing all countries with appropriate resources.

11. Further, they have agreed to accelerate wherever practicable their own national programs of new energy sources and technology which will help the overall world-wide supply and demand situation.

12. They agreed to examine in detail the role of international oil companies.

13. They stressed the continued importance of maintaining and improving the natural environment as part of developing energy sources and agreed to make this an important goal of their activity.

\* France does not accept point 9. [Footnote in the original.]

\*\* In point 10, France does not accept paragraphs cited with asterisks. [Footnote in the original.]

14. They further agreed that there was need to develop a cooperative multilateral relationship with producing countries, and other consuming countries that takes into account the long-term interests of all. They are ready to exchange technical information with these countries on the problem of stabilizing energy supplies with regard to quantity and prices.

15. They welcomed the initiatives in the UN to deal with the larger issues of energy and primary products at a world-wide level and in particular for a special session of the UN General Assembly.

#### ESTABLISHMENT OF FOLLOW-ON MACHINERY

16. They agreed to establish a coordinating group headed by senior officials to direct and to coordinate the development of the actions referred to above. The coordinating group shall decide how best to organize its work. It should:

- Monitor and give focus to the tasks that might be addressed in existing organizations;
- Establish such *ad hoc* working groups as may be necessary to undertake tasks for which there are presently no suitable bodies;
- Direct preparations of a conference of consumer and producer countries which will be held at the earliest possible opportunity and which, if necessary, will be preceded by a further meeting of consumer countries.\*

17. They agreed that the preparations for such meetings should involve consultations with developing countries and other consumer and producer countries.\*

---

\* France does not accept points 16 and 17. [Footnote in the original.]



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> DE LA CONFÉRENCE DE WASHINGTON SUR L'ÉNERGIE, 13 FÉVRIER 1974

### EXPOSÉ SUCCINCT

1. Les Ministres des affaires étrangères de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République fédérale d'Allemagne, de l'Irlande, de l'Italie, du Japon, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Royaume-Uni et des Etats-Unis d'Amérique se sont réunis à Washington du 11 au 13 février 1974. La Communauté européenne était représentée en tant que telle par le Président du Conseil et le Président de la Commission. Les Ministres des finances, les Ministres chargés des questions d'énergie, des questions économiques et des questions scientifiques et technologiques ont également participé à la réunion. Le Secrétaire général de l'OCDE a aussi participé à cette réunion. Les Ministres ont examiné la situation internationale dans le domaine de l'énergie et ses incidences, et ont dressé un plan d'action pour faire face au problème qu'elle pose avec des solutions constructives et globales. A cette fin, ils ont décidé de mesures spécifiques pour assurer une coopération internationale efficace. Les Ministres ont affirmé que les solutions au problème mondial de l'énergie devront être recherchées en consultation avec les pays producteurs et les autres consommateurs.

### ANALYSE DE LA SITUATION

2. Ils ont relevé qu'au cours des trois dernières décennies l'évolution de l'amélioration de la productivité et des niveaux de vie a été largement facilitée par l'existence d'offres croissantes d'énergie à des prix relativement stables. Ils ont reconnu que le problème de la satisfaction d'une demande croissante existait avant que la situation actuelle apparaisse et que les besoins en sources accrues d'énergie que connaît l'économie mondiale nécessitent des solutions positives à longue échéance.

3. Ils ont estimé que la situation actuelle dans le domaine de l'énergie résulte d'une aggravation de ces facteurs sous-jacents et de l'évolution politique.

4. Ils ont examiné les problèmes engendrés par la forte hausse des prix du pétrole et ont fait écho aux graves préoccupations exprimées par le Comité des Vingt du Fonds monétaire international à sa récente réunion de Rome au sujet des variations abruptes et importantes dans les perspectives de la structure mondiale des balances de paiements.

5. Ils ont reconnu que les prix pétroliers actuels placent la structure commerciale et financière mondiale dans une situation sans précédent. Ils ont admis qu'aucun des pays consommateurs ne peut espérer s'isoler de ces évolutions, espérer résoudre les problèmes de paiement posés par les prix pétroliers en adoptant seulement des mesures monétaires ou commerciales. A leur avis, la situation actuelle, si elle se maintient, pourrait entraîner une grave détérioration des revenus et de l'emploi, intensifier les pressions inflationnistes et constituer un danger pour le bien-être des nations. Ils sont convaincus que les mesures financières ne peuvent pas en elle-mêmes résoudre les difficultés posées par la situation actuelle.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 février 1974, date de sa publication.

6. Ils se sont déclarés particulièrement inquiets des conséquences de la situation pour les pays en développement et ont reconnu qu'il était nécessaire que la communauté internationale tout entière s'efforce de résoudre ce problème. Les prix actuels du pétrole représenteront pour les pays en développement des dépenses d'énergie supplémentaires qui nuiront sérieusement aux perspectives de développement économique de ceux-ci.

7. *Conclusions générales.* Ils ont affirmé que, dans la poursuite des politiques nationales, que ce soit dans le domaine commercial ou le domaine monétaire ou dans celui de l'énergie, il faut s'efforcer de concilier les intérêts de chaque pays d'une part et le maintien du système économique mondial d'autre part. Une coopération internationale concertée entre tous les pays intéressés, y compris les pays producteurs de pétrole, pourrait contribuer à accélérer l'amélioration de la situation de l'offre et de la demande, atténuer les conséquences économiques néfastes de la situation actuelle et poser les bases de rapports internationaux plus équitables et plus stables dans le domaine de l'énergie.

8. Ils ont estimé que ces considérations prises dans leur ensemble rendent indispensable une intensification importante de la coopération internationale dans tous les domaines. Tous les participants à la Conférence ont déclaré qu'ils avaient fermement l'intention de faire tout leur possible pour favoriser cet objectif, en coopération étroite tant avec les autres pays consommateurs qu'avec les pays producteurs.

9. Ils ont tous reconnu qu'il était nécessaire de lancer un programme d'action globale pour traiter de tous les aspects de la situation énergétique mondiale par des mesures de coopération. Ce faisant, ils poursuivront les travaux de l'OCDE. Ils ont reconnu qu'ils pourraient souhaiter inviter, le cas échéant, d'autres pays à se joindre à leurs efforts. Un tel programme d'action en matière de coopération internationale comprendrait le cas échéant la mise en commun des ressources et des efforts et la concertation au sujet des politiques nationales dans des domaines tels que :

- L'économie d'énergie et la limitation de la demande;
- Un système d'attribution des ressources pétrolières en période d'urgence et en cas de pénurie grave;
- L'accélération de la mise en valeur de sources d'énergie supplémentaires afin de diversifier l'approvisionnement en énergie;
- L'accélération des programmes d'étude et de recherche dans le domaine de l'énergie par des efforts de coopération internationale\*.

10. En ce qui concerne les questions monétaires et économiques, ils ont décidé d'intensifier leur coopération et d'appuyer les travaux entrepris par le FMI, la Banque mondiale et l'OCDE au sujet des conséquences économiques et monétaires de la situation actuelle dans le domaine de l'énergie, et notamment pour résoudre les déséquilibres de balances des paiements. Ils sont convenus de ce qui suit :

- Pour faire face aux incidences des prix pétroliers sur les balances des paiements, ils ont souligné qu'il importait d'éviter les dépréciations concurrentielles et la multiplication des restrictions aux échanges et aux paiements ainsi que les mesures néfastes en matière d'emprunts extérieurs\*\*;
- Bien que la coopération financière ne puisse apporter que des solutions partielles aux problèmes qui se sont posés récemment au système économique international, ils intensifieront leurs travaux relatifs à des mesures financières à court

\* La France n'accepte pas le point 9. (Note de bas de page figurant dans l'original.)

\*\* Au point 10, la France n'accepte pas les paragraphes cités avec des astérisques. (Note de bas de page figurant dans l'original.)

terme et à des moyens possibles à long terme pour renforcer les mécanismes de crédit public et privé existants\*;

- Ils appliqueront des politiques économiques nationales pour réduire autant que possible les difficultés résultant des niveaux actuels du prix de l'énergie\*;
- Ils feront des efforts soutenus pour maintenir et accroître le flux d'aide au développement bilatéralement et par l'intermédiaire d'organismes multilatéraux, sur la base d'une solidarité internationale incluant tous les pays, au moyen de ressources appropriées.

11. En outre, ils ont décidé d'accélérer autant que possible leurs propres programmes nationaux relatifs à des sources et à des technologies énergétiques nouvelles qui amélioreront la situation mondiale générale de l'offre et de la demande.

12. Ils ont décidé d'examiner en détail le rôle des sociétés pétrolières internationales.

13. Ils ont souligné l'importance que continuent de présenter le maintien et l'amélioration du milieu naturel dans le cadre de la mise en valeur des sources d'énergie, et décidé d'en faire un objectif important de leur activité.

14. Ils ont en outre jugé nécessaire de développer les rapports multilatéraux de coopération avec les pays producteurs et d'autres pays consommateurs pour tenir compte des intérêts à long terme de tous. Ils sont prêts à échanger des renseignements techniques avec ces pays au sujet du problème de la stabilisation de l'approvisionnement en énergie, du point de vue de la quantité et des prix.

15. Ils ont accueilli favorablement les initiatives prises par l'Organisation des Nations Unies pour résoudre les problèmes plus vastes de l'énergie et des produits primaires au niveau mondial, et particulièrement la réunion d'une session extraordinaire de l'Assemblée générale des Nations Unies.

#### CRÉATION D'UN MÉCANISME COMPLÉMENTAIRE

16. Ils ont décidé de créer un groupe de coordination sous la conduite de personnalités de haut rang pour diriger et coordonner la mise en œuvre des mesures mentionnées ci-dessus. Le groupe de coordination décidera de la manière d'organiser ses travaux. Il devra :

- Surveiller les tâches qui peuvent être examinées par des organismes existants et souligner leur importance;
- Créer les groupes de travail *ad hoc* qui pourraient être nécessaires pour s'acquitter des tâches au sujet desquelles il n'existe pas actuellement d'organismes adaptés;
- Diriger les préparatifs d'une conférence des pays consommateurs et des pays producteurs qui aura lieu le plus tôt possible et, si nécessaire, sera précédée par une autre réunion des pays consommateurs\*\*.

17. Ils ont décidé que les préparatifs de ces réunions devraient comporter des consultations avec les pays en développement et d'autres pays consommateurs et producteurs\*\*.

---

\* Au point 10, la France n'accepte pas les paragraphes cités avec des astérisques. (Note de bas de page figurant dans l'original.)

\*\* La France n'accepte pas les points 16 et 17. (Note de bas de page figurant dans l'original.)



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

## ANNEXE A

No. 1615. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDO-PACIFIC FISHERIES COUNCIL. FORMULATED AT BAGUIO ON 26 FEBRUARY 1948 AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1615. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU CONSEIL INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES. RÉDIGÉ À BAGUIO LE 26 FÉVRIER 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement, as amended<sup>3</sup>

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>3</sup>

Adopted by the Indo-Pacific Fisheries Council at its seventeenth session held in Colombo from 27 October to 5 November 1976 and approved by resolution 4/72 of the seventy-second session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 8 to 11 November 1977

Adoptés par le Conseil indo-pacifique des pêches à sa dix-septième session tenue à Colombo du 27 octobre au 5 novembre 1976 et approuvés par résolution 4/72 du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa soixante-douzième session tenue à Rome du 8 au 11 novembre 1977

TEXT OF THE AGREEMENT ESTABLISHING THE INDO-PACIFIC FISHERY COMMISSION (IPFC) AS AMENDED BY THE IPFC AT ITS SEVENTEENTH SESSION<sup>4</sup>

## PREAMBLE

The *contracting* Governments [of Burma, China, France, India, the Netherlands, the Republic of the Philippines, the United Kingdom and the United States of America, Members of the Food and Agriculture Organization of the United Nations,] having a mutual interest in the development and proper utilization of the living aquatic resources of the Indo-Pacific *area[s]* and desiring to further the attainment of these ends through international cooperation by the establishment of an Indo-Pacific *Fishery Commission*, [Fisheries Council] agree as follows:

*Article I. THE Commission [COUNCIL]*

1. The contracting Governments agree to establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organiza-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 59; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, as well as annex A in volumes 931 and 944.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 190, p. 383; vol. 227, p. 322; vol. 343, p. 343, and vol. 418, p. 348.

<sup>4</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 59; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'annexe A des volumes 931 et 944.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 11 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 383; vol. 227, p. 323; vol. 343, p. 343, et vol. 418, p. 349.

tion”) a *Commission* [Council] to be known as the Indo-Pacific *Fishery Commission* [Fisheries Council], for the purpose of carrying out the functions and duties hereinafter set forth in Article IV.

2. The Members of the *Commission* [Council] shall be such Member Nations and Associate Members of the Organization and such non-member *States* [nations] of the Organization as [which] are Members of the United Nations, or any of its *Specialized Agencies* or the *International Atomic Energy Agency* that accept this Agreement in accordance with the provisions of Article X [IX] thereof. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV-5 of the Constitution and Rule XXI-3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

#### Article II. ORGANIZATION

1. Each Member shall be represented at sessions of the *Commission* [Council] by a single delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in sessions of the *Commission* [Council] by alternates, experts and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

2. Each Member shall have one vote. Decisions of the *Commission* [Council] shall be taken by a majority of the votes cast, except when a greater majority is required by this Agreement or by the Rules governing the procedure of the *Commission* [Council]. A majority of the total membership of the *Commission* [Council] shall constitute a quorum.

3. The *Commission* [Council] shall at each regular session elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall serve until the end of the next regular session.

4. The Chairman of the *Commission* [Council] in consultation with the Director-General of the Organization shall convene a regular session of the *Commission* [Council] at least once in every two years unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the *Commission* [Council] in consultation with the Director-General of the Organization.

5. The seat of the *Commission* [Council] shall be at the seat of the Regional Office of the Organization most conveniently situated within the area defined in Article VI [V. Pending the establishment of such a Regional Office, the Council shall select a temporary seat within that area].

6. The Organization shall provide the Secretariat for the *Commission* [Council] and the Director-General shall appoint its Secretary, who shall be administratively responsible to him.

7. The *Commission* [Council] may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of *Procedure of the Commission* [of the Council] and any amendments thereto shall come into force as from the date of approval by the Director-General of the Organization [, subject to confirmation by the Council of the Organization].

#### Article III. COMMITTEES AND WORKING PARTIES

1. There shall be an Executive Committee consisting of the Chairman, the Vice-Chairman, [and] the immediately retired Chairman and two members elected by the *Commission*. In the unavoidable absence of one or two members of the Executive Committee from a Committee session, the Chairman shall have the power to co-opt the chairman of one or two of the [Technical] Committees which may from time to time be established in accordance with the Rules governing the procedure of the *Commission* [Council], at his discretion, to substitute the absent Committee member or members for that Committee session only, provided that two permanent members [one permanent member] of the Executive Committee shall always be present and that the number of voting members attending the Committee session shall in no case exceed five [three].

2. The *Commission* [Council] may in addition establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purpose of the *Commission* [Council].

3. The *Commission* [Council] may establish working parties to study and recommend on specific technical problems. These working parties shall be convened by the Director-General of the Organization at such time and places as are in accordance with the objectives for which they were established.

4. The establishment of committees and working parties referred to in paragraphs 2 and 3 above shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Organization; *and* the determination of such availability shall be made by the Director-General. Before taking any decision involving expenditures in connexion with the establishment of committees and working parties, the *Commission* [Council] shall have before it a report from the Director-General on the administrative and financial implications thereof.

#### Article IV. FUNCTIONS

*The purpose of the Commission* [The Council] shall be to promote the full and proper utilization of living aquatic resources by the development and management of fishing and culture operations and by the development of related processing and marketing activities in conformity with the objectives of its Members, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities [duties]:

- (a) *To keep under review the state of these resources and of the industries based on them;*  
[To formulate the oceanographical, biological and other technical aspects of the problems of development and proper utilization of living aquatic resources]
- (b) *To formulate and recommend measures and to initiate and carry out programmes or projects to:*
  - (i) *Create new fisheries and increase the production, efficiency and productivity of existing fisheries;*
  - (ii) *Conserve and manage resources;*
  - (iii) *Protect resources from pollution;*  
[To encourage and coordinate research and applications of improved methods in everyday practices]
- (c) *To keep under review the economic and social aspects of fishing and aquaculture industries and recommend measures aimed at improving the living and working conditions of fishermen and other workers in these industries and otherwise at improving the contribution of each fishery to social and economic goals;*  
[To assemble, publish or otherwise disseminate oceanographical, biological and other technical information relating to living aquatic resources]
- (d) *To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;*  
[To recommend to Members such national or cooperative research and development projects as may appear necessary or desirable to fill gaps in such knowledge]
- (e) *To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities;*  
[To undertake, where appropriate, cooperative research and development projects directed to this end]
- (f) *To assemble, publish or otherwise disseminate information regarding the living aquatic resources and fisheries based on these resources;*  
[To propose, and where necessary to adopt, measures to bring about the standardization of scientific equipment, techniques and nomenclature]



- (g) *To carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.*  
[To extend its good offices in assisting its Members to secure essential material and equipment]
- (h) To report upon such questions relating to oceanographical, biological and other technical problems as may be recommended to it by Members or by the Organization and other international or private organizations with related interests]
- (i) To transmit biennially to the Director-General of the Organization a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Council provided for in Article III of this Agreement shall be transmitted to the Director-General through the Council]\*.

#### Article V. REPORTS

*The Commission shall transmit after each session to the Director-General of the Organization a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Commission provided for in Article III of this Agreement shall be transmitted to the Director-General through the Commission.*

#### Article VI [V]. AREA

The *Commission* [Council] shall carry out the functions and *responsibilities* [duties] set forth in Article IV in the Indo-Pacific area.

#### Article VII [VI]. COOPERATION WITH INTERNATIONAL BODIES

The *Commission* [Council] shall cooperate closely with other international bodies in matters of mutual interest.

#### Article VIII [VII]. EXPENSES

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the *Commission* [Council] and the expenses of representatives on committees or working parties established in accordance with Article III of this Agreement shall be determined and paid by their respective governments.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications, and of the Chairman, Vice-Chairman and the immediately retired Chairman of the *Commission* [Council] and of the other two members of the *Executive Committee* when performing duties connected with the *Commission's* [its] work during intervals between its sessions, shall be determined and paid by the Organization within the limits of a biennial budget prepared and approved in accordance with the Constitution, the General Rules and Financial Regulations of the Organization.

3. The expenses of research or development projects undertaken by individual Members of the *Commission* [Council], whether independently or upon the recommendation of the *Commission* [Council], shall be determined and paid by their respective governments.

4. The expenses incurred in connexion with *activities* [cooperative research or development projects] undertaken in accordance with the provisions of Article IV, paragraphs (d) and (e), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Cooperative projects shall be submitted to the Council of the Organization prior to implementation. Contributions for cooperative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

\* See new Article V.

5. The expenses of experts invited, with the concurrence of the Director-General, to attend meetings of the *Commission* [Council], committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Organization.

*Article IX* [VIII]. AMENDMENTS

The [Indo-Pacific Fisheries Council] *Commission* may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of the *Commission* [Council], any amendment becoming effective only after concurrence of the Council of the Organization unless the latter considers it desirable to refer the amendment to the Conference of the Organization for approval. An amendment shall become effective as from the date of the decision of the Council or Conference of the Organization, as appropriate. However, any amendment involving new obligations for Members shall come into force with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization, who shall inform all the Members of the [Indo-Pacific Fisheries Council] *Commission* as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of acceptances and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the [Indo-Pacific Fisheries Council] *Commission* that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

*Article X* [IX]. ACCEPTANCE

1. This Agreement shall be open to acceptance by Member Nations and Associate Members of the Organization.

2. The *Commission* [Council] may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other *States* [nations] that are Members of the United Nations, *of any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission. Participation by such *States* [nations] in the activities of the *Commission* [Council] shall be contingent upon the assumption of a proportionate share in the expenses of the Secretariat, as determined by the Organization.

3. Acceptance of this Agreement by any Member Nation or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

4. Acceptance of this Agreement by non-member nations of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the *Commission* [Council] approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

5. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the *Commission* [Council], all Member Nations of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

6. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations, which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the *Commission* [Council]. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the *Commission* [Council] of any reservations. Members of the *Commission* [Council] not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval the nation making the reservation shall not become a party to this Agreement.

*Article XI* [X]. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

*Article XII* [XI]. TERRITORIAL APPLICATION

The Members of the *Commission* [Council] shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article *XIII* [XII] below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

*Article XIII* [XII]. WITHDRAWAL

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving the written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization, who shall immediately inform of such withdrawal all the Members of the *Commission* [Council] and the Member Nations of the Organization as well as the Secretary-General of the United Nations. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the *Commission* [Council] may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the *Commission* [Council], it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the *Commission* [Council] is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

3. Any Member of the *Commission* [Council] that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the *Commission* [Council] and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

*Article XIV* [XIII]. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the *Commission* [Council], shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

*Article XV* [XIV]. TERMINATION

This Agreement shall be considered terminated if and when the number of Members of the *Commission* [Council] drops below five unless the remaining Members of the *Commission* [Council] unanimously decide otherwise.

*Article XVI* [XV]. CERTIFICATION AND REGISTRATION

The text of this Agreement was originally formulated at Baguio the 26th day of February, one thousand nine hundred and forty-eight, in the English language. Two copies in the English and French languages of this Agreement as amended shall after approval by the Council or Conference of the Organization, as appropriate, be certified by the Chairman of the Conference or Council of the Organization and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member

Nation of the Organization and to such non-member nations of the Organization that may become parties to this Agreement.

## TEXTE DE L'ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDO-PACIFIQUE DES PÊCHES (CIPP) TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ PAR LA CIPP À SA DIX-SEPTIÈME SESSION<sup>1</sup>

### PRÉAMBULE

Les gouvernements des Etats *contractants* [Birmanie, Chine, France, Inde, Pays-Bas, République des Philippines, Royaume-Uni et Etats-Unis d'Amérique du Nord, Membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture] portant un intérêt commun au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes [des zones indo-pacifiques] *de la zone indo-pacifique*, désireux de parvenir à la réalisation de ces buts par une coopération internationale en créant [un Conseil] *une Commission* indo-pacifique des pêches, sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. La Commission* [LE CONSEIL]

1. Les gouvernements des Etats contractants conviennent de créer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (désignée ci-après sous le nom de «l'Organisation»), *une Commission* [un Conseil] qui portera le nom de *Commission* [Conseil] indo-pacifique des pêches ayant pour but de remplir les fonctions et obligations énoncées à l'Article IV ci-dessous.

2. Sont Membres *de la Commission* [du Conseil] les Etats Membres et Membres associés de l'Organisation et les Etats non membres de l'Organisation qui font partie des Nations Unies, *de l'une quelconque des institutions spécialisées, ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, qui adhèrent à cet accord conformément aux dispositions de l'Article X [IX] ci-dessous. En ce qui concerne les Membres associés, cet accord, conformément aux dispositions de l'Article XIV-5 de l'Acte constitutif et de l'Article XXI-3 du Règlement général de l'Organisation, est soumis par celle-ci à l'autorité responsable de la conduite des relations internationales du Membre associé intéressé.

#### *Article II. ORGANISATION*

1. Chaque membre est représenté aux sessions *de la Commission* [du Conseil] par un délégué unique qui peut être accompagné d'un suppléant, ainsi que d'experts et de conseillers. La participation des suppléants, experts et conseillers aux sessions *de la Commission* [du Conseil] ne leur confère pas le droit de vote, sauf dans le cas où un suppléant fait fonction de délégué en l'absence de ce dernier.

2. Chaque membre dispose d'une voix. Les décisions *de la Commission* [du Conseil] sont prises à la majorité des suffrages exprimés sauf dans le cas où le présent Accord ou le Règlement intérieur *de la Commission* [du Conseil] exige une majorité plus élevée. Le quorum est constitué par la majorité des Membres *de la Commission* [du Conseil].

3. A chaque session ordinaire, *la Commission* [le Conseil] élit un Président et un Vice-Président qui restent en fonctions jusqu'à la fin de la session ordinaire suivante.

4. Le Président *de la Commission* [du Conseil], d'accord avec le Directeur général de l'Organisation, convoque *la Commission* [le Conseil] en session ordinaire au moins une fois tous les deux ans, à moins que la majorité des membres n'en décide autrement. Le lieu et la date de chaque session sont fixés par *la Commission* [le Conseil], d'accord avec le Directeur général de l'Organisation.

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

5. *La Commission* [Le Conseil] a pour siège le Bureau régional de l'Organisation qui lui paraît le plus approprié dans les limites de la zone définie par l'Article VI [V]. En attendant la création de ce Bureau régional, le Conseil choisit un siège provisoire dans les limites de la zone précitée.

6. L'Organisation fournit le Secrétariat *de la Commission* [du Conseil], et le Directeur général en désigne le Secrétaire qui est administrativement responsable devant lui.

7. *La Commission* [Le Conseil] peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre Règlement intérieur, qui doit être en harmonie avec le Règlement général de l'Organisation. Le Règlement intérieur *de la Commission* [du Conseil] et tout amendement à ce Règlement entrent en vigueur à la date de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation [sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation].

### Article III. COMITÉS ET GROUPES DE TRAVAIL

1. Un Comité exécutif est constitué, composé du Président, du Vice-Président [et], du Président sortant et de *deux membres élus par la Commission*. Si des raisons de force majeure empêchent un ou deux membres du Comité exécutif de participer à une de ses sessions, le Président peut désigner comme remplaçants, pour ladite session seulement, un ou deux suppléants qu'il choisit parmi les présidents des Comités [techniques] établis en vertu du Règlement intérieur *de la Commission* [du Conseil] sous réserve toutefois *que deux membres permanents du Comité exécutif soient toujours présents* [qu'un membre permanent du Comité exécutif soit toujours présent] et que le nombre des membres ayant le droit de vote et assistant à la session du Comité ne soit jamais supérieur à *cinq* [trois].

2. *La Commission* [Le Conseil] peut créer en outre des comités temporaires, spéciaux ou permanents, pour étudier des questions relevant de la compétence *de la Commission* [du Conseil] et faire rapport à leur sujet.

3. *La Commission* [Le Conseil] peut créer des groupes de travail pour étudier des problèmes techniques particuliers et formuler des recommandations à leur sujet. Ces groupes de travail sont convoqués par le Directeur général de l'Organisation à des dates et en des lieux appropriés, eu égard aux objectifs pour lesquels ils ont été créés.

4. La création des comités et groupes de travail mentionnés dans les paragraphes 2 et 3 ci-dessus est subordonnée à l'existence des crédits nécessaires au chapitre pertinent du budget approuvé de l'Organisation et il appartient au Directeur général de l'Organisation d'établir si lesdits crédits sont disponibles. Avant de prendre une décision quelconque entraînant des dépenses à propos de la création de comités et groupes de travail, *la Commission est saisie* [le Conseil est saisi] d'un rapport du Directeur général de l'Organisation sur les incidences administratives et financières de cette décision.

### Article IV. FONCTIONS

*La Commission* [Le Conseil] a pour rôle de promouvoir l'utilisation pleine et rationnelle des ressources aquatiques vivantes au moyen du développement et de l'aménagement des opérations de pêche et de pisciculture, ainsi que du développement des activités connexes de traitement et de commercialisation, conformément aux objectifs de ses membres et, à ces fins, elle s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités [obligations] ci-après :

- a) Examiner l'état des ressources et des industries qu'elles alimentent;  
[définir les aspects océanographiques et biologiques et tous autres aspects techniques des problèmes relatifs au développement et à l'utilisation judicieuse des ressources aquatiques vivantes;]
- b) Formuler et recommander des mesures, ainsi que lancer et réaliser des programmes ou des projets visant à :
  - i) Etablir de nouvelles pêcheries et accroître la production, l'efficacité et la productivité des pêcheries existantes;

- ii) *Assurer la conservation et l'aménagement des ressources;*
- iii) *Protéger les ressources contre la pollution;*  
[encourager et coordonner la recherche et, à cet effet, l'application courante de méthodes améliorées;]
- c) *Examiner les aspects économiques et sociaux des industries de la pêche et de l'aquaculture et recommander des mesures propres à améliorer les conditions de vie et de travail des pêcheurs et autres travailleurs de ces industries tout en améliorant la contribution de chaque pêcherie aux objectifs économiques et sociaux;*  
[rassembler, publier ou diffuser par tout autre moyen les renseignements océanographiques, biologiques et techniques relatifs aux ressources aquatiques vivantes;]
- d) *Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, entreprendre des activités de formation et de vulgarisation dans tous les domaines de la pêche;*  
[recommander aux Membres d'établir, sur le plan national ou en commun, les projets de recherche et de développement qui leur paraissent nécessaires ou désirables pour combler les lacunes existant dans ces renseignements;]
- e) *Encourager, recommander, coordonner et, le cas échéant, entreprendre des activités de recherche et de développement;*  
[entreprendre, dans le cas approprié, la réalisation de projets communs de recherche et de développement visant ce but;]
- f) *Rassembler, publier ou diffuser autrement des renseignements sur les ressources aquatiques vivantes et sur les pêcheries qu'elles alimentent;*  
[proposer et, en cas de nécessité, adopter des mesures propres à amener la normalisation de l'équipement, des techniques et de la nomenclature scientifique;]
- g) *Entreprendre toutes autres activités qui pourraient être nécessaires pour permettre à la Commission de remplir son mandat tel qu'il est défini ci-dessus.*  
[aider les Membres à se procurer les matériaux et l'équipement essentiels;]
- h. *Faire rapport sur toutes questions ayant trait aux problèmes océanographiques et biologiques et tous autres problèmes techniques sur lesquels son attention aura été attirée par des Membres, par l'Organisation ou par toute autre organisation internationale, nationale ou privée, intéressée par ces problèmes;]*
- i. *Transmettre tous les deux ans au Directeur général de l'Organisation un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions et lui soumettre tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail du Conseil prévus à l'Article III du présent Accord sont transmis au Directeur général par les soins du Conseil.]\**

#### *Article V. RAPPORTS*

*La Commission transmet au Directeur général de l'Organisation, à la suite de chaque session, un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions et lui soumet tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail de la Commission prévus à l'Article III du présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins de la Commission.*

#### *Article VI [V]. ZONE D'ACTION*

*La Commission [Le Conseil] s'acquitte des attributions et responsabilités [obligations] définies à l'Article IV ci-dessus dans les limites de la zone indo-pacifique.*

\* Voir le nouvel Article V.

*Article VII* [VI]. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

*La Commission* [Le Conseil] coopère étroitement avec les autres organisations internationales sur les sujets d'intérêt commun.

*Article VIII* [VII]. DÉPENSES

1. Les dépenses engagées par les délégués et par leurs suppléants, experts et conseillers du fait de leur présence aux sessions *de la Commission* [du Conseil] ainsi que les dépenses des représentants siégeant dans les comités ou groupes de travail créés en vertu de l'Article III du présent Accord sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

2. Les dépenses du Secrétariat, y compris celles afférentes aux publications et communications et, d'autre part, les dépenses encourues par le Président *de la Commission* [du Conseil], le Vice-Président [et], le Président sortant *et les deux autres membres du Comité exécutif* dans l'accomplissement de fonctions ayant trait aux travaux *de la Commission* [du Conseil] et exercées dans l'intervalle des sessions, sont fixées et prises en charge par l'Organisation dans les limites du budget biennal qui est préparé et approuvé conformément aux dispositions de l'Acte constitutif, du Règlement général et du Règlement financier de l'Organisation.

3. Les dépenses afférentes aux projets de recherche ou de développement entrepris par certains Membres *de la Commission* [du Conseil] agissant soit de leur propre initiative, soit sur la recommandation *de la Commission* [du Conseil] sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs.

4. Les dépenses afférentes aux *activités entreprises* [projets communs de recherche ou de développement entrepris] conformément aux dispositions des paragraphes *d* et *e* de l'Article IV ci-dessus, à moins qu'elles ne puissent être autrement couvertes, sont fixées et payées par les Membres de la manière et dans la proportion dont ils conviennent mutuellement. Les projets communs sont soumis au Conseil de l'Organisation préalablement à leur mise en œuvre. Les contributions relatives aux projets communs sont versées à un fonds de dépôt qui est constitué par l'Organisation et géré par elle conformément aux dispositions du Règlement financier et aux règles de gestion financière de l'Organisation.

5. Les dépenses des experts invités avec l'assentiment du Directeur général à participer à titre personnel aux réunions *de la Commission* [du Conseil], des comités ou des groupes de travail sont à la charge de l'Organisation.

*Article IX* [VIII]. AMENDEMENTS

*La Commission* [le Conseil] indo-pacifique des pêches peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, décider d'amender le présent Accord; les amendements entrent en vigueur après avoir été approuvés par le Conseil de l'Organisation, à moins que celui-ci n'estime devoir les soumettre pour approbation à la Conférence de l'Organisation. Un amendement prend effet à dater de la décision du Conseil ou de la Conférence de l'Organisation, selon le cas. Cependant, tout amendement entraînant de nouvelles obligations pour les Membres n'entre en vigueur pour chacun d'eux qu'à compter de son acceptation. Les instruments d'acceptation d'amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe tous les Membres *de la Commission* [du Conseil indo-pacifique des pêches] ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies de la réception des avis d'acceptation et de l'entrée en vigueur des amendements. Les droits et obligations de tout Membre *de la Commission* [du Conseil indo-pacifique des pêches] qui n'a pas accepté un amendement entraînant des obligations supplémentaires continuent à être régis par les dispositions de l'Accord antérieures à l'amendement.

*Article X* [IX]. ACCEPTATION

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation des Etats Membres et des Membres associés de l'Organisation.

2. *La Commission* [Le Conseil] peut, à la majorité des deux tiers de ses Membres, admettre à la qualité de Membres tels autres Etats qui sont Membres des Nations Unies, *de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, et qui ont présenté une demande d'admission accompagnée d'une déclaration constituant un instrument formel d'acceptation de l'Accord en vigueur au moment de l'admission. Ces Etats ne peuvent participer aux activités *de la Commission* [du Conseil] que s'ils assument une quote-part des dépenses du Secrétariat, quote-part qui est fixée par l'Organisation.

3. L'acceptation de l'Accord de la part de tout Etat Membre ou Membre associé de l'Organisation se fait par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à partir de la réception de cet instrument par le Directeur général.

4. L'acceptation de l'Accord de la part d'Etats non membres de l'Organisation a lieu par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation. L'admission à la qualité de Membre devient effective à la date à laquelle *la Commission* [le Conseil] donne son approbation conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article.

5. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les Membres *de la Commission* [du Conseil], tous les Etats Membres de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies de toutes acceptations qui sont devenues effectives.

6. Au moment où il accepte le présent Accord, un Etat peut formuler des réserves qui ne prennent effet que sur approbation unanime des Membres *de la Commission* [du Conseil]. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les Membres *de la Commission* [du Conseil] de toute réserve qui a été formulée. Les Membres *de la Commission* [du Conseil] qui n'ont pas répondu dans les trois mois à dater de la notification sont considérés comme ayant accepté la réserve en question. Si celle-ci est repoussée, l'Etat qui l'a formulée ne devient pas partie à l'Accord.

#### Article XI [X]. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception du cinquième instrument d'acceptation.

#### Article XII [XI]. APPLICATION TERRITORIALE

Au moment où ils acceptent le présent Accord, les Membres *de la Commission* [du Conseil] indiquent expressément à quels territoires s'applique leur acceptation. A défaut d'une telle déclaration, l'acceptation est considérée comme s'appliquant à tous les territoires pour lesquels l'Etat intéressé est responsable de la conduite des relations internationales. Sous réserve des dispositions de l'Article XIII [XII] ci-dessous, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

#### Article XIII [XII]. RETRAIT

1. Tout Membre peut, à l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur en ce qui le concerne, dénoncer cet Accord en informant par écrit le Directeur général de l'Organisation qui, à son tour, en informe aussitôt tous les Membres *de la Commission* [du Conseil] et les Etats Membres de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Le retrait devient effectif après une période de trois mois à compter de la date de la réception par le Directeur général de la notification dudit retrait.

2. Un Membre *de la Commission* [du Conseil] peut notifier le retrait d'un ou de plusieurs territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité. Lorsqu'un Membre notifie son propre retrait *de la Commission* [du Conseil], il indique le ou les territoires auxquels s'applique cette décision. En l'absence d'une telle déclaration, le retrait est considéré comme s'appliquant à tous les territoires dont les relations internationales relèvent dudit Membre mais ce retrait ne s'applique pas aux Membres associés.

3. Tout Membre *de la Commission* [du Conseil] qui notifie son retrait de l'Organisation est réputé se retirer simultanément *de la Commission* [du Conseil] et ce retrait est réputé s'ap-



pliquer à tous les territoires dont les relations internationales relèvent de sa responsabilité mais ne s'applique pas aux Membres associés.

*Article XIV* [XIII]. INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par *la Commission* [le Conseil], est soumis à un comité composé de membres désignés chacun par une des parties en cause et d'un président indépendant choisi par les membres du comité. Les recommandations du comité, sans lier les parties, constituent la base d'un réexamen, par les parties intéressées, de la question qui est à l'origine du désaccord. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, celui-ci est porté devant la Cour internationale de justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les parties en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement.

*Article XV* [XIV]. EXPIRATION DE L'ACCORD

L'Accord est considéré comme étant venu à expiration si le nombre des Membres *de la Commission* [du Conseil] tombe au-dessous de cinq et à partir de ce moment, à moins que les Etats qui continuent à en faire partie n'en décident autrement à l'unanimité.

*Article XVI* [XV]. AUTHENTIFICATION ET ENREGISTREMENT

Le texte du présent Accord a été primitivement rédigé à Baguio (Philippines), le 26 février mil neuf cent quarante-huit, en langue anglaise. Après approbation du texte amendé de l'Accord par le Conseil ou la Conférence de l'Organisation, selon le cas, deux exemplaires dudit texte en anglais et en français sont authentifiés par apposition des signatures du Président de la Conférence ou du Président du Conseil de l'Organisation et du Directeur général de l'Organisation. L'un de ces exemplaires est déposé aux archives de l'Organisation, l'autre est transmis au Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement. En outre, le Directeur général de l'Organisation certifie des copies de cet Accord et en transmet une à chaque Etat Membre de l'Organisation, ainsi qu'à tels Etats non membres de l'Organisation qui peuvent devenir parties à l'Accord.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TEXTO DEL CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA COMISIÓN DE PESCA DEL INDO-PACÍFICO (CPIP) CON LAS ENMIENDAS INTRODUCIDAS POR EL CPIP EN SU 17º PERÍODO DE SESIONES<sup>1</sup>

PREÁMBULO

Los *Estados contratantes* [— Birmania, China, Francia, India, Países Bajos, República de Filipinas, Reino Unido y Estados Unidos de América —, Miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación], mutuamente interesados en el fomento y adecuado aprovechamiento de los recursos acuáticos vivos de *la zona* [las zonas] del Indo-Pacífico y deseosos de conseguir esos fines promoviendo la cooperación internacional, mediante la creación de una *Comisión* [un Consejo] *de Pesca*, del Indo-Pacífico, convienen en lo siguiente:

*Artículo I.* LA *Comisión* [EL CONSEJO]

1. Los Estados contratantes acuerdan establecer, dentro del marco de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada "la Organización"), una *Comisión* [un Consejo] que llevará el nombre de *Comisión* [Consejo] *de Pesca* del Indo-Pacífico, para que ejerza las funciones y realice las tareas, que se estipulan en el Artículo IV.

<sup>1</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.

2. Los Miembros *de la Comisión* [del Consejo] serán los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y los *Estados* que sin pertenecer a ésta sean miembros de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica* y acepten el presente Convenio de conformidad con las disposiciones del Artículo X [IX] del mismo. En lo que respecta a los Miembros Asociados, de conformidad con las disposiciones del Artículo XIV-5 de la Constitución y del Artículo XXI-3 del Reglamento General de la Organización, este Convenio será presentado por la Organización a la autoridad responsable de las relaciones internacionales de dichos Miembros Asociados.

#### Artículo II. ORGANIZACIÓN

1. Todo Miembro estará representado en las reuniones *de la Comisión* [del Consejo] por un solo delegado, que podrá ir acompañado de un suplente, y de varios expertos y asesores. La participación de los suplentes, expertos y asesores en las reuniones de la *Comisión* [del Consejo] no llevará consigo el derecho de voto, excepto cuando un suplente reemplace al delegado titular en ausencia de éste.

2. Cada Miembro tendrá un voto. Las decisiones *de la Comisión* [del Consejo] se adoptarán por mayoría de los votos emitidos, excepto en el caso de que el presente Convenio o el Reglamento *de la Comisión* [del Consejo] exija una mayoría más amplia. La mayoría de todos los miembros *de la Comisión* [del Consejo] constituirá el quórum.

3. En cada reunión ordinaria, *la Comisión* [el Consejo] elegirá un Presidente y un Vicepresidente que desempeñarán sus cargos hasta el final de la próxima reunión ordinaria.

4. El Presidente *de la Comisión* [del Consejo], en consulta con el Director General de la Organización, convocará *a la Comisión* [al Consejo] en reunión ordinaria por lo menos una vez cada dos años, a menos que la mayoría de sus Miembros decida otra cosa. El lugar y la fecha de cada reunión los fijará *la Comisión* [el Consejo], en consulta con el Director General de la Organización.

5. *La Comisión* [El Consejo] tendrá su sede en la Oficina Regional de la Organización cuya ubicación sea más conveniente dentro de la zona definida en el Artículo VI. [V. En espera de la creación de dicha Oficina Regional, el Consejo elegirá una sede provisional dentro de esa zona].

6. La Organización facilitará los servicios de la Secretaría *de la Comisión* [del Consejo] y el Director General designará al Secretario, quien será administrativamente responsable ante él.

7. *La Comisión* [El Consejo] podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y modificar su propio Reglamento, el cual deberá ser compatible con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento *de la Comisión* [del Consejo] y toda modificación al mismo entrarán en vigor a partir de la fecha en que los apruebe el Director General de la Organización [, a reserva de su ratificación por el Consejo de la Organización].

#### Artículo III. COMITÉS Y GRUPOS DE TRABAJO

1. Habrá un Comité Ejecutivo integrado por el Presidente, el Vicepresidente, [y] el Presidente saliente y *dos miembros elegidos por la Comisión*. Si por razones de fuerza mayor uno o dos miembros del Comité Ejecutivo están ausentes de una de sus reuniones, el Presidente podrá designar como sustitutos, para dicha reunión únicamente, uno o dos suplentes elegidos de entre los Presidentes de los Comités [Técnicos] que se hayan establecido de conformidad con el Reglamento *de la Comisión* [del Consejo], siempre que estén presentes *dos miembros permanentes* [un miembro permanente] del Comité Ejecutivo y que el número de miembros con derecho a voto que asistan a la sesión del Comité no sea en ningún caso superior, a *cinco* [tres].

2. *La Comisión* [El Consejo] podrá, además, crear comités temporales, especiales o permanentes para que estudien asuntos de competencia *de la Comisión* [del Consejo] e informen al respecto.

3. *La Comisión* [El Consejo] podrá crear grupos de trabajo para que estudien problemas técnicos particulares y formulen recomendaciones al respecto. Estos grupos de trabajo serán convocados por el Director General de la Organización, en la fecha y los lugares que estén de acuerdo con los objetivos para los que fueron creados.

4. La creación de los comités y grupos de trabajo a que se hace referencia en los párrafos 2 y 3 *supra* estará subordinada a la disponibilidad de los fondos necesarios en el capítulo pertinente de presupuesto aprobado de la Organización, incumbiendo al Director General de ésta determinar tal disponibilidad. Antes de tomar una decisión que entrañe gastos para la creación de comités o grupos de trabajo, *la Comisión* [el Consejo] tendrá ante sí un informe del Director General acerca de las consecuencias administrativas y financieras de dicha decisión.

#### Artículo IV. FUNCIONES

*La Comisión* [El Consejo] tendrá como finalidad promover la utilización plena y adecuada de los recursos acuáticos vivos, fomentando y regulando las operaciones de pesca y cultivo y estimulando las actividades de elaboración y mercadeo de acuerdo con los objetivos de sus miembros, y para ello tendrá las siguientes funciones y responsabilidades [deberes]:

- a) *Examinar el estado de los recursos y de las industrias en ellos basadas;*  
[Exponer los aspectos oceanográficos, biológicos y técnicos de los problemas de la ordenación y el aprovechamiento adecuado de los recursos acuáticos vivos]
- b) *Formular y recomendar medidas e iniciar y ejecutar programas o proyectos con objeto de:*
  - i) *Crear nuevas pesquerías y aumentar la producción, la eficiencia y la productividad de las pesquerías existentes;*
  - ii) *Conservar y administrar los recursos;*
  - iii) *Evitar la contaminación de los recursos;*  
[Fomentar y coordinar los trabajos de investigación y la aplicación de métodos perfeccionados en las actividades cotidianas]
- c) *Considerar los aspectos económicos y sociales de las industrias de la pesca y la acuicultura y recomendar medidas para mejorar las condiciones de vida y de trabajo de los pescadores y demás trabajadores de esas industrias y para mejorar la contribución de cada pesquería al logro de los objetivos sociales y económicos;*  
[Recopilar, publicar o difundir información oceanográfica, biológica y técnica acerca de los recursos acuáticos vivos]
- d) *Fomentar, recomendar, coordinar y emprender, en su caso, actividades de capacitación y extensión en todos los aspectos de la pesca;*  
[Recomendar a los Miembros de las investigaciones nacionales o cooperativas y los proyectos de desarrollo que se juzguen necesarios o convenientes para colmar las lagunas que existan en tales conocimientos]
- e) *Fomentar, recomendar y emprender, cuando proceda, actividades de investigación y desarrollo;*  
[Emprender, cuando fuere apropiado, investigaciones conjuntas y proyectos de desarrollo con ese fin]
- f) *Recopilar, publicar o difundir información sobre los recursos acuáticos vivos y las pesquerías en ellos basadas;*  
[Proponer y, cuando fuere necesario, adoptar medidas encaminadas a uniformar el equipo científico, las técnicas y la nomenclatura]
- g) *Emprender todas las demás actividades que puedan ser necesarias para que la Comisión desempeñe las funciones definidas más arriba;*  
[Ayudar a los Miembros mediante sus buenos oficios a obtener el material y el equipo esenciales]

- [h. Informar sobre las cuestiones relativas a problemas oceanográficos, biológicos y técnicos que le fueren encomendadas por los Miembros o la Organización y por otras organizaciones internacionales o privadas con intereses afines]
- [i. Transmitir cada dos años un informe con sus opiniones, recomendaciones y decisiones al Director General de la Organización y presentarle, asimismo, cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de trabajo del Consejo previstos en el Artículo III del presente Convenio serán transmitidos al Director General por conducto del Consejo]\*

#### Artículo V. INFORMES

*Después de cada período de sesiones, la Comisión transmitirá un informe con sus opiniones, recomendaciones y decisiones al Director General de la Organización y le presentará asimismo cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de trabajo de la Comisión previstos en el Artículo III del presente Convenio serán transmitidos al Director General por conducto de la Comisión.*

#### Artículo VI [V]. ZONA DE ACCIÓN

*La Comisión [El Consejo] ejercerá las funciones y responsabilidades [deberes] estipuladas en el Artículo IV en la zona del Indo-Pacífico.*

#### Artículo VII [VI]. COOPERACIÓN CON LOS ÓRGANOS INTERNACIONALES

*La Comisión [El Consejo] cooperará estrechamente con otros órganos internacionales en asuntos de interés común.*

#### Artículo VIII [VII]. GASTOS

1. Los gastos ocasionados por los delegados y sus suplentes, los expertos y los asesores con motivo de su asistencia a los períodos de sesiones *de la Comisión* [del Consejo], así como los gastos de los representantes enviados a los comités o grupos de trabajo establecidos de conformidad con el Artículo III del presente Convenio, serán determinados y pagados por sus gobiernos respectivos.

2. Los gastos de la Secretaría, incluidos los de publicaciones y comunicaciones, y los gastos en que incurran el Presidente, el Vicepresidente, y el Presidente saliente *de la Comisión* [del Consejo] y *los otros dos miembros del Comité Ejecutivo* en el desempeño de funciones relacionadas con *la* [su] labor *de la Comisión* durante los intervalos entre períodos de sesiones, serán determinados y pagados por la Organización, dentro de los límites del presupuesto bienal preparado y aprobado de conformidad con la Constitución, el Reglamento General y el Reglamento Financiero de la Organización.

3. Los gastos derivados de proyectos de investigación o desarrollo emprendidos por los diferentes Miembros de la Comisión [del Consejo], ya sea de propia iniciativa o por recomendación *de la Comisión* [del Consejo], los determinarán y pagarán los Gobiernos respectivos.

4. Los gastos que ocasionen las *actividades* [investigaciones conjuntas o proyectos de desarrollo] emprendidas de conformidad con las disposiciones del Artículo IV, párrs. (d) y (e), a menos que se disponga de fondos para ello de alguna otra manera, serán determinados y pagados por los Miembros en la forma y proporción que hayan mutuamente convenido. Los proyectos conjuntos se presentarán al Consejo de la Organización antes de ser llevados a la práctica. Las contribuciones para los proyectos conjuntos se abonarán a un fondo fiduciario que será constituido y administrado por la Organización de conformidad con el Reglamento Financiero y el Reglamento de la Organización.

5. Los gastos que ocasione a los expertos invitados a título personal la asistencia a las reuniones *de la Comisión* [del Consejo], de los Comités o de los grupos de trabajo, previa aprobación del Director General, correrán a cargo de la Organización.

\* Véase el nuevo Artículo V.

*Artículo IX* [VIII]. ENMIENDAS

*La Comisión* [El Consejo de Pesca del Indo-Pacífico] podrá enmendar el presente Convenio por mayoría de dos tercios de todos sus miembros; las enmiendas entrarán en vigor después de haber sido aprobadas por el Consejo de la Organización, salvo que este último considere conveniente someterlas a la aprobación de la Conferencia de la Organización. Las enmiendas surtirán efecto a partir de la fecha de la decisión del Consejo o la Conferencia de la Organización, según proceda. No obstante, toda enmienda que entrañe nuevas obligaciones para los Miembros entrará en vigor respecto a cada uno de éstos solamente a partir de la aceptación de la misma por el Miembro en cuestión. Los instrumentos de aceptación de enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director General de la Organización, quien informará a todos los Miembros *de la Comisión* [del Consejo de Pesca del Indo-Pacífico] así como al Secretario General de las Naciones Unidas de la recepción de las notificaciones de aceptación y de la entrada en vigor de tales enmiendas. Los derechos y obligaciones de los Miembros de la Comisión [del Consejo de Pesca del Indo-Pacífico] que no hayan aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones continuarán rigiéndose por las disposiciones del Convenio anteriores a la enmienda en cuestión.

*Artículo X* [IX]. ADHESIÓN

1. El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de todos los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

2. *La Comisión* [El Consejo], por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como miembros a todos los Estados que pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica y que hayan presentado una solicitud de admisión acompañada de una declaración que constituya un instrumento oficial de adhesión al Convenio vigente en el momento de la admisión. Esto *Estados* no podrán participar en las actividades *de la Comisión* [del Consejo] si no asumen una parte proporcional de los gastos de la Secretaría, parte que será fijada por la Organización.

3. La adhesión al presente Convenio por un Estado Miembro o Miembro Asociado de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y surtirá efecto a partir de la fecha en que reciba dicho instrumento el Director General.

4. La adhesión al presente Convenio por los Estados que no sean miembros de la Organización se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización. La admisión como miembro surtirá efecto a partir de la fecha en que *la Comisión* [el Consejo] apruebe la solicitud de admisión, conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo.

5. El Director General de la Organización notificará a todos los Miembros *de la Comisión* [del Consejo], a todos los Estados Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas todas las aceptaciones que hayan entrado en vigor.

6. En el momento de su adhesión al presente Convenio un Estado podrá formular reservas, las cuales surtirán efecto solamente después de que lo hayan aprobado por unanimidad los Miembros *de la Comisión* [del Consejo]. El Director General de la Organización notificará inmediatamente a todos los Miembros *de la Comisión* [del Consejo] las reservas formuladas. Se considerará que han aceptado la reserva en cuestión los Miembros *de la Comisión* [del Consejo] que no hayan contestado dentro de un plazo de tres meses a partir de la fecha en que les hubiera sido notificada dicha reserva. Si la reserva fuese rechazada, el Estado que la hubiese formulado no pasaría a ser parte del presente Convenio.

*Artículo XI* [X]. ENTRADA EN VIGOR

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que se reciba el quinto instrumento de adhesión.

*Artículo XII* [XI]. APLICACIÓN TERRITORIAL

Los Miembros *de la Comisión* [del Consejo], en el momento de adherirse al presente Convenio, deberán indicar expresamente a qué territorio se extenderá su adhesión. En ausencia de tal declaración, se considerará que el presente Convenio se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Estado en cuestión. A reserva de lo dispuesto en el Artículo *XIII* [XII] del presente Convenio, podrá modificarse la aplicación territorial mediante una declaración ulterior.

*Article XIII* [XII]. RETIRADA

1. Todo Miembro, después de transcurridos dos años a partir de la fecha en que el presente Convenio entró en vigor con respecto a dicho Miembro, podrá comunicar su retirada mediante comunicación escrita al Director General de la Organización, quien lo notificará a su vez inmediatamente a todos los Miembros *de la Comisión* [del Consejo], a los Estados Miembros de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas. La retirada surtirá efecto tres meses después de la fecha de la recepción de la notificación por el Director General.

2. Todo Miembro *de la Comisión* [del Consejo] podrá notificar la retirada de uno o más de los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable. Cuando un Miembro notifique su propia retirada *de la Comisión* [del Consejo], deberá indicar los territorios a los que se aplica dicha decisión. En ausencia de tal declaración, se considerará que la retirada se aplica a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro *de la Comisión* [del Consejo] en cuestión, a excepción de los Miembros Asociados.

3. Todo Miembro que notifique su retirada de la Organización, se considerará retirado simultáneamente *de la Comisión* [del Consejo] y, asimismo, se considerará aplicable esta retirada a todos los territorios de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Miembro en cuestión, a excepción de los Miembros Asociados.

*Artículo XIV* [XIII]

INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda ser solucionada por *la Comisión* [el Consejo], se someterá a un comité compuesto por miembros designados a razón de uno por cada parte en litigio, y por un presidente independiente elegido por los miembros del comité. Las recomendaciones del comité, si bien no tendrán carácter preceptivo, constituirán la base para una nueva consideración, por las partes interesadas, de la cuestión que dio lugar al desacuerdo. Si con este procedimiento no se lograra resolver la controversia, ésta se someterá a la Corte Internacional de Justicia de conformidad con el Estatuto de la misma, a menos que las partes en litigio convengan en someterse a otro método de solución.

*Artículo XV* [XIV]. CADUCIDAD

El presente Convenio se considerará caducado cuando el número de Miembros *de la Comisión* [del Consejo] sea inferior a 5, a menos que los restantes Miembros *de la Comisión* [del Consejo] decidan de otro modo por unanimidad.

*Artículo XVI* [XV]. AUTENTICACIÓN Y REGISTRO

El texto del presente Convenio se redactó inicialmente en Baguio, el 26 de febrero de 1948, en lengua inglesa. Del presente Convenio, en su forma enmendada, y una vez aprobado por el Consejo o la Conferencia de la Organización, según proceda, se autenticarán dos copias en los idiomas inglés y francés mediante las firmas del Presidente de la Conferencia o del Consejo de la Organización y del Director General de ésta. Una de esas copias se depositará en los archivos de la Organización y la otra copia se transmitirá al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro. Además, el Director General certificará copias del presente Convenio y

transmitirá una copia a cada Estados Miembro de la Organización y a los Estados no miembros de la Organización que puedan llegar a ser en el futuro partes en el presente Convenio.

*Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

ACCEPTANCE of the Agreement for the establishment of the Indo-Pacific Fisheries Council formulated at Baguio on 26 February 1948 and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948.

ACCEPTATION de l'Accord relatif à la création du Conseil indo-pacifique des pêches rédigé à Baguio le 26 février 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948.

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

23 March 1978

23 mars 1978

NEPAL

NÉPAL

(With effect from 23 March 1978.)

(Avec effet au 23 mars 1978.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME ON 24 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME LE 24 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement, as amended<sup>3</sup>

Adopted by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its thirteenth session, held at Rome from 28 June to 2 July 1976, and approved by resolution 3/70 of the seventieth session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 29 November to 9 December 1976.

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné, tel que modifié<sup>3</sup>

Adoptés par le Conseil général des pêches pour la Méditerranée à sa treizième session, tenue à Rome du 28 juin au 2 juillet 1976, et approuvés par résolution 3/70 de la soixante-dixième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 29 novembre au 9 décembre 1976.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT ESTABLISHING  
THE GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN<sup>4</sup>  
(as adopted by the GFCM on 1 July 1976)

PREAMBLE

*Line 4:* Between first "the" and "resources", insert "living marine"

*Line 4:* Delete "contiguous waters" and replace with "the Black Sea and connecting waters,"

*Article I.* THE COUNCIL

1. *Line 5:* Replace "IV" by "III"

2. *Lines 2-3:* Delete "Nations of the Organization that are members of the United Nations," and replace with "States as are members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency"

*Line 4:* Replace "IX" by "XI"

*Line 5:* Replace "nations" by "States"

*Line 6:* Between "Nations" and "as" insert ", any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency"

*Article II.* ORGANIZATION

7. *Lines 4-5:* Delete "subject to confirmation by the Council of the Organization."  
See Article VII.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 126, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 6 to 9, and 12, as well as annex A in volumes 857 and 993.

<sup>2</sup> Came into force on 9 December 1976, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 490, p. 444, and vol. 560, p. 250.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 490, p. 444.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 6 à 9 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 857 et 993.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 9 décembre 1976, date d'approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 445, et vol. 560, p. 250.



*Article III. FUNCTIONS (new text)*

The purpose of the Council shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

- a) To keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;
- b) To formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:
  - i) For the conservation and rational management of living marine resources, including measures:
    - Regulating fishing methods and fishing gear,
    - Prescribing minimum sizes for individuals of specified species,
    - Establishing open and closed fishing seasons and areas,
    - Regulating the amount of total catch and fishing effort and their allocation among Members,
  - ii) For the implementation of these recommendations;
- c) To keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;
- d) To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;
- e) To encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the area of fisheries and the protection of living marine resources;
- f) To assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;
- g) To carry out such other activities as may be necessary for the Council to achieve its purpose defined above.

*Article IV. REGION*

*Line 1:* Replace "IV" by "III"

*Article V. RECOMMENDATIONS ON MANAGEMENT MEASURES (new text)*

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph *b*), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Council present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairman of the Council to each Member.

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Council undertake to give effect to any recommendations made by the Council under Article III, paragraph *b*), from the date determined by the Council which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Council may, within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation, object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. In the event of an objection being made within the one-hundred-and-twenty-day period any other Member may similarly object at any time within a further period of sixty days. A Member may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. If objections to a recommendation are made by more than one third of the Members of the Council, the other Members shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. The Chairman of the Council shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

*Article VI. REPORTS*

(Text based on present Article IV, *k*)

The Council shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Council provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Council.

*Article VII. COMMITTEES, WORKING PARTIES AND SPECIALISTS*

(Text of present Article II without change)

*Article VIII. COOPERATION WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS*

(Text without change)

*Article IX. EXPENSES*

1. *Line 3:* Replace "III" by "VII"
4. *Lines 2-3:* Replace "IV, paragraphs *d*) and *e*)" by "III, paragraph *e*)"

*Article X. AMENDMENTS*

(Text without change)

*Article XI. ACCEPTANCE*

2. *Line 2:* Delete "nations" and replace with "States"
- Line 2:* Between "Nations" and "as" insert ", any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency"

*Article XII. ENTRY INTO FORCE*

(Text without change)

*Article XIII. TERRITORIAL APPLICATION*

*Line 4:* Replace "XII" by "XIV"

*Article XIV. WITHDRAWAL*

(Text without change)

*Article XV. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES*

(Text without change)

*Article XVI. TERMINATION*

(Text without change)

*Article XVII. CERTIFICATION AND REGISTRATION*

*Line 4:* Between "Session" and "of" insert "and on the 1st day of July one thousand nine hundred and seventy-six by the Thirteenth Session"

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION  
DU CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE<sup>1</sup>  
(tels qu'adoptés par le CGPM le 1<sup>er</sup> juillet 1976)

PRÉAMBULE

*Ligne 4* : Entre «ressources» et «de», inclure «marines vivantes».

*Ligne 4* : Supprimer «et des eaux adjacentes», et remplacer par «de la mer Noire et des eaux intermédiaires».

*Article premier.* LE CONSEIL

1. *Ligne 7* : Remplacer «IV» par «III».

2. *Lignes 3-4* : Remplacer «Membres des Nations Unies» par «faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique».

*Ligne 5* : Remplacer «IX» par «XI».

*Ligne 6* : Remplacer «non membre des Nations Unies» par «ne faisant pas partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique».

*Article II.* ORGANISATION

7. *Lignes 4-5* : Supprimer «sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation».

Voir Article VII.

*Article III.* FONCTIONS (*nouveau texte*)

Le Conseil a pour rôle de promouvoir le développement, la conservation, l'aménagement rationnel et la valorisation des ressources marines vivantes et, à ces fins, il s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités ci-après :

- a) Examiner l'état de ces ressources, y compris leur abondance et le niveau de leur exploitation, ainsi que l'état des pêcheries qu'elles alimentent;
- b) Formuler et recommander, conformément aux dispositions de l'Article V, des mesures appropriées :
  - i) Pour la conservation et l'aménagement rationnel des ressources marines vivantes, notamment en vue de :
    - Réglementer les méthodes ou les engins de pêche,
    - Fixer la taille minimale des individus d'espèces déterminées,
    - Etablir des périodes et des zones d'autorisation ou d'interdiction de la pêche, réglementer la quantité totale de captures et le volume total de l'effort de pêche et les répartir parmi les Membres,
  - ii) Pour la mise en œuvre de ces recommandations;
- c) Examiner les aspects économiques et sociaux de l'industrie de la pêche et recommander toute mesure visant à son développement;
- d) Encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de formation et de vulgarisation dans tous les domaines de la pêche;
- e) Encourager, recommander, coordonner et entreprendre, le cas échéant, des activités de recherche et de développement, y compris des projets en commun dans le domaine halieutique et dans celui de la protection des ressources marines vivantes;
- f) Rassembler, publier ou diffuser des renseignements sur les ressources marines vivantes exploitables et sur les pêcheries qu'elles alimentent;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 490, p. 445.

- g) Entreprendre toutes autres activités qui pourraient être nécessaires pour permettre au Conseil de remplir son rôle tel qu'il est défini ci-dessus.

*Article IV. RÉGION*

Le Conseil s'acquitte des fonctions et assume les responsabilités énoncées à l'Article III dans la région indiquée dans le Préambule du présent Accord.

*Article V. RECOMMANDATIONS CONCERNANT LES MESURES D'AMÉNAGEMENT (nouveau texte)*

1. Les recommandations visées à l'Article III, paragraphe *b*, sont adoptées à la majorité des deux tiers des Membres du Conseil présents et votants. Le texte de ces recommandations est communiqué par le Président du Conseil à chaque Membre.

2. Sous réserve des dispositions du présent Article, les Membres du Conseil s'engagent à appliquer toute recommandation adoptée par le Conseil conformément à l'Article III, paragraphe *b*, à compter de la date arrêtée par le Conseil, celle-ci ne devant pas être fixée avant la fin de la période prévue dans le présent Article pour la présentation d'objections.

3. Tout Membre du Conseil peut présenter une objection dans les cent vingt jours qui suivent la date de notification d'une recommandation et, dans ce cas, il ne sera pas tenu d'appliquer cette recommandation. Si une objection est présentée dans le délai de cent vingt jours, tout autre Membre peut présenter une objection à tout moment au cours d'une période supplémentaire de soixante jours. Tout membre qui a présenté une objection à une recommandation peut à tout moment la retirer et appliquer alors la recommandation.

4. Si des objections à une recommandation sont présentées par plus du tiers des Membres du Conseil, les autres Membres sont, de ce fait, dispensés de l'obligation d'appliquer cette recommandation; cependant, tous ces Membres ou certains d'entre eux peuvent convenir de l'appliquer.

5. Le Président du Conseil notifie, dès réception, à tous les Membres, toute objection et tout retrait d'objection.

*Article VI. RAPPORTS*

(Texte basé sur l'actuel Article IV, *k*)

Le Conseil transmet au Directeur général de l'Organisation, à la suite de chaque session, un rapport contenant ses opinions, recommandations et décisions et lui soumet tels autres rapports qui pourraient sembler nécessaires ou souhaitables. Les rapports des comités et groupes de travail du Conseil prévus à l'Article VII du Présent Accord sont transmis au Directeur général de l'Organisation par les soins du Conseil.

*Article VII. COMITÉS, GROUPES DE TRAVAIL ET SPÉCIALISTES*

(Texte du présent Article III sans changement)

*Article VIII. COOPÉRATION AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES*

(Texte sans changement)

*Article IX. FRAIS*

1. *Ligne 3* : Remplacer «III» par «VII».
4. *Ligne 2* : Remplacer «IV. paragraphes *d* et *e*» par «III, paragraphe *e*».

*Article X. AMENDEMENTS*

(Texte sans changement)

*Article XI. ADHÉSION*

2. *Ligne 8* : Remplacer «sont Membres des Nations Unies» par «font partie de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique».

*Article XII.* ENTRÉE EN VIGUEUR  
(Texte sans changement)

*Article XIII.* APPLICATION TERRITORIALE

*Ligne 4 :* Remplacer «XII» par «XIV».

*Article XIV.* RETRAITS  
(Texte sans changement)

*Article XV.* INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS  
(Texte sans changement)

*Article XVI.* EXPIRATION DE L'ACCORD  
(Texte sans changement)

*Article XVII.* AUTHENTIFICATION ET ENREGISTREMENT

*Lignes 4-5 :* Entre «extraordinaire» et «du» insérer «et le 1<sup>er</sup> juillet mil neuf cent soixante-seize par la treizième session».

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL CONVENIO CONSTITUTIVO DEL CONSEJO GENERAL DE PESCA  
DEL MEDITERRÁNEO<sup>1</sup>

(adoptadas por el CGPM el 1<sup>o</sup> de julio de 1976)

PREÁMBULO

*Línea 2:* Entre “recursos” y “del” agregar “marinos vivos”

*Línea 2:* Eliminar “y de las aguas adyacentes” y reemplazar por “, del mar Negro y de las aguas comunicantes”

*Artículo I.* EL CONSEJO

1. *Línea 5:* Reemplazar “IV” por “III”

2. *Líneas 2-3:* Eliminar “sin pertenecer a ésta sean miembros de las Naciones Unidas” y reemplazar por “, no siéndolo, pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica”

*Líneas 3-4:* Reemplazar “IX” por “XI”

*Líneas 5-6:* Eliminar “no miembros de las Naciones Unidas,” y reemplazar por “que no pertenezcan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica”

*Artículo II.* ORGANIZACIÓN

7. *Líneas 4-5:* Eliminar “a reserva de su ratificación por el Consejo de la Organización.” Ver Artículo VII.

*Artículo III.* FUNCIONES (*nuevo texto*)

La finalidad del Consejo consistirá en fomentar el desarrollo, la conservación, la ordenación racional de los recursos marinos vivos y su mejor aprovechamiento y para tal fin tendrá las siguientes funciones y responsabilidades:

- a) Examinar el estado de esos recursos, comprendida su abundancia y el nivel de su explotación, y el de las pesquerías en ellos basadas;
- b) Formular y recomendar, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo V, las medidas pertinentes para:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 250 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 250.

- i) La conservación y ordenación racional de los recursos marinos vivos, incluidas las medidas para:
  - Regular los métodos o artes de pesca,
  - Prescribir tallas mínimas para individuos de determinadas especies,
  - Establecer períodos y zonas de pesca y de veda,
  - Regular la cuantía de la captura total y el volumen total del esfuerzo de pesca y su distribución entre los Miembros,
- ii) Poner en práctica las medidas recomendadas;
- c) Considerar los aspectos económicos y sociales de la industria de la pesca y recomendar las medidas tendentes a su desarrollo;
- d) Promover, recomendar, coordinar y emprender, en su caso, actividades de capacitación y divulgación en todos los aspectos de la pesca;
- e) Fomentar, recomendar, coordinar y emprender, cuando proceda, actividades de investigación y desarrollo, incluidos proyectos conjuntos en el campo de la pesca y de la protección de los recursos marinos vivos;
- f) Recopilar, publicar o difundir la información acerca de los recursos marinos vivos explotables y las pesquerías en ellos basadas;
- g) Emprender todas las demás actividades que puedan ser necesarias para que el Consejo desempeñe las funciones definidas más arriba.

#### *Artículo IV. REGIÓN*

*Líneas 2:* Reemplazar "IV" por "III"

#### *Artículo V. RECOMENDACIONES REFERENTES A LAS MEDIDAS DE ORDENACIÓN (nuevo texto)*

1. Las recomendaciones mencionadas en el Artículo III, párrafo *b*), se adoptarán por una mayoría de dos tercios de los miembros presentes y votantes del Consejo. El Presidente del Consejo comunicará el texto de esas recomendaciones a cada Miembro.

2. Con sujeción a lo dispuesto en el presente Artículo, los Miembros del Consejo se comprometen a llevar a efecto cualesquier recomendaciones formuladas por el Consejo en virtud del Artículo III, párrafo *b*), a partir de la fecha decidida por el Consejo, que no será anterior a la fecha de vencimiento del plazo para la presentación de objeciones, previsto en el presente artículo.

3. Todo Miembro del Consejo podrá, dentro de los 120 días siguientes a la fecha de notificación de una recomendación, presentar una objeción a la misma, en cuyo caso no estará obligado a llevar a efecto dicha recomendación. En el caso de que se presente una objeción dentro del período de 120 días, cualquier otro Miembro podrá presentar en todo momento una objeción, dentro de un nuevo plazo de 60 días. Cualquier Miembro podrá retirar en cualquier momento su objeción, y llevar a efecto la recomendación.

4. Si más de un tercio de los Miembros del Consejo presenta objeciones a una recomendación, los demás Miembros quedarán exentos inmediatamente de toda obligación de llevar a efecto dicha recomendación, aunque cualquiera de ellos, o todos ellos, puedan acordar entre sí dar cumplimiento a dicha recomendación.

5. El Presidente del Consejo notificará inmediatamente a todos los Miembros de la recepción y del retiro de cada objeción.

#### *Artículo VI. INFORMES*

(Texto basado en el actual Artículo IV, *k*)

El Consejo transmitirá después de cada período de sesiones un informe con sus opiniones y decisiones al Director General de la Organización y le presentará, asimismo, cuantos informes considere necesarios o convenientes. Los informes de los comités y de los grupos de tra-

bajo del Consejo previstos en el Artículo VII del presente Convenio serán transmitidos al Director General de la Organización por conducto del Consejo.

*Artículo VII. COMITÉS, GRUPOS DE TRABAJO Y ESPECIALISTAS*  
(Texto del actual Artículo III sin modificaciones)

*Artículo VIII. COOPERACIÓN CON LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo IX. GASTOS*

1. *Línea 4:* Reemplazar “III” por “VII”
4. *Líneas 2-3:* Reemplazar “IV, párrafos *d*) y *e*)” por “III, párrafo *e*)”

*Artículo X. ENMIENDAS*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo XI. ADHESIÓN*

2. *Línea 2:* Eliminar “sean Miembros de las Naciones Unidas” y reemplazar por “pertenecan a las Naciones Unidas, a cualquiera de sus organismos especializados o al Organismo Internacional de Energía Atómica”

*Artículo XII. ENTRADA EN VIGOR*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo XIII. APLICACIÓN TERRITORIAL*  
*Línea 5:* Reemplazar “XII” por “XIV”

*Artículo XIV. RETIRADA*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo XV. INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo XVI. CADUCIDAD*  
(Texto sin modificaciones)

*Artículo XVII. AUTENTICACIÓN Y REGISTRO*

*Línea 3:* Entre “sesiones” y “del” agregar “y el 1º de julio de 1976 en el 13º período de sesiones”

*Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

No. 2053. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE NORTHWEST ATLANTIC FISHERIES. DONE AT WASHINGTON ON 8 FEBRUARY 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO THE FACILITATION OF ENTRY INTO FORCE OF AMENDMENTS TO THE CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 OCTOBER 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

The Governments parties to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries signed at Washington under date of February 8, 1949, which Convention, as amended,<sup>1</sup> is hereinafter referred to as the Convention, desiring to facilitate the entry into force of amendments to the Convention, agree as follows:

*Article I.* Article XVII of the Convention is renumbered "Article XVIII" and a new Article XVII is inserted to read as follows:

*"Article XVII.* 1. Any Contracting Government or the Commission may propose amendments to this Convention to be considered and acted upon by a regular meeting of the Commission or by a special meeting of the Commission called in accordance with the provisions of paragraph 6 of Article II of the Convention. Any such proposed amendment shall be sent to the Executive Secretary at least ninety days prior to the meeting at which it is proposed to be acted upon, and he shall immediately transmit the proposal to all Contracting Governments and to all Commissioners.

"2. A proposed amendment to the Convention shall be adopted by the Commission by a three-fourths majority of the votes of all Contracting Governments. The text of any proposed amendment so adopted shall be transmitted by the Depositary Government to all Contracting Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2,4,6,8,11 and 12, as well as annex A in volume 851.

<sup>2</sup> Came into force on 4 September 1974, i.e., the date on which all the Governments parties to the 1949 Convention had deposited with the Government of the United States of America instruments of ratification, approval or adherence, in accordance with article II (2). Instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (A) or adherence (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, approval (A) or adherence (a)</i>
Bulgaria .....	21 August 1972 <i>a</i>	Iceland .....	6 November 1970 <i>A</i>
Canada .....	27 July 1972 <i>a</i>	Italy .....	18 November 1971
Denmark .....	27 October 1970 <i>A</i>	Japan .....	1 June 1972 <i>a</i>
(Including Faeroe Islands and Greenland.)		Norway .....	8 January 1971
France .....	6 April 1971 <i>A</i>	Poland .....	30 November 1971
German Democratic Republic .	21 May 1974 <i>a</i>	Portugal .....	5 February 1973
Germany, Federal Republic of .	15 December 1971	Romania .....	4 September 1974
(With a declaration to the effect that the Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.)		Spain .....	16 April 1973
		Union of Soviet Socialist Republics .....	13 October 1971 <i>A</i>
		United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	14 June 1971
		United States of America* .....	8 February 1973

\* Sec p. 279 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.



“3. Any amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of written notification of approval by three fourths of all Contracting Governments unless any other Contracting Government notifies the Depositary Government that it objects to the amendment, within ninety days of the date of the notification by the Depositary Government of such receipt, in which case the amendment shall not take effect for any Contracting Government. Any Contracting Government which has objected to an amendment may at any time withdraw that objection. If all objections to an amendment are withdrawn, the amendment shall take effect for all Contracting Governments one hundred and twenty days following the date on the notification by the Depositary Government of receipt of the last withdrawal.

“4. Any Government which becomes a party to the Convention after an amendment has been adopted in accordance with paragraph 2 of this Article shall be deemed to have approved the said amendment.

“5. The Depositary Government shall promptly notify all Contracting Governments of the receipt of notifications of approval of amendments, the receipt of notifications of objection or withdrawal of objections, and the entry into force of amendments.”

*Article II.* 1. This Protocol shall be open for signature and ratification or approval or for adherence on behalf of any Government party to the Convention.

2. This Protocol shall enter into force on the date on which instruments of ratification or approval have been deposited with, or written notices of adherence have been received by, the Government of the United States of America, on behalf of all Governments parties to the Convention.

3. Any Government which becomes a party to the Convention after this Protocol has been opened for signature shall at the same time adhere to this Protocol.

4. The Government of the United States of America shall inform all Governments signatory or adhering to the Convention of all ratifications and approvals deposited and adhesions received and of the date this Protocol enters into force.

5. Any Protocol amending the Convention which has been signed but which has not entered into force at the date of entry into force of the present Protocol shall thereafter enter into force in accordance with the provisions of the present Protocol; provided, however, that, if instruments of ratification or approval or notices of adherence with respect to such Protocol have been received by the Depositary Government from three fourths of all Contracting Governments at the time of entry into force of the present Protocol, the date on which the ninety, and one hundred and twenty, day periods specified in the first sentence of paragraph 3 of Article XVII shall commence with regard to such amendment shall be the date of entry into force of the present Protocol.

*Article III.* 1. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which Government shall communicate certified copies thereof to all the Governments signatory or adhering to the Convention.

2. This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter, following which period it shall be open for adherence.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having deposited their respective full powers, have signed this Protocol.

DONE at Washington this sixth day of October 1970, in the English language.

For Canada:

For Denmark:

[TORBEN RØNNE]<sup>1</sup>  
October 16, 1970

For France:

[CHARLES LUCET]  
October 12, 1970

For the Federal Republic of Germany:

[ROLF PAULS]  
October 9, 1970

For Iceland:

[MAGNÚS V. MAGNÚSSON]  
October 6, 1970

For Italy:

[EGIDIO ORTONA]  
October 16, 1970

For Japan:

For Norway:

[ARNE GUNNENG]  
October 6, 1970

For Poland:

[JERZY MICHALOWSKI]  
October 20, 1970

---

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

For Portugal:

[VASCO VIEIRA GARIN]  
October 20, 1970

For Romania:

[CORNELIU BOGDAN]  
October 19, 1970

For Spain:

[JAIME ARGÜELLES]  
19 octobre 1970<sup>1</sup>

For the Union of Soviet Socialist Republics:

[YULI M. VORONTSOV]  
20.10.70

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[JOHN FREEMAN]  
October 15, 1970

For the United States of America:

[BURDICK H. BRITTIN]  
October 6, 1970

#### RESERVATION MADE UPON RATIFICATION

##### *UNITED STATES OF AMERICA*

“The ratification is subject to ‘the understanding that, in accordance with Article I of the Protocol, it shall be the duty of the Secretary of State to register an objection to any proposed amendment if, upon approval of it by three fourths of the Contracting Governments, action on the proposed amendment has not been completed in accordance with Article 2, Section 2, of the United States Constitution, which states that the President ‘shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two thirds of the Senators present concur’.”

---

<sup>1</sup> 19 October 1970 — 19 octobre 1970.

ADHERENCE to the International Convention for the Northwest Atlantic Fisheries done at Washington on 8 February 1949

*Instrument deposited on:*

28 November 1975

CUBA

(With effect from 28 November 1975.)

*Certified statement was registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2053. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE NORD-OUEST. FAITE À WASHINGTON LE 8 FÉVRIER 1949<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DESTINÉ À FACILITER L'ADOPTION D'AMENDEMENTS À LA CONVENTION. SIGNÉ À WASHINGTON LE 6 OCTOBRE 1970.

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

Les gouvernements parties à la Convention internationale sur les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest signée à Washington le 8 février 1949 et appelée ci-après, dans sa forme modifiée<sup>1</sup>, la Convention, désireux de faciliter l'entrée en vigueur des modifications à la Convention, sont convenus de ce qui suit :

*Article I.* L'article XVII de la Convention devient l'«article XVIII», et le nouvel article XVII suivant est ajouté :

«*Article XVII.* I. La Commission ou tout gouvernement contractant peut proposer, en regard de la présente Convention, des modifications qui seront étudiées et mises à exécution lors d'une réunion ordinaire ou extraordinaire de la Commission convoquée conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article II de la Convention. Toute proposition de modification doit parvenir au Secrétaire exécutif au moins 90 jours avant la réunion où il sera proposé de lui donner suite, et celui-ci doit aussitôt transmettre ladite proposition à tous les gouvernements contractants et à tous les commissaires.

«2. Toute proposition de modification à la Convention doit être adoptée par la Commission à la majorité des trois quarts des voix de tous les gouvernements contractants. Le texte d'une modification proposée et ainsi adoptée doit être transmis par le gouvernement dépositaire à tous les gouvernements contractants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 6, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A du volume 851.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 septembre 1974, date à laquelle tous les gouvernements parties à la Convention de 1949 avaient déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, conformément à l'article II, paragraphe 2. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'approbation (A) ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' .....	15 décembre 1971	Etats-Unis d'Amérique* .....	8 février 1973
(Avec déclaration aux termes de laquelle le Protocole s'appliquerait également à Berlin-Ouest à compter du jour où il entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne)		France .....	6 avril 1971 A
Bulgarie .....	21 août 1972 a	Islande .....	6 novembre 1970 A
Canada .....	27 juillet 1972 a	Italie .....	18 novembre 1971
Danemark .....	27 octobre 1970 A	Japon .....	1 <sup>er</sup> juin 1972 a
(Y compris les îles Féroé et le Groenland.)		Norvège .....	8 janvier 1971
Espagne .....	16 avril 1973	Pologne .....	30 novembre 1971
		Portugal .....	5 février 1973
		République démocratique allemande .....	21 mai 1974 a
		Roumanie .....	4 septembre 1974
		Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ..	14 juin 1971
		Union des Républiques socialistes soviétiques .....	13 octobre 1971 A

\* Voir p. 284 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

«3. Toute modification entrera en vigueur pour tous les gouvernements contractants 120 jours après l'avis donné par le gouvernement dépositaire à l'effet qu'il ait reçu des trois quarts des gouvernements contractants la notification écrite de leur approbation, à moins que l'un des gouvernements contractants n'avise le gouvernement dépositaire qu'il s'oppose à la modification dans un délai de 90 jours après la date de réception de cet avis par le gouvernement dépositaire, auquel cas la modification n'entrera en vigueur pour aucun gouvernement contractant. Tout gouvernement qui formule une objection à l'endroit d'une modification peut retirer cette objection en tout temps. Si toutes les objections à une modification sont retirées, la modification entrera en vigueur pour tous les gouvernements contractants 120 jours après que le Gouvernement dépositaire aura notifié aux parties la réception du dernier retrait.

«4. Tout Gouvernement qui adhère à la Convention après qu'une modification a été adoptée conformément au paragraphe 2 du présent Article sera réputé avoir approuvé ladite modification.

«5. Le Gouvernement dépositaire notifiera promptement chaque Gouvernement contractant de toute notification d'approbation des modifications, d'objection ou de retrait des objections qu'il aura reçue de même que de l'entrée en vigueur des modifications.»

*Article II.* 1. Le présent Protocole sera ouvert à la signature et à la ratification ou à l'approbation ou encore à l'adhésion de tout gouvernement partie à la Convention.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt des instruments de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou lorsqu'il aura reçu les notifications écrites d'adhésion de la part de tous les gouvernements parties à la Convention.

3. Tout gouvernement qui adhérera à la Convention après la date d'ouverture du présent Protocole à la signature devra adhérer par la même occasion au présent Protocole.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera tous les gouvernements signataires de la Convention ou y adhérant de toutes les ratifications ou approbations déposées et de toutes les adhésions reçues, ainsi que de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

5. Tout protocole modifiant la Convention qui a été signé mais qui n'est pas entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole devra par la suite entrer en vigueur conformément aux dispositions du présent Protocole; sous réserve toutefois que si le gouvernement dépositaire a reçu des trois quarts des gouvernements contractants les instruments de ratification ou d'approbation ou les avis d'adhésion relativement audit protocole au moment de l'entrée en vigueur du présent Protocole, la date du début de la période de 90 jours et de 120 jours spécifiée dans la première phrase du paragraphe 3 de l'article XVII relativement à cette modification doit correspondre à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

*Article III.* 1. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires de la Convention et à tous les gouvernements y adhérant.

2. Le présent Protocole portera la date à laquelle il aura été ouvert à la signature, et restera ouvert à la signature pendant une période additionnelle de quatorze jours à la suite de laquelle il sera ouvert à l'adhésion.

EN FOI DE QUOI les soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en anglais à Washington, le 6 octobre 1970.

Pour le Canada :

[TORBEN RØNNE]  
16 octobre 1970

Pour le Danemark :

Pour la France :

[CHARLES LUCET]  
12 octobre 1970

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[ROLF PAULS]  
9 octobre 1970

Pour l'Islande :

[MAGNÚS V. MAGNÚSSON]  
6 octobre 1970

Pour l'Italie :

[EGIDIO ORTONA]  
16 octobre 1970

Pour le Japon :

Pour la Norvège :

[ARNE GUNNENG]  
6 octobre 1970

Pour la Pologne :

[JERZY MICHALOWSKI]  
20 octobre 1970

Pour le Portugal :

[VASCO VIEIRA GARIN]  
20 octobre 1970

Pour la Roumanie :

[CORNELIU BOGDAN]  
19 octobre 1970

Pour l'Espagne :

[JAIME ARGÜELLES]  
19 octobre 1970'

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[YULI M. VORONTOV]  
20.10.1970

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[JOHN FREEMAN]  
15 octobre 1970

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[BURDICK H. BRITTIN]  
6 octobre 1970

#### RÉSERVE FAITE LORS DE LA RATIFICATION

##### *ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

«La ratification est subordonnée à «la réserve que, conformément à l'article premier du Protocole, le Secrétaire d'Etat sera tenu d'enregistrer une objection à toute proposition de modification si, après approbation de cette proposition par les trois quarts des gouvernements contractants, il n'a pas été donné suite à cette proposition conformément à la section 2 de l'article 2 de la Constitution des Etats-Unis, qui prévoit que le Président aura le pouvoir, sur l'avis et avec le consentement du Sénat, de conclure des traités, sous réserve de l'approbation des deux tiers des sénateurs présents.»

ADHÉSION à la Convention internationale pour les pêcheries de l'Atlantique Nord-Ouest faite à Washington le 8 février 1949

*Instrument déposé le :*

28 novembre 1975

CUBA

(Avec effet au 28 novembre 1975.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*



No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Constitution

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Acte susmentionné

Adopted by the European Commission for the control of foot-and-mouth disease at its twenty-second session, held at Rome from 29 March to 1 April 1977 and approved by resolution 5/72 of the seventy-second session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 8 to 11 November 1977.

Adoptés par la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse à sa vingt-deuxième session, tenue à Rome du 29 mars au 1<sup>er</sup> avril 1977 et approuvés par la résolution 5/72 de la soixante-douzième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 8 au 11 novembre 1977.

AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION AND FINANCIAL REGULATIONS OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE AS ADOPTED BY THE COMMISSION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION

(Rome, 29 March-1 April 1977)

*Proposed Amendments<sup>3</sup>*

*Article I. MEMBERSHIP*

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as "the Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of

*Article I. MEMBERSHIP*

1. Membership in the European Commission for the Control of Foot-and-Mouth Disease (hereinafter referred to as "the Commission") shall be open to such European Member Nations of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and to such European Member Nations of the International Office of Epizootics that are Members of the United Nations, as accept this Constitution in accordance with the provisions of Article XV. The Commission may, by a two-thirds majority of the membership of

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 191, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 4, 6, 9, 11 and 12, as well as annex A in volumes 801 and 875.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 4, 6, 9, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801 et 875.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 11 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

the Commission, admit to membership such other European [Nations] that are Members of the United Nations as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that [it] accept[s] the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

*Article VIII. RULES AND REGULATIONS*

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules [and Regulations] of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, [subject to confirmation by the Council of the Organization].

*Article IX. OBSERVERS*

2. [Nations] which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, may upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

*Article XV. ACCEPTANCE*

2. Membership of [Nations] that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

of the Commission, admit to membership such other European *States* that are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that *they* accept the obligations of this Constitution as in force at the time of admission.

*Article VIII. RULES AND REGULATIONS*

Subject to the provisions of this Constitution, the Commission may, by a majority of two thirds of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations, which shall be in conformity with the General Rules and Financial Regulations of the Organization. The Rules of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, *the Financial Regulations and amendments thereto being subject to confirmation by the Council of the Organization.*

*Article IX. OBSERVERS*

2. *States* which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, *any of its specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* may, upon request and subject to the concurrence of the Commission through its Chairman and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend in an observer capacity sessions of the Commission.

*Article XV. ACCEPTANCE*

2. Membership of *States* that are eligible for membership under Article I, but are neither Members of the Organization nor of the Office, shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership in conformity with the provisions of Article I. The Director-General shall inform each of the Members of the Commission of the approval of any application for membership.

## FINANCIAL REGULATIONS

*Regulation VII*

7.1 These Regulations may be amended by the Commission in the [same] manner [as] provided for [amendments to the Rules of Procedure of the Commission].

## FINANCIAL REGULATIONS

*Regulation VII*

7.1 These Regulations may be amended by the Commission in the manner provided for *under Article VIII of the Constitution*.

AMENDEMENTS À L'ACTE CONSTITUTIF ET AU RÈGLEMENT FINANCIER DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE ADOPTÉS PAR LA COMMISSION À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION

(Rome, 29 mars-1<sup>er</sup> avril 1977)

*Amendements proposés<sup>1</sup>**Article premier. MEMBRES*

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de «la Commission») les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

*Article VIII. RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLEMENT FINANCIER*

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres Règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlements intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Le[s] Règlement[s] de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été approuvés par le

*Article premier. MEMBRES*

1. Peuvent devenir membres de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse (désignée ci-après sous le nom de «la Commission») les Etats européens membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et les Etats européens membres de l'Office international des épizooties faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, qui adhèrent au présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article XV. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre de la Commission tout autre Etat européen faisant partie de l'Organisation des Nations Unies, *de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, et qui a déposé une demande d'admission accompagnée d'un instrument officiel par lequel il accepte les obligations découlant de l'Acte constitutif en vigueur au moment de son admission.

*Article VIII. RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLEMENT FINANCIER*

Sous réserve des dispositions du présent Acte, la Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender ses propres Règlements intérieur et financier, qui se conforment au Règlement intérieur adopté par la Conférence et au Règlement financier de l'Organisation. Le Règlement *intérieur* de la Commission et tous amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur une fois qu'ils auront été

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

Directeur général de l'Organisation, [sous réserve de ratification par le Conseil].

approuvés par le Directeur général de l'Organisation; le *Règlement financier et les amendements qui pourraient y être apportés entreront en vigueur après approbation par le Directeur général sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation.*

*Article IX. OBSERVATEURS*

2. Les Etats qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent, sur leur demande, avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son Président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

*Article IX. OBSERVATEURS*

2. Les Etats qui, ne faisant pas partie de la Commission et n'étant pas membres ou membres associés de l'Organisation, sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique peuvent, sur leur demande, avec l'assentiment de la Commission donné par l'entremise de son Président et sous réserve des dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation relativement à l'octroi du statut d'observateur aux nations, être invités à suivre en qualité d'observateur les sessions de la Commission.

RÈGLEMENT FINANCIER

*Article VII*

7.1 La Commission peut amender le présent Règlement dans les conditions prévues [pour l'amendement de son Règlement intérieur].

RÈGLEMENT FINANCIER

*Article VII*

7.1 La Commission peut amender le présent Règlement dans les conditions prévues à l'Article VIII de l'Acte constitutif.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS A LA CONSTITUCIÓN Y AL REGLAMENTO FINANCIERO DE LA CONSTITUCIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA PARA LA LUCHA CONTRA LA FIEBRE AFTOSA, APROBADAS POR LA COMISIÓN EN SU 22º PERÍODO DE SESIONES

(Roma, 29 marzo-1 abril 1977)

*Enmiendas propuestas<sup>1</sup>*

*Artículo I. MIEMBROS*

1. Podrán ser miembros de la Comisión Europea para la Lucha contra la Fiebre Aftosa (en adelante denominada "La Comisión") los Estados europeos pertenecientes a la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los Estados europeos pertenecientes a la Oficina Internacional de Epizootias, que son miembros de las Naciones Unidas, siempre que dichos Estados acepten este Estatuto Orgánico de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XV. La Comisión, por mayoría de dos tercios de sus componentes, podrá admitir como miembro a cualquier otro Estado europeo que sea miembro de las Naciones Unidas, de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica, y haya presentado una solicitud de ingreso y hecho una declaración mediante instru-

<sup>1</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.

mento oficial en el sentido de que acepta las obligaciones estipuladas en este Estatuto Orgánico, en la forma en que rija en el momento de su ingreso.

*Artículo VIII.* REGLAMENTOS

Con sujeción a lo dispuesto en el presente Estatuto, la Comisión, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá formular y reformar sus propios Reglamento Interior y Reglamento Financiero, los cuales deben ser compatibles con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los Reglamentos de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportárseles, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización [a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta] y *el Reglamento Financiero y las enmiendas al mismo estarán sujetos a la confirmación del Consejo de la Organización.*

*Artículo IX.* OBSERVADORES

2. Podrán ser invitados también a asistir en calidad de observadores a las reuniones de la Comisión aquellos Estados que, aún no perteneciendo a la Comisión ni siendo Miembros Asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, siempre que así lo soliciten y a reserva del asentimiento de la Comisión, por conducto de su Presidente, y de conformidad con las disposiciones relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados, aprobadas por la Conferencia de la Organización.

REGLAMENTO FINANCIERO

*Artículo VII*

7.1 Este Reglamento puede ser reformado por la Comisión en la forma prevista [para la reforma del Reglamento interior de la misma] *en el Artículo VIII del Estatuto Orgánico.*

*Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.*      *Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ON 26 OCTOBER 1956<sup>1</sup>

AMENDMENT<sup>2</sup> of paragraphs A, B, C and D of article VI of the above-mentioned Statute, approved at Vienna by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at the fourteenth regular session, 28 September 1970.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, as well as annex A in volume 850.

<sup>2</sup> In accordance with article XVIII of the said Statute, the Amendment came into force for all members of the International Atomic Energy Agency on 1 June 1973, by the acceptance of two thirds of the said members following the approval by the General Conference of the Agency. The instruments of acceptance were deposited with the Government of the United States of America as follows:

State	Date of deposit of the instrument of acceptance
Afghanistan	10 April 1974
Algeria	23 July 1973
Argentina	15 February 1972
Australia	24 July 1972
Austria	11 February 1974
Bangladesh	27 September 1972
Belgium	1 October 1971
Bolivia	15 August 1973
Brazil	13 October 1971
Bulgaria	5 October 1973
Burma	6 April 1972
Byelorussian Soviet Socialist Republic	12 July 1973
Canada	22 December 1971
China	12 October 1971
Costa Rica	11 October 1973
Cyprus	12 January 1973
Denmark	8 April 1971
Dominican Republic	5 October 1972
Ecuador	5 January 1972
El Salvador	24 April 1973
Ethiopia	24 May 1973
Finland	12 April 1973
France	1 July 1971
Gabon	20 July 1972
Germany, Federal Republic of. (With a declaration of application to Berlin (West).)	1 September 1971
Ghana	20 July 1972
Greece	29 November 1972
Guatemala	3 October 1972
Haiti	26 June 1972
Holy See	14 February 1973

(continued on page 291)

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 26 OCTOBRE 1956<sup>1</sup>

AMENDEMENT<sup>2</sup> aux paragraphes A, B, C et D de l'article VI du Statut susmentionné, approuvé à Vienne par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à sa quatorzième session ordinaire, le 28 septembre 1970.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, ainsi que l'annexe A du volume 850.

<sup>2</sup> Conformément à l'article XVIII dudit Statut, l'Amendement est entré en vigueur à l'égard de tous les membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 1<sup>er</sup> juin 1973, ayant été accepté par deux tiers des membres après avoir été approuvé par la Conférence générale de l'Agence. Les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme suit :

Etat	Date du dépôt de l'instrument d'acceptation
Afghanistan	10 avril 1974
Afrique du Sud	30 mai 1972
Algérie	23 juillet 1973
Allemagne, République fédérale d. (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	1 <sup>er</sup> septembre 1971
Arabie Saoudite	6 octobre 1972
Argentine	15 février 1972
Australie	24 juillet 1972
Autriche	11 février 1974
Bangladesh	27 septembre 1972
Belgique	1 <sup>er</sup> octobre 1971
Birmanie	6 avril 1972
Bolivie	15 août 1973
Brésil	13 octobre 1971
Bulgarie	5 octobre 1973
Canada	22 décembre 1971
Chine	12 octobre 1971
Chypre	12 janvier 1973
Costa Rica	11 octobre 1973
Côte d'Ivoire	2 mars 1973
Danemark	8 avril 1971
El Salvador	24 avril 1973
Equateur	5 janvier 1972
Espagne	30 août 1974
Etats-Unis d'Amérique	11 mai 1972
Ethiopie	24 mai 1973
Finlande	12 avril 1973
France	1 <sup>er</sup> juillet 1971
Gabon	20 juillet 1972
Ghana	20 juillet 1972
Grèce	29 novembre 1972
Guatemala	3 octobre 1972

(suite à la page 291)

AN AMENDMENT OF ARTICLE VI OF THE STATUTE  
OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY

(a) Replace sub-paragraphs A.1-A.3 by the following:

“1. The outgoing Board of Governors shall designate for membership on the Board the nine members most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials, and the member most advanced in the technology of atomic energy including the production of source materials in each of the following areas in which none of the aforesaid nine is located:

- (1) North America
- (2) Latin America
- (3) Western Europe
- (4) Eastern Europe
- (5) Africa
- (6) Middle East and South Asia
- (7) South East Asia and the Pacific
- (8) Far East.

2. The General Conference shall elect to membership of the Board of Governors:

(a) Twenty members, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in sub-paragraph A.1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category five representatives of the area of Latin America, four representatives of the area of Western Europe, three representatives of the area of Eastern Europe, four representatives of the area of Africa, two

(continued from page 290)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Hungary	20 September 1973
Iceland	6 July 1972
India	7 March 1973
Indonesia	3 April 1973
Iran	14 August 1971
Ireland	14 October 1971
Israel	26 September 1972
Italy	7 December 1972
Ivory Coast	2 March 1973
Jamaica	10 January 1973
Japan	6 April 1971
Jordan	28 April 1972
Kenya	29 December 1971
Kuwait	10 June 1971
Lebanon	3 May 1972
Liechtenstein	18 September 1972
Luxembourg	10 July 1972
Madagascar	1 February 1972
Malaysia	20 January 1972
Mali	7 September 1973
Mexico	22 December 1972
Monaco	20 January 1972
Morocco	25 June 1971
Netherlands (For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	30 June 1971
New Zealand	21 October 1971
Niger	6 December 1971
Norway	18 February 1971

(continued on page 292)

(suite de la page 290)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Haïti	26 juin 1972
Hongrie	20 septembre 1973
Inde	7 mars 1973
Indonésie	3 avril 1973
Iran	14 août 1971
Irlande	14 octobre 1971
Islande	6 juillet 1972
Israël	26 septembre 1972
Italie	7 décembre 1972
Jamaïque	10 janvier 1973
Japon	6 avril 1971
Jordanie	28 avril 1972
Kenya	29 décembre 1971
Koweït	10 juin 1971
Liban	3 mai 1972
Liechtenstein	18 septembre 1972
Luxembourg	10 juillet 1972
Madagascar	1 <sup>er</sup> février 1972
Malaisie	20 janvier 1972
Mali	7 septembre 1973
Maroc	25 juin 1971
Mexique	22 décembre 1972
Monaco	20 janvier 1972
Niger	6 décembre 1971
Norvège	18 février 1971
Nouvelle-Zélande	21 octobre 1971
Ouganda	27 juillet 1972
Pakistan	1 <sup>er</sup> février 1974
Panama	1 <sup>er</sup> novembre 1971
Paraguay	1 <sup>er</sup> juin 1973

(suite à la page 292)

representatives of the area of the Middle East and South Asia, one representative of the area of South East Asia and the Pacific, and one representative of the area of the Far East. No member in this category in any one term of office will be eligible for reelection in the same category for the following term of office; and

(b) One further member from among the members in the following areas:

Middle East and South Asia,  
South East Asia and the Pacific,  
Far East;

(c) One further member from among the members in the following areas:

Africa,  
Middle East and South Asia  
South East Asia and the Pacific.”

(b) In paragraph B:

(i) First sentence — replace “sub-paragraphs A-1 and A-2” by “sub-paragraph A-1”; and

(ii) Second sentence — replace “sub-paragraph A-3” by “sub-paragraph A-2”;

(c) In paragraph C, replace “sub-paragraphs A-1 and A-2” by “sub-paragraph A-1”; and

(d) In paragraph D, replace “sub-paragraph A-3” by “sub-paragraph A-2”, and delete the second sentence.

(continued from page 291)

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Pakistan .....	1 February 1974
Panama .....	1 November 1971
Paraguay .....	1 June 1973
Peru .....	1 June 1973
Philippines .....	5 October 1972
Poland .....	23 October 1973
Portugal .....	24 June 1975
Republic of Korea .....	11 August 1971
Republic of Viet-Nam .....	10 September 1971
Saudi Arabia .....	6 October 1972
Senegal .....	4 August 1972
Singapore .....	17 May 1972
South Africa .....	30 May 1972
Spain .....	30 August 1974
Sri Lanka .....	21 September 1972
Sweden .....	8 February 1973
Switzerland .....	27 June 1973
Thailand .....	16 June 1971
Tunisia .....	2 August 1972
Turkey .....	22 September 1971
Uganda .....	27 July 1972
Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	18 October 1973
Union of Soviet Socialist Republics .....	12 July 1973
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	17 February 1971
United Republic of Cameroun ...	6 October 1972
United States of America .....	11 May 1972
Venezuela .....	18 July 1972
Zaire .....	18 September 1972
Zambia .....	4 April 1973

(suite de la page 291)

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
Pays-Bas .....	30 juin 1971
(Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises.)	
Pérou .....	1 <sup>er</sup> juin 1973
Philippines .....	5 octobre 1972
Pologne .....	23 octobre 1973
Portugal .....	24 juin 1975
République de Corée .....	11 août 1971
République dominicaine .....	5 octobre 1972
République socialiste soviétique de Biélorussie .....	12 juillet 1973
République socialiste soviétique d'Ukraine .....	18 octobre 1973
République du Viet-Nam .....	10 septembre 1971
République-Unie du Cameroun ...	6 octobre 1972
Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord .	17 février 1971
Saint-Siège .....	14 février 1973
Sénégal .....	4 août 1972
Singapour .....	17 mai 1972
Sri Lanka .....	21 septembre 1972
Suède .....	8 février 1973
Suisse .....	27 juin 1973
Thaïlande .....	16 juin 1971
Tunisie .....	2 août 1972
Turquie .....	22 septembre 1971
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	12 juillet 1973
Venezuela .....	12 juillet 1972
Zaire .....	18 septembre 1972
Zambie .....	4 avril 1973



AMENDEMENT À L'ARTICLE VI DU STATUT  
DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

a) Remplacer les alinéas A-1 à A-3 par le texte suivant :

«I. Le Conseil des gouverneurs sortant désigne comme membres du Conseil les neuf Membres de l'Agence les plus avancés dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, et le Membre le plus avancé dans le domaine de la technologie de l'énergie atomique, y compris la production de matières brutes, dans chacune des régions suivantes où n'est situé aucun des neuf Membres visés ci-dessus :

- 1) Amérique du Nord
- 2) Amérique latine
- 3) Europe occidentale
- 4) Europe orientale
- 5) Afrique
- 6) Moyen-Orient et Asie du Sud
- 7) Asie du Sud-Est et Pacifique
- 8) Extrême-Orient.

2. La Conférence générale élit au Conseil des gouverneurs :

a) Vingt membres de l'Agence, en tenant dûment compte d'une représentation équitable au Conseil, dans son ensemble, des Membres des régions mentionnées à l'alinéa A.1 du présent Article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie cinq représentants de la région «Amérique latine», quatre représentants de la région «Europe occidentale», trois représentants de la région «Europe orientale», quatre représentants de la région «Afrique», deux représentants de la région «Moyen-Orient et Asie du Sud», un représentant de la région «Asie du Sud-Est et Pacifique», et un représentant de la région «Extrême-Orient». Aucun membre de cette catégorie ne peut, à l'expiration de son mandat, être réélu dans cette catégorie pour un nouveau mandat;

b) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes :

Moyen-Orient et Asie du Sud  
Asie du Sud-Est et Pacifique  
Extrême-Orient;

c) Un autre membre parmi les Membres des régions suivantes :

Afrique  
Moyen-Orient et Asie du Sud  
Asie du Sud-Est et Pacifique.».

b) Au paragraphe B :

i) Première phrase — remplacer «alinéas A-1 et A-2» par «alinéa A-1»;

ii) Deuxième phrase — remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2»;

c) Au paragraphe C, remplacer «alinéas A-1 et A-2» par «alinéa A-1»;

d) Au paragraphe D, remplacer «alinéa A-3» par «alinéa A-2», et supprimer la deuxième phrase.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ИЗМЕНЕНИЕ СТАТЬИ VI УСТАВА МЕЖДУНАРОДНОГО АГЕНСТВА  
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ

a) Заменить подпункты А.1-А.3 следующим:

«1. Выбывающий Совет управляющих назначает в состав Совета 9 членов, наиболее развитых в области технологий атомной энергии, включая производство исходных материалов, и члена, наиболее развитого в области технологий атомной энергии, включая производство исходных материалов, в каждом из следующих районов, в которых не находится ни один из вышеупомянутых девяти членов:

- 1) Северная Америка
- 2) Латинская Америка
- 3) Западная Европа
- 4) Восточная Европа
- 5) Африка
- 6) Средний Восток и Южная Азия
- 7) Юго-Восточная Азия и район Тихого океана
- 8) Дальний Восток

2. Генеральная конференция выбирает в состав Совета управляющих:

- a) Двадцать членов с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членом районов, перечисленных в подпункте 1 пункта А настоящей Статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории пять представителей от района Латинской Америки, четырех представителей от района Западной Европы, трех представителей от района Восточной Европы, четырех представителей от района Африки, двух представителей от района Среднего Востока и Южной Азии, одного представителя от района Юго-Восточной Азии и района Тихого океана и одного представителя от района Дальнего Востока. Ни один член из этой категории, избранный на какой-либо срок, не будет иметь права на переизбрание на той же категории на следующий срок; и
- b) Одного дополнительного члена от членом в следующих районах:  
Среднего Востока и Южной Азии,  
Юго-Восточной Азии и района Тихого океана,  
Дальнего Востока;
- c) Одного дополнительного члена от членом в следующих районах:  
Африки,  
Среднего Востока и Южной Азии,  
Юго-Восточной Азии и района Тихого океана.»
- b) В пункте В:
- i) Первое предложение—заменить «подпунктах 1 и 2 пункта А» на «подпункте 1 пункта А»; и
- ii) Второе предложение—заменить «подпункте 3 пункта А» на «подпункте 2 пункта А»;
- c) В пункте С заменить «подпунктам 1 и 2 пункта А» на «подпункту 1 пункта А»;
- и
- d) В пункте D заменить «подпункту 3 пункта А» на «подпункту 2 пункта А» и исключить второе предложение.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDA DEL ARTÍCULO VI DEL ESTATUTO  
DEL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA

a) Sustitúyanse los apartados 1, 2 y 3 del párrafo A por el siguiente texto:

«1. La Junta de Gobernadores saliente designará para formar parte de la Junta a los nueve miembros más adelantados en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, y al miembro más adelantado en la tecnología de la energía atómica, inclusive la producción de materiales básicos, en cada una de las siguientes regiones en las que no esté situado ninguno de los nueve miembros antes mencionados:

- 1) América del Norte;
- 2) América Latina;
- 3) Europa occidental;
- 4) Europa oriental;
- 5) Africa;
- 6) Oriente Medio y Asia meridional;
- 7) Sudeste de Asia y el Pacífico;
- 8) Lejano Oriente.

2. La Conferencia General elegirá para que formen parte de la Junta de Gobernadores:

- a) Veinte miembros, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a cinco representantes de la región de América Latina, a cuatro representantes de la región de Europa occidental, a tres representantes de la región de Europa oriental, a cuatro representantes de la región de Africa, a dos representantes de la región del Oriente Medio y Asia meridional, a un representante de la región del Sudeste de Asia y el Pacífico, y a un representante de la región del Lejano Oriente. Ningún miembro de esta categoría podrá, al terminar su mandato, ser reelegido en la misma categoría para el siguiente período de funciones;
- b) Un miembro más de entre los pertenecientes a las siguientes regiones:  
Oriente Medio y Asia meridional  
Sudeste de Asia y el Pacífico  
Lejano Oriente
- c) Un miembro más de entre los pertenecientes a las regiones siguientes:  
Africa  
Oriente Medio y Asia meridional  
Sudeste de Asia y el Pacífico.»
- b) En el párrafo B:
  - i) Sustitúyase en la primera frase «los apartados 1 y 2» por «el apartado 1»;
  - ii) Sustitúyase en la segunda frase «apartado 3» por «apartado 2»;
  - c) Sustitúyase en el párrafo C «los apartados 1 y 2» por «el apartado 1»;
  - d) Sustitúyase en el párrafo D «apartado 3» por «apartado 2» y suprimase la segunda frase.

## [CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS]

## 國際原子能總署規約第六條之修正案

(子) 以下文代替甲項一款至三款：

“ 一、卸任理事會應指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之九個會員國，並就下列地區中非此九國所在地之每一地區，指定在原子能技術方面，包括源料之生產在內，最進步之一個會員國為理事國：

- (一) 北美
- (二) 拉丁美洲
- (三) 西歐
- (四) 東歐
- (五) 非洲
- (六) 中東及南亞
- (七) 東南亞及太平洋
- (八) 遠東

二、大會應選舉理事會：

(子) 二十個理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使理事會本類理事國中經常有五個拉丁美洲地區之代表，四個西歐地區之代表，三個東歐地區之代表，四個非洲地區之代表，兩個中東及南亞地區之代表，一個東南亞及太平洋地區之代表，及一個遠東地區之代表，任何一任之本類理事國不得連選為下任之同類理事國；又

(丑) 另一理事國，由下列各地區之會員國中選出之：

- 中東及南亞，
- 東南亞及太平洋，
- 遠東；

(寅) 另一理事國，由下列各地區之會員國中選出之：  
非洲，  
中東及南亞，  
東南亞及太平洋。”

(卯) 乙項內：

(i) 第一句內以“甲項一款”代替“甲項一款及二款”；

(ii) 第二句內以“甲項二款”代替“甲項三款”；

(辰) 丙項內以“甲項一款”代替“甲項一款及二款”；

(巳) 丁項內以“甲項二款”代替“甲項三款”，並刪去第二句。

*Authentic texts: English, French, Russian,  
Spanish and Chinese.*

*Textes authentiques : anglais, français, russe,  
espagnol et chinois.*

*Certified statement was registered by the  
United States of America on 27 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

No. 4546. INTERIM CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA, JAPAN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CONSERVATION OF NORTH PACIFIC FUR SEALS. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 FEBRUARY 1957<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION AS AMENDED AND EXTENDED.<sup>1</sup> SIGNED AT WASHINGTON ON 7 MAY 1976

*Authentic texts: English, Japanese and Russian.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

The Governments of Canada, Japan, the Union of Soviet Socialist Republics and the United States of America, Parties to the Interim Convention on Conservation of North Pacific Fur Seals, signed at Washington on February 9, 1957, as amended,<sup>1</sup> hereinafter referred to as the Convention,

Having given due consideration to the recommendations adopted by the North Pacific Fur Seal Commission on March 28, 1974, and to the exchange of views expressed at the North Pacific Fur Seal Conference in March and December 1975, and

Desiring to amend the Convention,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Convention shall be amended by this Protocol as from the date of its entry into force.

*Article II.* Article II, paragraph 2(*f*), of the Convention shall be replaced by the following:

“(*f*) relationship between fur seals and other living marine resources, including the extent to which fur seals affect commercial fish catches, the damage fur seals inflict on fishing gear, and the effect of commercial fisheries on the fur seals;”.

*Article III.* 1. In Article II, paragraph 2, of the Convention, “and” at the end of subparagraph (*h*), shall be deleted and “(*i*)” shall be replaced by “(*j*)”.

2. After Article II, paragraph 2(*h*), of the Convention, the following shall be inserted:

“(*i*) effects of man-caused environmental changes on the fur seal populations; and”.

*Article IV.* Article II, paragraph 3(*b*), of the Convention shall be replaced by the following:

“(*b*) to devote to pelagic research an effort which, to the greatest extent possible, should be similar in extent to that expended in recent years, provided that this shall not involve the annual taking by all the Parties combined of more than 2,500 seals in the Eastern

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 314, p. 105, and annex A in volumes 494 and 719.

<sup>2</sup> Came into force on 12 October 1976, i.e., the date on which the fourth instrument of ratification or acceptance was deposited with the Government of the United States of America, in accordance with article XV (3). Instruments were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
United States of America .....	4 October 1976
Canada .....	6 October 1976
Japan .....	6 October 1976 A
Union of Soviet Socialist Republics .....	12 October 1976 A

and more than 2,200 seals in the Western Pacific Oceans, unless the Commission, pursuant to Article V, paragraph 3, shall decide otherwise; and”.

*Article V.* Article IV of the Convention shall be replaced by the following:

“*Article IV.* Each Party shall bear the expense of its own research. Title to sealskins taken during the research shall vest in the Party conducting such research.”

*Article VI.* Article V, paragraph 2(d), of the Convention shall be replaced by the following:

“(d) recommend appropriate measures to the Parties on the basis of the findings obtained from the implementation of such coordinated research programs, including measures regarding the size and the sex and age composition of the seasonal commercial kill from a herd and regarding a reduction or suspension of the harvest of seals on any island or group of islands in case the total number of seals on that island or group of islands falls below the level of maximum sustainable productivity; provided, however, that due consideration be given to the subsistence needs of Indians, Ainos, Aleuts, or Eskimos who live on the islands where fur seals breed, when it is not possible to provide sufficient seal meat for such persons from the seasonal commercial harvest or research activities; and”.

*Article VII.* Article V, paragraph 2(e), of the Convention shall be replaced by the following:

“(e) study whether or not pelagic sealing in conjunction with land sealing could be permitted in certain circumstances without adversely affecting achievement of the objectives of the Convention, and make recommendations thereon to the Parties at the end of the twenty-first year after entry into force of the Convention.”

*Article VIII.* Article V, paragraph 3, of the Convention shall be replaced by the following:

“3. In addition to the duties specified in paragraph 2 of this Article, the Commission shall, subject to Article II, paragraph 3, determine from time to time the number of seals to be marked on the rookery islands, and the total number of seals which shall be taken at sea for research purposes, the times at which such seals shall be taken and the areas in which they shall be taken, as well as the number to be taken by each Party, taking into account any recommendations made pursuant to Article V, paragraph 2(d).”

*Article IX.* Article V, paragraph 6, of the Convention shall be replaced by the following:

“6. The Commission shall hold an annual meeting at such time and place as it may decide. Additional meetings shall be held when requested by two or more members of the Commission.”

*Article X.* Article IX, paragraph 3, of the Convention shall be replaced by the following:

“3. The respective Parties will seek to ensure the utilization of those methods for the capture and killing and marking of fur seals on land or at sea which will spare the fur seals pain and suffering to the greatest extent practicable.”

*Article XI.* Article XI of the Convention shall be replaced by the following:

“*Article XI.* The Parties agree to meet in the twenty-second year after entry into force of the Convention to consider the recommendations in accordance with Article V

paragraph 2(e), and to determine what further agreements may be desirable in order to achieve the maximum sustainable productivity of the North Pacific fur seal herds.”

*Article XII.* Article XIII, paragraph 3, of the Convention shall be replaced by the following:

“3. The Convention shall enter into force on the date of the deposit of the fourth instrument of ratification.”

*Article XIII.* Article XIII, paragraph 4, of the Convention shall be replaced by the following:

“4. The Convention shall continue in force for twenty-two years and thereafter until the entry into force of a new or revised fur seal convention between the Parties, or until the expiration of one year after such period of twenty-two years, whichever may be the earlier; provided, however, that the Convention shall terminate one year from the day on which a Party gives written notice to the other Parties of an intention of terminating the Convention.”

*Article XIV.* 1. In Article XIII of the Convention, paragraph “5” shall be redesignated as “6”.

2. After Article XIII, paragraph 4, of the Convention, the following shall be inserted:

“5. At the request of any Party, representatives of the Parties will meet at a mutually convenient time within ninety days of such request to consider the desirability of modifications of the Convention.”

*Article XV.* 1. This Protocol shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America as soon as practicable.

2. The Government of the United States of America shall notify the other signatory Governments of ratifications or acceptances deposited.

3. This Protocol shall enter into force on the date on which the fourth instrument of ratification or acceptance is deposited with the Government of the United States of America.

4. The original of this Protocol shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall communicate certified copies thereof to each of the Governments signatory to this Protocol.



府に寄託する。

2 アメリカ合衆国政府は、寄託された批准書又は受諾書につき他の署名政府に通告を行う。

3 この議定書は、四番目の批准書又は受諾書がアメリカ合衆国政府に寄託された日に効力を生ずる。

4 この議定書の原本は、アメリカ合衆国政府に寄託するものとし、同政府は、この議定書の各署名政府にその認証謄本を送付する。

## 第十四条

1 条約第十三条中「5」を「6」に改める。

2 条約第十三条4の次に次のように加える。

5 いずれかの当事国が要請したときは、すべての当事国の代表は、その要請があつた後九十日の期間内の相互に都合の良い時に、この条約の改正が望ましいかどうかについて検討するため会合するものとする。

## 第十五条

1 この議定書は、批准され又は受諾されなければならぬ。批准書又は受諾書は、できる限り速やかにアメリカ合衆国政

3 この条約は、四番目の批准書の寄託の日に効力を生ずる。

### 第十三条

4 条約第十三条<sup>4</sup>を次のように改める。

4 この条約は、二十二年間有効とし、その後は、新たな又は改正されたおつとせい条約が当事国間で効力を生ずる時又は前記の二十二年の期間後一年が経過する時のいずれか早い時まで引き続き効力を有するものとする。ただし、この条約は、いずれかの当事国が他の当事国に対しこの条約を終了させる意思を書面で通告した日から一年で終了するものとする。

## 第 十 一 条

条約第十一條を次のように改める。

## 第 十 一 条

当事国は、第五条 2 (e) の規定に基づく勧告を審議し、及び北太平洋のおつとせい獣群の最大の持続的生産性を達成するために望ましい協定について決定するため、この条約の効力発生後の第二十二年度に会合することに同意する。

## 第 十 二 条

条約第十三條 3 を次のように改める。

条約第五条 6 を次のように改める。

6 委員会は、自ら決定する時及び場所において年次会合を行ふ。追加的の会合は、委員会の二以上の委員が要請したときに行ふ。

### 第十条

条約第九条 3 を次のように改める。

3 各当事国は、陸上及び海上でおつとせいを捕獲し若しくは獵殺し又はおつとせいに標識を付するに当たり、おつとせいに実行可能な最大限度において苦痛を与えない方法を使用することを確保するよう努める。

## 第八條

條約第五條 3 を次のように改める。

3 委員会は、2 に定める任務に加えて、第二條 3 の規定に従い、第五條 2 (d) の規定に基づく勧告に考慮を払いつつ、繁殖島で標識を付すべきおつとせいの頭数並びに調査目的のために海上で捕獲すべきおつとせいの総頭数、これらのおつとせいを捕獲すべき時期及び場所並びに各当事国が捕獲すべき頭数を随時決定する。

## 第九條

ごとの商業的猟殺又は調査活動によりおつとせいの獣肉を十分に供給することができないこととなる場合には、これらの者の生計上の必要に妥当な考慮を払うことを条件とする。

## 第七条

条約第五条 2 (e) を次のように改める。

(e) 陸上猟獲との関連において海上猟獲を行うことが、一定の状況の下において、この条約の目標に到達することに悪影響を与えることなく許容されるかどうかを研究し、及びそれについてこの条約の効力発生後の第二十一年度の終期に当事国に勧告すること。

## 第六條

條約第五條 2 (d) を次のように改める。

(d) 前記の調整された調査計画の実施の結果得られた結論を基礎として、当事国に対して適当な措置（獣群についての獵期ごとの商業的獵殺の数に関する措置、その性別及び年齢別組成に関する措置並びにいずれかの島又は群島のおつとせいの総頭数が最大の持続的生産性の水準を下回る場合における当該島又は群島のおつとせいの獵殺数の削減又は獵殺の停止に関する措置を含む）を勧告すること。ただし、おつとせいが繁殖する島で生活するインディアン、アイヌ、アリュート又はエスキモーに獵期



条3の規定に従つて委員会が別段の決定を行う場合を除くほか、当事国全体として、各年について、東太平洋では二千五百頭を超える頭数、西太平洋では二千二百頭を超える頭数のおつとせいを捕獲しないことを条件とする。

#### 第五条

条約第四条を次のように改める。

#### 第四条

各当事国は、自国の調査の費用を負担する。調査中に捕獲するおつとせいの獣皮に対する権原は、その調査を行う当事国に帰属する。

第三條

1 條約第二條 2 中「(i)」を「(j)」に改める。

2 條約第二條 2 (b) の次に次のように加える。

(i) 環境の人為的な変化がおつとせいの総頭数に及ぼす影響

第四條

條約第二條 3 (b) を次のように改める。

(b) 海上調査のため最近数年間行つた努力と可能な最大限度において同じ程度の努力を行うこと。ただし、第五

## 第一条

条約は、この議定書により、この議定書の効力発生の日に改正される。

## 第二条

条約第二条 2 (f) を次のように改める。

- (f) おつとせいと他の水産生物資源との間の関係（おつとせいが魚類の商業的漁獲に及ぼす影響の程度を含む）、おつとせいが漁具に与える損害及び魚類の商業的漁獲がおつとせいに及ぼす影響

千九百五十七年二月九日にワシントンで署名され、その後改正された北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約（以下「条約」という。）の当事国であるアメリカ合衆国、カナダ、ソヴィエト社会主義共和国連邦及び日本国の政府は、千九百七十四年三月二十八日に北太平洋おつとせい委員会が採択した勧告並びに千九百七十五年三月及び同年十二月の北太平洋おつとせい会議において表明された意見に妥当な考慮を払

い、

条約を改正することを希望して、

次のとおり協定した。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約

カナダ、日本国、ソヴィエト社会主義共和国連邦及びアメリカ合衆国の政府は、

北太平洋のおつとせいの保存に関する暫定条約を改正する千九百七十六年の議定書

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 4546. ВРЕМЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

ПРОТОКОЛ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ ШЕСТОГО ГОДА О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК ВО ВРЕМЕННУЮ КОНВЕНЦИЮ О СОХРАНЕНИИ КОТИКОВ СЕВЕРНОЙ ЧАСТИ ТИХОГО ОКЕАНА

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Канады, Японии и Соединенных Штатов Америки, являющиеся Сторонами Временной Конвенции о сохранении котиков северной части Тихого океана, подписанной в Вашингтоне 9 февраля 1957 года, с поправками, в дальнейшем именуемой как Конвенция,

Принимая должным образом во внимание рекомендации, принятые Комиссией по котикам северной части Тихого океана 28 марта 1974 года, и обмен мнениями, имевший место на Конференции по котикам северной части Тихого океана в марте и декабре 1965 года, и

Желая внести поправки в Конвенцию,

Согласились о еледующем:

*Статья I.* В Конвенцию вносятся поправки настоящим Протоколом с даты вступления его в силу.

*Статья II.* Пункт 2(f) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

«(f) соотношение между котиками и другими жнвыми морскими ресурсами, включая степень влияния морских котиков на промысловые уловы рыбы, ущерб, который морские котики наносят рыболовным снастям, и влияние промышленного рыболовства на морских котиков;»

*Статья III.* 1. В пункте 2 Статьи II Конвенции «и» в конце подпункта (h) исключается, а «(i)» заменяется на «(j)».

2. После пункта 2 (h) Статьи II Конвенции, включается следующее:

«(i) влияние вызванных человеком изменений в окружающей среде на популяции морских котнков; и».

*Статья IV.* Пункт 3 (b) Статьи II Конвенции заменяется следующим:

«(b) прилагать для пелагических исследований усилия, которые в максимально возможной степени должны быть по своему масштабу аналогичны усилиям, предпринимавшимся в последние годы, при условии, что это не потребует ежегодной добычи всеми Сторонами вместе взятыми более 2500 котиков в восточной части и более 2200 котиков в западной части Тихого океана, если Комиссия, согласно пункту 3 Статьи V, не решит иначе; и».

*Статья V.* Статья IV Конвенции замсняется следующим:

«*Статья IV.* Каждая Сторона несет расходы по производимым ею исследованиям. Право собственности на шкурки котнков, добытых во время проведения исследований, принадлежит Стороне, проводящей такие исследования.»

*Статья VI.* Пункт 2 (d) Статьи V Конвенции заменятется следующим:

«(d) рекомендовать соответствующие мероприятия Сторонам на основе данных, полученных при осуществлении таких координированных программ исследований, включая мероприятия, касающиеся размера и возрастно-полового со-

става сезонного промыслового убоя из стада, и касающиеся сокращения или приостановления добычи котиков на любом острове или группе островов, в том случае, когда общая численность котиков на данном острове или группе островов падает ниже уровня максимально устойчивой продуктивности; при условии, однако, что должным образом принимаются во внимание нужды пропитания индейцев, айнов, алеутов или эскимосов, проживающих на островах, где размножаются котики, когда невозможно достаточно обеспечить этих лиц тюленьим мясом за счет сезонной промысловой добычи или исследовательской деятельности, и»;

*Статья VII.* Пункт 2 (е) Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«(е) изучать, может ли быть разрешена при определенных обстоятельствах добыча котиков в море в сочетании с добычей па суше без ущерба для достижения целей Конвенции, и представить Сторонам по этому вопросу рекомендации в конце двадцать первого года после вступления в силу настоящей Конвенции.»

*Статья VIII.* Пункт 3 Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«3. В дополнение к обязанностям, указанным в пункте 2 настоящей Статьи, Комиссия, в соответствии с пунктом 3 Статьи II время от времени определяет количество котиков, подлежащих мечению на лежбищах, и общее количество котиков, которое будет добываться в море для целей исследований, время добычи этих котиков и районы, где будет производиться добыча, а также количество котиков, которое будет добываться каждой Стороной, принимая во внимание любые рекомендации, сделанные в соответствии с пунктом 2 (d) Статьи V.»

*Статья IX.* Пункт 6 Статьи V Конвенции заменяется следующим:

«6. Комиссия проводит ежегодные сессии в такое время и в таком месте, как она может решить. Дополнительные сессии проводятся по просьбе двух или более членов Комиссии.»

*Статья X.* Пункт 3 Статьи IX Конвенции заменяется следующим:

«3. Соответствующие Стороны будут стремиться обеспечить применение таких методов добычи, убоя и мечения котиков на суше или в море, которые будут избавлять котиков в максимальной практически осуществимой степени от боли и мучений.»

*Статья XI.* Статья XI Конвенции заменяется следующим:

«*Статья XI.* Стороны соглашаются встретиться на двадцать втором году после вступления в силу Конвенции для рассмотрения рекомендаций в соответствии с пунктом 2 (е) Статьи V и для определения, какие дальнейшие соглашения могут быть желательны для достижения максимально устойчивой продуктивности котиковых стад северной части Тихого океана.»

*Статья XII.* Пункт 3 Статьи XIII Конвенции заменяется следующим:

«3. Настоящая Конвенция вступает в силу в день сдачи на хранение четвертой ратификационной грамоты.»

*Статья XIII.* Пункт 4 Статьи XIII Конвенции заменяется следующим:

«4. Настоящая Конвенция остается в силе в течение двадцати двух лет и далее до вступления в силу новой или пересмотренной Конвенции о котиках между Сторонами, или до истечения одного года после упомянутого периода в двадцать два года, в зависимости от того, что произойдет ранее; при условии, однако, что настоящая

Конвенция прекратит свое действие по истечении одного года со дня подачи какой-либо Стороной письменного уведомления другим Сторонам о намерении прекратить действие настоящей Конвенции.»

*Статья XIV.* 1. В Статье XIII Конвенции пункт «5» становится пунктом «б».

2. После пункта 4 Статьи XIII Конвенции включается следующее:

«5. По просьбе любой из Сторон представители Сторон встретятся в удобное для всех время в течение девяноста дней после такой просьбы для рассмотрения желательности изменений настоящей Конвенции.»

*Статья XV.* 1. Настоящий Протокол подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии будут сданы на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки в практически возможный срок.

2. Правительство Соединенных Штатов Америки уведомит другие Правительства, подписавшие настоящий Протокол, о сданных на хранение ратификационных грамотах или документах о принятии.

3. Настоящий Протокол вступает в силу в день сдачи на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки четвертой ратификационной грамоты или документа о принятии.

4. Подлинный текст настоящего Протокола будет сдан на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое разошлет заверенные копии его всем Правительствам, подписавшим настоящий Протокол.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington this seventh day of May, 1976, in the English, Japanese, and Russian languages, each text equally authentic.

以上の証拠として、各自の政府から正当に委任を受けた下名は、この議定書に署名した。

千九百六十三年十月八日にワシントンで、ひとしく正文である英語、日本語及びロシア語により本書を作成した。

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своим соответствующим Правительством, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне 7 мая 1976 года на русском, английском и японском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada:

カナダ政府のために

От имени Правительства Канады:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of Japan:

日本国政府のために

От имени Правительства Японии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために

От имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

For the Government of the United States of America:

アメリカ合衆国政府のために

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Vernon G. Turner — Signé par Vernon G. Turner.

<sup>2</sup> Signed by Fumihiko Togo — Signé par Fumihiko Togo.

<sup>3</sup> Signed by A. Dobrynin — Signé par A. Dobrynin.

<sup>4</sup> Signed by Frederick Irving — Signé par Frederick Irving.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4546. CONVENTION INTÉrimAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA, LE JAPON ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA CONSERVATION DES PHOQUES À FOURRURE DU PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À WASHINGTON LE 9 FÉVRIER 1957<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE TELLE QUE MODIFIÉE ET PROROGÉE<sup>1</sup>. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 MAI 1976

*Textes authentiques : anglais, japonais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

Les Gouvernements du Canada, du Japon, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des Etats-Unis d'Amérique, Parties à la Convention intérimaire sur la conservation des phoques à fourrure du Pacifique Nord signée à Washington, le 9 février 1957, sous sa forme modifiée<sup>1</sup>, appelée ci-après la Convention,

Ayant dûment examiné les recommandations adoptées le 28 mars 1974 par la Commission du phoque à fourrure du Pacifique Nord et les vues échangées à la Conférence sur le phoque à fourrure du Pacifique Nord en mars et décembre 1975, et

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* La Convention est modifiée par le présent Protocole à compter de la date où il entrera en vigueur.

*Article II.* L'alinéa *f* du paragraphe 2 de l'article II de la Convention est remplacé par le suivant :

«*f*) Les rapports entre les phoques à fourrure et les autres ressources marines vivantes, y compris la mesure dans laquelle les phoques à fourrure influent sur les prises commerciales de poisson, le dommage qu'ils causent aux engins de pêche, ainsi que les effets de la pêche commerciale sur les phoques à fourrure;».

*Article III.* 1. Au paragraphe 2 de l'article II de la Convention, le mot «et» à la fin de l'alinéa *h* est supprimé et «*i*» est remplacé par «*j*».

2. Après l'alinéa *h* du paragraphe 2 de l'article II de la Convention, l'alinéa suivant est inséré :

«*i*) Les effets sur les populations de phoques à fourrure des changements causés par l'homme à l'environnement; et».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 314, p. 105, et annexe A des volumes 494 et 719.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 12 octobre 1976, soit la date à laquelle le quatrième instrument de ratification ou d'acceptation avait été déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article XV, paragraphe 3. Les instruments ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Etats-Unis d'Amérique .....	4 octobre 1976
Canada .....	6 octobre 1976
Japon .....	6 octobre 1976 A
Union des Républiques socialistes soviétiques .....	12 octobre 1976 A

*Article IV.* L'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article II de la Convention est remplacé par le suivant :

- «*b*) De consacrer à la recherche pélagique, dans la plus grande mesure possible, autant d'efforts que par les années précédentes, la recherche ne devant toutefois pas se poursuivre à un rythme annuel excédant, pour l'ensemble des Parties, 2 500 phoques dans la partie orientale du Pacifique et 2 200 dans la partie occidentale, sauf si la Commission, agissant aux termes du paragraphe 3 de l'article V, en décide autrement; et».

*Article V.* L'article IV de la Convention est remplacé par le suivant :

«*Article IV.* Chaque Partie assume les frais de ses propres recherches. Le titre aux peaux des phoques capturés pendant les recherches est dévolu à la Partie effectuant de telles recherches.»

*Article VI.* L'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article V de la Convention est remplacé par le suivant :

- «*d*) De recommander les mesures appropriées aux Parties en se fondant sur les constatations obtenues de la mise en œuvre de ces programmes coordonnés de recherches, y compris les mesures concernant l'importance et la composition, par sexe et par âge, du nombre de phoques prélevés sur un troupeau pour la chasse commerciale saisonnière et les mesures concernant la diminution ou la suspension de la capture de phoques sur toute île ou groupe d'îles si le nombre total de phoques sur cette île ou ce groupe d'îles devient inférieur au niveau de productivité maximal susceptible d'être maintenu; toutefois, il doit être dûment tenu compte des besoins de subsistance des Indiens, des Aïnos, des Aléoutes ou des Esquimaux qui vivent sur les îles où se reproduisent les phoques à fourrure, lorsqu'il n'est pas possible de fournir à ces personnes suffisamment de viande de phoque à partir de la capture commerciale saisonnière ou des activités de recherches; et».

*Article VII.* L'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'article V de la Convention est remplacé par le suivant :

- «*e*) De déterminer si, dans certaines circonstances, la chasse pélagique pourrait être entreprise conjointement avec la chasse terrestre sans avoir des conséquences défavorables pour la réalisation des objectifs de la Convention et de présenter aux Parties des recommandations à ce sujet à la fin de la vingt et unième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention.»

*Article VIII.* Le paragraphe 3 de l'article V de la Convention est remplacé par le suivant :

«3. En plus d'accomplir les tâches spécifiées au paragraphe 2 du présent article, la Commission détermine de temps à autre, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article II, le nombre de phoques à marquer dans les îles où habitent des colonies et le nombre total de phoques à capturer en mer à des fins de recherche, les dates auxquelles ces prises ont lieu et les régions dans lesquelles elles sont effectuées, ainsi que le nombre de phoques que chaque Partie est autorisée à prendre, compte tenu des recommandations faites conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article V.»

*Article IX.* Le paragraphe 6 de l'article V de la Convention est remplacé par le suivant :

«6. La Commission tient une réunion annuelle au moment et à l'endroit qu'elle choisit. D'autres réunions sont tenues si deux membres ou plus de la Commission en font la demande.»

*Article X.* Le paragraphe 3 de l'article IX de la Convention est remplacé par le suivant :

«3. Les Parties respectives cherchent à employer des procédés de capture, de mise à mort et de marquage des phoques à fourrure, sur terre ou sur mer, qui, dans la plus grande mesure possible, évitent toute souffrance à l'animal.»

*Article XI.* L'article XI de la Convention est remplacé par le suivant :

«*Article XI.* Les Parties s'engagent à se réunir dans la vingt-deuxième année qui suivra l'entrée en vigueur de la Convention, afin d'étudier les recommandations en conformité de l'alinéa e du paragraphe 2 de l'article V et d'établir quels autres accords peuvent être souhaitables pour permettre aux troupeaux de phoques à fourrure du Pacifique Nord d'atteindre le niveau maximal de productivité susceptible d'être maintenu.»

*Article XII.* Le paragraphe 3 de l'article XIII de la Convention est remplacé par le suivant :

«3. La présente Convention entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.»

*Article XIII.* Le paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention est remplacé par le suivant :

«4. La Convention demeurera en vigueur pendant 22 ans et, par la suite, jusqu'à l'entrée en vigueur entre les Parties d'une convention nouvelle ou révisée relative au phoque à fourrure ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après cette période de 22 ans, selon celui de ces événements qui se produira le premier; toutefois, la Convention prendra fin un an après le jour où une des Parties aura avisé par écrit les autres Parties de son intention d'y mettre fin»

*Article XIV.* 1. Le paragraphe «5» de l'article XIII de la Convention devient désormais le paragraphe «6».

2. Après le paragraphe 4 de l'article XIII de la Convention, le paragraphe suivant est inséré :

«5. A la requête d'une des Parties, les représentants de ces dernières se réunissent à un moment mutuellement convenable dans les 90 jours suivant la requête, afin d'étudier l'opportunité d'apporter des modifications à la Convention.»

*Article XV.* I. Le présent Protocole est soumis à ratification ou à acceptation. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aussitôt que possible.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique donnera aux autres gouvernements signataires avis des ratifications ou des acceptations déposées.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation.

4. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en fera tenir des copies certifiées conformes à chacun des gouvernements signataires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 7 mai 1976, dans les langues anglaise, japonaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

[VERNON G. TURNER]

Pour le Gouvernement du Japon :

[FUMIHIKO TOGO]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[A. DOBRYNIN]

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[FREDERICK IRVING]

---

No. 5449. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN AERONAUTICAL FACILITIES AND SERVICES IN GREENLAND. SIGNED AT COPENHAGEN ON 7 JULY 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH APPENDIX). COPENHAGEN, 26 MARCH AND 6 SEPTEMBER 1976

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

I

*The American Embassy to the Danish Ministry of Foreign Affairs*

No. 13

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Denmark and has the honor to refer to the recent discussions between representatives of the governments of the United States and Denmark concerning certain aspects of the utilization of Sønderstrøm Air Base, Greenland, by commercial and civilian aircraft, in particular the desire of the Government of Denmark to ensure the continued operation to support commercial and civilian aviation utilizing Sønderstrøm Air Base following December 31, 1975, the date as of which the United States Air Force intends to withdraw from the operation and maintenance of the Sønderstrøm Area Control Center. In the course of the foregoing discussions, agreement in principle was reached on the desirability of suitably modifying the appendix to the agreement of July 7, 1960,<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Denmark concerning aeronautical facilities and services in Greenland in accordance with Article 5 thereof.

Accordingly, the Embassy of the United States of America has the honor to propose to the Ministry of Foreign Affairs that the appendix of the Agreement of July 7, 1960, be amended *in toto* by substituting the text of the attached appendix, which amendment shall become effective on January 1, 1976.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Denmark, the Embassy of the United States of America has the further honor to propose that this note, together with the note of the Ministry of Foreign Affairs in reply, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Denmark, effective from the date of reply.

The Embassy of the United States of America wishes to take this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, March 26, 1976.

Embassy of the United States of America

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 380, p. 39.

<sup>2</sup> Came into force on 6 September 1976, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

Attachment

APPENDIX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERN-  
ING ESTABLISHMENT AND OPERATION OF CERTAIN AERONAUTICAL  
FACILITIES AND SERVICES IN GREENLAND

Effective 1. January 1976

PART 1

1. AERONAUTICAL FACILITIES AND SERVICES IN GREENLAND FOR WHICH RESPONSIBILITY IS DELEGATED TO THE UNITED STATES WITH REGARD TO ESTABLISHMENT AND/OR OPERATION
  - 1.1 *Aerodromes (AGA)*: As contained in Attachment A.
  - 1.2 *Aeronautical Information Services (AIS)*: As contained in Attachment B.
  - 1.3 *Air Traffic Services (ATS)*: As contained in Attachment C.
  - 1.4 *Communications (COM)*: As contained in Attachment D.
  - 1.5 *Meteorology (MET)*: As contained in Attachment E.
  - 1.6 *Search and Rescue (SAR)*: As contained in Attachment F.

PART 2

2. RULES AND PROCEDURES APPLICABLE WITHIN SØNDRESTRØM AND THULE TMA/CTR'S
  - 2.1 *Rules of the Air*: These rules shall be the provision of Annex 2 to the convention on International Civil Aviation, Rules of the Air, as modified by differences filed by Denmark.
  - 2.2 *Altimeter Setting Procedures*
    - 2.2.1 The altimeter setting procedures to be applied within the Søndrestørøm and Thule TMA/CTR's, will be in accordance with those contained in ICAO PANS OPS, Doc 8168 OPS/611.
    - 2.2.2 *Transition Altitudes*
      - 2.2.2.1 Within Thule CTR the transition altitude has been established at 6500 feet.
      - 2.2.2.2 Within Søndrestørøm CTR the transition altitude has been established at 6000 feet.
    - 2.2.3 *Transition levels*
      - 2.2.3.1 Within Thule TMA the transition level has been established at FL 90.
      - 2.2.3.2 Within Søndrestørøm TMA the transition level has been established at FL 85.
  - 2.3 *Dimensional Units to be used in Air/Ground Communications*: The dimensional units to be used in Air/Ground Communications by aeronautical stations within Søndrestørøm and Thule TMA/CTR's shall be those contained in ICAO Annex 5, Blue Table, with the following differences: Visibility—Statute Mile; Altimeter Setting—Inch.

ATTACHMENT A

1. AERODROMES (AGA)
  - 1.1 *Søndre Strømfjord Aerodrome*: Søndre Strømfjord shall be designated as an international aerodrome and shall be available to civil flights in accordance with agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

- 1.2 *Runway Conditions*
- 1.3 Measurement of runway conditions and the reporting thereof on the basis of local agreement.

#### ATTACHMENT B

##### 1. AERONAUTICAL INFORMATION SERVICES (AIS)

*Note 1:* Denmark will be responsible for the issuance of an Aeronautical Information Publication (AIP) and NOTAM: Class I and Class II.

*Note 2:* When deemed appropriate, AIP's and NOTAM's Class II will, prior to their issuance, be submitted to Hq Northern Communications Area, Griffiss AFB, New York, U.S.A. 13441 for review.

- 1.1 All information concerning facilities and services operated by the United States within the Søndrestrøm FIR intended for NOTAM Class I distribution will be forwarded to the Søndre Strømfjord International NOTAM Office.
- 1.2 All information concerning facilities and services operated by the United States within the Søndrestrøm FIR intended for NOTAM Class II distribution or inclusion in AIP, will be forwarded to the Directorate of Civil Aviation, Copenhagen.
- 1.3 *Documents applicable to the provision of aeronautical information services: ICAO Annex 15.*

#### ATTACHMENT C

##### 1. AIR TRAFFIC SERVICE (ATS)

###### 1.1 *Approach Control Service (APP)*

- 1.1.1 Provision of approach control service on a 24-hour basis, unless otherwise indicated, within the Terminal Control Areas (TMA) of Søndrestrøm and Thule.

###### 1.2 *Aerodrome Control Service (TWR)*

- 1.2.1 Provision of aerodrome control service on a 24-hour basis, unless otherwise indicated, at the aerodrome of Søndre Strømfjord and Thule.

###### 1.3 *Søndrestrøm and Thule Terminal Control Areas (TMA)*

- 1.3.1 Lateral limit: A circle with a radius of 90 NM centered on the aerodrome reference point at the appropriate aerodrome.

###### 1.3.2 Vertical limits.

- 1.3.2.1 Lower limit: 7000 FT MSL.

- 1.3.2.2 Upper limit: F1 195 (highest usable FL is FL 190).

###### 1.4 *Søndrestrøm and Thule Control Zones (CTR)*

- 1.4.1 Lateral limit: A circle with a radius of 40 NM centered on the aerodrome reference point at the appropriate aerodrome.

###### 1.4.2 Vertical limit.

- 1.4.2.1 Lower limit: Surface of the earth.

- 1.4.2.2 Upper limit: 7000 FT MSL.

###### 1.5 *ICAO Documents applicable to the provision of air traffic services:*

- 1) Annex 11 — Air Traffic Services.\*
- 2) Doc 4444-RAC/501 — Rules of the air and air traffic services.\*

\* As modified by differences, if any, agreed to by U.S. and Denmark.



## ATTACHMENT D

1. AERONAUTICAL FIXED SERVICE
  - 1.1 *AFTN*
    - 1.1.1 Provision of the following circuits:
      - Søndre Strømfjord-Goose.
      - Søndre Strømfjord-Reykjavik.
      - Søndre Strømfjord-Thule.
      - Søndre Strømfjord-Kulusuk.
      - Pony Circuit (Civil site to ICAO Comm Center/FIC/Base Operations).
      - ICAO Circuit (ICAO Comm Center to Base Operations/Civil Site).
  - 1.2 *AFS*
    - 1.2.1 Provision of speech communications direct or by switching to connect Reykjavik ACC with:
      - Gander OAC
      - Edmonton ACC
      - Søndre Strømfjord Radio/FIC/TWR-APP.
      - Thule Radio/APP (Dundas)
 to connect Søndre Strømfjord FIC with:
      - Reykjavik ACC
      - Gander OAC
      - Edmonton ACC
      - Søndre Strømfjord Radio/TWR-APP
      - Thule Radio/APP (Dundas)
      - Kulusuk AFIS
    - 1.2.2 LTT and interphone connection Thule-Dundas.
    - 1.2.3 Teletypewriter circuits will be available to exchange meteorological data rapidly between Søndre Strømfjord and the Dye Sites and between Søndre Strømfjord and appropriate USAF Weather Relay Centers.
    - 1.2.4 Facsimile circuits will be available between Søndre Strømfjord and an appropriate servicing center.
2. MOBILE SERVICE
  - 2.1 Søndre Strømfjord:
    - Terminal/APP/TWR/GCA
    - 126.2MHz            134.1MHz
    - 118.3MHz           121.5MHz
  - 2.1.1 Dye 1/Søndrestrøm Area (FIC)
    - 127.9MHz
  - 2.2 Keying circuits between Søndre Strømfjord and Dye 1/Dye 4 for remote operation of Danish provided Extended VHF at Kulusuk and USAF provided Extended VHF at Dye 1 on 127.9 MHz.
3. NAVIGATIONAL AIDS
  - 3.1 Søndre Strømfjord NDB 382 kHz
    - Tacans (Channel 49 and 27)

- 3.2 Kulusuk NDB 283 kHz  
 ICAO Documents applicable to Communications:
- 1) Annex 10 — Aeronautical Telecommunications.\*
  - 2) Doc 7181-COM/546 — Radio Telephony procedures.\*
  - 3) Doc 7030 — Regional Supplementary Procedures, Part 2, applicable to the NAT Region.\*

\* As modified by differences, if any, agreed to by U.S. and Denmark.

#### ATTACHMENT E

- I. METEOROLOGICAL FACILITIES
  - 1.1 Radiosonde and radio/radar wind observation stations: Thule.
  - 1.2 Surface observation station: Thule.
  - 1.3 Hourly observation station: Thule.
2. OBSERVATION PROGRAM AND TRANSMISSION
  - 2.1 Radiosonde and radio/radar wind observations: 0000 and 1200 GMT. Thule.
  - 2.2 Surface observations: 0000, 0300, 0600, 0900, 1200, 1500, 1800 and 2100 GMT. Thule.
  - 2.3 Hourly Observations: Every hour and specials. Thule.
  - 2.4 Transmissions: The Thule forecasts and observations shall be filed for retransmission at the Danish communications office at Dundas in time to meet the requirements of Danish retransmission schedules. Thule TAF's are transmitted daily at 0700, 1100 and 1700 GMT, except that every other Monday a 0500 TAF is transmitted in lieu of the 0700.
3. METEOROLOGICAL SERVICES: Procedures and Code Forms, etc.
  - 3.1 Services, procedures and code forms shall be as prescribed in the following regulations, as modified by differences, if any, agreed to by US and Denmark:
    - 1) Annex 3 — Meteorology.
    - 2) Doc 7605-MET/526 — Meteorology.
    - 3) Doc 7030 — Regional Supplementary Procedures, Part 3, applicable to the NAT Region.
    - 4) WMO Technical Regulations.
  - 3.2 Meteorological data being provided to Søndrestrom at the time of ratification of this attachment is considered sufficient to meet Danish requirements.

#### ATTACHMENT F

1. SEARCH AND RESCUE SERVICES (SAR)
  - 1.1 Søndrestrom Search and Rescue Area (SSR) is coincident with the Søndre Strømfjord FIR.
  - 1.2 The senior US Air Force officer at Søndrestrom Air Base and at Thule Air Base, respectively, will initiate SAR operations and act as "On Scene Commander". When deemed necessary, he will request the nearest USAF Air Rescue Squadron Coordination Centre to provide a SAR-coordinator to take over the direction of the SAR-operation.
  - 1.3 The direction of search and rescue operations will be carried out in close cooperation with the Sea Rescue Centre, Grønnedal, which may act as Rescue subcentre (RSC).

1.4 Local SAR agreements necessary to achieve a close cooperation in SAR operations should be worked out between the senior US Air Force officer at Søndre Strømfjord and Thule, respectively, and a representative of the USAF Air Rescue Service and the C-in-C Greenland (Grønneidal).

2. SEARCH AND RESCUE FACILITIES

2.1 Aircraft of the USAF, suitable for SAR-operations, and which are located in Greenland, will be available through the senior US Air Force officer at Søndre Strømfjord Air Base and Thule Air Base, respectively.

*Note:* Maritime Rescue Facilities (covering at least the minimum requirements in the NAT Regional Plan) and aircraft suitable for SAR-operations, which are located in Greenland, will be available through the C-in-C Greenland, Grønneidal Naval Base.

2.2 Information about the facilities mentioned above may be published in the Aeronautical Information Publication (AIP).

3. Applicable ICAO Documents:

- 1) Annex 12 – Search and Rescue.\*
- 2) Doc 7030 – Regional Supplementary Procedures, Part 1 as applicable to the NAT Region.\*
- 3) Doc 7333-AN/859 – Search and Rescue Manual.

\* As modified by differences, if any, agreed to by US and Denmark.

II

*The Danish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

1 encl.

Ø.P.II. Ref. No. 93.B.42

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale of the Embassy of the United States of America dated March 26, 1976, which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to state that the Government of Denmark accepts the proposal of the Government of the United States of America and agrees that the Note Verbale of the Embassy of the United States of America and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments concerning establishment and operation of certain aeronautical facilities and services in Greenland.

Copenhagen, September 6, 1976.

Embassy of the United States of America  
Copenhagen

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5449. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS ET SERVICES AÉRONAUTIQUES AU GROENLAND. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 7 JUILLET 1960<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC APPENDICE). COPENHAGUE, 26 MARS ET 6 SEPTEMBRE 1976

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère danois des affaires étrangères*

N° 13

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Danemark et a l'honneur de se référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement danois concernant certains aspects de l'utilisation de la base aérienne de Sønderstrøm (Groenland) par les aéronefs commerciaux et civils, compte tenu en particulier du désir du Gouvernement danois d'assurer la poursuite de l'exploitation dans l'intérêt des appareils commerciaux et civils qui utilisent les services de la base aérienne de Sønderstrøm depuis le 31 décembre 1975, date prévue par les forces aériennes des Etats-Unis pour la cessation de l'exploitation et de l'entretien du Centre de contrôle régional de Sønderstrøm. Durant les entretiens précités, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement danois sont parvenus à un accord de principe quant à l'opportunité de modifier en conséquence l'appendice de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois relatif aux installations et services aéronautiques au Groenland signé le 7 juillet 1960<sup>1</sup>, conformément à l'article 5 dudit Accord.

Cela étant, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose au Ministère des affaires étrangères de remplacer intégralement l'appendice de l'Accord du 7 juillet 1960 par le texte ci-joint, la modification devant prendre effet le 1<sup>er</sup> janvier 1976.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement danois, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique propose que la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constituent entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement danois un accord qui prendra effet à la date de la réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Copenhague, le 26 mars 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 380, p. 39.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 6 septembre 1976, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> janvier 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

Pièce jointe

APPENDICE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'INSTALLATIONS ET SERVICES AÉRONAUTIQUES AU GROENLAND

Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 1976

PREMIÈRE PARTIE

1. INSTALLATIONS ET SERVICES AÉRONAUTIQUES AU GROENLAND DONT LA CRÉATION ET/OU L'EXPLOITATION SONT CONFIEES AUX ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
  - 1.1 *Aérodromes (AGA)* : Voir annexe A.
  - 1.2 *Services d'information aéronautique (AIS)* : Voir annexe B.
  - 1.3 *Services de la circulation aérienne (ATS)* : Voir annexe C.
  - 1.4 *Télécommunications (COM)* : Voir annexe D.
  - 1.5 *Météorologie (MET)* : Voir annexe E.
  - 1.6 *Recherches et sauvetage (SAR)* : Voir annexe F.

DEUXIÈME PARTIE

2. RÈGLES ET PROCÉDURES APPLICABLES AUX VOLS DANS LES LIMITES DES TMA/CTR de SØNDRESTRØM ET DE THULÉ
  - 2.1 *Règles de l'air* : Ces règles seront les dispositions de l'annexe 2 la Convention relative à l'aviation civile internationale — Règles de l'air — modifiées en fonction des différences enregistrées par le Danemark.
  - 2.2 *Procédures de calage altimétrique*
    - 2.2.1 Les procédures de calage altimétrique à appliquer dans les limites des TMA/CTR de Søndrestrøm et de Thulé seront celles qui figurent dans le document 8168 OPS/611 (PANS-OPS) de l'OACI.
    - 2.2.2 *Altitudes de transition*
      - 2.2.2.1 L'altitude de transition a été fixée à 6 500 pieds dans les limites de la CTR de Thulé.
      - 2.2.2.2 L'altitude de transition a été fixée à 6 000 pieds dans les limites de la CTR de Søndrestrøm.
    - 2.2.3 *Niveaux de transition*
      - 2.2.3.1 Le niveau de transition a été fixé à FL 90 dans les limites de la TMA de Thulé.
      - 2.2.3.2 Le niveau de transition a été fixé à FL 85 dans les limites de la TMA de Søndrestrøm.
  - 2.3 *Unités de mesure dans les communications air/sol* : Les unités de mesure à utiliser par les stations aéronautiques situées dans les limites des TMA/CTR de Søndrestrøm et de Thulé pour les communications air/sol seront celles qui figurent à l'Annexe 5, Table bleue, de l'OACI, avec les différences suivantes : visibilité — miles terrestres; calage altimétrique — pouces.

ANNEXE A

1. AÉRODROME (AGA)
  - 1.1 *Aérodrome de Søndre Strømfjord* : Søndre Strømfjord sera désigné comme aéroport international et ouvert aux vols civils conformément à un accord entre les autorités compétentes des deux Etats.

- 1.2 *Etat des pistes*
- 1.3 La mesure de l'état des pistes sera faite et les avis correspondants émis en fonction des dispositions convenues au niveau local.

#### ANNEXE B

##### 1. SERVICES D'INFORMATION AÉRONAUTIQUE (AIS)

*Note 1 :* Le Danemark sera chargé de l'émission d'une publication d'information aéronautique (AIP) et des NOTAM de première et de deuxième classe.

*Note 2 :* Lorsqu'on le jugera bon, les AIP et les NOTAM de deuxième classe seront soumis pour révision, avant leur émission, à la région Hq Northern Communications, Griffiss AFB, New York, USA, 13441.

- 1.1 Toutes les informations relatives aux installations et services exploités par les Etats-Unis dans les limites de la FIR de Søndrestrøm devant être diffusées sous forme de NOTAM de première classe seront acheminées sur le Bureau NOTAM international de Søndre Strømfjord.
- 1.2 Toutes les informations relatives aux installations et services exploités par les Etats-Unis dans les limites de la FIR de Søndrestrøm devant être diffusées sous forme de NOTAM de deuxième classe ou figurer dans les AIP seront acheminées sur la Direction de l'aviation civile, à Copenhague.
- 1.3 *Documents applicables aux services d'information aéronautique :* Annexe 15 de l'OACI.

#### ANNEXE C

##### 1. SERVICES DE LA CIRCULATION AÉRIENNE (ATS)

- 1.1 *Service de contrôle d'approche (APP)*
  - 1.1.1 Service de contrôle d'approche assuré 24 heures par jour, sauf indication contraire, dans les limites des régions de contrôle terminal (TMA) de Søndrestrøm et de Thulé.
- 1.2 *Service de contrôle d'aérodrome (TWR)*
  - 1.2.1 Service de contrôle d'aérodrome assuré 24 heures par jour, sauf indication contraire, sur les aérodromes de Søndre Strømfjord et de Thulé.
- 1.3 *Régions de contrôle terminal (TMA) de Søndrestrøm et de Thulé.*
  - 1.3.1 Limite latérale : Un cercle de 90 milles marins de rayon ayant pour centre le point de référence de l'aérodrome considéré.
  - 1.3.2 Limites verticales.
    - 1.3.2.1 Limite inférieure : 2 100 mètres (7 000 pieds) au-dessus du niveau moyen de la mer.
    - 1.3.2.2 Limite supérieure : FL 195 (le FL utilisable le plus élevé est FL 190).
- 1.4 *Zones de contrôle (CTR) de Søndrestrøm et de Thulé*
  - 1.4.1 Limite latérale : Un cercle de 40 milles marins de rayon ayant pour centre le point de référence de l'aérodrome considéré.
  - 1.4.2 Limite verticale.
    - 1.4.2.1 Limite inférieure : Surface de la terre.
    - 1.4.2.2 Limite supérieure : 2 100 mètres (7 000 pieds) au-dessus du niveau moyen de la mer.
- 1.5 *Documents de l'OACI applicables aux services de circulation aérienne :*
  - 1) Annexe 11 — Services de circulation aérienne\*.
  - 2) Doc. 4444-RAC/501 — Règles de l'air et services de la circulation aérienne\*.

\* Avec, éventuellement, des différences acceptées par les Etats-Unis et le Danemark.

## ANNEXE D

1. SERVICE FIXE AÉRONAUTIQUE
  - 1.1 *RSFTA*
    - 1.1.1 Les circuits suivants seront fournis :
      - Søndre Strømfjord-Goose.
      - Søndre Strømfjord-Reykjavik.
      - Søndre Strømfjord-Thulé.
      - Søndre Strømfjord-Kulusuk.
      - Circuit Pony (de la zone civile au Centre de communications de l'OACI/FIC/Centre opérations de la base).
      - Circuit de l'OACI (du Centre de communications de l'OACI au centre opérations de la base/zone civile).
  - 1.2 *SFA*
    - 1.2.1 Les communications radiotéléphoniques sont assurées directement ou par commutation pour raccorder l'ACC de Reykjavik avec les stations suivantes :
      - OAC de Gander
      - ACC d'Edmonton
      - Radio Søndre Strømfjord/FIC/TWR-APP.
      - Radio Thulé/APP (Dundas)
 Pour relier le FIC de Søndre Strømfjord avec les stations suivantes :
      - ACC de Reykjavik
      - OAC de Gander
      - ACC d'Edmonton
      - Radio Søndre Strømfjord/TWR-APP
      - Radio Thulé/APP (Dundas)
      - AFIS de Kulusuk
    - 1.2.2 LTT et liaison interphone entre Thulé et Dundas.
    - 1.2.3 Des circuits avec téléimprimeurs permettront d'échanger rapidement des données météorologiques entre Søndre Strømfjord et les emplacements Dye et entre Søndre Strømfjord et les centres de retransmission météorologique des forces aériennes des Etats-Unis considérés.
    - 1.2.4 Un circuit pour fac-similé reliera Søndre Strømfjord à un centre de traitement approprié.
2. SERVICE MOBILE
  - 2.1 Søndre Strømfjord
    - Région terminale/APP/TWR/GCA
    - 126,2 MHz    134,1 MHz
    - 118,3 MHz    121,5 MHz
  - 2.1.1 Dye 1/Søndrestrøm
    - Région (FIC)
    - 127,9 MHz
  - 2.2 Circuits de manipulation de Søndre Strømfjord et de Dye 1/Dye 4 pour l'exploitation à distance de la VHF élargie fournie par les Danois à Kulusuk et les services de VHF élargie fournis par les forces aériennes américaines à Dye 1 sur 127,9 MHz.
3. AIDES À LA NAVIGATION
  - 3.1 Søndre Strømfjord NDB 382 kHz.
    - Tacans (voies 49 et 27)

- 3.2 Kulusuk NDB 283 kHz  
Documents de l'OACI applicables aux communications :
- 1) Annexe 10 — Télécommunications aéronautiques\*
  - 2) Doc 7181-COM/546 — Procédures radiotéléphoniques\*
  - 3) Doc 7030 — Procédures complémentaires régionales, deuxième partie, applicables à la Région NAT\*

\* Avec, éventuellement, les différences acceptées par les Etats-Unis et le Danemark.

#### ANNEX E

1. SERVICES ET INSTALLATIONS MÉTÉOROLOGIQUES
  - 1.1 Station d'observation radio sonde et radio radar vent : Thulé.
  - 1.2 Station d'observation de surface : Thulé.
  - 1.3 Station d'observation horaire : Thulé.
2. PROGRAMME ET TRANSMISSION DES OBSERVATIONS
  - 2.1 Station d'observation radio sonde et radio radar vent : 0000 et 1200 GMT. Thulé
  - 2.2 Observations de surface : 0000, 0300, 0600, 0900, 1200, 1500, 1800 et 2100 GMT. Thulé.
  - 2.3 Observations horaires : Toutes les heures et observations spéciales. Thulé.
  - 2.4 Transmissions : Les prévisions et les observations de Thulé seront enregistrées pour retransmission au Bureau de communications danois de Dundas en temps voulu pour satisfaire aux exigences des horaires de retransmission danois. Les TAF de Thulé sont transmis quotidiennement à 0700, 1100 et 1700 GMT, à l'exception d'un lundi sur deux, où un TAF est transmis à 0500 au lieu de 0700.
3. SERVICES MÉTÉOROLOGIQUES : procédures et codes, etc.
  - 3.1 Les services, les procédures et les codes seront conformes aux règlements suivants avec, éventuellement, les différences acceptées par les Etats-Unis et le Danemark :
    - 1) Annexe 3 — Météorologie.
    - 2) Doc 7605-MET/526 — Météorologie.
    - 3) Doc 7030 — Procédures complémentaires régionales, troisième partie, applicables à la Région NAT.
    - 4) Règlements techniques de l'OMM.
  - 3.2 Les données météorologiques fournies à Søndrestrøm à la date de la ratification de cette annexe sont considérées comme répondant aux exigences danoises.

#### ANNEXE F

1. SERVICES DE RECHERCHES ET DE SAUVETAGE (SAR)
  - 1.1 La région de recherches et de sauvetage de Søndrestrøm coïncide avec la FIR de Søndre Strømfjord.
  - 1.2 L'officier commandant les forces aériennes des Etats-Unis sur les bases aériennes de Søndrestrøm et de Thulé, respectivement, entamera des opérations de recherches et de sauvetage et agira sur le théâtre des opérations en tant qu'officier chargé des opérations sur le terrain. S'il y a lieu, il demandera à l'Air Rescue Squadron Coordination Centre des forces aériennes des Etats-Unis le plus proche de fournir un coordonnateur des SAR pour prendre en main la direction des opérations.
  - 1.3 La direction des opérations de recherches et de sauvetage sera assurée en étroite coopération avec le Sea Rescue Centre de Grønneidal, qui pourra agir en tant que centre secondaire de sauvetage (RSC).



1.4 Pour assurer une étroite coopération lors des opérations SAR, il est nécessaire de parvenir à des accords locaux SAR entre l'officier commandant les forces aériennes des Etats-Unis, à Søndre Strømfjord et à Thulé, respectivement, d'une part, et un représentant de l'Air Rescue Service des forces aériennes des Etats-Unis et du C-in-C Greenland (Grønndal), d'autre part.

2. INSTALLATIONS ET SERVICES DE RECHERCHES ET DE SAUVETAGE

2.1 Il est possible de recourir à des aéronefs des forces aériennes des Etats-Unis adaptés aux opérations SAR et basés au Groenland en s'adressant à l'officier commandant les forces aériennes des Etats-Unis à la base aérienne de Søndre Strømfjord et à la base aérienne de Thulé, respectivement.

*Note* : Il est possible de recourir à des installations et services de recherches et de sauvetage en mer (répondant au moins aux normes minimales prescrites par le plan régional NAT) et à des aéronefs adaptés aux opérations SAR et basés au Groenland en s'adressant au C-in-C Greenland, à la base navale de Grønndal.

2.2 Des informations relatives aux installations et services mentionnés ci-dessus seront éventuellement publiées dans la publication d'information aéronautique (AIP).

3. Documents OACI applicables :

- 1) Annexe 12 — Recherches et sauvetage\*.
- 2) Doc 7030 — Procédures complémentaires régionales, première partie, telles qu'applicables à la Région NAT\*.
- 3) Doc 7333-AN/859 — Manuel de recherches et sauvetage.

\* Avec, éventuellement, les différences acceptées par les Etats-Unis et le Danemark.

## II

### *Le Ministère danois des affaires étrangères à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

#### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Pièces jointe : 1

Ø.P.II.Réf. n° 93.B.42

#### NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de la note verbale de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique datée du 26 mars 1976 dont le texte suit :

[ Voir note I ]

En réponse, le Ministère des affaires étrangères a le plaisir d'indiquer que le Gouvernement danois accepte la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et considère que la note verbale de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements relatif à la création et à l'exploitation d'installations et services aéronautiques au Groenland.

Copenhague, le 6 septembre 1976.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Copenhague

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960<sup>1</sup>

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Mexico City on 11 March 1977 and at Tlatelolco on 18 March 1977, which came into force on 18 March 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended until 31 October 1977.

*Certified statement was registered by the United States of America on 27 April 1978.*

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Mexico du 11 mars 1977 et à Tlatelolco du 18 mars 1977, lequel est entré en vigueur le 18 mars 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 octobre 1977.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 916, 937, 953, 1000 and 1042.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 916, 937, 953, 1020 et 1042.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959<sup>1</sup>

N° 5902. CONVENTION PLACANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention, as amended<sup>3</sup>

Adopted by the International Poplar Commission at its Third Special Session held at Rome on 15 November 1977 and approved on 30 November 1977 by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations by resolution 23/77 at its nineteenth session, held at Rome from 12 November to 1 December 1977.

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée, telle que modifiée<sup>3</sup>

Adoptés par la Commission internationale du peuplier à sa troisième session spéciale tenue à Rome le 15 novembre 1977 et approuvés le 30 novembre 1977 par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture par résolution 23/77 à sa dix-neuvième session, tenue à Rome du 12 novembre au 1<sup>er</sup> décembre 1977.

#### AMENDMENTS TO THE CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPLAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO<sup>4</sup>

##### *Article VI, paragraph 2*

"The Director-General of the Organization, in consultation with the Chairman of the Executive Committee of the Commission, shall convene a regular session of the Commission once every [two] *four* years. Special sessions of the Commission may be convened by the Director-General in consultation with the Chairman of the Executive Committee, or if requested by the Commission, or by at least one third of the Member Nations of the Commission".

##### *Article VII, paragraph 2*

"Twelve members of the Executive Committee shall be elected by the Commission from among individuals nominated by Member Nations of the Commission upon the suggestion of their respective National Poplar Commissions. Members of the Executive Committee shall be appointed in their personal capacity because of their special competence, and shall serve for a period of [six] *four* years. Members of the Executive Committee shall be eligible for re-election".

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 12, as well as annex A in volumes 856, 861 and 1048.

<sup>2</sup> Came into force on 30 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 433.

<sup>4</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, et 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 861 et 1048.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 30 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 433.

*Article II, paragraph 2*

“The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other [Nations] *States* that are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Convention as in force at the time of admission”.

*Article XI*

“The Commission may, by a majority of two-thirds of its membership, adopt and amend its own rules of procedure, which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of the Commission and any amendment thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval. [subject to confirmation by the Council.]”

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION  
INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO<sup>1</sup>

*Article VI, paragraphe 2*

«La Commission est convoquée en session ordinaire tous les [deux] *quatre* ans par le Directeur général de l'Organisation après consultation du Président du Comité exécutif. La Commission peut être convoquée en session extraordinaire par le Directeur général après consultation du Président du Comité exécutif, ou à la demande de la Commission, ou encore à la demande d'un tiers au moins des Etats Membres de la Commission.»

*Article VII, paragraphe 2*

«La Commission élit 12 membres du Comité exécutif parmi les candidats présentés par les Etats Membres de la Commission sur proposition des Commissions nationales du peuplier des pays respectifs. Les membres du Comité exécutif sont nommés à titre personnel, en raison de leurs qualifications spéciales, pour une durée de [six] *quatre* ans et sont rééligibles.»

*Article II, paragraphe 2*

«La Commission peut décider d'admettre en son sein, à la majorité des deux tiers de ses membres, d'autres Etats qui sont membres des Nations Unies, *de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, à condition qu'en présentant leur demande d'admission ceux-ci déclarent dans un instrument formel accepter la présente Convention telle qu'elle s'applique à l'époque de leur admission.»

*Article XI.*

«La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter un règlement intérieur et amender celui-ci qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission et les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur à compter de leur approbation par le Directeur général de l'Organisation. [sous réserve de confirmation du Conseil.]»

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

[SPANISH TEXT— TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS DE LA CONVENCION POR LA CUAL SE INTEGRA EN EL MARCO DE  
LA FAO A LA COMISION INTERNACIONAL DEL ALAMO<sup>1</sup>

*Artículo VI, párrafo 2*

“Se convocará a la Comisión en el período ordinario de sesiones cada [dos] *cuatro* años, por el Director General de la Organización, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo. La Comisión podrá ser convocada en período extraordinario de sesiones por el Director General, previa consulta con el Presidente del Comité Ejecutivo, o a petición de la Comisión o de un tercio, por lo menos, de sus Estados Miembros.”

*Artículo VII, párrafo 2*

“La Comisión elegirá entre los candidatos presentados por sus Estados Miembros a propuesta de las respectivas Comisiones Nacionales, 12 miembros del Comité Ejecutivo, los cuales serán nombrados a título personal, en razón de sus condiciones especiales, por una duración de [seis] *cuatro* años y serán reelegibles.”

*Artículo II, párrafo 2*

“La Comisión puede decidir la admisión en su seno, por una mayoría de los dos tercios de sus miembros, de otros Estados que sean Miembros de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, con la condición de que, al presentar su solicitud de ingreso, declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan la presente Convención tal y como se aplica en el momento de su admisión.”

*Artículo XI*

“La Comisión, por una mayoría de dos tercios de sus miembros, podrá formular y reformar un reglamento interior, el cual debe ser compatible con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento de la Comisión y las enmiendas que pudieran aportársele entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, y a partir de la fecha de dicha aprobación. [a reserva de su confirmación por parte del Consejo.]”

*Authentic texts of the amendments: English,  
French and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements :  
anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the  
Food and Agriculture Organization of the  
United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
l'Organisation des Nations Unies pour l'ali-  
mentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.

No. 7663. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA. APPROVED ON 3 DECEMBER 1963 BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TWELFTH SESSION (ROME, 16 NOVEMBER-3 DECEMBER 1963)<sup>1</sup>

N° 7663. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST. APPROUVÉ LE 3 DÉCEMBRE 1963 PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DOUZIÈME SESSION (ROME, 16 NOVEMBRE-3 DÉCEMBRE 1963)<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement

Adopted by the Commission for controlling the desert locust in the eastern region of its distribution area in South-West Asia at its twelfth session, held at New Delhi from 9 to 17 March 1977 and approved by resolution 5/72 of the seventy-second session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 8 to 11 November 1977.

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné

Adoptés par la Commission de lutte contre le criquet pèlerin dans la partie orientale de l'aire de répartition de cet acridien en Asie du Sud-Ouest à sa douzième session, tenue à New Delhi du 9 au 17 mars 1977 et approuvés par résolution 5/72 de la soixante-douzième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 8 au 11 novembre 1977.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE EASTERN REGION OF ITS DISTRIBUTION AREA IN SOUTH-WEST ASIA, AS ADOPTED BY THE COMMISSION AT ITS TWELFTH SESSION<sup>3</sup>

(New Delhi, 9-17 March 1977)

*Article I. MEMBERSHIP*

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its [membership,] *Members*, admit to membership such other [Nations,] *States*, situated in the Region that are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency*, as have submitted an application for membership of the Commission and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

*Article VI. OBSERVERS AND CONSULTANTS*

3. [Nations] *States* which, while not Members of the Commission nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* may, upon request and subject to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 217, and annex A in volume 541.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 217, et annexe A du volume 541.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 11 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission and its subsidiary bodies in an observer capacity.

*Article X.* RULES OF PROCEDURE AND FINANCIAL REGULATIONS

The Commission may, by a two thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure and Financial Regulations which shall be consistent with the General Rules and the Financial Regulations respectively of the Organization. The Rules of Procedure and Financial Regulations of the Commission and any amendment thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval, *the Financial Regulations and amendments thereto* being subject to confirmation by the Council of the Organization.

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN DANS LA PARTIE ORIENTALE DE L'AIRE DE RÉPARTITION DE CET ACRIDIEN EN ASIE DU SUD-OUEST, ADOPTÉS PAR LA COMMISSION À SA DOUZIÈME SESSION<sup>1</sup>

(New Delhi, 9-17 Mars 1977)

*Article premier.* MEMBRES

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre [de la Commission] tout autre Etat [de] situé dans la Région [faisant] qui *fait* partie des Nations Unies, *de l'une quelconque des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique* et qui dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

*Article VI.* OBSERVATEURS ET CONSULTANTS

3. Les Etats qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation mais qui [sont membres] *font partie* des Nations Unies, *de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de *la FAO* [l'Organisation] en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission et de ses organes subsidiaires.

*Article X.* RÈGLEMENT INTÉRIEUR ET RÈGLEMENT FINANCIER

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son *propre* règlement intérieur et son propre règlement financier qui doivent être compatibles avec le Règlement général et le Règlement financier de l'Organisation. Le règlement intérieur et le règlement financier de la Commission, ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés, entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation [sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation] *à compter de la date de cette approbation, sous réserve, pour le règlement financier, de ratification par le Conseil de l'Organisation.*

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN  
PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN LA REGIÓN  
ORIENTAL DE SU ÁREA DE DISTRIBUCIÓN DEL ASIA SUDOCCIDENTAL<sup>1</sup>

(Nueva Delhi, 9-17 marzo 1977)

*Artículo I. MIEMBROS*

2. La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de otros Estados que se encuentren en la región y sean miembros de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan el presente acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo VI. OBSERVADORES Y CONSULTORES*

3. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni miembros o miembros asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, asistir a los períodos de sesiones de la Comisión y de sus órganos auxiliares en calidad de observadores.

*Artículo X. REGLAMENTO INTERNO Y NORMAS FINANCIERAS*

La Comisión puede, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y enmendar sus propios Reglamentos, el interno y el financiero, los cuales deben ser compatibles, respectivamente, con el Reglamento General y con el Reglamento Financiero de la Organización. Los Reglamentos de la Comisión, y cualesquier enmiendas que se hagan a los mismos, entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización, [a reserva de su confirmación] *y las normas financieras y las enmiendas a las mismas estarán sujetas a la confirmación del Consejo de la FAO.*

*Authentic texts of the amendments: English,  
French and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements :  
anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the  
Food and Agriculture Organization of the  
United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation  
et l'agriculture le 26 avril 1978.*

---

<sup>1</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.



No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)<sup>1</sup>

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)<sup>1</sup>

AMENDMENTS<sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement

Adopted by the Commission for controlling the desert locust in the Near East at its seventh session, held at Rome from 18 to 22 October 1976 and approved by resolution 5/72 of the seventy-second session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 8 to 11 November 1977.

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné

Adoptés par la Commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient à sa septième session, tenue à Rome du 18 au 22 octobre 1976 et approuvés par résolution 5/72 de la soixante-douzième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 8 au 11 novembre 1977

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST AS ADOPTED BY THE COMMISSION AT ITS SEVENTH SESSION<sup>3</sup>

(Rome, 18-22 October 1976)

*Article I. MEMBERSHIP*

The Commission may, by a two-thirds majority of its [membership], *Members*, admit to membership such other [Nations], *States*, situated in the Region that are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* as have submitted an application for membership of the Commission and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

*Article VI. OBSERVERS AND CONSULTANTS*

[Nations] *States* which, while not Members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization, are Members of the United Nations, *any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency* may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization, be invited to attend sessions of the Commission in an observer capacity.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 852, 861 and 940.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 852, 861 et 940.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 11 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

*Article X. RULES OF PROCEDURE*

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of Procedure of the Commission and any amendments thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, and as from the date of such approval. [Subject to confirmation by the Council of the Organization.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT ADOPTÉS PAR LA COMMISSION À SA SEPTIÈME SESSION<sup>1</sup>

(Rome, 18-22 octobre 1976)

*Article premier. MEMBRES*

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre [de la Commission] tout autre Etat [de] *situé dans la Région*, [faisant] qui fait partie des Nations Unies, *de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique* et qui dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

*Article VI. OBSERVATEURS ET CONSULTANTS*

3. Les Etats qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation mais qui [sont Membres] *font partie des Nations Unies, de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de la FAO [l'Organisation] en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.

*Article X. RÈGLEMENT INTÉRIEUR*

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son *propre* règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission ainsi que les amendements qui peuvent être apportés entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation [sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation] *à compter de la date de cette approbation*.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN EL CERCAÑO ORIENTE, APROBADAS POR LA COMISIÓN EN SU SÉPTIMO PERÍODO DE SESIONES<sup>2</sup>

(Roma, 18-22 octubre 1977)

*Artículo I. MIEMBROS*

[2.] La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de otros Estados que se encuentren en la región y sean miembros de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Interna-*

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

<sup>2</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.

*cional de Energía Atómica*, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento oficial que aceptan el presente acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo VI.* OBSERVADORES Y CONSULTORES

3. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni miembros o miembros asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la Organización, ser invitados a los períodos de sesiones de la Comisión en calidad de observadores.

*Artículo X.* REGLAMENTO DE LA COMISIÓN

La Comisión puede, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y enmendar su propio Reglamento, el cual debe ser compatible con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento de la Comisión y las enmiendas al mismo entrarán en vigor a partir del momento de su aprobación por el Director General de la Organización [a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta].

*Authentic texts of the amendments: English,  
French and Spanish.*

*Textes authentiques des amendements :  
anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the  
Food and Agriculture Organization of the  
United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*

No. 10085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMITTEE ON JAPAN/UNITED STATES CULTURAL AND EDUCATIONAL CO-OPERATION. TOKYO, 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 25 FEBRUARY 1977

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

1

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, February 25, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Notes exchanged on November 8, 1968,<sup>1</sup> establishing a Joint Committee on Japan-United States Cultural and Educational Cooperation which, together with the previously established Japan/United States Cultural and Educational Conference whose delegations are in practice identical to the Panels of the Joint Committee, plays an increasingly significant role in the promotion of cultural relations between the United States and Japan, and, in accordance with the recommendation made by the 8th meeting of the above-mentioned Conference concerning certain modifications with respect to the provisions of the above-mentioned Notes, to propose the following modifications to the provisions of the above-mentioned Notes.

1. Paragraphs 2B and 2C shall be deleted and replaced by the following:

“The members of the Japan Panel and the United States Panel shall be drawn from among the fields mentioned below in such a way as to assure a diverse composition in the membership. In no event shall there be more than four members in either national Panel from government offices:

- (1) Government offices
- (2) Foundations
- (3) Academic and educational circles
- (4) Business, labor and professional circles
- (5) Political circles
- (6) Mass media circles
- (7) Artistic circles
- (8) Experts on American Studies and experts on Japanese Studies.”

2. Paragraph 2D(2) shall be amended by the addition of the following:

“However appointment to, reappointment to and termination of the United States Panel membership shall be subject to the constitutional processes of the United States; and appointments and reappointments to membership shall not be made for more than six years of consecutive service, provided that members serving on the effective date of this Exchange of Notes may be reappointed for one additional term.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 277.

<sup>2</sup> Came into force on 25 February 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. Paragraph 3A shall be deleted and replaced by the following:  
“At least seven members each from the Panel of the respective sides shall meet in Hawaii or in any other location to be agreed upon between the two Panels in the year the Japan-United States Cultural and Educational Conference is not held.”
4. Paragraph 3C shall be deleted and replaced by the following:  
“Communications between the two countries concerning activities of the Joint Committee shall be carried out by the chairman of the two Panels, by the two governments, or by offices or organizations, such as the Japan Society, which may be designated by each government to provide support for the meetings and activities of the Japan-United States Cultural and Educational Conference and the Joint Committee.”

If the Government of Japan is agreeable to the foregoing proposals, I suggest that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect should constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH  
Chargé d'Affaires *ad interim*

His Excellency Mr. Shoji Sato  
Vice-Minister for Foreign Affairs  
of Japan

---

日本国外務事務次官

佐藤正二

アメリカ合衆国臨時代理大使

トーマス・P・シュースミス閣下

事務局若しくは団体（例えばジャパン・ソサエティ）に  
より行われる。」

本使は、日本国政府が前記の提案に同意するときは、この  
書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、そ  
の合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案し  
ます。

本官は、日本国政府がこれらの提案に同意し、かつ、閣下の  
書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの  
返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。  
本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬  
意を表します。

千九百七十七年二月二十五日に東京で

「ただし、合衆国のパネルの委員の委嘱、再度委嘱及び任期終了は、合衆国の憲法手続に従つて行われる。また、継続して六年を超える任期の委嘱及び再度委嘱を行つてはならない。ただし、この交換公文の発効の日に委員である者については、更に一期再度委嘱できる。」

3 3 Aを削除し、次の規定により置き換える。

「各国別パネルの委員の少なくとも各七人が、日米文化教育会議が開催されない年にハワイ又は両パネル間で合意されるその他の場所で会合する。」

4 3 Cを削除し、次の規定により置き換える。

「合同委員会の活動に関する両国間の連絡は、両パネルの委員長、両政府又は日米文化教育会議及び合同委員会の会合及び活動を支持するため各政府により指定される



多様な構成を確保するため次の各分野の中から委嘱する。いずれの国別パネルにおいても、政府機関からの委員が四名を超えてはならない。

- (1) 政府機関
- (2) 財団
- (3) 学界及び教育界
- (4) 財界、労働界及び自由職業者
- (5) 政界
- (6) マス・メディア界
- (7) 芸術界
- (8) アメリカ合衆国に関する研究の専門家及び日本国に

関する研究の専門家」

2  
次の規定の追加により2D(2)を修正する。

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本使は、日米文化教育協力に関する合同委員会（同合同委員会）は、代表団が合同委員会のパネルと實際上同一であるさきに設立された日米文化教育会議とともに、合衆国と日本国との間の文化関係の促進にますます重要な役割を果たしていただきます。この設立のための千九百六十八年十一月八日付けの交換公文に言及するとともに、同交換公文の規定についての若干の修正に関して日米文化教育会議の第八回会合により行われた勧告に従い、同交換公文の規定に対する次の修正を提案する光栄を有します。

1 2 B 及び 2 C を削除し、次の規定により置き換える。

「日本国のパネル及び合衆国のパネルの委員は、委員の

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, February 25, 1977

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan concurs in those proposals and agrees that Your Excellency's Note and the present Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall take effect on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SHOJI SATO  
Vice-Minister for Foreign Affairs  
of Japan

His Excellency Mr. Thomas P. Shoemith  
Chargé d'Affaires *ad interim*  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE JAPON/ÉTATS-UNIS POUR LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES CULTUREL ET ÉDUCATIF. TOKYO, 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 25 FÉVRIER 1977

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 25 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 8 novembre 1968<sup>1</sup>, portant création d'une Commission mixte Japon/Etats-Unis pour la coopération dans les domaines culturel et éducatif qui, avec la Conférence Japon/Etats-Unis dans les domaines culturel et éducatif créée antérieurement et dont les délégations sont en pratique les mêmes que celles des comités de la Commission mixte, joue un rôle de plus en plus important dans la promotion des relations culturelles entre les Etats-Unis et le Japon, et, conformément à la recommandation faite à la 8<sup>e</sup> réunion par la Conférence susmentionnée au sujet de certaines modifications qu'il conviendrait d'apporter aux dispositions des notes susmentionnées, de proposer que les modifications suivantes soient apportées aux dispositions des notes susmentionnées.

1. Les paragraphes 2,B, et 2,C, seront supprimés et remplacés par ce qui suit :

«Les membres du Comité japonais et les membres du Comité des Etats-Unis seront choisis dans les secteurs mentionnés ci-dessus de manière à assurer à ces comités une composition variée. Il n'y aura en aucun cas plus de quatre membres des services gouvernementaux dans l'un ou l'autre comité national :

- 1) Services gouvernementaux
- 2) Fondations
- 3) Enseignement et milieux universitaires
- 4) Milieux d'affaires, milieux du travail et milieux professionnels
- 5) Milieux politiques
- 6) Milieux d'information
- 7) Milieux artistiques
- 8) Experts en matière de civilisation américaine et experts en matières de civilisation japonaise.»

2. Le paragraphe 2,D,2, sera modifié par l'addition de la phrase suivante :

«Toutefois, la nomination des membres du Comité des Etats-Unis, le renouvellement et la cessation de leur mandat feront l'objet des procédures prévues par la Constitution des

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 277.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 février 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Etats-Unis; la durée du mandat initial des membres du Comité et de son renouvellement ne dépassera pas six années consécutives, étant entendu que le mandat des membres en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent échange de notes pourra être renouvelé une fois.»

3. Le paragraphe 3,A, sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

«Sept membres au moins de chaque comité national se réuniront à Hawaii, ou en tout autre lieu dont les deux comités seront convenus, au cours de l'année pendant laquelle la Conférence Japon/Etats-Unis dans les domaines culturel et éducatif n'aura pas lieu.»

4. Le paragraphe 3,C, sera supprimé et remplacé par ce qui suit :

«Les communications entre les deux pays concernant les activités de la Commission mixte seront assurées par les présidents des deux comités, par les deux gouvernements, ou par les services ou organisations, tels la Japan Society, qui pourront être choisis par chaque gouvernement en vue de fournir un appui aux réunions et aux activités de la Conférence Japon/Etats-Unis dans les domaines culturel et éducatif et de la Commission mixte.»

Si le Gouvernement japonais donne son agrément aux propositions qui précèdent, je suggère que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

THOMAS P. SHOESMITH

Son Excellence Monsieur Shoji Sato  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
du Japon

11

Tokyo, le 25 février 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[ Voir note I ]

Je tiens en outre à vous faire savoir que le Gouvernement japonais approuve ces propositions et consent que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet ce jour.

Je saisis, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères  
du Japon,  
SHOJI SATO

Son Excellence Monsieur Thomas P. Shoemith  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique

No. 11354. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA. APPROVED BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION. ROME, 1 DECEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 11354. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION. ROME, 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1970<sup>1</sup>

AMENDMENTS <sup>2</sup> to the above-mentioned Agreement

Adopted by the Commission for controlling the desert locust in North-West Africa at its sixth session, held at Rabat from 4 to 6 April 1977 and approved by resolution 5/72 of the seventy-second session of the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, held at Rome from 8 to 11 November 1977.

AMENDEMENTS<sup>2</sup> à l'Accord susmentionné

Adoptés par la Commission de lutte contre le criquet pèlerin en Afrique du Nord-Ouest à sa sixième session, tenue à Rabat du 4 au 6 avril 1977 et approuvés par résolution 5/72 de la soixante-douzième session du Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, tenue à Rome du 8 au 11 novembre 1977.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN NORTH-WEST AFRICA, AS ADOPTED BY THE COMMISSION AT ITS SIXTH SESSION<sup>3</sup>

(Rabat, 4-6 April 1977)

*Article One.* MEMBERSHIP

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership [of the Commission] any *other Nations situated in the Region* [as defined in the Preamble] that [while not Members or Associate Members of FAO but members] *are part* [of the Organization] of the United Nations, of *any of the specialized agencies, or of the International Atomic Energy Agency and that* have submitted an application to this effect together with a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

*Article VI.* OBSERVERS AND CONSULTANTS

3. Nations which, while not members of the Commission, nor Members or Associate Members of the Organization but which [are Members] *are part* of the United Nations, *any of the specialized agencies, or the International Atomic Energy Agency* may, upon request and subject to the concurrence of the Executive Committee and to the provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of FAO [the Organization], be invited to attend sessions of the Commission in an observer capacity.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 797, p. 97, and annex A in volume 798.

<sup>2</sup> Came into force on 11 November 1977, the date of approval by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

<sup>3</sup> Additions are indicated in italics, and deletions within brackets.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 797, p. 97, et annexe A du volume 798.

<sup>2</sup> Entrés en vigueur le 11 novembre 1977, date de leur approbation par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

*Article X. RULES OF PROCEDURE*

The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure which shall be consistent with the General Rules of the Organization. The Rules of Procedure of the Commission and any amendments that may be made thereto shall come into force upon approval by the Director-General of the Organization, *and as from the date of such approval* [subject to confirmation by the Council of the Organization].

AMENDEMENTS À L'ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN EN AFRIQUE DU NORD-OUEST ADOPTÉS PAR LA COMMISSION À SA SIXIÈME SESSION<sup>1</sup>

(Rabat, 4-6 avril 1977)

*Article premier. MEMBRES*

2. La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, admettre à la qualité de membre [de la Commission] tout autre Etat [de] *situé dans la Région*, [telle qu'elle est définie dans le Préambule,] qui [n'étant ni Membre ni Membre associé de la FAO mais étant membre] *fait partie* [de l'Organisation] des Nations Unies, *de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique* et qui dépose une demande à cet effet, en l'accompagnant d'un instrument officiel par lequel il déclare accepter l'Accord tel qu'il est en vigueur au moment de son admission.

*Article VI. OBSERVATEURS ET CONSULTANTS*

3. Les Etats qui ne sont ni membres de la Commission, ni Membres ou Membres associés de l'Organisation mais qui [sont Membres] *font partie* des Nations Unies, *de l'une quelconque de leurs institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique*, peuvent, s'ils le demandent et sous réserve de l'approbation du Comité exécutif ainsi que des dispositions adoptées par la Conférence de *la FAO* [l'Organisation] en matière d'octroi du statut d'observateur à des Etats, être invités à assister en qualité d'observateurs aux sessions de la Commission.

*Article X. RÈGLEMENT INTÉRIEUR*

La Commission peut, à la majorité des deux tiers de ses membres, adopter et amender son propre règlement intérieur qui doit être compatible avec le Règlement général de l'Organisation. Le règlement intérieur de la Commission ainsi que les amendements qui peuvent y être apportés entrent en vigueur dès qu'ils ont été approuvés par le Directeur général de l'Organisation [sous réserve de ratification par le Conseil de l'Organisation] *à compter de la date de cette approbation*.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ENMIENDAS AL ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA COMISIÓN PARA LA LUCHA CONTRA LA LANGOSTA DEL DESIERTO EN EL NOROESTE DE ÁFRICA, APROBADAS POR LA COMISIÓN EN SU SEXTO PERÍODO DE SESIONES<sup>2</sup>

(Rabat, 4-6 abril 1977)

*Artículo I. MIEMBROS*

[2.] La Comisión, por mayoría de los dos tercios de sus miembros, podrá decidir la admisión en su seno de [todos los] *cualesquier otros* Estados [de] *situados en la Región*, [tal como

<sup>1</sup> Les mots ajoutés sont en italique, et les mots supprimés entre crochets.

<sup>2</sup> Las supresiones figuran entre corchetes, y las adiciones en cursiva.

ésta se define en el preámbulo] que [aún no siendo estados miembros o miembros asociados de la Organización] sean Miembros de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, y hayan solicitado su ingreso en la Comisión, con la condición de que al presentar su solicitud de ingreso declaren por medio de un instrumento formal que aceptan el presente acuerdo tal como se aplica en el momento de su admisión.

*Artículo VI.* OBSERVADORES Y CONSULTORES

3. Los Estados que, sin ser miembros de la Comisión, ni miembros o miembros asociados de la Organización, lo sean de las Naciones Unidas, *de cualquiera de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica*, podrán, si así lo solicitan, con la aprobación del Comité Ejecutivo y ateniéndose a las normas relativas a la concesión de la condición de observador a los Estados aprobadas por la Conferencia de la *FAO* [la Organización], asistir a los períodos de sesiones de la Comisión en calidad de observadores.

*Artículo X.* REGLAMENTO INTERNO

La Comisión podrá, por mayoría de dos tercios de sus miembros, adoptar y modificar su propio Reglamento interno, que deberá ser congruente con el Reglamento General de la Organización. El Reglamento de la Comisión, y cualesquier enmiendas que se hagan al mismo, entrará en vigor a partir del momento *y la fecha* de su aprobación por el Director General de la Organización [a reserva de su confirmación por el Consejo de ésta].

*Authentic texts of the amendments: English, French and Spanish.*      *Textes authentiques des amendements : anglais, français et espagnol.*

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 April 1978.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 avril 1978.*



No. 11774. AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL. SIGNED AT BRASÍLIA ON 1 DECEMBER 1971<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRASÍLIA, 27 AND 28 DECEMBER 1976

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 27 de dezembro de 1976

DCTEC/DAI/DCS/158/692(B46)(B13)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda em renovar por mais um período de cinco anos, a partir de 1º de dezembro de 1976, o Acordo para um Programa de Cooperação Científica entre a República Federativa do Brasil e os Estados Unidos da América, assinado em 1º de dezembro de 1971, bem como em ampliar o objeto do mesmo acordo, de forma a incluir a cooperação tecnológica, além da cooperação científica.

2. Em consequência, propõe o Governo brasileiro que o referido Acordo passe a ter a seguinte redação em português, concordante com o anexo texto em inglês:

“ACORDO PARA UM PROGRAMA DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E OS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América, reconhecendo que a cooperação científica e tecnológica fortalecerá os laços de amizade para o benefício comum dos dois países, convieram no seguinte:

*Artigo I.* Os dois Governos promoverão programa de cooperação científica e tecnológica em áreas de interesse mútuo, identificadas pelo Grupo Conjunto Brasil-Estados Unidos da América sobre Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo II.* O objetivo do programa será o de intensificar a cooperação entre os cientistas e os técnicos dos dois países; proporcionando oportunidades adicionais para o intercâmbio de idéias, informações, aptidões e técnicas; colaborando em problemas de interesse mútuo; trabalhando conjuntamente em meio-ambientes de características especiais; e utilizando facilidades especiais.

*Artigo III.* Na medida em que as Partes estiverem de acordo, o programa de cooperação poderá incluir o intercâmbio de cientistas, de técnicos e de informações, a execução de programas de pesquisas, a realização de reuniões e quaisquer outras atividades conjuntas destinadas a acelerar o programa.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.

<sup>2</sup> Came into force on 28 December 1976 by signature, with retroactive effect from 1 December 1976, in accordance with the provisions of the said notes.

*Artigo IV.* Participarão do programa os cientistas e técnicos vinculados às agências governamentais e às instituições acadêmicas ou outras instituições dos dois países. Em casos apropriados, os cientistas, os técnicos, as agências ou as instituições de outros países serão levados a participar de determinadas atividades no programa. As despesas decorrentes da participação desses cientistas, técnicos, agências ou instituições, entretanto, só serão custeadas pelas agências executivas mediante concordância mútua.

*Artigo V.* Cada Governo poderá designar uma agência ou agências executivas responsáveis pela coordenação da parte de cada Governo no programa. Cada Governo identificará também agências ou instituições participantes a fim de promover a cooperação em áreas mutuamente acordadas como prioritárias.

Estas agências e instituições cooperarão estreitamente na execução do programa.

*Artigo VI.* Ambas as Partes assegurarão que, para atividades conjuntas levadas a efeito no programa, serão efetuados ajustes ou memorandos de entendimento pormenorizados pelas agências ou instituições apropriadas de seu país.

*Artigo VII.* As Partes facilitarão a concessão de vistos para entrada em seus respectivos territórios e saída deles de cientistas e técnicos que venham a exercer suas atividades no âmbito do presente Acordo, bem como para os seus dependentes. A bagagem dos cientistas e técnicos a que se refere este artigo bem como os equipamentos necessários ao exercício de suas atividades serão admitidos sem pagamento de tributos aduaneiros, em caráter de admissão temporária, em conformidade com a legislação de cada Parte Contratante. As mencionadas facilidades aduaneiras aplicam-se igualmente ao equipamento enviado por agências ou instituições de uma das Partes à outra.

*Artigo VIII.* Cada Governo arcará normalmente com os custos provenientes do cumprimento de suas responsabilidades respectivas decorrentes do programa; em casos excepcionais, os custos serão cobertos da maneira que for mutuamente convencionada.

*Artigo IX.* As informações derivadas de atividades conjuntas desenvolvidas no programa serão postas à disposição da comunidade científica mundial, através dos meios usuais e em conformidade com os procedimentos normais das agências ou instituições participantes.

*Artigo X.* As obrigações dos dois Governos decorrentes do programa estarão sujeitas à disponibilidade dos fundos consignados para esse fim.

*Artigo XI.* Os dois Governos reverão conjunta e periodicamente o programa, na forma mutuamente convencionada.

*Artigo XII.* Nada no programa será interpretado no sentido de prejudicar outros ajustes para cooperação científica e tecnológica entre os dois países.

*Artigo XIII.* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por cinco anos, salvo se renovado por mútuo entendimento. O término da vigência do Acordo não afetará a validade de quaisquer ajustes efetuados em conformidade com seus artigos.”

3. Caso o Governo dos Estados Unidos da América esteja de acordo com o texto acima, entrará este em vigor na data da resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

A Sua Excelência o Senhor John Hugh Crimmins  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Brazilian Minister of External Relations to the American Ambassador*

December 27, 1976

DCTEC/DAI/DCS/158/692(B46)(B13)

Mr. Ambassador:

I have the honor to inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to renew, for a period of five years from December 1, 1976, the Agreement on a Program of Scientific Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the United States of America, signed December 1, 1971,<sup>3</sup> as well as to amplify the objective of that agreement so as to include technological cooperation in addition to scientific cooperation.

[2.] Consequently, the Brazilian Government proposes that the aforesaid Agreement should read as follows in Portuguese, in concordance with the attached text in English:

[See note II]

[3.] Should the Government of the United States of America concur in the above text, it will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

His Excellency John Hugh Crimmins  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

## II

*The American Ambassador to the Brazilian Minister of External Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Brasília, December 28, 1976

No. 522

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. DCCTEC/DAI/DCS/158/692(B46)(B13) dated December 27, 1976, which agreed to renew for five more years,

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.

from December 1, 1976, the agreement on a Program of Scientific Cooperation between the United States of America and the Federative Republic of Brazil, signed at Brasília, December 1, 1971, as well as to amplify the objective of this Agreement so as to include technological cooperation in addition to scientific cooperation.

The Government of the United States of America accepts the text proposed by the Government of Brazil, as rendered in English in the following text, with the concordant Portuguese text attached as an annex to this Note:

**“AGREEMENT ON A PROGRAM OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America, recognizing that scientific and technological cooperation will strengthen the bonds of friendship to the mutual benefit of both countries, have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments will undertake a program of scientific and technological cooperation in areas of mutual interest, identified by the U.S.-Brazil Joint Group on Scientific and Technological Cooperation.

*Article 2.* The aim of the program will be to intensify the cooperation between the scientists and engineers of the two countries and to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques, to collaborate on problems of mutual interest, to work together in special environments and to utilize special facilities.

*Article 3.* To the extent the Parties agree thereon, the program of cooperation may include the exchange of scientists, engineers and information, the carrying out of research projects, the holding of meetings, and any other joint activities which further the objectives of the program.

*Article 4.* The scientists and engineers involved in the program will be those in government agencies and in academic or other institutions of the two countries. In appropriate cases, the scientists, engineers, agencies or institutions of other countries will be encouraged to participate in particular activities under the program. The expenses of the participation of those scientists, engineers, agencies, or institutions, however, shall be met by the Executive Agencies only by mutual agreement.

*Article 5.* Each Government may designate an Executive Agency or Agencies which will be responsible for coordinating that Government's portion of the program. Also each Government will identify Participating Agencies and other institutions to further cooperation in mutually agreed priority areas. These Agencies will work together closely in carrying out the program.

*Article 6.* Both Parties will insure that for joint activities conducted under the program, detailed arrangements or Memoranda of Understanding will be developed by the appropriate Agencies or institutions of its country.

*Article 7.* The parties will facilitate the issuance of visas for entry into and exit from their respective territories of scientists and engineers who may exercise their activities within the purview of this agreement, as well as for their dependents. The personal effects of scientists and engineers referred to in this article, as well as the equipment necessary for the exercise of their activities, will be admitted duty free on a temporary basis in conformity with the legislation of each Contracting Party. The above-mentioned customs exemptions apply equally to the equipment shipped by agencies or institutions of one of the Parties to the other.

*Article 8.* Each Government will normally bear the costs of discharging its respective responsibilities under the program; in exceptional cases the costs will be borne as may be mutually agreed.

*Article 9.* Information derived from the joint activities under the program will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies or institutions.

*Article 10.* The obligations of the two Governments under the program will be subject to the availability of appropriated funds.

*Article 11.* The two Governments will jointly review the program from time to time, as may be mutually agreed.

*Article 12.* Nothing in the program will be construed to prejudice other arrangements for scientific and technological cooperation between the two countries.

*Article 13.* This Agreement will enter into force upon signature and will remain in force for five years unless extended by mutual agreement. The termination of the Agreement will not affect the validity of any arrangements made under the Agreement."

Accordingly, I wish to inform Your Excellency that the Government of the United States of America considers that this Note of acceptance and Your Excellency's Note No. DCTEC/DAI/DCS/158/692 (B46)(B13) of December 27, 1976, shall constitute an extension of the Agreement, as modified in these Notes, which shall enter into force December 1, 1976.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN HUGH CRIMMINS

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira  
Minister of External Relations  
Brasília, D. F.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11774. ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL. SIGNÉ À BRASÍLIA LE 1<sup>ER</sup> DÉCEMBRE 1971<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRASÍLIA, 27 ET 28 DÉCEMBRE 1976

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

I

*Le Ministre brésilien des relations extérieures à l' Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

27 décembre 1976

DCTEC/DAI/DCS/158/692(B46)(B13)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte de renouveler, pour une période de cinq ans, à dater du 1<sup>er</sup> décembre 1976, l'Accord relatif à un programme de coopération scientifique qui a été signé le 1<sup>er</sup> décembre 1971 entre la République fédérative du Brésil et les États-Unis d'Amérique<sup>1</sup>, et d'en étendre les objectifs pour ajouter à la coopération scientifique la coopération technologique.

2. En conséquence, le Gouvernement brésilien propose la version portugaise suivante conforme au texte anglais joint en annexe :

« ACCORD RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, reconnaissant que la coopération scientifique et technologique renforcera les liens d'amitié dans l'intérêt mutuel des deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux gouvernements entreprendront un programme de coopération scientifique et technologique dans des domaines d'intérêt mutuel, déterminés par le groupe conjoint Brésil-Etats-Unis d'Amérique de coopération scientifique et technologique.

*Article II.* Le but du programme sera d'intensifier la coopération entre les hommes de science et les ingénieurs des deux pays et de fournir de nouvelles occasions d'échanger des idées, des renseignements, des compétences et des techniques, de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel, de travailler ensemble dans certains contextes, et d'utiliser des installations spéciales.

*Article III.* Dans la mesure où les Parties en conviendront, le programme de coopération pourra comprendre l'échange d'hommes de science, d'ingénieurs, l'exécution

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1976 par la signature, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> décembre 1976, conformément aux dispositions desdites notes.

de projets de recherche, la tenue de réunions et toutes autres activités conjointes susceptibles de servir les objectifs du programme.

*Article IV.* Les hommes de science et les ingénieurs participant au programme appartiendront aux organismes gouvernementaux ou aux établissements universitaires ou autres des deux pays. Le cas échéant, les hommes de science, les ingénieurs, les organismes ou les établissements d'autres pays seront encouragés à participer à des activités particulières dans le cadre du programme. Toutefois, les dépenses résultant de la participation de ces hommes de science, ingénieurs, organismes ou établissements ne seront pris en charge par des agents chargés de l'exécution qu'en vertu d'un accord mutuel.

*Article V.* Chaque gouvernement pourra désigner un agent ou des agents chargés de l'exécution auxquels il incombera de coordonner la partie du programme de son gouvernement. Chaque gouvernement déterminera aussi les agents qui participeront ainsi que les autres établissements susceptibles de servir la coopération dans les domaines prioritaires mutuellement convenus. Ces agents collaboreront étroitement à l'exécution du programme.

*Article VI.* L'une et l'autre Parties veilleront à ce que, pour les activités conjointes entreprises dans le cadre du programme, les agents ou établissements de leur pays concluent des arrangements détaillés ou établissent des mémorandums d'accord.

*Article VII.* Les Parties faciliteront l'octroi de visas pour l'entrée et la sortie de leurs territoires respectifs des hommes de science et des ingénieurs qui exercent leurs activités dans le cadre de cet Accord, ainsi que de leur famille. Les biens appartenant à ces hommes de science et ingénieurs ainsi que le matériel nécessaire à l'exercice de leurs activités seront admis en franchise pour un temps limité, conformément à la législation de chacune des Parties contractantes.

*Article VIII.* Chaque gouvernement prendra normalement à sa charge les dépenses relatives à l'exercice des responsabilités qui lui incombent au titre du programme; dans des cas exceptionnels, la prise en charge des dépenses sera convenue par accord mutuel.

*Article IX.* Les renseignements provenant des activités conjointes entreprises dans le cadre du programme seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures des organismes ou établissements participants.

*Article X.* Les obligations incombant aux deux gouvernements au titre du programme seront subordonnées aux crédits disponibles à cette fin.

*Article XI.* Les deux gouvernements reverront conjointement le programme de temps à autre, selon ce qu'ils auront décidé d'un commun accord.

*Article XII.* Aucun élément du programme ne sera interprété de manière à porter préjudice aux autres arrangements de coopération scientifique et technologique conclus entre les deux pays.

*Article XIII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans, à moins qu'il ne soit prorogé d'un commun accord. L'expiration de l'Accord n'affectera pas la validité des arrangements conclus au titre de l'Accord.»

3. Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ANTONIO F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur John Hugh Crimmins  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

## II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Brasília, le 28 décembre 1976

N° 522

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DCTEC/DAI/DCS/158/692 (B46) (B13) datée du 27 décembre 1976, par laquelle vous acceptez de renouveler pour cinq ans, à dater du 1<sup>er</sup> décembre 1976, l'Accord relatif à un programme de coopération scientifique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil, signé à Brasília le 1<sup>er</sup> décembre 1971, ainsi que d'étendre l'objectif de cet Accord pour y inclure la coopération technologique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte le texte proposé par le Gouvernement brésilien dans la version anglaise suivante conforme au texte portugais annexé à cette note :

[ Voir note I ]

En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que la présente note d'acceptation et la note n° DCTEC/DAI/DCS/158/692 (B46) (B13) de Votre Excellence du 27 décembre 1976, constituent une prorogation dudit Accord, tel qu'il a été modifié par ces notes, et qu'il entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1976.

Veillez agréer, etc.

JOHN HUGH CRIMMINS

Son Excellence M. Antonio Francisco Azeredo Da Silveira  
Ministre des relations extérieures  
Brasília, D.F.



No. 11873. TREATY TO RESOLVE PENDING BOUNDARY DIFFERENCES AND MAINTAIN THE RIO GRANDE AND COLORADO RIVER AS THE INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MEXICO CITY ON 23 NOVEMBER 1970<sup>1</sup>

ACT<sup>2</sup> APPROVING MINUTE No. 257 OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION CONFIRMING RELOCATION OF THE CHANNEL OF THE RIO GRANDE PURSUANT TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY (WITH MAPS OF THE NEW INTERNATIONAL BOUNDARY). SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1977

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

The Secretary of State of the United States of America, Cyrus Vance, and the Secretary of Foreign Relations of the United Mexican States, Santiago Roel, meeting in the city of Washington, D.C., have examined Minute No. 257 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico, dated May 18, 1977, in which it is confirmed that the relocations of the channel of the Rio Grande stipulated in paragraphs A, B, and C of Article I of the treaty of November 23, 1970,<sup>3</sup> have been completed and, concurring fully in the terms of the aforementioned Minute, expressly approve it in the name of their respective Governments.

This approval shall take effect at 2:00 p.m., local time in Washington, D.C. (12:00 noon, local time in Mexico City) on today's date. In witness whereof, they sign this Act, in the English and Spanish languages, at the city of Washington, D.C., on May 26, 1977.

For the Government  
of the United States of America:

CYRUS R. VANCE

For the Government  
of the United Mexican States:

S. ROEL

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION, UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas, May 18, 1977

Minute No. 257

COMPLETION OF THE RELOCATIONS OF THE RIO GRANDE STIPULATED IN  
ARTICLE I OF THE TREATY OF NOVEMBER 23, 1970

The Commission met in the offices of the United States Section in El Paso, Texas, at 2:00 P.M., on May 18, 1977, to confirm in a Minute that the changes in location of the channel of the Rio Grande stipulated in paragraphs A, B and C of Article I of the Treaty of November 23, 1970,<sup>1</sup> have been completed.

The Commission agreed that the three changes in the location of the channel of the Rio Grande, stipulated in paragraphs A, B and C of Article I of the Treaty of 1970, have been completed, and that the relocations were effected so that the middle of the new channels of the river followed the alignments shown on the maps cited in the same paragraphs of that Treaty.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 55, and annex A in volume 836.

<sup>2</sup> Came into force on 26 May 1977, in accordance with its provisions.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 830, p. 55.

The Commission agreed that the change in the location of the channel of the Rio Grande in the area of the Presidio-Ojinaga tracts was performed so as to transfer from the north to the south of the middle of the relocated channel an area of 1,606.19 acres (650.00 hectares), as stipulated in Article I, A, of the Treaty of 1970; that the change in the location of the channel of the Rio Grande upstream from and near Hidalgo-Reynosa was performed so as to transfer from the south to the north of the middle of the relocated channel an area of 481.68 acres (194.93 hectares), as stipulated in Article I, B, of that Treaty; and that the change in the location of the channel of the Rio Grande downstream from and near Presidio-Ojinaga was performed so as to transfer from the south to the north of the middle of the relocated channel, an area of 252.00 acres (101.98 hectares), as stipulated in Article I, C, of the same Treaty.

The Mexican Commissioner confirmed that his Government had acquired the lands which will be transferred from the south to the north of the middle of the relocated channels of the Rio Grande and those necessary for rights-of-way on the south side of the new channels of the river, and had evacuated the residents and occupants of those lands. The United States Commissioner confirmed that his Government had acquired the lands which will be transferred from the north to the south of the middle of the relocated channels of the Rio Grande and those necessary for rights-of-way on the north side of the new channels of the river, and had evacuated the residents and occupants of those lands.

The United States Commissioner confirmed that his Government had acquired the lands of the Horcon Tract and Beaver Island from those who held legal titles according to the land and title records in the United States. The Commission recognized that, in accordance with the Resolution of Minute No. 255, for the transfer of those two portions of United States territory to Mexico as stipulated in Article I, F (2), of the Treaty of 1970, the United States does not have to acquire from or compensate the residents and occupants of Horcon Tract and Beaver Island, nor any other person, for any right, title or interest which is based upon or originates from the occupation or adverse possession of the lands and improvements of those two tracts. Further, the Commission noted that, in accordance with the Resolutions of Minutes Numbers 251 and 255, the residents and occupants of those two tracts were not evacuated as Article I, D (2), of the referenced Treaty stipulates.

The Commission confirmed that, in accordance with Article I, E, of the Treaty of 1970, the cost of the changes in the location of the channel of the Rio Grande was divided equally between the two Governments by means of an appropriate division of work, recommended by the Commission in Minute No. 246 and approved by the two Governments.

The Commission then adopted the following Resolution:

1. Completion of the changes in the location of the channel of the Rio Grande stipulated in paragraphs A, B and C of Article I of the Treaty of November 23, 1970, is confirmed.

2. That on the date on which the two Governments approve this Minute and effect the changes in the location of the international boundary in accordance with Article I, F, of the Treaty of 1970, the new locations of the international boundary are adopted as are shown on the five maps<sup>1</sup> that are attached to and form part of the present Minute, as follows:

Annex 1: New Location of the International Boundary in the Presidio-Ojinaga Tracts.

Annex 2: New Location of the International Boundary Upstream from Hidalgo-Reynosa.

Annex 3: New Location of the International Boundary Downstream from Presidio-Ojinaga.

Annex 4: New Location of the International Boundary to the North of the Horcon Tract.

Annex 5: New Location of the International Boundary to the North of Beaver Island.

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

3. That the new locations of the international boundary referred to in Point 2 of this Resolution and the reaches of the Rio Grande in which they are located, are subject to all of the applicable stipulations of the Treaty of 1970.

The meeting adjourned.

J. F. FRIEDKIN  
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.  
Commissioner of Mexico

M. R. YBARRA  
Secretary of the United States Section

LORENZO PADILLA S. P.  
Secretary of the Mexican Section

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 11873. TRATADO PARA RESOLVER LAS DIFERENCIAS FRONTERIZAS PENDIENTES Y PARA MANTENER A LOS RÍOS BRAVO Y COLORADO COMO LA FRONTERA INTERNACIONAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

ACTA DE APROBACIÓN DEL ACTA Nº 257 DE LA COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y MÉXICO

El Secretario de Estado de los Estados Unidos de América, Cyrus Vance, y el Secretario de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, Santiago Roel, reunidos en la ciudad de Washington, D.C., han examinado el Acta número 257 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos y México fechada el 18 de mayo de 1977, en la que se confirma que han sido terminadas las relocalizaciones del cauce del Río Bravo estipuladas en los incisos A, B, y C del Artículo Primero del Tratado de 23 de noviembre de 1970 y, estando enteramente conformes con los términos del Acta mencionada, la aprueban expresamente en nombre de sus respectivos Gobiernos.

Esta aprobación surtirá efecto a partir de las 2:00 p.m., hora local de Washington, D.C. (12 m. hora local de la ciudad de México) del día de hoy. En fe de lo cual firman la presente Acta, en los idiomas inglés y español, en la ciudad de Washington, D.C., a los 26 días del mes de mayo de 1977.

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos de América:  
CYRUS R. VANCE

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:  
S. ROEL

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, 18 de mayo de 1977

Acta Núm. 257

TERMINACIÓN DE LAS RELOCALIZACIONES DEL RÍO BRAVO ESTIPULADAS EN EL ARTÍCULO I DEL TRATADO DEL 23 DE NOVIEMBRE DE 1970

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección de los Estados Unidos, en El Paso, Texas, a las 14:00 horas del 18 de mayo de 1977, para confirmar en una Acta que han sido terminados los cambios de localización del cauce del Río Bravo estipulados en los párrafos A, B y C del Artículo I del Tratado del 23 de noviembre de 1970.

La Comisión estuvo de acuerdo en que han sido terminados los tres cambios de localización del cauce del Río Bravo estipulados en los párrafos A, B y C del Artículo I del Tratado de 1970, y en que las relocalizaciones fueron efectuadas de manera que el centro de los nuevos cauces del río siguieran los alineamientos que se muestran en los planos citados en los mismos párrafos de ese Tratado.

La Comisión estuvo de acuerdo en que el cambio de localización del cauce del Río Bravo en la zona de los Cortes de Ojinaga-Presidio fue ejecutado de manera de transferir del norte al sur del centro del cauce rectificado una área de 650,00 hectáreas (1.606,19 acres), como se estipula en el Artículo I,A, del Tratado de 1970; en que el cambio de localización del cauce del Río Bravo aguas arriba y cerca de Reynosa-Hidalgo fue ejecutado de manera de transferir del sur al norte del centro del cauce relocalizado una área de 194,93 hectáreas (481,68 acres), como se estipula en el Artículo I,B, de ese Tratado; y en que el cambio de localización del cauce del Río Bravo aguas abajo y cerca de Ojinaga-Presidio fue ejecutado de manera de transferir del

sur al norte del centro del cauce relocalizado una área de 101,98 hectáreas (252,00 acres), como se estipula en el Artículo I,C, del mismo Tratado.

El Comisionado Mexicano confirmó que su Gobierno había adquirido los terrenos que se transferirán del sur al norte del centro de los cauces relocalizados del Río Bravo y los necesarios para los derechos de vía al lado sur de los nuevos cauces del río, y había evacuado a los residentes y ocupantes de esos terrenos. El Comisionado de los Estados Unidos confirmó que su Gobierno había adquirido los terrenos que se transferirán del norte al sur del centro de los cauces relocalizados del Río Bravo y los necesarios para los derechos de vía al lado norte de los nuevos cauces del río y había evacuado a los residentes y ocupantes de esos terrenos.

El Comisionado de los Estados Unidos confirmó que su Gobierno había adquirido los terrenos del Corte del Horcón y de la Isla de Morteritos de quienes tenían títulos legales de acuerdo con los registros de terrenos y títulos en los Estados Unidos. La Comisión reconoció que, de acuerdo con la Resolución del Acta Núm. 255, para la transferencia de esas dos porciones de territorio de los Estados Unidos a México estipulada en el Artículo I,F (2), del Tratado de 1970, los Estados Unidos no necesitan adquirir de, o compensar a, los residentes y ocupantes del Corte del Horcón y de la Isla de Morteritos, ni de ninguna otra persona, ningún derecho, título o interés que se base en, o provenga de, la ocupación o posesión de los terrenos y mejoras de esas dos porciones. Además, la Comisión reconoció que, de acuerdo con las Resoluciones de las Actas Núms. 251 y 255, no fueron evacuados los residentes y ocupantes de esas dos porciones, como lo estipula el Artículo I,D (2), del Tratado de referencia.

La Comisión confirmó que, de conformidad con el Artículo I,E, del Tratado de 1970, el costo de los cambios de localización del cauce del Río Bravo se dividió por igual entre los dos Gobiernos mediante una distribución de trabajos apropiada, recomendada por la Comisión en el Acta Núm. 246 y aprobada por los dos Gobiernos.

A continuación, la Comisión adoptó la siguiente Resolución:

1. Se confirma la terminación de los cambios de localización del cauce del Río Bravo estipulados en los párrafos A, B y C del Artículo I del Tratado del 23 de noviembre de 1970.

2. Que en la fecha en que los dos Gobiernos aprueben la presente Acta, y lleven a efecto los cambios de localización del límite internacional de acuerdo con el Artículo I,F, del Tratado de 1970, se adopten las nuevas localizaciones del límite internacional como se muestran en los cinco planos<sup>1</sup> que se acompañan a la presente Acta y forman parte de ella, titulados como sigue:

Anexo 1: Nueva Localización del Límite Internacional en los Cortes de Ojinaga-Presidio.

Anexo 2: Nueva Localización del Límite Internacional Aguas Arriba de Reynosa-Hidalgo.

Anexo 3: Nueva Localización del Límite Internacional Aguas Abajo de Ojinaga-Presidio.

Anexo 4: Nueva Localización del Límite Internacional al Norte del Corte del Horcón.

Anexo 5: Nueva Localización del Límite Internacional al Norte de la Isla de Morteritos.

3. Que las nuevas localizaciones del límite internacional a que se refiere el punto 2 de la presente Resolución y los tramos del Río Bravo en que están localizadas, queden sujetos a todas las estipulaciones aplicables del Tratado de 1970.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.  
Comisionado de México

J.F. FRIEDKIN  
Comisionado de los Estados Unidos

LORENZO PADILLA S. P.  
Secretario de la Sección de México

M. R. YBARRA  
Secretario de la Sección  
de los Estados Unidos

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11873. TRAITÉ RELATIF AU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS FRONTALIERS EXISTANTS ET AU MAINTIEN DES FLEUVES RIO GRANDE ET COLORADO COMME FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 23 NOVEMBRE 1970<sup>1</sup>

APPROBATION<sup>2</sup> DU PROCÈS-VERBAL N° 257 PAR LEQUEL LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX A CONFIRMÉ L'ACHÈVEMENT DU DÉTOURNEMENT DU LIT DU RIO GRANDE EN EXÉCUTION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ (AVEC CARTES DE LA NOUVELLE FRONTIÈRE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1977

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, Cyrus Vance, et le Secrétaire aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique, Santiago Roel, réunis à Washington, D.C., ont examiné le procès-verbal n° 257 de la Commission internationale des frontières et des eaux des Etats-Unis et du Mexique en date du 18 mai 1977, dans lequel il est confirmé que les détournements du lit du Rio Grande stipulés aux paragraphes A, B et C de l'article I du Traité du 23 novembre 1970<sup>3</sup> ont été achevés et, étant pleinement d'accord avec les dispositions du procès verbal susmentionné, l'approuvent expressément au nom de leurs gouvernements respectifs.

Cette approbation prendra effet à 14 heures, heure locale, à Washington, D.C. (midi, heure locale, à Mexico) à la date de ce jour. En foi de quoi, ils ont signé les présentes en langues anglaise et espagnole, à Washington, D.C., le 26 mai 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

CYRUS R. VANCE

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :

S. ROEL

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX DES ÉTATS-UNIS ET DU MEXIQUE

El Paso, Texas, le 18 mai 1977

Procès-verbal n° 257

ACHÈVEMENT DES DÉTOURNEMENTS DU LIT DU RIO GRANDE STIPULÉS À L'ARTICLE I DU TRAITÉ DU 23 NOVEMBRE 1970

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section des Etats-Unis à El Paso, Texas, à 14 heures, le 18 mai 1977, pour confirmer dans un procès-verbal que les détournements du lit du Rio Grande stipulés aux paragraphes A, B et C de l'article I du Traité du 23 novembre 1970 ont été achevés.

La Commission a constaté que les trois détournements du lit du Rio Grande stipulés aux paragraphes A, B et C de l'article I du Traité de 1970 ont été achevés, et que ces détournements

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 55, et annexe A du volume 836.

<sup>2</sup> Entrée en vigueur le 26 mai 1977, conformément à ses dispositions.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 830, p. 55.

ont été effectués de sorte que le milieu du nouveau lit du fleuve suive les lignes figurant sur les cartes citées dans les paragraphes susmentionnés dudit Traité.

La Commission a constaté que le détournement du lit du Rio Grande dans la région de Presidio-Ojinaga a été effectué de façon à transférer du nord au sud du milieu du nouveau lit une superficie de 1 606,19 acres (650,00 ha), comme stipulé à l'article I, A, du Traité de 1970; que le détournement du lit du Rio Grande en amont de Hidalgo-Reynosa a été effectué de façon à transférer du sud au nord du milieu du nouveau lit une superficie de 481,68 acres (194,93 ha), comme stipulé à l'article I, B, dudit Traité; et que le détournement du lit du Rio Grande en aval de Presidio-Ojinaga a été effectué de façon à transférer du sud au nord du milieu du nouveau lit une superficie de 252,00 acres (101,98 ha), comme stipulé à l'article I, C, dudit Traité.

Le Commissaire du Mexique a confirmé que son gouvernement avait acquis les terrains devant être transférés du sud au nord du milieu du nouveau lit du Rio Grande ainsi que les terrains nécessaires aux servitudes du passage au sud du nouveau lit du fleuve, et avait évacué les résidents et les occupants desdits terrains. Le Commissaire des Etats-Unis a confirmé que son gouvernement avait acquis les terrains devant être transférés du nord au sud du milieu du nouveau lit du Rio Grande ainsi que les terrains nécessaires aux servitudes de passage au nord du nouveau lit du fleuve, et avait évacué les résidents et les occupants desdits terrains.

Le Commissaire des Etats-Unis a confirmé que son gouvernement avait acquis les terrains se trouvant dans la parcelle de Horcon et à Beaver Island de leurs propriétaires légaux, conformément aux registres de la propriété des Etats-Unis. La Commission a reconnu que, conformément à la résolution figurant dans le procès-verbal n° 255 relative au transfert au Mexique de ces deux parcelles du territoire des Etats-Unis comme stipulé au paragraphe 2 de l'article I, F, du Traité de 1970, les Etats-Unis ne sont pas tenus d'acquérir des résidents et des occupants de la parcelle de Horcon et Beaver Island et de toute autre personne les droits de propriété, droits réels ou intérêts fondés sur l'occupation ou la possession sans propriété des terrains et bâtiments se trouvant sur ces deux parcelles, ni de leur verser une indemnité à ce titre. En outre, la Commission a noté que, conformément aux résolutions figurant dans les procès-verbaux nos 251 et 255, les résidents et les occupants de ces deux parcelles n'avaient pas été évacués comme stipulé au paragraphe 2 de l'article I, D, dudit Traité.

La Commission a confirmé que, conformément à l'article I, E, du Traité de 1970, le coût du détournement du lit du Rio Grande avait été également réparti entre les deux gouvernements au moyen d'une division appropriée des travaux, comme recommandé par la Commission dans le procès-verbal n° 246 et approuvé par les deux gouvernements.

La Commission a alors adopté la résolution ci-après :

1. L'achèvement des détournements du lit du Rio Grande stipulés aux paragraphes A, B et C de l'article I du Traité du 23 novembre 1970 est confirmé.

2. A la date à laquelle les deux gouvernements approuveront le présent procès-verbal et modifieront l'emplacement de la frontière internationale conformément à l'article I, F, du Traité de 1970, les nouveaux emplacements de la frontière internationale figurant sur les cinq cartes<sup>1</sup> qui sont jointes au présent procès-verbal et qui en font partie intégrante, telles qu'elles sont énumérées ci-après, sont adoptés :

Annexe 1 : Nouvel emplacement de la frontière internationale dans la région de Presidio-Ojinaga.

Annexe 2 : Nouvel emplacement de la frontière internationale en amont de Hidalgo-Reynosa.

Annexe 3 : Nouvel emplacement de la frontière internationale en aval de Presidio-Ojinaga.

Annexe 4 : Nouvel emplacement de la frontière internationale au nord de la parcelle de Horcon.

Annexe 5 : Nouvel emplacement de la frontière internationale au nord de la Beaver Island.

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

3. Les nouveaux emplacements de la frontière internationale visés au paragraphe 2 de la présente résolution et les portions du Rio Grande dans lesquelles ils sont situés sont soumis à toutes les stipulations applicables du Traité de 1970.

La Commission a ensuite levé la séance.

J. F. FRIEDKIN  
Commissaire des Etats-Unis

D. HERRERA J.  
Commissaire du Mexique

M. R. YBARRA  
Secrétaire de la Section des Etats-Unis

LORENZO PADILLA S. P.  
Secrétaire de la Section du Mexique

---



No. 12213. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT MOSCOW ON 24 MAY 1972<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 MAY 1977

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

I

*The Secretary of State to the Soviet Chargé d'Affaires ad interim*

The Secretary of State presents his compliments to the Chargé d'Affaires ad interim of the Union of Soviet Socialist Republics and refers to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Fields of Science and Technology, signed in Moscow on May 24, 1972.<sup>1</sup>

It is proposed that the above agreement, which expires May 24, 1977, be extended on an interim basis pending the signing of a new agreement for cooperation in the Fields of Science and Technology at the Fifth Joint Commission meeting scheduled to be held in Washington at the beginning of July 1977. If this proposal is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, this note and the Chargé's note in reply will constitute an agreement to this effect.

Washington, May 24, 1977.

Department of State

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

No. 30

Временный поверенный в делах Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Государственному Секретарю Соединенных Штатов Америки и подтверждает получение его ноты от 24 мая 1977 года, в которой говорится следующее:

«Государственный Секретарь свидетельствует свое уважение Временному Поверенному в Делах Союза Советских Социалистических Республик и обращается по поводу Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники, подписанного в Москве 24 мая 1972 года. Настоящим предлагается, чтобы упомянутое выше Соглашение, срок действия которого истекает 24 мая 1977 года, было продлено на временной основе до подписания нового соглашения о сотрудничестве в области науки и техники в период

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

<sup>2</sup> Came into force on 24 May 1977 by the exchange of the said notes.

пятого заседания Совместной комиссии, которое состоится в Вашингтоне в начале июля 1977 года. Если это предложение приемлемо для Союза Советских Социалистических Республик, то данная иота и ответная иота Временного Поверенного в Делах составят соглашение на этот счет».

Временный поверенный в делах Союза Советских Социалистических Республик сообщает Государственному Секретарю, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласно с вышеизложенным предложением.

24 мая 1977 г., г. Вашингтон.

Государственный Департамент  
Соединенных Штатов Америки  
г. Вашингтон

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 30

The Chargé d'Affaires ad interim of the Union of Soviet Socialist Republics presents his compliments to the Secretary of State of the United States of America and acknowledges the receipt of his note of May 24, 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Chargé d'Affaires ad interim of the Union of Soviet Socialist Republics informs the Secretary of State of the United States of America that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics agrees to the proposal set forth above.

Washington, D.C., May 24, 1977.

Department of State of the United States of America  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12213. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE.  
SIGNÉ À MOSCOU LE 24 MAI 1972<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
WASHINGTON, 24 MAI 1977.

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

I

*Le Secrétaire d'Etat au Chargé d'affaires par intérim soviétique*

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments au Chargé d'affaires par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique, signé à Moscou le 24 mai 1972<sup>1</sup>.

Il est proposé que l'Accord susmentionné, qui expire le 24 mai 1977, soit prorogé à titre provisoire, en attendant la signature d'un nouvel Accord de coopération scientifique et technique au cours de la cinquième réunion de la Commission mixte, qui doit se tenir à Washington au début de juillet 1977. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la présente note et la note de réponse du Chargé d'affaires constitueront un accord en la matière.

Washington, le 24 mai 1977.

Département d'Etat

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 30

Le Chargé d'affaires par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments au Secrétaire d'Etat et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 24 mai 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Chargé d'affaires par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques informe le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques donne son agrément à la proposition énoncée ci-dessus.

Washington, D.C., le 24 mai 1977.

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 mai 1977 par l'échange desdites notes.

No. 13060. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 MAY 1972<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.<sup>1</sup> BUDAPEST, 24 MAY AND 22 JUNE 1977

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 27 April 1978.*

I

*The American Embassy to the Hungarian Ministry of Foreign Affairs*

No. 101

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic and has the honor to refer to the Air Transport Agreement between the United States of America and the Hungarian People's Republic of May 30, 1972, as amended.<sup>1</sup>

The United States Government believes that this agreement has been of mutual benefit and proposes that the agreement, as amended, be extended for a period of three years, through May 30, 1980.

The United States Government notes that the Government of the Hungarian People's Republic, by an exchange of notes, in Budapest dated May 9 and 16, 1975,<sup>3</sup> agreed that: Sales of air transportation for Hungarian currency on the world-wide services of the designated airline of the United States will be made by the airline of Hungary, acting as the general sales agent for the designated airline of the United States.

To the best of our knowledge and belief, the Hungarian airline has made no such sales for the U.S. designated airline out of Budapest during the nearly two years the latter has operated in Hungary. The United States Government wishes to remind the Government of the Hungarian People's Republic of this obligation and to request that in the future, the Hungarian airline, as agreed, endeavor to facilitate travel for persons wishing to use the U.S. designated airline.

If the foregoing extension of the agreement is acceptable to your Government, the United States Government proposes that this note and your reply to that effect constitute an agreement between our governments extending the Air Transport Agreement, as amended, through May 30, 1980.

Budapest, May 24, 1977.

Embassy of the United States of America

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 247, and annex A in volume 998.

<sup>2</sup> Came into force on 22 June 1977 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 579.

## II

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KULUGYMINISZTERIUMA<sup>1</sup>

2526-2/1977

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to the Embassy's Note No. 101 of May 24, 1977, has the honour to communicate the following:

The appropriate authorities of the Hungarian People's Republic agree that the validity of the Air Transport Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the United States of America signed in Washington on May 30, 1972, and came into force on the same day, and amended in Budapest by an exchange of notes dated May 9 and 16, 1975, be extended for a period of three years, i.e., through May 30, 1980, on the basis of the understanding contained in the above-said note of the American Party and in the present note.

The Ministry for Foreign Affairs of the Hungarian People's Republic avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest esteem and consideration.

Budapest, June 22, 1977.

To the Embassy of the United States of America  
Budapest

---

<sup>1</sup> The Hungarian People's Republic Ministry of Foreign Affairs.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13060. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 MAI 1972<sup>1</sup>

---

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ<sup>1</sup>. BUDAPEST, 24 MAI ET 22 JUIN 1977

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.*

## I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère hongrois des affaires étrangères*

N° 101

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens conclu le 30 mai 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire hongroise, tel qu'il a été modifié<sup>1</sup>.

Le Gouvernement des Etats-Unis estime que ledit Accord a produit des effets bénéfiques pour les deux Parties et propose que l'Accord, tel que modifié, soit prorogé pour une période de trois ans, à savoir jusqu'au 30 mai 1980.

Le Gouvernement des Etats-Unis note que le Gouvernement de la République populaire hongroise, par un échange de notes effectué à Budapest les 9 et 16 mai 1975<sup>3</sup>, est convenu que la vente de titres de transport en monnaie hongroise pour les services assurés vers l'étranger par l'entreprise désignée des Etats-Unis sera assurée par l'entreprise de Hongrie qui remplira la fonction d'agent commercial général de l'entreprise désignée des Etats-Unis.

A la connaissance de l'Ambassade, l'entreprise hongroise n'a effectué aucune vente de titres de transport à partir de Budapest pour le compte de l'entreprise désignée des Etats-Unis pendant la période de presque deux ans pendant laquelle celle-ci a exercé ses activités en Hongrie. Le Gouvernement des Etats-Unis désire rappeler au Gouvernement de la République populaire hongroise l'existence de cette obligation et demander qu'à l'avenir l'entreprise hongroise facilite comme convenu les voyages des personnes désirant utiliser l'entreprise désignée des Etats-Unis.

Si la proposition de prorogation de l'Accord qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, le Gouvernement des Etats-Unis propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre les deux gouvernements un accord prorogéant jusqu'au 30 mai 1980 l'Accord relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié.

Budapest, le 24 mai 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 247, et annexe A du volume 998.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1977 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 581.

## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

2526-2/1977

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire hongroise présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à la note de l'Ambassade n° 101 en date du 24 mai 1977, a l'honneur de faire la communication suivante :

Les autorités compétentes de la République populaire hongroise donnent leur agrément à ce que la validité de l'Accord relatif aux transports aériens conclu à Washington le 30 mai 1972 entre le Gouvernement de la République populaire hongroise et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, entré en vigueur le même jour et tel qu'il a été modifié par un échange de notes en date des 9 et 16 mai 1975, soit prolongée pour une période de trois ans, à savoir jusqu'au 30 mai 1980, sur la base de l'entente énoncée dans la note susmentionnée de la Partie américaine dans la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

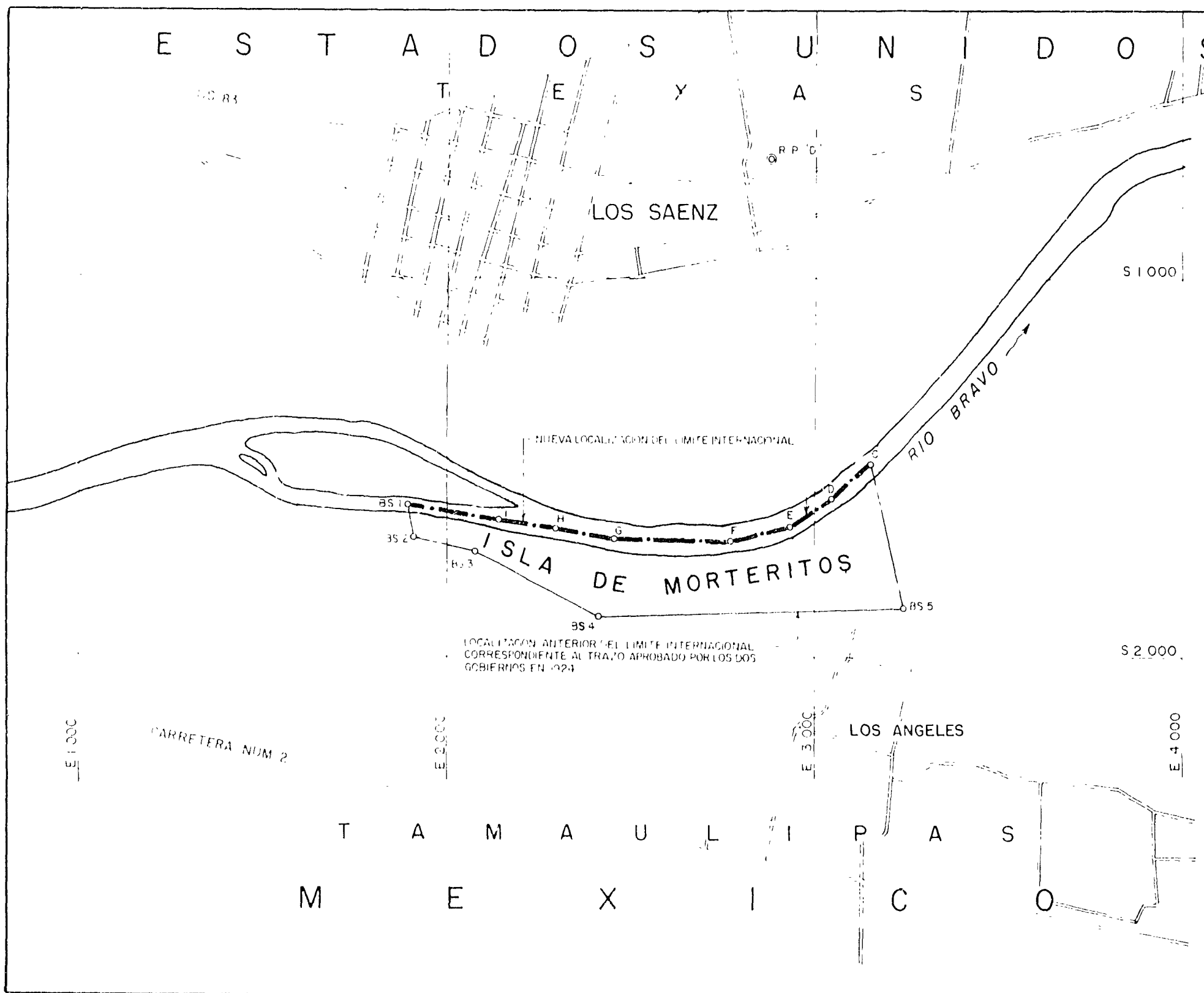
Budapest, le 22 juin 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Budapest

---







ISLA DE MORTERITOS  
TABLA DE COORDENADAS DE LA POLIGONAL

RP 1	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 2	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 3	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 4	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 5	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 6	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 7	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 8	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 9	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 10	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 11	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 12	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 13	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 14	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 15	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 16	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 17	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 18	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 19	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87
RP 20	684.76	2 879.71	2 246.59	9 447.87



COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS  
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

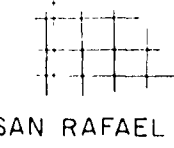
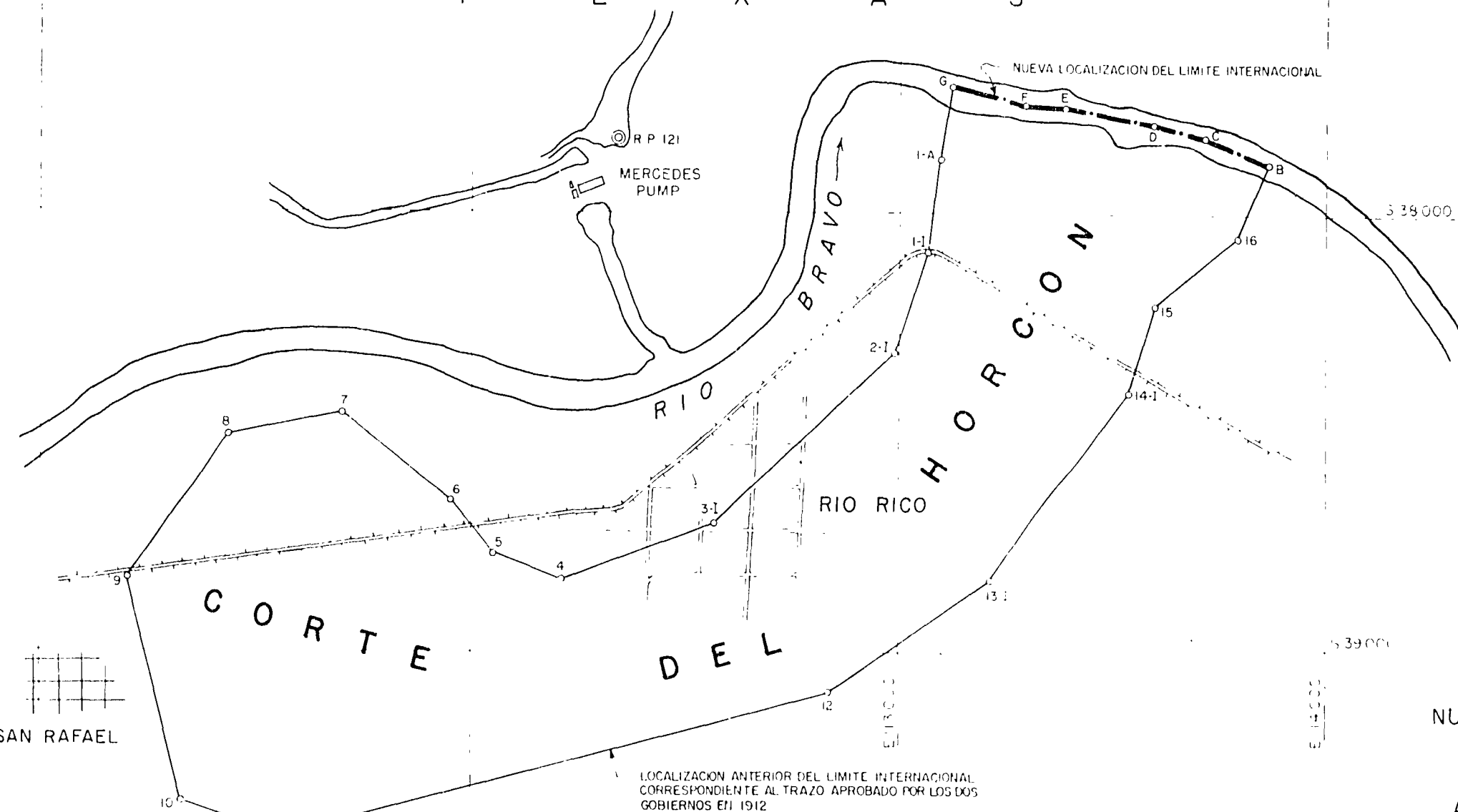
NUEVA LOCALIZACION DEL LIMITE INTERNACIONAL  
AL NORTE DE LA  
**ISLA DE MORTERITOS**  
ANEJO AL ACTA NUM. 257 DEL 18 DE MAYO DE 1977

COMISIONADO DE MEXICO  
*[Signature]*

COMISIONADO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
*[Signature]*



E S T A D O S U N I D O S  
T E X A S

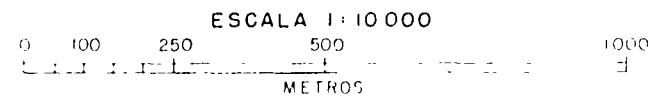


10  
11

T A M A U L I P A S  
M E X I C O

CORTE DEL HORCON  
TABLA DE COORDENADAS DE LA POLIGONAL

ORDEN	X	Y
1	37 632 02	112 341 41
2	37 632 02	112 341 41
3	37 632 02	112 341 41
4	37 632 02	112 341 41
5	37 632 02	112 341 41
6	37 632 02	112 341 41
7	37 632 02	112 341 41
8	37 632 02	112 341 41
9	37 632 02	112 341 41
10	37 632 02	112 341 41
11	37 632 02	112 341 41
12	37 632 02	112 341 41
13	37 632 02	112 341 41
14	37 632 02	112 341 41
15	37 632 02	112 341 41
16	37 632 02	112 341 41
RP-121	37 632 02	112 341 41
Area = 10 000 000 M <sup>2</sup>		10 000 000 M <sup>2</sup>
Coordenadas = UTM		Coordenadas = UTM

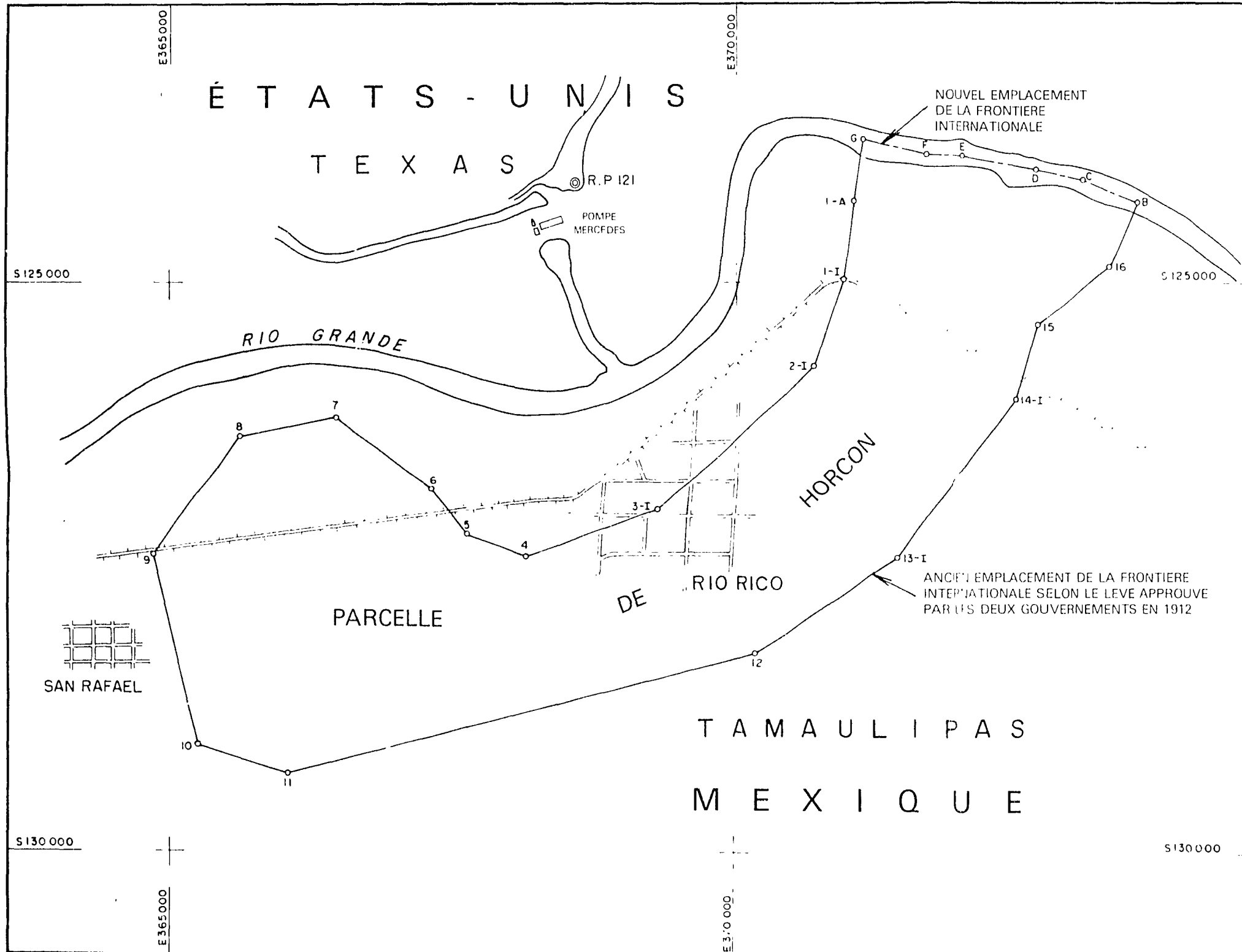


COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS  
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS  
NUEVA LOCALIZACION DEL LIMITE INTERNACIONAL  
AL NORTE DEL  
**CORTE DEL HORCON**  
ANEXO AL AGTA NUM 257 DEL 18 DE MAYO DE 1977

COMISIONADO DE MEXICO  
*[Signature]*

COMISIONADO DE LOS ESTADOS UNIDOS  
*[Signature]*





PARCELLE DE HORCON

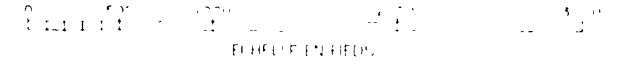
TABEAU DES COORDONNEES UTILISEES POUR LE CALCUL DES SUPERFICIES

STATION	COORDONNEES EN PIEDS		COORDONNEES EN METRES	
	SUD	EST	SUD	EST
1-A	124279 19	371047 81	37880 30	113095 37
1-I	124964 94	370962 54	38089 31	113069 38
2-I	125714 35	370714 22	38217 73	112993 69
3-I	126991 73	369313 73	38707 08	112566 82
4	127411 43	368160 91	38835 00	112215 45
5	127220 20	367640 92	38776 72	112056 95
6	126813 41	367304 00	38652 73	111954 26
7	126170 44	366477 61	38456 75	111702 38
8	126344 07	365616 75	38509 67	111439 99
9	127408 14	364851 72	38834 00	111206 80
10	129061 81	365254 37	39338 04	111329 53
11	129319 61	366043 43	39418 62	111570 04
12	128248 94	370203 33	39090 28	112837 94
13-I	127407 31	371442 51	38833 75	113215 68
14-I	125999 63	372515 76	38404 69	113542 80
15	125363 21	372716 91	38210 71	113604 11
16	124846 53	373336 71	38053 22	113793 03
B	124290 47	373578 86	37883 74	113866 84
C	124094 97	373098 57	37824 15	113720 44
D	124014 94	372695 37	37799 75	113597 55
E	123885 73	372027 08	37760 37	113393 85
F	123877 88	371712 13	37757 08	113297 86
G	123740 45	371134 73	37716 09	113121 87
RP-121	124120 80	368574 19	37832 02	112341 41

SUPERFICIE 419,16 ACRES 169,63 HECTARES

COORDONNEES AYANT LEUR ORIGINE A UN POINT DE REFERENCE PRIMAIRE

ECHELLE 1 10 000



COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIERES ET DES EAUX  
DES ETATS-UNIS ET DU MEXIQUE

NOUVEL EMPLACEMENT DE LA FRONTIERE INTERNATIONALE

AU NORD

DE LA PARCELLE DE HORCON

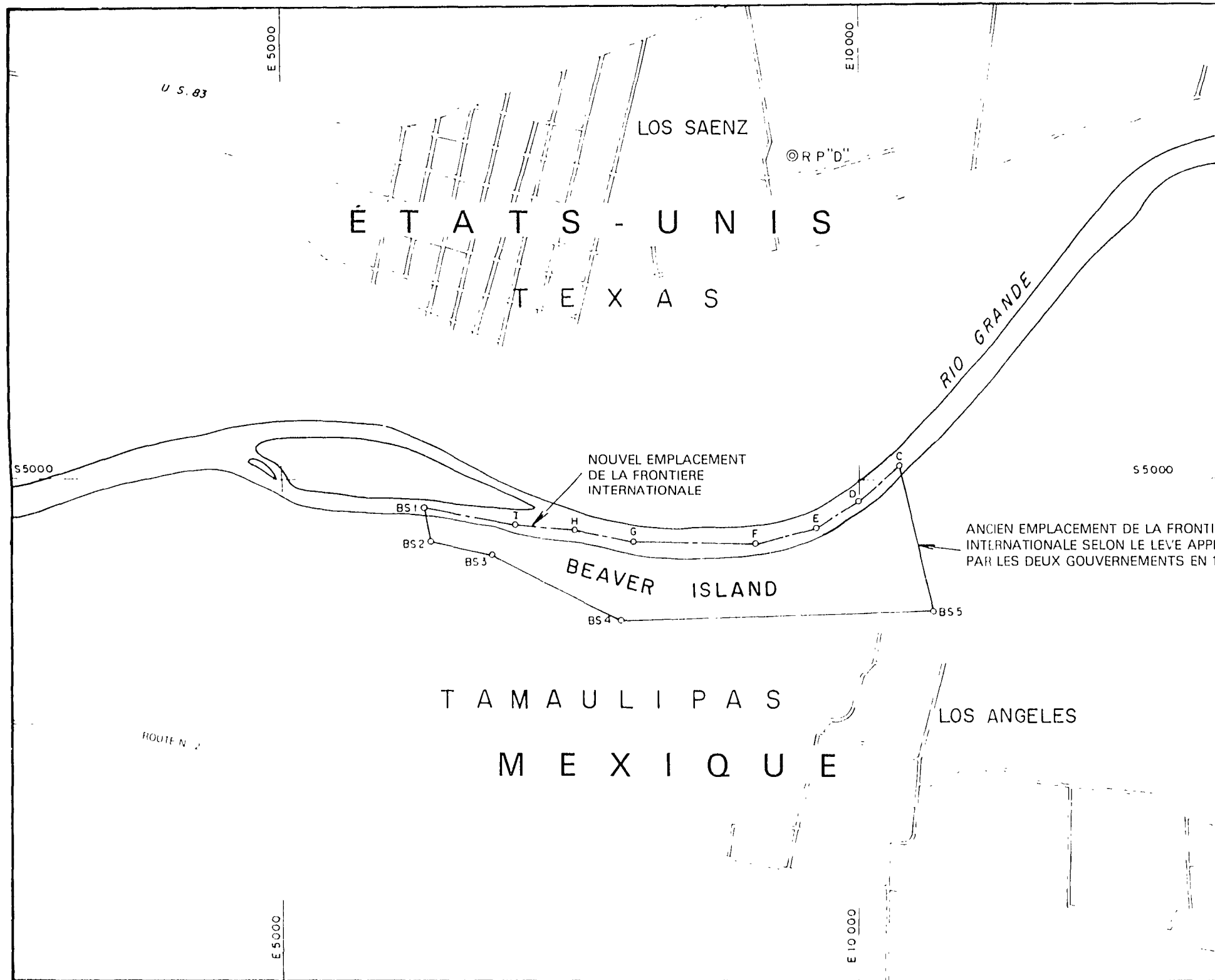
ANNEXE AU PROCES VERBAL N° 257 DATE 18 MAI 1977

LE COMMISSAIRE  
DES  
ETATS UNIS

LE COMMISSAIRE  
DU  
MEXIQUE

*J. J. Friedman*





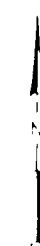
**BEAVER ISLAND**  
(ISLA DE MORTERITOS)

TABLEAU DES COORDONNEES UTILISEES POUR LE CALCUL DES SUPERFICIES

STATION	COORDONNEES EN PIEDS		COORDONNEES EN METRES	
	SUD	EST	SUD	EST
BS1	5 248 09	6 232 77	1 599 62	1 899 75
BS2	5 531 72	6 278 41	1 686 07	1 913 66
BS3	5 649 93	6 825 62	1 722 17	2 080 45
BS4	5 216 20	7 932 54	1 894 70	2 417 84
BS5	6 130 38	10 644 88	1 868 54	3 244 56
C	4 870 73	10 348 42	1 484 60	3 154 20
D	5 186 08	10 001 31	1 580 72	3 048 40
E	5 431 01	9 633 36	1 655 37	2 936 25
F	5 563 71	9 108 76	1 695 82	2 776 35
G	5 539 01	8 048 81	1 688 29	2 453 28
H	5 446 43	7 539 86	1 660 07	2 298 15
I	5 385 73	7 027 65	1 641 57	2 142 03
RP"D"	2 246 59	9 447 87	684 76	2 879 71

SUPERFICIE : 62,52 ACRES 25,30 HECTARES

\*COORDONNEES AYANT LEUR ORIGINE A POINT DE REFERENCE "E. ROMA, TEXAS"



ECHELLE 1: 10 000

ECHELLE EN PIEDS

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIERES ET DES EAUX  
DES ETATS-UNIS ET DU MEXIQUE

**NOUVEL EMPLACEMENT DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE  
AU NORD  
DE BEAVER ISLAND**

ANNEXE AU PROCES-VERBAL N° 257 DATE 18 MAI 1977

LE COMMISSAIRE  
DES  
ETATS UNIS

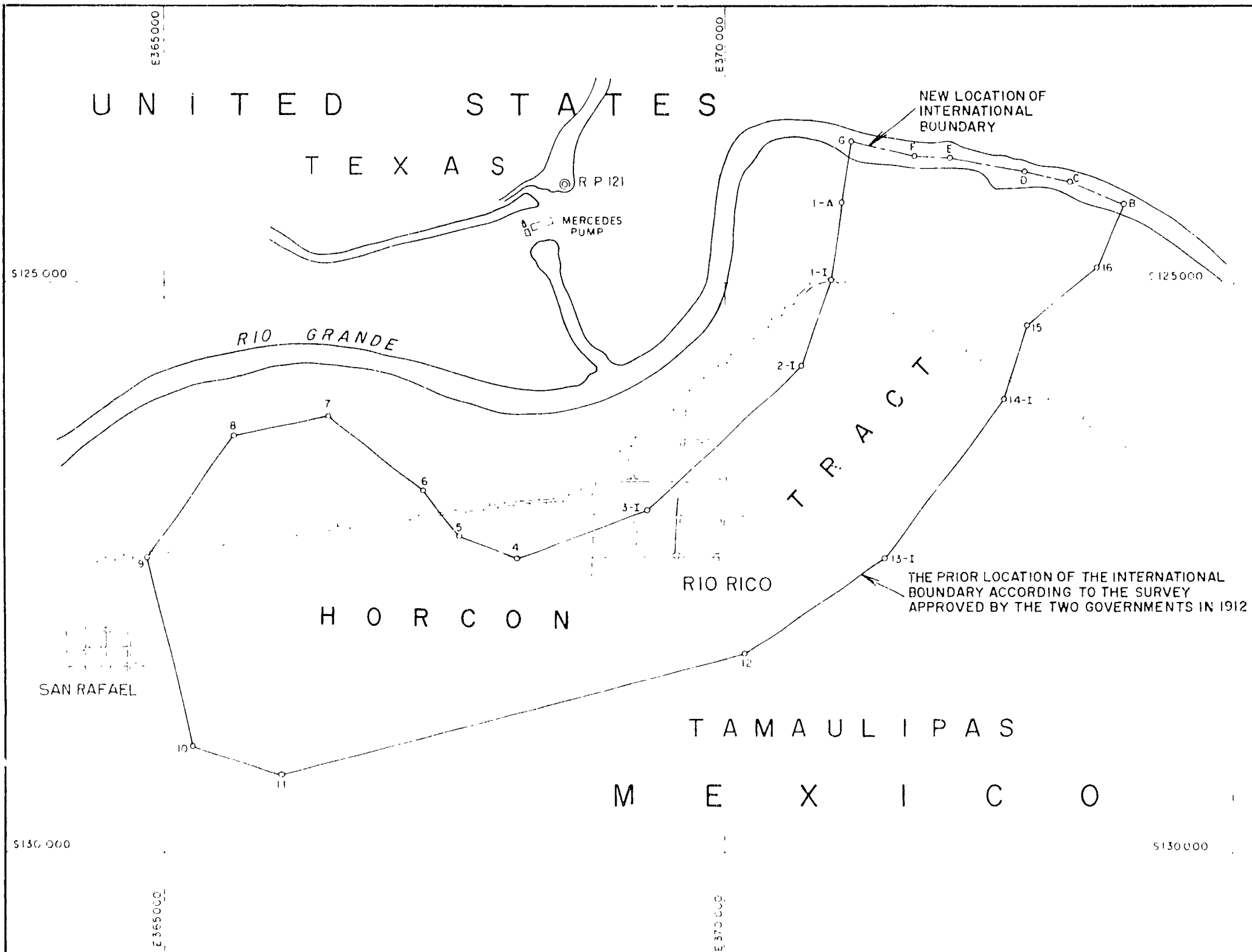
LE COMMISSAIRE  
DU  
MEXIQUE

*J. D. Friedman*

*[Signature]*







HORCON TRACT  
TABLE OF COORDINATES OF THE TRAVERSE

STATION	COORDINATES IN FEET		COORDINATES IN METERS	
	SOUTH	EAST	SOUTH	EAST
1-A	124279 19	371047 81	37880 59	113095 37
1-I	124964 94	370962 54	38089 31	113069 38
2-I	125714 35	370714 22	38317 73	112993 69
3-I	126991 73	369313 73	38707 08	112566 82
4	127411 43	368160 91	38835 60	112215 45
5	127220 20	367640 92	38776 72	112056 45
6	126813 41	367304 00	38652 73	111954 26
7	126170 44	366477 61	38455 75	111702 38
8	126344 07	365616 75	38509 67	111439 99
9	127408 14	364851 72	38834 09	111206 80
10	129061 81	365254 37	34338 04	111323 53
11	129319 61	366043 43	39417 62	111570 04
12	128248 94	370203 23	39096 28	112837 94
13-I	127407 31	371442 51	38833 75	113215 88
14-I	125999 63	372515 76	38434 69	113542 80
15	125363 21	372716 91	38210 71	113604 11
16	124846 53	373336 71	38053 22	113793 93
B	124290 47	373578 86	37823 74	113866 84
C	124094 97	373098 57	37824 15	113720 44
D	124014 94	372695 37	37799 75	113597 55
E	123885 73	372027 08	37760 37	113393 85
F	123877 88	371712 13	37757 98	113297 86
G	123740 45	371134 73	37716 03	113121 47
RP-121	124120 80	368574 19	37832 92	112341 41

AREA = 419.16 ACRES 169.63 HECTARES

COORDINATES WITH ORIGIN AT R. P. 'E', ROMA, TEXAS

SCALE 1:10,000

SCALE IN FEET

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION  
UNITED STATES AND MEXICO  
**NEW LOCATION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY  
TO THE NORTH OF  
HORCON TRACT**

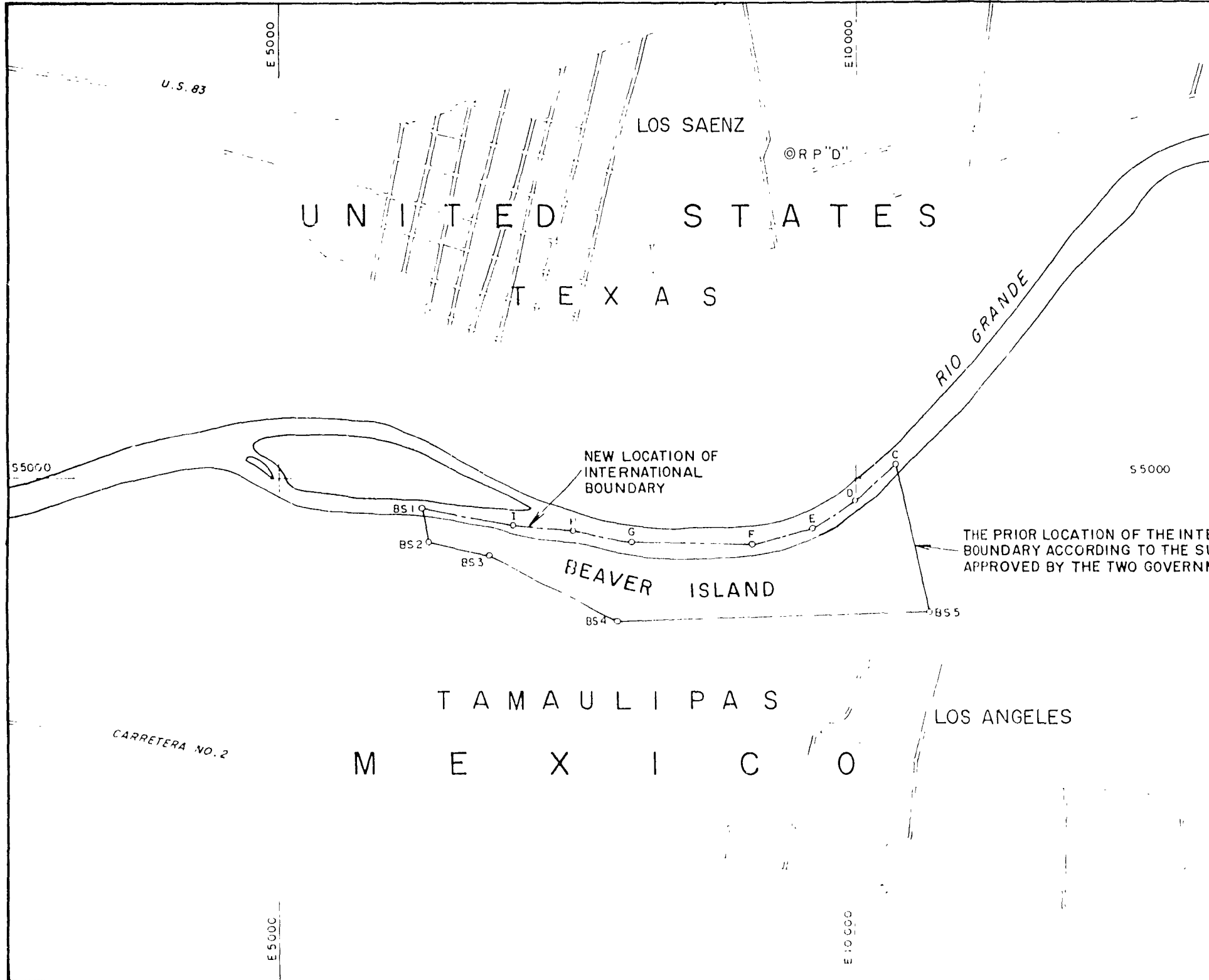
ATTACHED TO MINUTE NO 257 DATE: MAY 18, 1977

COMMISSIONER  
OF THE  
UNITED STATES

COMMISSIONER  
OF  
MEXICO

*J. J. Friedman*





BEAVER ISLAND  
(ISLA DE MORTERITOS)  
TABLE OF COORDINATES OF THE TRAVERSE

STATION	COORDINATES IN FEET		COORDINATES IN METERS	
	SOUTH	EAST	SOUTH	EAST
BS1	5 248 09	6 232.77	1 599 62	1 899 75
BS2	5 531 72	6 278 41	1 686 07	1 913 66
BS3	5 649 93	6 825 62	1 722 16	2 080 45
BS4	6 216 20	7 332 54	1 894 70	2 417 84
BS5	6 130 38	10 644 88	1 868 54	3 244 56
C	4 870 73	10 348 42	1 484 60	3 154 20
D	5 186 08	10 001 31	1 590 72	3 048 40
E	5 431 01	9 633 36	1 655 37	2 936 25
F	5 563 71	9 108 76	1 635 82	2 776 35
G	5 539 01	8 048 81	1 688 29	2 453 28
H	5 446 43	7 539 86	1 660 07	2 298 15
I	5 385 73	7 027 65	1 641 57	2 142 93
RP'D'	2 246 59	9 447 67	684 76	2 879 71
AREA = 62 52 ACRES		25 30 HECTARES		

COORDINATES WITH ORIGIN AT R P 'E', ROMA, TEXAS



SCALE 1:10,000

SCALE IN FEET

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION  
UNITED STATES AND MEXICO  
NEW LOCATION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY  
TO THE NORTH OF  
BEAVER ISLAND

ATTACHED TO MINUTE NO. 257 DATE MAY 18, 1977

COMMISSIONER  
OF THE  
UNITED STATES

COMMISSIONER  
OF  
MEXICO

*J. D. Friskin*

*[Signature]*

